محمد یوسف ٹینگ

نرگس

محمد یوسف ٹینگ

ناشر ــــ محمد یوسف ٹینگ ۔ ۲۳۵ ۔ جواہر نگر ۔ سرینگر

پریس ــــ جے ۔ کے آفسیٹ پرنٹرس ۔ دِلی

ؤری ــــ ۱۹۸۸ء

خوشنویس ــــ محمد یوسف مسکین

قیمت ۔ ۷۵/-
پانژٕ سَتتھ روپیہ

سرورق ــــ گُل ریز ــــ عملہ سنتوش

میلنگ پتاہ :

۱ ۔ ۲۳۵ ۔ جواہر نگر ۔ سرینگر (کشمیر)

۲ ۔ کتاب گھر " کلچرل اکادمی ۔ مولانا آزاد روڈ ۔ سرینگر

مُصنّف چھُ کلچرل اکادمی ہِنٛدِ
مٲلی اَنٛدٕ واشک مشکور ــــ

اِنتساب

مرحُوم عبدُالقادِر دیوان ءِ سندِ ناوی

اے کہ تو نزدیک تر از جانی و پنہاں زِ نگاہ
ہجرِ تو خوشترم آید زِ وِصالِ دیگراں

(اقبال)

فہرس

اعتراف

یہ سوٗنبرن چھُہ یِیمہٕ کِتھہٕ ورٲے بٔییہٕ کُنہِ تِہِنٛدِ ثبوت زِ مضموٗن نِگار چھُ اَکِس مُسلسل تلاشس منٛز لیکھان، لیکان تہٕ بٔییہٕ لیکان روٗدمُت۔ یِم مضموٗن چھِ یِتھِہِن پٔنٛژہن ۲۵ ؤرۍ ین منٛز لیکھنہٕ آمٕتۍ تہٕ چھاپ تہٕ کرنہٕ آمٕتۍ۔ یِم چھِ اَکہٕ بٔڈ بوٚ کھتہٕ منٛز اَکھ شٔتی پاٹھۍ شُمارنہٕ آمٕتۍ۔ تہٕ تقریباً کُنہٕ تبدیلی ورٲے شامِل کرنہٕ آمٕتۍ۔ آ۔ کیٛنٛژن عنوانن چھُ ضروٗر ردوبدل کرنہٕ آمُت۔ یِم مضموٗن چھِ نہٕ کُنہِ باضابطہٕ منصوٗبہٕ بٔندی ہِنٛد نتیجہٕ۔ کیٛنٛہہ چھِ تحقیقی تہٕ کیٛنٛہہ تنقیدی۔ اَکھ چیٖز ما چھُک سروٗد۔ کٔشیرِ ہِنٛد اِظہار پرنلوٚنُک تہٕ اَمِیُک خوشبوٗ عام کرنُچ کوشش کٔل۔ کٲشِر اَدبُک زیٖنہ وۄتر پٔننہِ زمانہٕ چہ آگہی نِکھ ہیٛوٚ اَتھ تہٕ اَتھ اِظہار چہ گُھہرنہٕ پیٚٹھ کھارِتھ گوڈٕ پٔننہِ اَنٛکہ ونی تہٕ عرفانُک منظر نقش بٔٹ۔ تہٕ گُشادہٕ ہِیٛن گرٕن۔ کٔشیر چھےٚ اَسہِ دِپہ مان زٕن تہٕ شِنہ مانہٕ ہِنٛدۍ پاٹھۍ دٲنۍ دٲنۍ وٕبگلان تہٕ اَکِس وۄدسہٕ ہِتس سنٛگہٕ صحراوس منٛز شٔہ پان تہٕ راسی گژھان۔ خبر کیتی اَژدر اَس چھِ زٕن سیاہ دیوٚن ہِنٛدۍ پاٹھۍ اَتھ ہم کرنہٕ خاطرٕ پھِر لیکان تہٕ بر لیکان۔ ساںہٕ پٔرزنتک لُیس کٔنگ پاٹھٕن ساسن ؤرۍ ین رٔیہہ زٕھٹان

چھُ رۄدمُت۔ تتھ دپتہٕ کرنُک ورزِہ داو کوتاہ تھٲنہٕ ہی توشہٕ رنیہ ڈہہِ۔ تتھ ہیکہٕ سون پننہٕ کالے جواب دِتھ۔ مگر اتھ داوِ ہالہِ منٛز پننہٕ درد باغُک رُت تھگہٕ ناوُن تہٕ زبر پیٛرزلاوُن چھُ پننہٕ راوَن تیٛول ہوٗمراونُک اکھ تکبیر تہٕ تہٕ اکھ تدبیر تہٕ ع

پھول کی ایک دُعا، موجِ ہوا آہستہ

گُتھ ہُنٛد بیاکھ پاس بڑوٗ شہہ کُن اَنہٕ خاطرٕ پنٛیہِ مےٚ ٹی۔ ایس ایلیٹس معذرت کرِنہٕ۔ سُہ چھُ ونان زِ اظہارُچ ڈگ شیٛہلاونُچ تھپے اِجتماعی فرض نکھہٕ والنہٕ بڑوٗشہہ یُمُن پان لوٗترراونُچ ورزِش آسان ییٛلہِ لیکھن والیس کُنہٕ خیالُک کوٗنڈ ترٛسی ہیوان چھُ دیُن۔ سُہ چھُ منہٕ توٗنام واشِس کُڑتھ بہتہٕ ہیکان۔ یوٗتام نہٕ یہ ٹُہ پھ ماشتراوِتھ ہیکہِ۔ ایلیٹ پنٛدین لفظن منٛز ییٛلہِ ڈگ لُلہٕ ناوان للہٕ ناوان آسِس کانٛہہ تخلیق چھپے زبوان۔ سُہ زن چھُ لوسہٕ آذارٕ نِشہٕ خلاص گژھان۔

"یپتہٕ چھُس بہٕ تتھ ونان، گژھ تھف تُل ۔ کُنہٕ کتاپہ منٛز تراوڈاپھ یُتھ بہٕ تہٕ لر تراوِتھ ہیکہٕ ہا ۔"

اَز کِس مضموٗن نِگارس چھُنہٕ تخلیق کار آسُنک بوٗتھ۔ مگر باوَن تیٛول چھُ پننہٕ ہنٛز مطابق تَس تہٕ وہ ترٛاوُن پیٛوان۔ یہ گوسُے تیٛول ییٛمہِ ابوالکلام آزاد جیل خانس منٛز یہ ڈپہٕ زِ تہٕ لبن سیتی کتھ کرنوو۔ تَس ہے آسہے کاشُر لوان خبر سُہ ماکرِہے یُمن چھُھ پٔھیٚدرِ رحمان ڈارنین توٚمن لفظن منٛز بیان ع

المن کھاٗجنس چھُم نہٕ ہمن تے
کیشاہ لیوٗکھنم قلمن !

ییٚلہٕ تمۍ لوَح تہٕ قلمَس وَنہٕ وُن ہُرکُتلۍ اَدَے شعٕ دِیُس خاطرٕ ک غُبار۔

ئہ چھُس غلام رسول سنتوشُن شُکر گُذار زِ تمو دیُت مےٚ پننہِ تصویر "گُل ریز" ہُنٛد عکس کِتابہِ ہنٛدِس سَر وَرقَس پآراد کرنہٕ خاطرٕ استعمال کرنٕک اِجازَتھ۔ اَمیُک عکس چھُ پنہٕ اَز تام زانٛہہ شایع سپُدمُت۔

موتی لال ساقی، بشیر اختر تہٕ محمد یوسف مسکین نےٚ اَتھ رۆٹ کَرِتھ یہ بےٚ کس کَوٗر ماوانہٕ ہیے نہٕ نِ پھیےمہرٚینہٕ ٹُھکُس ہیٚٹھ۔ تِمَن کیٛاہ کیٛاہ چھو ژالُن مشانہٕ لایرِ دآپ ہیتی دَب کرنہٕ خاطرٕ۔ تِتھ متعلق ہَے تم مجبور سُنٛد یہ مصرعہٕ پرِن مےٚ پنٛنیہِ وَنُن، ختَ تہٕ پوزٕ " ع

جنٛگہٕ کھوتےٚ زیادٕ دٕزوگ، ہیو عاشقن یارانہٕ چھن

محمد یوسف ٹینگ

۳۳۵۔ جواہر نگر سرینگر
۲۱، جولائی ۱۹۸۸ء

سِکہ شُد رُوشن .....

شیخ نوُرالدین عُرف نُند ریشی چھ کاشُر ریشی سِلسِلُک زِٹھ مانہٕ آمُت۔ تِہٕنٛدِ رُوحانی کمالُک چھُ پژِھ والیو تِمن، شمسُ العارفین تہٕ شیخ العالم ہِنٛدی خطاب دِتی متی۔ پٔزر تہٕ چھُپی زِ یِمو نیک کرتوتو تہٕ بہلہٕ پایہٕ کارناموکٕنہ چھ تِم کٔشیر ہِنٛزن خوبصورت ترین رِوایژن ہُند نِشان (SYMBOL) بٔنی متی۔ یِنہٕ مقبولیژِ کِنہ چھُ تِمن علمدارِ کشمیر تہٕ وَننہٕ یِوان تہٕ ژرارِ شریفہٕ چھُ تِہٕنٛز زیارت ہتہٕ بدلو ورکٕنہ چیٛھ عقیدت مٔندن ہُند مرکز۔ نُندہٕ ریشُن چھ کاشُر زبانہٕ ہِندین گوڈنِکین گونماتن مٔنز اکھ تہٕ تِمی چھ یِمن باضی کاشُر ادبُک جدِ اَمجد تہٕ وَنان۔ نُندہٕ ریشَس یِم رَنگا رنگ امتیاز حاصل چھ تِمن مَنز چھُ اکھ یہ تہٕ زِ کٔشیر ہِندِ تواریخہٕ کِس اکِس بٔڈ عجیب زمانَس مَنز آو تِہٕنٛدِس ناوس پیٹھ سِکہ جاری کرنہٕ تہٕ یِم سِکہ چھ اَز تام پاتھان۔ ریوٚد دسے اَز کٔل چھ اَسہٕ صِرف روپہٕ ہِندی تہٕ ترامی یا تی سِکہٕ اتھی یِوان۔ مگر یہ کتھ چھےٚ نہٕ محض قیاس زِ تِمہٕ زمانہٕ کِہ رِواجہٕ موٗجوب آیہٕ تِہٕنٛدِس ناوس پیٹھ موہر (سونہٕ ہٕنٛز روپیہ) تہٕ بناونہٕ۔ سونہٕ ہٕنٛدین پونٛڈن چھ زیاد یہن

زِ بِمہٕ موہر آسن پتہٕ غائب گمٕتۍ۔
شیخ نورالدین سِندِ ناوٕ کین سِکَن ہُند ذِکر چھُ اَسہِ جے، آر، بی وائٹ ہیڈ سِنزِ

کِتابہِ A CATALOGUE OF COINS IN THE PANJAB MUSEUM

منز نظرِ گژھان۔ یہِ کِتاب گیہٕ سنہ ۱۹۳۴ ہَس منز شایع۔ اَمہِ پتہٕ چھُ صوفی محی الدین

پننہٕ کِتابہِ منز یمن ہُند ذِکر کران۔ تہٕ اَتھٕ سِتۍ سرسری باوتھ کرِتھ کینژن ترژھن غلط

فہمین ہُند آگر بنان یِمو سائنس وارِہین تحقیق نِگارن برٕ ونٕ دِتۍ متۍ چھِ۔

سوفی چھُ پننہٕ کِتابہِ منز لوہور میوزیمَس منز موجود تِمہِ کینژن سِکَن ہُند

عکس چھاپ کورمُت۔ یمن منز رُدہ پیہٕ سِندِ زمہٕ سِکک عکس تہٕ شامل چھُ یتھ ۲۲.۴

گرام وزن چھُ۔ صوفی سُند بیان چھُ زِ افغان گورنر عطا محمد خانن بیلہ لوکن ہنز

دے تولسے وُچھ۔ تِم گرنٲوی ۱۲۲۳ - ۱۲۲۵ ہجری منز شیخ نورالدین ہِندِس ناوَس

پیٹھ سِکہ۔ شاید چھُ ونُن یتھ تِم عوامس منز تم گوڈنکہ وَلی (SAINT) یِہندِس

۱۔ ڈاکٹر محی الدین صوفی چھُ پننہٕ "کشیر" منز ڈبل" موہر ہُند ذکر کران یتھ پیٹھ شیخ نورالدین

سُند ناو کھنہٕ اوس آمُت۔ تِم چھِ پنہٕ ویشٕ چھینٕ کرمژ اما موہر آسہِ فقط سونہٕ سِنزِ

روپیہ (اشرفی) زنان، تِم چھِ اُدہور عجایب گرس منز امہ کہ آسنچ شہادت

درژمژ۔

۲۔ صوفی ین چھُ لیوکھمُت زِ میر عزت اللہ ہِندِس سفرنامہ "TRAVELES IN

CENTRAL ASIA" یمیک ترجمہ کیپٹن ہنڈرسن کورمُت چھُ، منز چھُ امیک

ذکر۔ مگر مے آو نہٕ ونہِ کتاب اَتھِ۔ اُدکنی ہیکہ نہٕ بہٕ ونتھ زِ یہِ چھا وایٹ ہیڈ

ناوس بیٚچھ ضرب چلاوُنہٕ آو۔"

محمد امین کاملؔ چھُ یہِ سروٗنۍ بیان یُتھہٕ پٲٹھۍ "نوٗرنامس" منٛز پہانیوٗمُت مگر حوالہٕ دِنُک پرواہ چھُن نہٕ کوٚرمُت۔ یُتھۍ چھُ یہِ وَنُن زیادٕ ے پھٕیُتھ پھران زِ ڈُنی ہٕس اَندر چھُ یہِ گوڈنیُک روٗحٲنی انسان یُہندِس ناوس پیٛٹھ ضرب چھُ لگان لہ" اما پوز واقاتو سِتۍ چھُنہٕ اَتھ خوش فہمی تائید سپدان۔ مہاتما بُدھ ہندِس ناوس پیٛٹھ چھِ کنِشک تہٕ بیٚیہِ تہٕ داریاہو پادشاہو سکہٕ جٲری کٔرۍ متۍ۔ چنانچہ وایٹ ہیڈ تہٕ الیگزنڈر کننگھم سندین تحریرن منٛز چھُ یمن ہُند ذِکر موجوٗد۔ پتھہٕ پاٹھۍ چھِ پیغمبر اسلام حضرت محمدؐ سندِس ناوس پیٛٹھ بےشمار مُسلمان حکمرانو ضرب جٲری کٔرۍ متۍ۔ یمن منٛز جلال الدّین اکبر بادشہس ہیو حکمران تہٕ شامِل چھُ۔ یِم سکہٕ چھِ اَز تہٕ عجایب گرن منٛز موجوٗد۔ وۄنۍ گۄو یہِ زِ یمن مُتعلق ہیکو وَنِتھ زِ یِم چھِ مذہبن ہندی بٲنی کار آسی متۍ تہٕ یِم ہیکو کھہٕ اولیاہن تہٕ باقے بزرگن سُمہٕ سوٗم تھٲوِتھ۔ یہِ گٔتھ چھیٚنہٕ کُنہِ حالس تانی پَرٕ۔ مگر اَمہِ حسابہٕ تہٕ چھِ شیخ نوٗرالدّینؒ علاوٕ مخدوم حمزہؒ کاشمیری تہٕ گرو گوبند سنگھ تِہنٛدی بُزرگ، یہندِس ناوس پیٛٹھ سکہٕ چھِ دٔرامتۍ۔ کیوٚنز کلیٚ گۄو بیٚیہ مہاتما گاندھی سندِس ناوس پیٛٹھ سکہٕ کَڈنہٕ آو یُس وُنہِ بازرس منٛز چلان چھُ۔ اَو، وۄنۍ گۄو یہِ کتھ وَنٛنۍ چھُ ضٕرۍ ہمیٚن کشیر ہندی چھِ تِم گوڈنیکۍ بُزرگ تہٕ لکہٕ رہنما یِمن ہٕنز زانہِ دُنی ہیچ خشمشتھ تہٕ جوکو نُتھ گارگر توتہٕ یُہنز ناو سکس پیٛٹھ دٔرِج۔ ہرگاہ اَتھۍ سکس پیٛٹھ حضرت مخدوم حمزہؒ

لہ نوٗرنامہٕ مطبوعہ کلچرل اکادمی صفہ ۲۸۔ کاملؔ چھُ ناوس پیٛٹھ ضرب لگنُک محاورٕ غلط ورتاوِمُت۔ اَمہِ سِتۍ چھُ بے احتیاطی ہُند پہلوٗ نیران، ییمیُک تِہس اَدِس مقامس پیٛٹھ ضوٗرور تھ اوس نہٕ اصل کٲشُر محاورٕ چھُ "ضرب تراوُن"۔ کٲملس ہِوِس زبان دانس پٕرٛتھ غلطی گژھِ نہٕ چھیٚنہٕ حٲرتھ انگیز۔

سُندِ ناوتہٕ چھُ درج مگر زیٛٹھ آسنہٕ کِنۍ چھُ اُدلیتگ بجر شیخ نوٗرالدّین سٕے حاصل سپدمُت۔

مگر یہ چھےٚ عجب کتھا اَکھ زِ کشیرِ ہنزٕ تہذیبی توارِیخ یِہ دلچسپ وٕتھر چھُ وُنہِ غلط فہمی ہنزٕ وُنلِ منز۔ یوٚدوے کاٚنسہِ اَکھ کتھِ ڈس تہٕ نلمُت چھُ تمی چھےٚ یا غلط وَکھنے کٔرمژ تہٕ نٕتہٕ اَڈٕڈے پٔزر (HALF TRUTH) بوومُت۔ زیرِ بحث سِکک ذِکر چھُ رام چند کاکن تھِ کتابچس منز کوٚرمُت یُس تمی ۱۹۲۳ء منز سرینگرٕکس ایس پی میوزیم کِس وچھن والین کیٛتِ مرتب کوٚرِ [ل]۔ اَمہِ کتابہِ ہٕندِس صفہ نمبر ۱۵۰ اَس پیٹھ چھُ اَمہِ سِکک پوٚرٕ ذِکر کرنہٕ آمُت۔

رام چند کاکن چھُ اَمیک حوالہٕ نمبر ۱۰۱ درج کوٚرمُت۔ مگر حیرانی چھےٚ زِ تس چھُنہٕ یتھ کتھِ کُن ظون پیوان زِ یہ سِکہ چھُ شیخ نوٗرالدّینس کُن منسوب۔ باسان چھُ زِ یا نیر منز چھُنہٕ تس پَیی لگان زِ یہ چھُ نُندہ ریشی سندِس ناوس پیٹھ کڈنہٕ آمُت۔ نکیازِ ہرگاہ تس اوس کُن ظون پلہٕ ہیے تیلہٕ ہکیوٕ نہٕ تس ہوٕس ماہرِ آثارِ قدیمہٕ ہس لِسہٕ یہ برانتھ نٔھاوِتھ زِ سہ کرِہے نہٕ اَکھ کتھِ وِرٕژھنے۔ تمی یُتھ جایہِ کشیرِ ہٕندِ افغان حکمرانن ہٕندِ سِکن ہٕند ذِکرٕ کران تیمور شاہ دُرانی، احمد شاہ دُرانی، زمان شاہ دُرانی بیترِ سٕندِ سِکن ہٕند تفصیل دِتمُت چھُ تتھی جایہِ چھُ تمی نوٗرالدّین عنوان بناوِتھ زیرِ بحث سِکک تفصیل نہٕ بوومُت۔ اَمہِ نِکہِ چھُ نَنان زِ سہ چھُ اَکھ افغان صوبہٕ دار نوٗرالدّین خانس سٕتۍ منسوب زانان۔ یہ نوٗرالدّین خان آو گوڈٕ ۱۱۷۵ھ منز کشیرِ تہٕ ترن رٕتن روٗد یتہٕ صوبہٕ داری چلاوان۔ یہ آو ۱۱۷۸ھ منز بیٚیہِ کرِ لٹہِ کشیرِ تہٕ اَمہِ پھِرِ روٗد ڈٕہہ ڈٕس وٕری لِس یتہٕ حکومتھ چلاوان۔ تریمہِ نہٕ ٹتۍ مہ لٹہِ توٚر نوٗرالدّین خان ۱۱۸۲ھ منز کشیرِ تہٕ تریٚیہِ وٕہری گوو واپس۔

ل HAND BOOK OF THE ARCHAELOGICAL AND NUMISMATIC SECTIONS OF THE S.P. MUSEUM.

اَما پوٚز زیرِ بحث سِکَس پیٹھ یُس سنہ درج چھُ۔ تتھ پتہ نوٗرالدیٖن خانَن سٕنز زمانٕس چھےٚ کرٕ کوٚر فرق (تفصیل پیٚیہ برٛونہہ یِہَن) تاجُب چھُ زِ رام چند کاکَس گوو یُتھ وَشفہ۔

رام چند کاک ہتر اَکھ غلطی دِژ۔ مرزا کمالُ الدین شیداہن زیادٕے یہن کٔہٕن۔ مسرز صابَن یُس کتابچہ "سلطان العارفینؒ" ناوٕ غلام محمد نوٗر محمد تاجران کتب سرینگرس پُستکتھ چھاپ کوٚرمُت چھُ تتھ منز چھُ سرینگر میوزیم کِہ اَمہ سِکُک عکس تہٕ درِنہٕ آمُت۔ اَمہ کِس ڈیکس پیٹھ چھےٚ یہ عبارتھ لیکھت:

" سردار نوٗرالدین افغان کابل کے عہدِ حکومت میں فرطِ عقیدت سے سکہ سنہ افغانی مطابق ۱۸۰۸ء، ۱۲۲۴ھ حضرت "سلطان العارفینؒ" کے مبارک نام سے رائج الوقت تھا۔"

مسرز صاب چھِ وُرق پھرِتھ بییہ یِہن اپز ادکران۔

" افغان عہدِ حکومت میں فرطِ عقیدت سے دار الحکومت سرینگر نے سکہ سنہ افغانی مطابق ۱۸۰۸ء، ۱۲۲۴ھ حضرت سلطان العارفینؒ کے مبارک نام سے رائج کیا تھا۔ یہ سکہ سرینگر میوزیم میں موجود ہے۔ اور اس کی تصویر راقم کو جو اس رسالے میں شامل ہے۔ محترم صاحبزادہ حسن شاہ صاحب سابق ناظمِ محکمہ ریسرچ کی نیک مساعی سے دستیاب ہوئی۔"

یم دوٚشوٕے بیان چھِ صوٗنی پتہ کاہِل ہندِ یو بیالو کھوتہٕ زیادٕ غلط۔ گوڈنچ کتھ چھےٚ یہ زِ مسرز صابن چھُ اَکھ سِکس پیٹھ دٔرج سنس "افغانی سنہ" ناو کوٚرمُت۔ حالانکہ مسرز صابن یُس عکس چھپوو مُت چھُ تتھ منز چھُ سنہ ٹاکارٕ نظرِ یوان۔ خبر مسرز صابَس رُکھ گوو یہ گرٛنز بجیر۔ دوٚیم کتھ چھےٚ یہ زِ اَمی عکسکِس کونس پیٹھ چھُ ہجری سنہ تہٕ سیوٚد لبنہٕ یِوان۔ اَمہ وَشنگ نتیجہ دِژاد یہ نو تمن گیہ چہ غلط فہمی زِ یہ سکہ چھُ

نورالدین افغان سندِس زمانس منز درٲمت حالانکہ نورالدین افغان اوس ۱۱۸۵ھ منز کٲشرِ پیٹھ واپس گومُت۔ مسٹر رٔصا بنس زٲری منس سکس پیٹھ چھُ اَمہِ پتہٕ اسہٕ ہن ذٲری ہِندستہ درج۔

تتہٕ کتھ چھےٚ یہِ زِ مسٹر رٔصابنہٕ وَنہٕ موجوب چھُ باسان زِ اَتھ صاحبزادہ حسن شاہس تہٕ اوس یہِ گمان زِ یہِ سکہ چھُ نورالدین افغانن سندِس زمانس منز نیےٚ ٹکسالہِ منز کڈنہٕ آمُت۔ حسن شاہ صابس پیٚو غور یور اوس کٲشرِس تواریخس پیٹھ تمہِ کٔر چھُ یہِ زٕرکھنڈ پنہٕ ژھےٚ ہیوٚ باسان۔ ژورِم تہٕ سارِوے کھوتہٕ دیٚٹھ غلطی یوٚسہ ظاہرا کنہٕ مسٹر رٔصابنہٕ گوڈنچہِ غلطی ہُند نتیجہ چھےٚ باسان۔ چھےٚ یہِ زِ تمو چھُ پننہِ شایہ فرض کوٚرمُت زِ یہِ سکہ چھُ تمام وکمال سُلطان العارفین حضرت مخدوم حمزہؒ کشمیری سندِ سہِ ناوس پیٹھ۔ حالانکہ یہِ چھُ ٹلہٕ ِ گمراہ کُن۔

پٔنژِم کتھ چھےٚ یہِ زِ تمو چھےٚ "سنہٕ افغانی" ترکیب وَرتاوِمٕژ مگر اَتھ چھکھ نہٕ ژھینٛھ کڈمٕژ تہٕ باسان چھُ زِ تہٕ چھُ تمن نوشتہ یہِ کانہہ الگ یا مستقل سنہٕ۔ حالانکہ پتہٕ چھُ پُرٕ ز نشہٕ بدوٗن۔

اَتھ مقابل چھُ ڈاکٹر صوٗفی تہٕ تمو سُند نقل کران کران محمد امین کامل بیٚیہ اَندِ پھٔش پھیرمُت۔ ڈاکٹر صوٗفی چھُ "کشیر" منز لیکھان زِ عطا محمد خانن بنیلہِ کو بلہٕ کس تخنس پتھ پھیرِ تمو کوٚر شیخ نورالدین سندِس ناوس پیٹھ ضرب جٲری۔"[۱]

ڈاکٹر صوٗفی چھُ پوٗرٕ پٔرتھ تھاوان زِ یہِ سکہ اوس فقط شیخ نورالدینہٕ سندِس

---

[۱] "KASHIR" VOL.2 PAGE 641-42 PUBLISHED PANJAB UNIVERSITY LAHORE.

نادس پیٹھے یوت کڈنہٕ آمُت تہٕ توٗے چھُ سُہ سکس پیٹھ درج عبارنٛگ ترجمہٕ کرنہٕ ورٕ شیخ نوٗرُالدینٕ سُند ناو الگ کڈان۔ مگر مخدوٗم صاٗبنٕس ناوس چھُ انگریزی پاٹھیٚ مفہوٗمس منٛز ترجمہٕ کران۔ تِمو چھُ بیٚیمہٕ عبارنٛگ:

یا شاہِ نوٗرُالدّینٕ یا مخدوٗمِ جہان

ترجمہٕ بیٚیمہٕ آیہٕ کوٚرمُت:-

" O, SHAH NUR-UD-DIN ! O, LORD OF THE WORLD"

یہٕ کتھ چھےٚ پانٕنے ٹاکارٕ زِ" مخدوٗم جہانس" "LORD OF THE WORLD" ترجمہٕ کرِتھ کتھہٕ کٔنۍ چھُ صوٗفی صاٗبس کھوند لوگمُت تہٕ تِمَہٕ سٟز کتھ کٔنۍ چھُ اَمہٕ عبارنٛگ مقصد مسخ گومُت تہٕ نفرتھ بیٚن اَتھ اِسلامی زبانی منٛز کھٔرِ چ وَنٕ گاٹھہٕ۔ خبر تَس کیازِ گَو نہٕ یتھس معنوی تضادس کُن نظر۔

اَمہٕ پتہٕ چھُ سُہ بیٚیمہٕ شارٕگ، یُس بٔنیس یتھۍ پاٹھۍ سکس پیٹھ درج چھُ ترجمہٕ کران:-

سِکہ شُد روشن زِ شاہِ نوٗرُالدّین
رائج از مخدوٗم قطبُ العارفین

" THE COIN BECAME BRIGHT THROUGH SHAH

NUR-UD-DIN

IT BECAME CURRENT THROUGH THE

REVERED CHIEF OF THE PIOUS."

اَتھ جایہٕ تہٕ چھُ مخدوٗم صاٗبنٕس ناوس نظر انداز کرِتھ صوٗفی عبارتٕس لفظی ترجمہٕ کوٚرمُت تہٕ اَتھ گٔژھہٕ واجِمٕہ۔ ہرگاہ تَس پنہٕ آسہٕ ہے یہٕ زِ یہٕ سِکہٕ چھُ شیخ نوٗرُالدینٕ تہٕ مخدوٗم صاٗبنٕس سرٕ وٚدِس ناوس پیٹھ جاری گوٚمُت تَس وَسہٕ ہے نہٕ ہرتھہٕ وُنہٕ ہرگِز۔

این کأنی چھ اچھ لُوٚتھ اَتھی یَدی وُٚنِس ہیٚتھ پکان تہٕ لیکھان "۱۸۰۹ءس اندر چھ پٹھان گورنر عطا محمد خان افغانستانس نِشہٕ باغی سپدِتھ کشیر اَندر خودمو ختأری ہُند اعلان کران۔ حضرت شیخ العالمہٕ سندِس ناوس ہیٚتھ ضرب دِوان۔ اَمکی کینہہ سِکہٕ چھ لوہور میوزِیمس اَندر موٚجوٗد"۔

صاف چھ نَنان زِ کأنی صأبنِ خیالہٕ تہٕ چھ یہٕ سِکہٕ مُلہٕ موٗجِب صرف شیخ العالمہٕ سندی سے یوت ناوس ہیٚتھ جأری سپدمُت (تہٕ یتہٕ چھ نَنان زِ کأنی صأبن چھنہٕ کاک سنز کتاب وُچھمٕژ تہٕ تِس چھنہٕ سرینگر میوزِیمس منز یتھنے سِکن ہنز موٚجوٗدگی ہنز کانہہ شیچھ۔ کأمن چونکہ چھ دوٚیمہ سُندے وُنُن پھیرمُت لہٰذا یوٚد وَے تِس یہٕ شیخ العالمس[۲] مِتی یوت منسوب آسنک مُغالطہٕ لوٚگ تِس کھسہٕ کمے راہ۔ مگر تہٕ سند بیانہٕ سِتہٕ پھاُلیہٕ لوہور میوزِیمچ کتھ اَمہِ اَنکہٕ زِ کشمیر کلچرل آرگنائیزیشن کوٚر شیخ العالم[۲] سُندوٕری مناوان مَناوان وُہِس حکومتس اکھ مُطالبہٕ یہٕ زِ لوہور ہیٚتھ گژھِ یمن سِکن ہُند فوٹو طلب کرنہٕ خأطرٕ کاردأیی شوٗرٕ دع کرنہٕ ییٚنہٕ۔ اَکھ ہول ہانگیہ منز گوو نہٕ کأنسہِ سرینگر میوزِیمکس دولتہِ بے بہاہس کُن توجہ۔

یمہٕ غلط فہمی اَکھ سِکس مُتلق عام چھے۔ خوش قسمتی کِنہِ چھے سِکس ہیٚتھ کھنہٕ آمٕژ عبارتھ[۱] تموٗ منز وارِہہن یاُنی پانے کھنڈن کران۔ یہٕ عبارتھ چھے منظوٗم[۲] مثلن مسٹر صأبن ییٚمہ سِکُک عکس شایع کوٚرمُت چھ تتھ چھ اکہِ اَندٕ لیکھتھ سہ

سِکہٕ شُد روشن زِ شاہِ نوٗرالدینؒ

رائج از مخدوم قطب العارفینؒ

سنہ ۲۶

---

[۱] اَکھ عبارژ کھنہٕ نکُ" ناودیُن چھُ غلطہٕ تکیاز یہٕ چھنہٕ داتہٕ اَندر کھنتھ بلکہٕ چھ اُبارتھ 'EMBOSSED' ییٚتھ کنہِ از کل کینہہ داتہٕ وُنین سِکن آسان چھے۔

[۲] منظوٗم عبارتھ ییٚتھ منز بادشاہ وقتہٕ سُند ناو تہٕ اوس موزوٗن۔ لیکھنگ رِواج چھ ہندوستانس منز

اَمہِ کِس دوٚیمِس طرفَس چھُ لیکھِت۔

ضرب خط کشمیر

یہ عبارتھ چھےٚ پاٚنٛۍ پلنۍ یمہٕ کنٛتھ باوان۔

(١) زِ یہ سِکہٕ چھُ شیخ نوٗرالدیٖنؒ تہٕ مخدوٗم قطب العارفینؒ ہندِس مُشترکہٕ ناوس پیٹھ۔

اَدکِنۍ نہٕ چھُ رام چند کاکُن یہ وَنُن صحی روزان زِ یہ چھُ نوٗرالدیٖن افغان ہندِس ناوَس پیٹھ تہٕ

مبٲرِز کمال صاحبُن یہ وَنُن زِ یہ کوٚڈ نوٗرالدیٖن افغانَن فقط مخدوٗم صاحبنِس ناوس پیٹھ تہٕ نہٕ

(پتھ مہٕ صفحُک بقایہ فُٹ نوٹ) غاٲبَن موغل بادشٲہو شوٗروٗع کوٚر مُت۔ میٚے یم سِکہٕ در ہِنٛھی گاہے چھِ تِمو منٛز چھُ اورنگ زیب ہندِس سِکَس یہ شعر لیکھتھ ؎

سِکہٕ زد در جہاں چوٗ بدرِ منیر — شاہ اورنگ زیب، عالمگیر

کٲشِرِ منٛز یم سِکہٕ راٸج آسی تِمن منٛز چھُ خاص پاٹھۍ افغان دَورُک یہ کیٚن سِکَن پیٹھ بَڈٕ زبر شار لیکھتھ۔

مثلَن تیمور شاہ دُرانی سُند سِکُک شار چھُ ع

چرخ مے آرد طلاء و نقرہ اَز خورشید و ماہ — تا زند بر چہرہ نقش سِکہٕ تیمور شاہ

بییِس افغان حکمران محموٗد شاہ دُرانی سُند سِکہٕ (یِمن شارَن آسی سِکے وَنان) چھُ ع

سِکہ زد بر زر بتوفیق اللہ — خسروِ گیتی ستاں محموٗد شاہ

دِلہ ہندِین پتِمین لوٚرِ دستار بادشٲہَن منٛز فرخ سیر سُند ہِس سِکَس ع

سِکہٕ زد اَز فضلِ حق بر سیم و زر — بادشاہ بحر و بر فرخ سیر

ٹاٹپہٕ زٹّان ووٚن جعفر زٹلین ع

سِکہ زد بر شلغم و موٗنگ و مٹر بادشاہ بے بصر فرخ سیٖر۔

یہ بَنے یہ بادشٲہَس ریتھ تہٕ زٹلیِس آد خوٚب مدارہٕ کَرنہٕ۔

صوٗفی تہٕ کامِل صابن ہنٛدیو دَنٛ زِیہ چھُ صرف شیخ نوٗرالدینٛس سٟتؠ منسوٗب۔

۲۔ اَتھ چھُ اَکس پاسَس سنہٕ ۲۶ لیکھنہٕ آمُت تہٕ بیٚیِس پاسَس سنہ ۳۔ اَمیُک تفصیل چھُ یِہ زِ سنہ ۲۶ چھُ ہجری سنٛس کُن اِشارٕ کران یِہ سنہٕ اوس کٔشیرِ ہنٛدِ سِکن پیٹھ بیٚیِن مُسلمانَن ہنٛدِ اقتدارِ پیٹھ لیکھُن شوٗروٗع گومُت۔ مگر اَسہِ نِشہِ یِم سِکہٕ ہیٚم چھِہ، تِمَن منٛز چھُ مُسلمانَن ہُنٛد گوڈنیُک سِکہٕ سُلطان سِکندر (بُت شِکَن) سُنٛد اَمِس بادشاہ سٕنٛدِ سِکَن پیٹھ چھُ ہجری سنٕ درج تہٕ بیٚیِس طرفہٕ "ضربِ کشمیر" تہٕ لیکھِتھ[1]۔ یُتھ سِکَس پیٹھ اَسی دُنی کینہ کتھ چھیٚکران تِتھ پیٹھ چھُ سنہ ۲۶ دراصل سنہ ۱۲۲۶ھ ہاوان بیٚلہِ کٔشیرِ منٛز عطا محمد خان سٕنٛز حکومتُک اَکھ۔

دوٚیِمہِ طرفہٕ یُس سنہ ۳ درج چھُ تِمہِ سٟتؠ چھُ اَتھ بیٚیِہ ہَن دَرِ برگٔنٛڈھان۔ یِہ سنہٕ اوس دراصل عطا محمد خانہٕ تخت نشینی ہنٛدِ وُری، یِتھ سالِ جلوٗس وَنان اَسی پیٹھ شوٗروٗع گٔنٛڈھان سالِ جلوٗسہ پیٹھ اَسی واریاہ حُکمران پَنُن سنہٕ شُمار کران۔ بیٚیِہ اَکھ جان مثال اکبر بادشاہ چھُ۔ تٕسنٛدِ سِکَن پیٹھ تہٕ چھُ یِتھیے سنہٕ درج۔ عطا محمد خانَن کوٚر یِہ سنہٕ تِمہِ وِزِ جاری بیٚلہِ تِمۍ کوٗبُلِ کِس بادشاہَس خلاف عَلَم تُج۔ اَمہِ پَتہٕ کوٚر تِمۍ پَنُنٕ بیوٚن ضرب جاری یِتھ پیٹھ افغان گورنرَن ہنٛزِ روایتہٕ خلاف کوٗبُل کِس حُکمران سُنٛد ناو اوس نہٕ درج سنہٕ جلوٗس

---

[1] تِمہِ سٕنٛدِ کینہہ سِکہٕ چھِہ چورس۔ ڈیپان بیٚلہِ تِمۍ پٔنٛجاس پوربدھ ...نی گار نُکتہٕ بنادِتھ یِم موہر۔ تہٕ چھُ پَنُن ناو "السلطان الاعظم سکندر" لیکھان بڈشاہ سٕنٛدِ کینٛژن سِکَن پیٹھ چھُ اَمہِ علاوٕ کُنہِ وِزِ "نایبِ امیر المومنین" تہٕ لیکھنہٕ تہٕ زبینہٕ وَنی دِوان زِ یِم اَسی تِمہِ وقتہٕ کِس بڈِس اسلامی خلیفہٕس کَم از کَم نظریاتی طور، سرس مانان۔ (اَمہِ وِزِ اوس مصرس کینہہ فاطمی خلیفہن عروج)

[2] یِہ سِکہٕ نوٗرالدین خانس سٟتؠ منسوٗب کرنُک چھُ یِیمہِ کتھِ سٟتؠ تہٕ سٕنٛدٕ ن سپدان زِ نوٗرالدین خان اوس کوٗبلُک اَکھ ماتحت صوبہٕ دار تہٕ کٔشیرِ ہنٛدِ کانٛسہِ صوبہٕ دارَن کوٚر نہٕ تُہُند نام پَنُنٕ الگ سِکہٕ جاری یُس نام نہٕ تِمۍ کوٗبُلس سُتھ بھیُر۔ ہرگاہ نوٗرالدین خان پَنُنٕ بیوٚن ضرب کٔڈِتھے سو بییہ ہیے کوٗبلہِ کِس دربارس بغاوتھ مانہٕ۔

سِکَن پیٹھ لیکھِتھ اوس افغان حُکمرانَن ہُند خاص چلَن۔ کاک ہسنز کتابہِ منز چھُ زمان شاہ سندِس
سِکس (حوالہ نمبر ۸۰۴) پیٹھ سنہ سالِ جلوس درج۔ بیٹھے کنہ چھُ بییَن افغان حُکمرانَن
ہندِین سِکَن پیٹھ نہٖ سالِ جلوسہ مُطابق سِکہ تیار کرنک سنہ درج۔ اَتھ کانہہ مُستقل افغانی
سنہ وَنُن چھےٚ صاف غلطی۔

صوفی چھےٚ پننہِ کتابہِ منز کینژن سِکَن ہنز عبارتھ درج کرمژ، یوسہ اَمہِ شارنہٖ
جُدا چھےٚ۔ سہ چھُ سونہ سہنزِ پرژھی اکِہ موہرِ ہندِین دۄن پاسَن ہنز عبارتھ یتھہ آیہ نقل
کران ع

یا شاہِ نورالدین — یا مخدومِ جہان

الدُّنیا جیفۃ وطالبہا کلاب [1]

بییس سِکس منز چھےٚ ناوَن ہنز ترتیب تام بدلان

یا مخدوم شاہِ نورالدین

دۄنوے ہمواَمہِ سِکچہ اجرائی ہندِین حالاتن کُن۔

عطا محمد خانُن موٗل شیر محمد خان مختار الدولہ آو ۱۲۲۱ھ منز کشیرِ صوبہ دار ینتھ۔
مگر پانژ ریٚتی دِژن حوکومتھ موہر پننہِ لِنس نیچوس عطا محمد خانس پتہ گوو واپس۔ مگر ۱۲۲۳ھ
منز سپُد شاہ شُجاع دُرانیس سیتِ جنگ کران پشورس نکھ ہلاک۔ یتہٕ کشیرِ منز عطا محمد
خانن پننس ماٗلی ہند مارِ گژھنچ خبر بوزِتھ کُھر زبردس ژھکھ تہ تمی کر کوبلہ کس تاجس خلاف
بغاوتھ۔ اَتھی سیتی کور تمی کشیرِ منز پننہِ خود مُختاری ہند اعلان۔ یوہے ڈری

---

[1] ترجمہ: دُنیاہ چھُ موٗد کرنز تہٕ امیک ژھانڈن وول چھُ ہوٗن۔ (حدیث)

(۱۲۲۳ھ) دیُت تمۍ پننہِ جلوٗسک آغاز قرار لہ تہٕ بیوٗن سِکہٕ کوٗڈُن۔ چوٗنکہِ عطا محمد خان اوس اَکس بٔنے مۄژرِ تہٕ طاقت وَر سلطنتہٕ خلاف لڑان۔ لہٰذا ییوٗدُتس کشیرِ منز لوٗکن ہُند دِل زینہٕ نۍ تہٕ تہند لوٗکھ بنہٕ نۍ وَکھ بڑاوٕنی۔ تمۍ کرٕ امہِ خاطرٕ بیٚیو مصلحتہٕ دعلاوٕ کشیرِ ہندین دۄن مقبوٗل تہٕ محبوٗب رۄحانی پیشواہن یانے شیخ نوٗرالدّین تہٕ مخدوٗم صابنِس ناوس پیٹھ سِکہٕ جاری تہٕ ییٚنُ ناو اوٗنُن یہٕ اکھ منز کِنہٕ جایہِ اَنزس مَنزس تہٕ یہٕ آس اکھ حکمتِ عملی لہ۔

عطا محمد خان اوس پننہِ نوٗع خوٗبی لوٗکن تہٕ اکھ عجب حُکمران تہٕ پٹھان دورکس اَنہٕ گٹس منز چھُ تُہند دور اکہِ شمعکی پاٹھۍ ناپان تہٕ پرٕوتراوان پننہِ بَسن شَن وری ین ہندِس راجس منز۔ دوت سُہ لوٗکن ہندِس داد تہٕ رفاہِ عامکی واریاہ کار کرِن۔ یمَن منز اوس کوہِ ماران کِس تھنگس پیٹھ قلعہِ بناوُن لہ۔ امہِ علاوٕ کرِی تمۍ سوٗپور تہٕ دَرمُلہِ کُلہ تہٕ بیٚیہ یہٕ کیہنہ عمارژ تامیر۔ سُہ اوس عالمن ہُند قدردان تہٕ فقیرَن ہُند معتقد۔ حسن شاہ کھوٗیہہامی چھُ لیکھان زِ

" سردار مذکوٗر اوس ہر ہمیشہ لوٗکن ہنز خوشحالی تہٕ تہندِ زمین زیادہٕ چہ پاپر بھایی کُن کَل کران۔ ییمہِ کِنہٕ ملکچ آمدنی دوٗ چند سپدِ بیہِ پانہٕ اوس سادٕ پوشاکھ لاگان۔ توٗ کوٗ منکُ ناوٕ اوسُس نہٕ کیہنہ تہٕ دُرمُہند تہِ لالچ اوسُس نہٕ۔ مُقدمَن ہُند فاصِل کرنہٕ خاطرٕ

لہ امین کامن چھُ غلطی کِنہٕ خود موختاری ہندِ اعلانک وری ۱۸۰۹ء قرار دیتمُت۔ یہ چھُ دراصل ۱۸۰۸ء۔ ہٕ تمۍ کرِی دامٕی سان یمَن بُزرگن ہندی ناو تہند زِ چھِر کہِ لحاظ دِ یِج۔ گوڈٕ آو شیخ العالمہ سُند ناو تہٕ تۄ پتہٕ مخدوم صابُن۔ ہٕ اکھ قلس چھُ عام پاٹھۍ غلطی سان اکبر بادشاہس ستی منسوب کران۔ یہ اوس تتھے کِنہٕ کشیرِ پیٹھ اقتدارک نِشان ماننہٕ یوان یتھ کِنہٕ دِلہِ ہند لال قلعہ ہندوستانہٕ کِہ اقتدارک نِشان ماننہٕ اوس یوان۔ چنانچہِ یُس اکھاہ تہِ سرینگرس زینان اوس، سُہ اوس گوڈٕ اتھ قلس علم کھالان۔ جدید دورکس اکس مشہوٗر شاعرن ہُند اکھ مصرع چھُ ع ۔ کوہِ ماران پیٹھ علم یٚمۍ ژٕوٗرنی '

اوس سٕکنے زٕدٕن گرٛزھان تہٕ موقس داتان ۔ عالمن، فاضلن تہٕ مشائخن تہٕ فقیرن اوس رٕژن ناون تہٕ خوش کران ۔ (تاریخ حسن : جلد دوم)

افغان عہدک مستند مورخ بیربل کاژرٕ چھُ پننس تواریخس منز لیکھان ۔

" این دیار را ایام حکومت چنتا یدازیاد فراموش گردید و بہر قدم خود دادرسی می نمود۔ و ظلم و تعدی را بر صفحۂ روزگار وجودی نہ بود . . . . . الحق در تمامی ایام ہائے حکومتش باشندگان کشمیر چہ صغیر و چہ کبیر در عہد امن و امان بعین فرحت و اطمنان گذران داشتند"۔

مخطوطہ ریسرچ ڈپارٹمنٹ ۔ صفحہ ۲۲۸ ۔ ۲۳۲

لیکن عطا محمد خانس اوس آزادی ہند چشکہ ژامت ۔ اوکنہٕ اوس سہ امیک مول چکاونہٕ باپتھ جنگی تیاری کُن تہٕ توجہ دِوان ۔ چنانچہ حسن چھُ لیکھان زِ تمی کرِ وارِیاہ دیار توپ تہٕ تفنگ بہم کرنس منز خرچ تہٕ پرتھ جایہ تھوٚن جنگی ساماںکٕ انبر یتھٕ وقتہٕ وزبکارین ۔ تس گو دلیوت حوصلہ زِ تمی آیہ لوٚد پننس دیوان نندہ رام ٹکو[1] ہند ذریعہ پننس ماٲلی سند قاتل شاہ شجاع فریب دِتھ کشمیر تہٕ سہ تھووٗن کوہِ ماران کس قلس منز قادٔ[2]

---

[1] نندہ رام ٹیکُ اوس کوٗل کس بادشاہ شاہ زمان سند پیش کار ۔ سہ اوس یُوتاہ جری تہٕ زیرک زِ تیلہِ اکہٕ دٕژ بادشاہ راژ دانہ نشہٕ دوٗر یو تہٕ پانس ہنز گِیہ ۔ تمی کوڈ پننس ناوس پیٹھ ضرب تہٕ تھلیوکھن یہ

سکہ زد از سیم و زر سند رام ــــ با مسلمان اللہ اللہ با برہمن رام رام

[2] یہ چھُ عجیب اتفاق زِ اتھ قلس یتھ رکھ ویو اتھ ستی ڈسلمبر اوس گوٚمت سور زاز چلہ وِزِ تہٕ ۱۹۳۱ء منز یتلہِ آزادی ہنز تحریک شروع گٔژھس پیٹھ بامب شیخ محمد عبداللہ گوڈنکہ پھِر جیل نہٕ آیہ ۔ تم آیہ اتھی قلس منز جیل تھاونہٕ ۔ شیخ صابن دِنٕ چھُ زِ تم آیہ واتھ کیسِنٹ گیِن بنگکا کمبرن پیٹھ ہیوٚر ، تھندِ ن بلیتے رفیقن گوو دھشتنہٕ ۔

عطا محمد خانن رُود پننہِ تہٕ کشیر ہنز آزادی راچھ کرنہٕ خاطرٕ غنیمس ستی لڑا یہ کران تہٕ دارِن

لڑاین منز ہوون تس آسمان۔ مگر چھیکرس گیاہ کرہے بیپس شُپ۔ تس دیت راجہ رنجیت

سنگھ تہٕ والیٔ کابُل محمود شاہ ہندی مشترکہ لشکرن شکس[۱] تہٕ کینژس کالس دوہ کھڈ ژھانٹھ

کرِتھ گو دسہ واپس کابُل۔ یہ کشمکش اندوانس ییہ لوگ رنجیت سنگھس کوہِ نور لال اتھہِ یس

نادِر شاہن کوبل نیومت اوس۔

عطا محمد خانن یس وقتس منز نیار سپدی منز کینہہ سکہ چھ وُنی کین لاہور میوزیمس منز

موجود۔ یمن منز صوفی سندِ ونہٕ مطابق غالبن اکھ سوہ سند سکہ تہٕ شامل چھُ۔ سرینگرس میوزیمس

منز یم روپہ سکہ موجود چھ تمن ییٹھ چھُ بلا ترتیب دویم، تریم تہٕ ژورِیم سال جلوس درج۔

امرِ علاوٕ چھُ مہجور کلیکشنس منز روپہ سند اکھ سکہ موجود ییتھ ییٹھ پنژیم سالِ جلوس درج چھُ[۲]

امرِ علاوٕ چھِ یمن دوشُونی شاین ترامی لوکٹ سکہ تہٕ موجود۔ یم چھِ ورتاوان ورناوان گیہہ آمتی۔

مگر وُنی کین نہٕ چھینہٕ یمن ییٹھ لیکھنہٕ عبارتھ کریتھ۔ (راقمس نش تہٕ چھےٚ پتھ اکھ روپے)۔

اتھ سلسلس منز ییمی چیزن دنہٕ مےٚ گیور چھُ اونمت سہ چھُ یہ زِ یہ چھینہٕ ننان زِ

سِلک نشارکی شاعرن چھُ لیو کھمت۔ عام پاٹھی اکی یم نشار وقتہٕ کین بہلہ پایہ شاعرن اتھ

---

[۱] "تاریخ حسنس" منز چھُ لڑا یہ ہندِ مادانک ناو غلطی سان ملہ پور چھپومت۔ یہ چھُ دراصل شوپینس نزدیک بلہ پور گام یُس ہی مالہ ہند مالیُن آسنہٕ کنہٕ کاشرن دیود چھُ۔ ببرلی کار ژرینہ رہتہٕ مطابق ہیور عطا محمد خانن اَدہٕ سببہٕ تکیاز لڑا یہ وزِ گے تس شوئزاہ رفیق کار فوجی تہٕ صلاح کار چھیرتھ۔ تم راییہِ دشمنس نش تہٕ تس وُنکھ عطا محمد خانن لشکر آرایی ہندی ساری راز تہٕ ول۔

[۲] امیک عکس چھِ اسی جناب محمد امین ابن مہجور صابُس شکرانہٕ کرتھ ییتھ شمارس منز چھاپان۔

بیکھناونہٕ لیوان تہٕ اَسہِ پٮ۪ز اَکھ مالٕس منز اَمہِ وَقتہٕ کین مشہوٗر شاعرن کُن توجُہ پھیرُن۔ میٚے یُس جستجو کوٚر تمہِ کِنۍ چھُ مےٚ گمانہٕ زِ یہِ آسہِ بہاوالدّین متوٗ ہندِ مَنہٕ وُزلیوٗمت۔ یِم آسی حضرت شیخ تہٕ حضرت مخدوٗم حمزہؒ دۄشوٕنی ہندی عقیدت مَند تہٕ دۄشوٕنی مُتعلِق چھکھ منظوٗم کتابہِ لیچھمٕژ۔ امہِ علاوٕ آسی بڈٕ چابُکدست شاعر تہٕ تواریخ نویسی منز اوسُکھ خاص کمال۔ مگر لیوت کرِتھ چھُ یہِ صرف میوٗن ظٕن تہٕ اَکھ مُتعلِق چھےٚ زیادٕ کَتھ ہنز گنجایش موٗجوٗد۔

اَمہِ سکہٕ کہِ جاری گڑھنہٕ پَتہٕ زٕن تہٕ گوٚو سکھن پیٹھ بادشاہ ہو بدلہٕ روٗحانی پیشوا ہن ہُند ناو دَرج کرنُک رِواج۔ راجہ رنجیت سِنگھ یُس عطا محمد خان سِندِس وقتَس نٲلی کوبلس باج ناران اوس گوٚو کوبلس بائی تہٕ مہاراج ہُنٛد گوڈُن پَیِن سکہٕ۔ یہِ سکہٕ یُس عطا محمد خانَن پَتہٕ جاری گوٚو، چھُ زٕن تہٕ کشیر ہنٛدِس اَکھ یادگار سکس یِم وہنہِ کنہِ نِشاوتھ بناونہٕ آمُت۔ البتہٕ چھُ اَتھ پیٹھ حضرت شیخ تہٕ مخدوٗم حمزہؒ سِندِ بدلہٕ گرو نانک تہٕ گرُد گوبند سِنٛگھن ناو لیکھنہٕ آمُت۔ سکھا شاہی ہندِ سِکُک شعر چھُ یہِ ؎

دیگ و تیغ و فتح و نصرت بے درنگ   یافت از نانک گرُو گوبند سنگھ[1]

---

[1] دیوان رنجیت سنگھ اوس اَکس گانہٕ عاشق گوٚمُت تہٕ سۄ اَس پَتہٕ زیبوان ناوہٕ لیکھم عنزٕن بلچھو۔ اُمس ناوٕ نلوار اوس موراٰنی ناو۔ چنانچہِ تٔمۍ سُند ناو لیکھنہٕ بدلہٕ کھاوی رنجیت سنگھن سکہٕ کس اَکس پاسس مورہٕ ہنز تیرِ ہنز شکل دَرج تہٕ یتھ کنۍ کرِن موراٰنی ہنز فرمایش پورٕ تہٕ یَس تہٕ کرِن نہٕ فاش۔

ڈوگر مہاراجو ژ کرٲکھ وینہ پدٕرس تھٲو۔ یموٚ تہٕ لیوٚکھ پنن سکن پیٹھ پنن ناو۔ بلکہ لیوٚکھک اکھ پننہٕ دِونا "سری رگھناتھ سہائے" تہٕ "سری لکشمی ناتھ سہائے" سُند ناو۔ مگر یموٚ کٔر یہ تبدیلی زِ "ضرب کشمیر"[1] کہ بدلہٕ لیوٚکھک "ضرب سرینگر"۔ یُس زن ہاوان چھُ زِ یم اکھ سرینگر مُتحدہ ریاست جموں وکشمیرُک اکھ شہر زانان۔ مگر کشیر اوس نہ ساریے ریاست زانان۔ اُتھی وقتس منز سپُد ڈوگری حرفن گوڈنچہ لٹہٕ سکن پیٹھ کھسنُک فخر حاصل۔ "ضرب کشمیر" یا "ضرب سرینگر" لیکھنُک یہ سلسلہ رُود سنہ ١٨٩٣ تانی چلان۔ ییلہٕ مہاراجہ پرتاپ سنگھن کٔر سیاسی دباوس تل انگریزن ہنز اطاعت قبول تہٕ سکہٕ بناونی کٔرن موقوف۔ یوہے وجہ گو وُن ییلہٕ زن کشیر منز انگریزی دربارکی تم سکہٕ رائج گئے یِم بلکہ ہندوستانہ خاطر تیار آسی کرنہ آمتی۔ اتہ پیٹھ وُچھنہ تواریخن ڈیچھن کھوور کینہہ تہٕ نہ ازتہٕ چھ کشیر منز دلہٕ ہندی سکہٕ رائج تہٕ ضرب کشمیر بنیوو اکھ سوٚرتہ مُت تمنا۔

---

[1] افغانن ہندس وقتس تام اُسی کشیرِ پیٹھ حکمرانی کرن والی مسلمان بادشاہ سکن پیٹھ "ضرب کشمیر" لیکھان۔ یمن منز اسی دلہٕ ہندی موغل بادشاہ تہٕ شامل۔ "ضرب کشمیر"س منز باگ لفظ "خط" آو گوڈنچہ لٹہٕ شاہ شُجاع دُرانی سٕندِ وقتہٕ۔[2] تاز تحقیقاتہٕ ستی چھ نیوومُت زِ یہ سکہٕ اوس ترام تہٕ روپیس علاوٕ سونس منز کڈنہٕ آمُت۔ چنانچہ سونہٕ سنز یژھ اکھ موہر (اشرفی) چھےٚ لوہرکس میوزیمس منز لٲرِتھ۔ (وُچھو راجرس سنہ ند (CATALOGUE OF COINS)

[2] کاشر زبٲنی ہند کانہہ لفظ چھنہٕ وُنہ تام ستہ بئہ منس کُنہ سکس پیٹھ کھسنہٕ ہیوٚکمُت۔ البتہٕ سنہ ١٩٢٠ پتہٕ گوو ہندوستان کین کرنسی نوٹن پیٹھ بیہ ژور ژِ دائن علاقائی زبانن ستی ستی کاشرِ پاٹھ تہٕ نومُک رقم لیکھنُک سلسلہ شوروٗع۔

اکھ لولہٕ نغمہ

پھولہِ ژٕرِ زیٹھِ چھیا میون سالہٕ   اَز ووٚلا مالیٚنۍ میون

ہیر کھنٕزٕ پمپوشس باران شولو   بَرٕ ماگرٕ چھیم گلزار

ہی کٔھر چھس نٔتہِ دُبارِ پھولے   اَز ووٚلا مالیٚنۍ میون

یِندرہٕ آنگنہٕ سوندرسے شمہ وو   یِندرِ چھُہ مالیٚن میون

یِندرسے گرٕنے چھم وِدان ووٚلو!   اَز ووٚلا مالیٚنۍ میون

ژھارایم لوٚپس لولہِ دِتہٕ ترٕنوٚ   وادِ کوٚد ڈوٚلھم سۓ

کٔتہِ رکی درشن دِمو لالو   اَز ووٚلا مالیٚنۍ میون

اَتھ بٲتس چھےٚ بیٚیہ واریاہَن کٲشرٕن بٲتَن ہِندی پٲٹھی پَرہانٛژ

سپٕتی۔ چھُتہٕ یہ بٲتھ پرنہٕ تہٕ گیوَنہٕ وِزِ باضے حَبہٕ خوتونہٕ سپٕتی مَنسوب یوان

کرنہٕ۔ مگر کَتھِ چھےٚ پھُٹ روزان۔ یہ بٲتھ چھےٚ مِثالہِ پٲٹھی چانہٕ بَرنٕل راوم

راٖژِ یے" بٲتس تہٕ گامٕژ۔ کٲشر موسیقی ہِندٕن تارن مَنٛز چھُہ یہ تمہٕ آیہٕ ژوٚپتھ

محمودٕ گامیٚس سیٚتۍ چھِنہٕ اَتھ کانٛہہ واٹھ باسان۔ مگر کینٛہہ لوکھ چھِ اَتھ محمودٕ
صابنِس ہلمس مَنٛز دأرِتھ دِوان۔ اَزی کِہ بأتہٕ کس، اولس تہٕ آدلس مُتلق
چھُ تمہٕ وِزِ بینیہٕ ہَن شکھ گَنان ییلہِ اَسی وُچھان چھِ زِ حبہٕ خوتونہِ ہنٛزَن بأتہٕ
سوٚمبرٕنَن منٛز چھُنہٕ یہِ نَظر گژھان۔ یتھہٕ پأٹھی چھِ بأتھ کأشر موسیقی منٛز پَتھ
مُقامس پیٚٹھ سَمکھان۔ مگر گُمنام آسنہٕ باوُجود ہیکَو نہٕ یمَن لُکہٕ بأتھ وُنِتھ
ہَرگاہے شاعرَن ہُنٛد ناد گیٖت چھُ مگر تیٚوٚت، کٔرِتھ نہٕ ہیکہٕ ہیک نہٕ یِم لُکہٕ
اَدبس پُشرِتھ۔ لُکہٕ بأتھ چھِ اَکھ خاص مِزاجٕ آسان۔ شوٗزٕری، ساد، شفیق تہٕ
شہلی۔ نیٚری لوٚشِن ہِشی پأٹھی دِسنی پیٹھی منٛتۍ۔ یِمَن چمَن بنٛدی ہُنٛد تکلُّف
تہٕ ووٚسنہٕ کأری ہِنٛز شیٖرِ ژأر چھُنہٕ آسان۔ اَتھ مقابل چھِ کأشر موسیقی منٛز
گنٛڈٕری ہِتر بأتھ رنٛگہٕ سیٚتۍ چھُوٚرنہٕ آمتۍ یِہُنٛد پھٔنتہٕ کار مِزاجٕ ہمأری موٚنٛدَن
سنٛبال یِمَن یِک پأسل لُکہٕ اَمہِ کِہ سیتھہٕ ہنٛدٕرچھِ کھالان۔ یِم بأتھ چھِ دیوان
خانہٕ دأری تہٕ محفِل آرأیی ہنٛزِ ترجمان۔ یِم چھِ کأفی اَصلہٕ لِنشہٕ جُدا۔ اَکھتہٕ
چھیٚنہِ یِمَن منٛز شہرکہٕ تہذیبُک نزاکت، لِطافت تہٕ پارٕ موجود۔
یِمَن ہِنٛزٕ زبان نہٕ چھیٚنہٕ گَرِتھ زٕرِتھ تہٕ یِمَن ہنٛز باوَتھ چھیٚنہٕ نوکَنہٕ آورِنہٕ،
یِمَن منٛز چھیٚنہٕ رٕہپسانہٕ مِزاجٕچ زیٚنٛتراے تہٕ دربار دأرۍ ہِنٛز سعد میہ
کأری۔ باسان چھُ دِیم گژھہٕ ساہر کاال شاعرَن ہِنٛدۍ تخلیق آسنی۔ مگر
یوٚتانی نہٕ کأنسہٕ ہُنٛد دستخط اَتھِ پییہ تۄتانی یِمَن حِصہٕ باگنٔے کرِنہٕ یتمہٕ ہیکہٕ

وَشفہِ تہ گُزمتہٕ تہٕ وکابہٕ تہٕ۔ اُزی کرِ ہانگُ گوڈنہٕ کُنی تاثرُ چھُ یہِ زِ یہِ چھا کُس تَنبہٕ لیمُر ہُگنتوٗ سے ہٕز نازنین زنانہٕ ہُنز آواز۔ اُکس ترٛٹھ زنانہٕ ہُنٛد اَلوَیُس لولہٕ داُراگُن زُعتٹ چھےٚ گُڈنٛہٕر۔ باُتھ چھُ بے پناہ رنگین منظر بَنٛدی مَنٛز وِژلان زَن تہٕ چھےٚ اَکھ بَشد دارُ سونٛتہٕ داوکھ رٕ ہِکہٕ بَلہٕ گُزلان۔ اَچھن تَل چھُ پوشن، اَمُند رَنگہٕ زول نژان تہٕ روٗحس چھ شُشکہِ دار۔ ژاران کران۔ یہ زیٹھ چھُ کاُشرِ تقوٗیک سُہ رنتہٕ یُس دٕہکرِ یتہٕ یوان اچھ۔ اَکھ بٕیٕ مَنٛز چھےٚ پھلےٚ برجستہٕ آسان تہٕ یمنس بُکھ یوان۔ شن، رٕہٕن ہُنٛز شُرِ تگھ ہانٹیٛمز مینز چھےٚ کاڈکڈان، تہٕ پننہِ ضمیرُک سونتھ نِہ بُمرِ ژعطان، وُنہٕ شہنشبار گُملان تہٕ رَتس گژھکھ دِوان۔ اَتھ مَنٛز کیاہ تعجُب چھُ زِ چھولہٕ، وِلس اَتھی مَنٛس سَمیس مَنٛز چھےٚ ہاوَسو ورغلاوٕہٕر زُنی نیران تہٕ پنہٕ نِس معشوٗقس وُصلک سال کران، سالی کَرِتھ جاے تہٕ چھےٚ اَنتہائی رزمان اُنگیز تہٕ توقع آمیز۔ مالیُن۔ روپہٕ تالیُن، یتہٕ کاُشرِ زنانہٕ دُسگاہ آسان چھُ زِ سو ہیکہِ پننِس دِلارامس پڑارِتھ تہٕ ژھارِتھ۔ واُرِ دِ چھِنہٕ دِلارامس سمکھینچ گژھنہ۔ پننِس اُشس سمکھنس نہٕ چھےٚ گالی گرھان۔ اَتے چھنا بنیِس باُتس مَنٛز وَننہٕ یوان۔

"دارہٕ چھُم نہٕ میلنَس واُرِدِگرے   پڑاریو پوشہِ تھُرے تَل"

مالنہٕ ہیٚنہٕ ہیٚے دژہہ تہٕ کھسبہِ گرنیوٚت گرِتھ کرن ہُم لاُہم دارہٕ پژھس لولہٕ مَتہٕ الاسہٕ جُدائی ہٕنٛدِ وندگ سوٗرے وُٹھ ژلراونہٕ خاطرِ کوہہ بلہٕ تہٕ چھےٚ

اَمہِ کھۄتہٕ زیادٕ مُناسِب بہٕ تھٕکھ اَگر وُچھو پھیٚتہِ یکدم اَمِس پوشہِ مالہ

مَن سرِس کٔن نظر پیوان، اَتھ چھ اَکھ فلیش بیکگ[1] ہیوٗ انداز۔ اَکھ تراے چھس

پہٕ زِ سوٗ چھیٚ پوشٕکٕن ہنٛدِ مِس اَتھ سمسارس منٛز پمپوشکہِ پھولنکُ عالم

ژٕ ننس پاوان تہٕ ہیتھ چھس سینتی یتھ کٔن ہیس بجوالہٕ زِ شولہٕ وُن پمپوش تہٕ

چھُ بَرہٕ گژھان۔ بیا کھ کاچ چھس پہٕ زِ سوٗ چھیٚ پننِس پوشہِ تھرِ پانس سام

ہیوان۔ یتھ قبہٕ ہوی پمپوش بَرجستہٕ گٔژھنہ آہتی چھ تہٕ سیتی چھس وُتارٕ

دوکھان زِ ہرگاہ نہٕ مارٕ موت یم دأنی لٕپہِ ژھٕ چھاونٕ آو۔ خبر یم ما گژھن

واشِس کڈنے ہا یہِ تہٕ فنا یہٕ۔" ہی تھگر چھس ننتہٕ دُبارٕ پھولیو" چھُ نو کتہٕ

آفرینی تہٕ ترٕ ہرنکُ عجیب سنگم بنیتھ یوان اَتھ منٛز چھیٚ غار اِنسأنی زٕ ذاتھ

اِنسانس بیٛٹھ برتری حاصِل کران۔ ہی تھر گٔژھِتہٕ ہَردہٕ بَر مگر سوٗنتھ ییہ

بیٛہ یہٕ بَرجستہٕ اِنسأنی یاوُن چھ اَتھ منٛ ہاکہِ چارٕ دی لۄری تھاوان۔ اَکہِ لٹہٕ

گوٗ پتہٕ گٔرِ رتوس دُمرآوَ، پوت نظر نہٕ چھینہٕ دِوان۔ غالبَن دِیت اِنسأنی

حُسنس ہنٛدِ ذأژ بیٛٹھ ترجیح تہٕ دوٚنُن ع

گلُت را نواء نرگست را کا ہُشا

تُو داری بہالے کہ عالم ندارد

مگر اِنسان چھُ وزِ وزِ پوشَن تہٕ کلیَن سیتی رنگہٕ بدلی کرنس کرِ لیشان

روٗدُمُت۔ یوہے اَمار چھ تیتھ یونانی ربہٕ النس منٛز مُشکان ییتہٕ عاشق

نِکسہٕ ژگرہٕ ہنٛدِس رتس منٛز شاپھ لُبتھ یأتی پانس اَبدی مدے گٔنڈتھ

FLASH BACK :[1]

روزان چھُ نہٕ یَتھ پَتہٕ "نرگسیت" ناو پیو۔ اَتھ مصرس مَنز چھےٚ اِنسانی
یادٕنٛچ ناپایداٗری تہٕ تمیٚ ہٕنٛدٕ حسنٕک سوٗرےٚ حزُن جمع گومُت۔ کاشُر
شاعری مَنز چھُ یہ اَمار وَنز وِنزِ بارٕ دِوان۔ مثلن رسول میر شاہ آبادی
ہٕنٛدِس یَتھ شعرس مَنز تہٕ چھُ یوہے شعر منطق تہٕ موٗدُر اِستدلال
موٗجوٗد۔

غونٛچہٕ زَن نیرِ پھٹتھ پھیر گُل زَن پَردٕ ژٕٹتھ
بہ چانے لولہٕ گژٕ ژھتھ دُبارٕ پھولاٗیو مُدنو

"یَینٛدرزٕنہٕ آنگنہٕ سوٚندرےٚ سمہٕ دو" چھُ اَمہٕ شاعرانہٕ سَفرُک
بیاکھ مَنظر پیش کران۔ شاعری مَنز چھُنہٕ زِنٛدگی ہُنٛد منظم منطق موٗجوٗد
روزان بلکہٕ چھُ حقیقتَس اَکھ نَنٛدٕبون ژٕکی پھیر تہٕ ماری موٗنٛدٕ لُر پارٕ
گژھان۔ یہٕ چھےٚ خاٗنٛچ ہِش دُنَن۔ خالص مَنز چھُ اَسی اَتی سِتھےٚ تارِکَن
ہٕنٛدِس گگواٗسَس پیٹھ سواٗری کھسوان تہٕ معشوقَس سیتی ہر کران۔ اَتی تھےٚ
شہزادَن ہُنٛد رَخت پاٗران تہٕ اَتی کھےٚ کُنہٕ جنگلَس مَنز ترٛپان۔ اَمی
حسابہٕ چھےٚ یَیمہٕ باٗنٛچ سوٚنٛدرتہٕ پننہٕ ہِنن میٹھین خیالَن ہُنٛد زانٛپانہٕ
سیٚحاوِتھ یَینٛدرازٕنِس دربارَس مَنز واتان۔ یَینٛدرازٕنِس دربارَس مَنز
یِیتہٕ اَژھ رَژھ گندان تہٕ اپسرایہٕ تمبہان چھےٚ۔ خوشی، نشاط تہٕ فرحنک
دُنیا۔ کینٛہہ ہیٚکی چھےٚ تہٕ فقط دِلارام ہِنٛز۔ شہ ہیٚ یہ اَتھ ساری سے
سازَس میٹھ لَے۔ پانہٕ تہٕ توشہٕ تہٕ مُدنوارَس تہٕ توشہٕ ناو۔ یَینٛدرازٕنہٕ آنگنک یہ

روٗنہٕ رقص چھُ مالنیُک فضا یاد پاوان۔ دراصل چھُ تاشوق کُس سوٗنیُس مَنٛز مالِنُے یٚنٛدرازُن آنگُن بنیومُت۔ ٹوٗٹھ مالیُن ییتہٕ ولیسہٕ سوٗنٛدر گبوان تہٕ نژان چھےٚ۔ ڈرِی کران تہٕ ہُری تُلان چھےٚ۔ یہِ چھُ اَمہِ باتُک گنُتھ ہِر۔ اَمہِ پتہٕ چھُ پرٛارُن واجنہِ خیالَن بیٚیہِ دزِسہٕ لگان۔ زَن تہٕ خاںَس پَن ژھینان تہٕ ہوٗش یوان۔ یٚنٛدرازُن دَربار اوس برہم۔ سُہ چھُ وُنہٕ وَنہٕ شالنکان تہٕ واو ڈوٗلمُت یَدنوار چھُ دوٗر۔ اَمہِ پتہٕ چھُ نُنٛد نولہٕ تیٚژر آر کوٗت گژِھتھ پتیٚم ناد لایان۔ "کُنہِ کِنہِ، یانُے کُنہٕ طرَفہٕ کِنہِ، آسمٲنی یا زمیٖنی۔ کُنہِ کِنہِ، یا نے کینٛشرھا ہنٛنہٕ نٕھاوِتھ۔ کینٛہہ کراماتھ کٔرِتھ۔ کینٛہہ لادن نٕھاوِتھ۔ مگر دَرشُن گوٚژھہ دیُن۔

بأتھ چھُ لطیٖف جسمٲنی ہِلہٕ وَنہٕ ہنٛدِ جذبہٕ سیٖتی گُلنار۔ باسان چھُ زِ وَنَن داجنہِ چھےٚ جامَن تَنہِ مُژرٲنچ مَنہٕ کامَن۔ یہِ چھُ صرف ژیٖنہٕ نہٕ کُس سطحَس پیٹھ۔ باتُک لہجہٕ تہٕ لفظ چھُ زنانہٕ ہنٛز شایستہٕ گفتٲری تہٕ رَمزکٲری ہنٛدی آیینہٕ دار۔ گوٚڈنکس مِصرعَس مُقابلہٕ چھُ دوٚیُم مِصرٕ ژھوٚٹ یلنے تَنٛبہٕ لنُک تہٕ بےقرٲری ہُنٛد اِظہار۔ "از دوٗلا مالیُن میون" چھُ وَرگہٕ وَصلُچ دعوتھ تہٕ پانہٕ نیارٕچ شہادت تہٕ۔ اَتھ چھےٚ اِبہامُچ سوٗ لطیٖف وُنل زِ چھیکرس تام چھُنہٕ نَنان زِ یہِ دلارام چھا تَس یار کُنہٕ اوسُس۔

کأشرِ اَدبُک گوڈنیُک صحافتی دستاویز

دُہمہِ صدی منز آو کأشرِس اَدبس منز سیاسَتُک اَکھ پُہپاہ ہیُوہ
گمہ اَمہِ برونٹھہ اُس حالتھ دُر ییہ۔ یعنی کأشر اَدبہ کیس اِیُس دراصل تمہ وِزِ کأشرِ
شعرس پیٹھٕ مُشتمل اوس۔ سٔہ ہُنٕس منز آسہ خال کُنہ وِزِ سیاسَتچہ تمبرِ زوتان۔ گاہے
سیٹھاہ تہ گاہے دَرگہ مثلن لل دیدِ ہند سُہ واکھ یمیُک مصرع چُھ ؎

راجس بیاج بیم کرتل تیاگ

یا ؎ ہیچہِ ہارنجہِ پنٹشر ژوکان گوم   اَکھ چھپان ہیتوم یتہ وازدلنے

یتھی اِشارہ چھ تقریباً پرتھ شاعرس نِشہ کأشہ کینمین ہنِدی پاٹھی نایان۔
اَکھتے چھ مقبوٗل کرالہ وأری ہنٛدِس "گرلیسی نامس" منز شقدر تہ سُنرودُل ہِنٛدین
دراٹھالن تہ گرٛدِ خورن ہنٛد سید سیٹھ ذکر، یم اَکہ جأبر سیاسی نِظامُک
خاکہ چھ تشبیران۔ مگر یہ چھ سورُے بہرحال برسبیلِ تذکرہ سیاست چھنے اَتہ
دَرگہ تہ وُریبہ پاٹھی آمٕژ۔ اَتھ پیٹھ نہ چھ زور تہ نہ چھ یہ اَصل موضوٗع۔ اَتھی دوٚرچھیہ
منز ییلہِ اُسی اَکھ پوٗرِ مثنوی اَکِس سیأسی موضوٗعس پیٹھ وُچھان چھ، اُسی چھ

اَکھ تہٕ داران تہٕ ہُلَم تہٕ۔

اَمہِ مثنوی ہُنٛد اَکُے نُسخہٕ چھُ دُنیاہَس مَنٛز مَوجوٗد تہٕ یہِ چھُ پانہٕ مصنِف سٕنٛدِ
پَننہِ اَتھہٕ لیکھت۔ ییٚلہِ یہِ مثنوی وٕری کھَنٛڈ بَرٛوٛنٛہہ مٮ۪نے وُچھ۔ مٮ۪نے تُج ووٹھ
تہٕ باسیوٚم زِ کاشُر زبانی ہٕنٛدِ باضابطہٕ سیاسی اَدبک گوڈٕ چھُ اَکھ صدی پَتہٕ اوسمت۔

مثنوی ہُنٛد تعارف کَرنہٕ بَرٛوٛنٛہہ چھُ ضروٗری باسان زِ اَمہِ کَس لیکھن وٲلی
ہٕسنٛز زان یِیہ کَرناونہٕ۔ یہِ چھِنے مہدی ترٲلی یَن لیچھمٕژ۔ مہدی سٕنٛد ذِکر چھُ عبد الاحد
آزاد سٕنٛدِس تذکرِکِس دوٚیمِس حِصَس مَنٛز مَوجوٗد۔ آزاد چھُ تَس مُتلق لبَس یُتے
لیکھان۔ "محی الدین ناو" مہدی تخلص۔ عاشق[1] ترٲلی سٕنٛدی زِٹھٕ بٲے۔ سیٹھا
سادٕ لوح اوس۔ عاشقَن اُس گوڈٕ یمہٕ نے لُنشہٕ تعلیم پرمِژ۔ عاشقس بَرٛوٛنٛہہ چھ
۱۲ باہ وٕری گُذرے مِتہٕ۔ کاشرِ پاٹھِن چھِنہٕ "ژُندر بدن"، "قصۂ اصحاب کہف"
"احوالِ القیامت"، "داستانِ ریا"، "جنگِ خیبر" پانژھ مثنوی لیچھمٕژ۔ اَمہِ علاوٕ
چھِ کینٛہہ عاشقانہٕ تہٕ صوٗفیانہٕ غزل تہِ۔

آزادنِس بیانَس مَنٛز چھُنہٕ تازٕ دریافت مثنوی ہُنٛد کانٛہہ ذِکر۔ ییٚمہِ کِنہِ
نوٚن چھُ زِ تَس تہٕ اُس نہٕ اَمِچ خبر۔ دوٚیِم کتھ چھِنے یہِ زِ مثنوی ہٕنٛدِس آخری وَرقَس

---

[1] یہِ گوٚ عبد العلی عاشق ترالی، یُس ترالَس مَنٛز یِنہٕ وَقتہٕ اَکھ مشہوٗر زاٹہٕ ہال چلاوان
اوس تہٕ مہجوٗرَن چھِنے ابتدٲیی تعلیم یِمہٕ نے نِشہِ پرمٕژ۔ آزادنہِ بیانہٕ مُطابق گُذریوو
عاشق ۱۳۲۳ھ منٛز۔ تہٕ اَمہِ حسابہٕ گو مہدی ۱۲۱۶ھ منٛز ییٚمہِ عالمہٕ۔ مگر تازٕ مثنوی
ہٕنٛدِ دریافتہٕ سِتہِ چھُ یہِ غلط ثابت سپدان (تفصیل بَرٛوٛنٛہہ یِیہِ)

پیٹھ چھ مہدی ترالی" کاتبہ و مالکہ مہدی ترالی" پتہ ۲۸ شوال ۱۳۱۷ھ تاریخ درج کران یمیک مطلب صاف چھ زِ سہ گذریوو نہ ۱۳۱۶ھ منز بلکہ اوس امہ پتہ اکھ وری تہ وارٕ کالہٕ زندہ۔ امہ مثنوی چھ سہ" اعجازِ قرآن" ناو تھاوان۔ حمد تہ نعتہ پتہ چھ ونان ؏

بگوشِ دل بشنو اعجازِ قرآن

چھکھے دانا ژہ یتس تھاو رازِ قرآن

مثنوی ہندس چھیکرس پیٹھ چھ شاعر قصک شانِ نزول، ناو تہ شارن ہند تعداد گنزراوان یمیہ سیتی واریاہن ذیلی حالاتن پیٹھ گاش چھ پیوان ؏

مےٚ اوسُم نہ غرض وٕنہ ہا یہ افسانہ — زِ شہرِ کاشمر ووتُم میےٚ فرمان

سوال آن دئیت لس غارتن جوش — گومت شعرک ہوس اوسُم فراموش

مطاعِ من سہ مولینا محمدؐ — تمو انگیز کوٚر ہم نیز بے حد

سہ مردا خاصِ حق رُت رہنوردہ — سہ فردا پاک طینت اہلِ دردا

تمو فرموو ہم تعظیمِ قرآن — عبادت بڈ رہبر چھیےٚ کرجان

لوگم نہ چارٕ تتھ کینہہ پیوم مانُن — یہ فرمودن سہ فرمان نیک زانُن

گرُم کوشش ووٚنُم در خوردِ انعام — تھووُم اعجازِ قرآن یتھ قصس نام

جناب شاہ یوسف خانقاہی — تھوُن وارٕ گرٕ بارے الٰہی

زِ خوردی چھُم تہندٕ مےٚ حبِ جانی — نہ آنی تھوزٕ از بر جادِ دانی

حقیقت اُس یوسہ ساری مُفصل　　تمو وونہم زان گونہٕ مُجمل

بہ خوبی اُسی تم اَتھ مَنز خبردار　　گمتی آمتی دریں قصہ گرفتار

ترٕشیٕ ہتھ پنٛتراہ پیٛٹھ نامہٕ منظوم　　سپُن الحمداللہ خاصہ مرقوم

فراغت نا منٛے لب خامہ زاء تام

زِ مہدی تھو ژہ تس آغاز و انجام

یمو شعرو سیتی چھ نَنان :

ا۔ سرینگرس اُسی اَتھ زمانس تام موغل زمانکی پاٹھو کشیر ہِنٛد شہر وَنان تہٕ سرینگر ناو اوس نہٕ اَتھ لازمی تعارُف۔ موغل زمانس مَنز اُسی سرینگرس کشیرے وَنان۔

(ب) مہدی صابَن چھےٚ یہ مثنوی فرماشس پیٹھ تہٕ بوزِتھ کھی وُنی ہتھ۔ یعنی سُہ اوس نہٕ اَتھ عینی شاہد، بلکہ اوسُن یہ قصہٕ بیٚیو زیٛو بوزمُت۔

(ج) تس اوس فرماش مولینا محمد صابُن کورمُت یُس سرینگرک اَکھ بُزرگ شخص اوس۔ بیٚیہ اوس اَتھ فَرماشس مَنز شہرکے یوسف شاہ خانقاہی تہٕ شامِل یُس تس کُنس اوس مگر یُس تس سیٹھاہ ٹوٹھ اوس۔ یم دوشوے حضرات اُسی تتھ ہنگامس مَنز شریک، ییٛمیٚک حال مثنوی مَنز نظماونہٕ آمُت چھ۔

(د) مثنوی چھےٚ ساڑ ترٕشیٚ ہتھ پیٛٹھ شعرَن پیٹھ مشتمل۔

(س) شہرکین بزرگَن ہنٛدِ طرفہٕ گامہٕ کس اَکس شاعرس یہ ہنگامہٕ نظم

کرنک فرماش چھ ہاوان زِ تمن اَس مہدی صابنس لیاقتس تہٕ قرآن فہمی
پیٹھ پوٗر۔ یَرٕ پَرٕ تہٕ تَسُند کمال اوس بلاشک و شبہ۔ اَمہٕ علاوٕ یہ
واقعہ نظم کرناونک خیال یُنہِ چھ ہاوان زِ کٲشُر شعور اوسن نیٚندرِ ووتھن
ہیوٚتمُت تہٕ ہم اَسی کٲشُر نثر دستیاب نہٕ آسنہٕ کنہِ اَمہِ نظمہِ ذریعہ کیٚنٛہہ
عوٲمی مقصد حٲصل یِتھہ ہان کرٕنہِ۔

مثنوی مَنٛز چھ پنڈت ہرگوپال کول خستہٕ سُنٛز زبوٚ تہٕ ڈسی قرآن مجید کیہ
توہینہٕ پیتہٕ عدالتی کاروٲیی، ریذیڈنٹ تہٕ مہاراجہٕ سُنٛز مداخلت، مسلمانن ہنٛز
بےقراری تہٕ احتجاج تہٕ تو پیتہٕ ہرگوپال کول تہٕ تَسنٛدس لوکٹس بایس جانی سُنٛز
جلاوطنی ہُنٛد ذکر سپدمُت۔ یہ گوٚو واقعہٕ کٮ متعلق کٲشرس لڑی شاہ سُنٛد
یہ شار عوٲمی زبانہِ ودرس منٛز اَز تہِ تازہ چھ۔

بد اوس ہرکول رد کرُن کار   جانی ہیتھ گوٚو گرٕ پیپرِ پار

پنڈت ہرگوپال کول زاد لاہورِ ۱۸۲۹ء منٛز تہٕ ۲۲ جنوری ۱۹۲۴ء منٛز
گوو ہیگرس منٛز راہی عدم۔ سہ سپد گوڈٕ پٹیالہٕ ماسٹر مقرر۔ مگر پیٚتہٕ تمو مہاراجہ
رنبیر سنگھ (۱۸۵۷-۱۸۸۵ء) ہُنٛد پیچ دھرم کرم چُن کامن منٛز شعہ ہرکھ بوٗز۔
تم تہٕ آیہ لوٗٹتھ واپس کشیر۔ یوروٲ تحفہ رُودی کینشرس کالس پنڈت ہرگوپال
کول استاد سے۔ پیٚتہٕ بہٕ یہ کشیرِ ہُنٛدس اوّلین چھاپ خانہٕ "تحفہٕ کشمیری" گاہ
مینیجر تہٕ گاہ ایڈیٹر[1]۔

---

[1]:- یہ مطبع اوس دراصل منشی ہرسکھ رائے سُنٛد بابا دلیس لاہورس منٛز تہٕ کوہِ نور

دیوان اننت رام ہِنٛدِ وسیلہٕ ڈاتی مہاراجہ رنبیر سنگھنس دربارس۔ سُہ گو
تِہنٛدِ لیاقتہٕ نِشہِ متاثر خستہٕ آو سرکاری پرچہ نویس مقرر کرنہٕ تہٕ مہاراجس روٗد
نکھہٕ۔ اَتھی زمانس منٛز سپنٛز تَس کیٛشرَن بارسوٗخ انگریزن ہِنٛدی زان تہٕ تِمی لاگنوو
پتُن بیاکھ بوے سالگرام سالِک ریذیڈنسی منٛز مُلازم [1]

ہر گوپال کول اوس اَکھ تعلیم یافتہٕ تہٕ بیدار مغز شخص۔ تِمی چھ کشیرِ ہِنٛدِ گوڈنیک
اُردوٗ تواریخ "گلدستہ کشمیر" لیکھمِت۔ عِلاوٕ بییہِ واریاہ اُردوٗ کتابہٕ لیچھمٕژ۔ سُہ اوس
چیف ججی منٛز وکالتہ کران تہٕ واریاہن اخبارن سیتی تہٕ اوسُس تعلق۔

۱۸۷ منٛز ووتہٕ کشیرِ منٛز بوڈ دُراگ یتھ منٛز لچھ بدی کاشرٕ
بوچھہٕ سیتی موٗدٕ۔ وَننہٕ چھ یوان زِ حکومتَن کٔر کشیرِ پیٹھٕ خبر گژھنک ساری در تہٕ
ووگہٕ ہِنٛدِ یتھنہٕ کاشرِ خبر گژھتہٕ حکومتس بدنام کرن [2]۔ اَتھی وقتس منٛز ڈاٹ
انگریز گورنر جنرلس نِشہِ شِکایت تہٕ اَکھتھ دُراپہٕ اخبارن منٛز یہٕ خبر زِ بے شمار
کاشرِ آیہٕ ناون منٛز سوار کرتہٕ وولرس منٛز پھٹناونہٕ۔ یتھ اَکہٕ طرفہٕ کشیرِ منٛز
بتہٕ ژھارن داگ کم گژھن تہٕ دوٚیمہِ طرفہٕ ہمہ شورش تہٕ۔ یہٕ خبر یتھے دُراپہٕ ژٕدٕ پور

(حاشیہ از صفحہ) ناوک پریس اوس خستہٕ ہِنٛز مینیجری منٛز یوسہ ۱۸۷۱ ہس منٛز
ہیوٗہ سپنٛز تہٕ شَن ستَن وریین جاری روٗز۔ یمہ کتابہ اَتہٕ چھپے یہٕ تِمہ چھپے اَز تہٕ
بلٹان۔

[1] دیکھو "کشمیر میں اُردو" حصہ دوم۔ از عبدالقادر سروری۔

[2] راہداری ڈِنگ لُبس محاور کاشرس منٛز از تہٕ چلان چھ۔ چھ یتھی نے وقتن ہِنٛد یادگار۔

ووٚتھ ہوٗل ہالے۔ حکومتَس تہٕ آیہٕ پرٛزٕہ گاٗر کرٕنہٕ تہٕ چھوٗہ آو ہرگوپالَس تہٕ تٔمِسٕندِس بأیِس سالگرامَس کھالنہٕ[1]۔ تِمَن آو اِلزام دِنہٕ زِ ریذیڈنسی ہِنٛدِ ذریہٕ واتناو تِموے یہٕ شیٚچھ بیرونِ پار۔ چنانچہ دوشوے آیہٕ گرفتار کرٕنہٕ، ییٚمہٕ کیس باہُو قلعس مَنٛز جیل تھاونہٕ۔ مگر تِمو تھو ژلِتھ دٔگ تہٕ ژوٗرِ ژلِتھ واتی ریاستی سرکارکیوٚ پنٛجہٕ مَنٛز ژلِتھ سیالکوٹ۔ ییٚتہٕ تِمو کیٚنٛژن اخبارن مَنٛز مہاراجَس خلاف لیکھِن ہیوٚت۔ اَتھ زمانَس مَنٛز دیُت تٔمِسٕندِ مانَن والیو ہرگوپالَس ولیٖری ہِنٛدِ خاطرٕ شیرِ کشمیر سُنٛد خطاب۔ لیُس زیادٕ عام سپُد نہٕ تہٕ آخرَس گو عوامی سلطنَس پٹھ شیخ محمد عبداللہ ہِنٛدِس ناوَس سیتی والبتہٕ۔ بہرحال سرکارَس تہٕ یِمَن گو جَلدے صُلح تہٕ یِم آسے واپس وطن تہٕ لٔگی ییٚمہٕ پَننی کام کار کرٕنہٕ۔

ییٚمہٕ ہنگامک ذِکرٕ "اعجازِ قرآن" مثنوی مَنٛز چھُ، سُہ چھُ بظاہر اَکھ مذہبی معاملہٕ باسان، مگر یہٕ چھُ معاملک تیٚمبرٕ ژُم سیتھَر۔ دراصل اُس یہٕ تِمہٕ وقتہٕ کیس جبرناک ژھوٚ یہٕ مَنٛز اَکھ ہَکہٕ کڑنیکھ۔ ١٨٦٥ء مَنٛز شالبافَن ہِنٛدِ بغاوتہٕ نہٕ زالڈگر نکھہٕ کوٗلِہ پھٹنہٕ پتہٕ اُس یہٕ گوڈنیچ منظم تحریک۔ ییٚتھ مَنٛز جلسہٕ تہٕ کرٕنہٕ یوان چھِ تہٕ جلوسہٕ تہٕ کڈنہٕ یوان چھِ۔ مہاراجَس ترٛاوِتھ تٔمِسٕندِ بِن اصلی حکمرانَن،

---

[1] وُچھو "اے ہسٹری آف کشمیری پنڈتس" از جیالال کلم۔ سُہ چھُ وَنان زِ پنٛجابس مَنٛز تہٕ اُسی انگریز ہرگوپالَس پننہٕ نیوٚ کامہٕ باپتھ استعمال کران۔ سُکھدیو سِنگھ چاڈکن چھُ پننہٕ کتابہٕ "لایف اینڈ ٹایمز آف مہاراجہ رنبیر سِنگھس" مَنٛز وثوقہٕ سان لیوٚکھمُت زِ ہرگوپالہٕ نے دِژ یہٕ خبر انگریز حاکمَن۔ (وُچھو صفحہٕ ١٦٢)۔

انگریزن نِشہٕ تہٕ داد بیداد پولن چھہ دِنہٕ تہٕ عدالتک فیصلہٕ چھُہ عوامی دَباوس تل معطل سپدان تہٕ ہرگوپالس سزا پوان دِنہٕ تہٕ واقع چھُہ زِ سیاسی تہٕ آزادی پسند تحریکن ہُند وسلابہ چھُہ عام طور گوڈٕ مذہبی رنگس منز بروٚنہہ کُن پوان۔ مثلن آریہ سماج اُس یتھ مہ صدی منز ہندو بیداری ہنز تحریک تہٕ دیوبندہٕ مولانا قاسم نانوتوی سُند دینی مدرسہ منزٕ پیٚیہ سہ تحریک یتھ ہنٛد اسیرِ مالٹا شیخ محمود الحسن ہیوٚہ انگریز دشمن پادٕ کوٚر۔ پانہٕ کشیرِ منز ییٚلہ ۱۹۳۱ء تحریک وٚتھ، تہٕ یتھ ساری کشیرِ ہنٛدِ تحریکِ آزادی ہُند گوڈٕ مانان چھہ سہ تہٕ اُس گوڈٕ مُسلمانن ہنز تحریک باسان تہٕ یتھ اوٚگن تہٕ وُتلش دِلس تہٕ سپدہٕ جموں سنٹرل جیلکہ توہینِ قرآنک واقعہٕ لَشہٕ تیوٚنت ثابت۔ مہجوری چھُہ یتھک آغاز بٔڈ خشمناک اندازس منز کران۔ یتھ زِ ترٕم شعر چھینہٕ نقل کرنس لایق۔ اکہ اقتباسہ سیتی سپدِ انداز ہیوٚہ ع

ہرگوپال بوٚڈ اکھ۔۔۔۔ اوس ابو جہلِ دوم بازی گر اوس

مہاراج اوس یس بنیر سنگھ نام مقابلہ تس کوٚرن تمی کام ناکام

سُہ والی اوس کشیرِک کوٚرن خوار لوٚدن سُے پنجر کرُدوٚن گرفتار

سُہ پنجرِ شیٚنتر ِدِ اوسے سُہ منحوس لوٚدن تتہ منز کوٚرن تتہٕ منز محبوس

اَمہ پتہٕ یہ مہجوری وَنان چھُہ تہٕ چھُہ باقے تواریخ لیکھن والین ہنٛدِ دعوی نِشہٕ جُدا۔ سُہ چھُہ وَنان زِ پتہٕ گوٚو سُہ رہا۔ پزر چھُہ زِ تس بروٚنہہ اوس کُشیر بوٚیے

لہ : کرُدوٚن چھُہ کرناوِکس معنیس منز امہ آیہ گوڈنچہ لٹہٕ ورتاونہٕ اَمُت۔

فلسں ہُر دِتھ ژولمُت تہٕ پنجاب وۄتمُت۔ بیٚیہ چھُ مہدی زور دِتھ وَنان زِ یوٚتانی "مہاراج" یعنی رنبیر سنگھ زِنٛدٕ روٗد۔ تۄتانی ہیٚوک نہٕ ہرگوپال واپس یتھ اَلبتہٕ تَسنٛد مَرنہٕ پتہٕ وُیت تَسنٛدی جانشین (یعنی پرتاپ سنگھن) تَس واپس یِنٕک اجازت یتہٕ چھیٚ اَکھ نۆکتہٕ ؏

پتہٕ تَتہٕ کیوٚ تَنز کالا گو رہا کار ۔۔۔ تَسنٛدٕ ۔۔۔ چھِپن پنجاب اَکِس بار

مہاراج اُسی یوٚتانی زِنٛدٕ اصلاً ۔۔۔ تَسنٛدٕ مُمکن تَس کَرُن دریں جاے

تَس کَرتاہ اِتفاق اولادِ تہٕ مَنز ۔۔۔ تَس کیٚنٛہہ روٗدی نہٕ ہیٚتی کورُن تَنز

تَس ۔۔۔ ازل وارد نہٕ کشمیر ۔۔۔ تَسنٛدٕ از کار سازی تےٚ گیَس زیر

عدالتَس مَنز وکالت اِختیاری ۔۔۔ کورُن زِ بَد خویش ساری

خصومت تِم کران سارِین بہر حال ۔۔۔ دِپن ساری گلیٚ زانہہ ہرگوپال

اَمہِ پتہٕ چھُ شمند دورس مَنز بیٚیہ نہٕ ہندو مُسلم اتحاد اَکھ کلیشہٕ تہٕ نعرٕ بنیومُت اوس شاعر کاشرِین ہنٛزٕ بنزٕ رواداری تہٕ بایہ جٕ ونُکھ ذِکر کران ؏

تعصب مَنز مُسلمانَن تہٕ ہنٛدین ۔۔۔ دریں جا اوس نہٕ ہرگز تَھوکُن

ہِنٛدو سیٚتی مسلمانَن بہر کار ۔۔۔ بہٕ تَنز مذہب خلاف اوسکھ نہٕ اظہار

مُروٗج اوسنہٕ در شہرِ کشمیر ۔۔۔ کہی در مہ سیاتی یاد بگیر

تعصب ہرگوپالس اوس کورُن نام ۔۔۔ ازان در مہ سیاتم کام و ناکام

لہ۔ میٚنے چھُ کیٚنٛہہ سخت لفظ زانِتھ مانِتھ خالی تراوی متی یتھ نہٕ کانٛہہ جذباتی آزار وانِہ، تہٕ صِرف ییہ مالِک واقعاتی پہلو برونٛہہ کُن۔

تمہ پیٹھ چھُ مہدی بٔنیا کھ انکشاف کران۔ یعنی ہرگوپالس اوس نہ صرف باقی فرقن سیتی یوت تعصّب۔ تس اوس پانہٕ ذاتہٕ تہٕ مذہب کین لوکن سیتی تہ ژُونک تہٕ ہر کرنک غمے ع

. . . .	بٹن تمی کٔرِ سیٹھا تہدید و توبیخ
دریں اثناء شِنو پنڈت مہانند[1]	ہنؤدن منتزٕ سہٕ افسر اوس یک چھند
نزاع و جنگ تس سیتی بہرحال	کرن اوسے سُہٕ بد کردار زی کال
معطل شُد، بجائے او مُقرّر	سپن گوپال سے . . . .
بہ مذہب اوس نہٕ ہرگز سُہٕ پابند	ہشر تس کینہہ نہٕ یا پنڈت مہانند

مہدی چھُ اَمہٕ پتہٕ وَنان زِ دَرخاندان اوسنہٕ آزار لیشد مگر ہرگوپال اوس پانہٕ دَرن واریاہ اِذاہ واتناوان۔ اَمہٕ پتہٕ تس بٔیہِ ہِن وکاہت گرِتھ چھُ سُہٕ ہشنڈ بوٗد و باشک پے دِوان۔ ع

سکوٗنت نوٗ و کدل تس اُس تھویاد	زہیبت محلہٕ یا جن داد و بیداد
گرس تس ابتہٕ رس نشرِ یارِ بلِ عام	توٗتے کانہہ غار واقف واتہٕ ہی تام[2]
نکھر گرہے سُہٕ اَز بہرِ طہارت	گژھن پیدا تمس اُبے کراہت

اَمہٕ پتہٕ چھُ اَصل قصہٕ شروع سپدان۔ مہدی چھُ وَنان زِ اکھ مُسلمان

---

[1]: ظاہرا چھُ مُراد مشہور در خاندان کس بُزرگ مہانند جو در۔

[2]. نوٗ کدلہٕ چھُ یارِ بلس نشرِ یہ مکانہ اَز تہ موجود۔

آخون یحییٰ شاہ[1] اوس تِس نکھہٕ بسان۔ بقولِ مہدی آخون یحییٰ ہن اوس اکھ مدرسہ قرآن تہٕ وُمت تہٕ تتہٕ اُس وِزِ وِزِ قرآنُک آواز یوان۔ ہرگوپالس اوس یہٕ یہ سوٗرُے خوش کران تہٕ اکہِ دوہہ

پہیتھ اوسے دوہہ اکہِ پیٹھ دراپچھس ۔۔۔ پُرُن بوزِتھ سپُن مرحوش بے حِس

چُھ ۔۔۔ وۄتھ کھوٚد ہیوٚتُن ہمراہ خود تام ۔۔۔ برادر لُیس دِپُن چھس جانکی نام!

یہ مدرسہ آسے تہٕ آخون گرفتار! ۔۔۔ کوٚرکھ لاٸیتھ تمِس آزار بسیار

کرُن بے حرمتی نسبت بہٕ قرآن! ۔۔۔ نہایت، بُرے ہیتھ ۔۔۔۔۔۔

راماًمن دِپن کین دُشنام کاری! ۔۔۔ بدو رد بے نہایت کرِہ جاری!

بنیوٚمُت آسہ یہٕ اندی کس وۄہس تام ۔۔۔ ظہور پیٛنہٕ گوٚ متن چھے نورِ اسلام

دریں اثنا خبر گئے یہ محلہٕ باجن ۔۔۔ سمے سارٕی تہٕ گئے واقف دِنگھ کنٕ

دوٚنگھ برسرِ کلام اللہ پکان آسے ۔۔۔ بہ صد عزت چوٚگل برسر کرِتھ جلسے

روانہٕ گئے اَمی عنوانہٕ فی الحال ۔۔۔ بہ ششش بقعہ[2] وُتن بیاڈ گوپال

---

[1] یہ چھِنہٕ میرواعظ یحییٰ شاہ۔ ییُس اَتھ وقتس مشہور زندہٕ اوس تہٕ یُہُنز گوٚڈنچ لَرٕٹ میرواعظ خاندانک شانہٕ وو گنزہ ییہ اوس ہر گوپالُن ہمسایہ بیتاکھ یحییٰ شاہ۔

[2] ششش بقعہ۔ یعنی سرینگرچہ شے متبرک جایہ۔ ۱. خانقاہِ معلیٰ ۲. جامع مسجد ۳. حضرت بل ۴. زیارت غوثیہؒ ۵. زیارت حضرت مخدومؒ ۶. زیارت نقشبندیہ۔ یِم اسی تمہ وِزِ تہٕ مرکزنہٕ تہٕ مرجع خاص و عام۔

کرِان نَم نالہ و افغان سارٔی   شہ واویلا وُچھتھ حارٔان سارٔی

ژٕمت سارٔی در اوّل خانقاہ[1] اَے   امیرس دستگیرس بوۄدٕہے نیلے

وزان پس حضرتہٕ بل بقعہ جایِن   بایس سینی رُواںٕہ نالہٕ دِلوان

امہ بیانہٕ سِیتی چھُ فکرِ تران زِ تحریک پھٔلِلے یہ سارٕی ہے چھاتُس تہٕ پتہٕ زمانہٕ تحریکِ آزادی ہندِ کِم صدر مقام ۳۱ سنہٕ پتہٕ یہ ووڈی تِمے اُسی امہ وقتہٕ تہٕ بارسس۔ ۳۱ سنہٕ پتہٕ کیٛتو رِنہاہ وُگ فقط اکہٕ ریلا ہیچ پاروی۔ امہ پتہٕ چھُ شاعر اتھی لیٛشن کہن یلتے مرحلن ہُند ذکر کران۔

ہسارا جس زِ ژھک پس تار برقی   کرو کیاہ باو اسہِ واپس خبر تی

سپُھٕ شور و شغب ورتھ فوج در فوج   مُسلمان جمع گٔے زن بحر کی موج

مہدی چھہ کرہکہ ناؤک تفصیل دوان تہٕ ونان زِ یہ وُچھتھ ہیوٚتن ہرگاہ بانبرن۔ تمی سوٗز پننہِ طرفہٕ ادِن صاحبن بیشہٕ ترین شخصن ہُند وفد امٕکہ تفصیل تمہٕ ہندِ زیوِر ح

محمد جو کو چھے ثانی احمد خان   تہٕ بییم رحمان بوۄنہ ہرسہ کس جان

گژھو اوخو نِسے رِش چارہ و ناچار   گرِیوان یتہ منز زبر پاٹھِن خبردار

صلح کرٕاوِد تہٕ نفسا وِد نہ کلالہ   وُنو او خونسے تُہی ژاٹہٕ حالہ

شُنے کرِ استغاثہ در عدالت   لبی الزام کینژہ تس چھتہٕ منت

لہ - یہ چھُ عجیب اتفاق زِ ۱۹۳۱ سنہٕ منز تہٕ ژاری پننی نمائیندہ جون ۳۱ء منز مسلمانو اتھ جایہ ٹیس تحریکِ آزادی ہُند افتتاحی جلسہٕ اوس۔

ژھوو نہ درمیان باہم کلالاہ!   دِمس بہ پانژہ ہتھ روپیہ حالاہ

دلس بہ جور شالا خوب تہ خاص   بلاشک چھم کرن تس ستی اخلاص

تمہ نے ژھ تم آسی یم مجبور و ناچار   لگنے آخر لیے سوزن بہ یکبار

مگر کتھ ہس دور پھٹ تہ تحریک پنہ ہندِ زبر کچار ادخن صاحب اوس امہ ملوک اکھ قطرہ تہ لبن۔ شعر

یہ نزدِ شاہ یحییٰ واتہ یامتہ   تسپنہ بوزتھ تمس برپا قیامتھ

زِ کیفیت کرن واقف تمامی   مسلمان آس دوہس پھ سوخامی

روانہ گے تمے آہ نشہ تس   ونکھ روداد ساپہ تس۔۔۔

ہرگوپال صاحبن ردِ عمل چھ تسندِ MAGE و عزت ستی برابر پوان شعر

ونن ہیوتکھ ہتے چھو تہی کھوڑ ناوان   کنو بوزو بہ ہمو ونکھ اوسس ہندستان

ہتے کرہز بارہا نسبت بہ قرآن   اتھ ہے بے حرمتی ہرگز نہ امکان

دپو ادخن صابس کیاہ کرن چھس   کرن بے شک تتہ ناحق مرن چھس

امہ پتہ چھ مسلمان مشور کران تہ مہاراجس نش گژھان۔

مسلمانو کورکھ تدبیر خاصہ   چھنہ کینہہ چار غار از استغاثہ

مہاراجس نشہ گے اکھ جماعتاہ   کرِ دنے چارہ یتہ کینہہ چھنہ تباہ

ونکھ تمی در جواب شان لی کتھ   گرِد تہی استغاثہ در عدالتھ

شہ مدعی اوس تس یحییٰ شاہ نام   دِتن فریاد بوزتھ کام و ناکام

رعایت کفر چی کژ اکھ درین باب   مبادا میشود۔۔۔۔ سزایاب

مسلمانَن اعانت باطنی اُس !   زِ طرفِ حق تِمَن یارِی نَنی اُس

بہرحال مُسلمان چھ استغاثہ کران مگر مِثل چھپئے خارِج سیدان مہدی چھ اَتھ جایہ رائے ظاہر کران زِ مُلزِم تہٕ مُنصِف چونکہ اُسی دھرم بائے۔ لہٰذا چلیتھ و نہٕ مسلمانَن کہپِ۔ شاید اَمہ کِنی تہٕ چیف جج ژیوٗن زِ حاکم کُنہ پاسہ چھ وَنے

القصہ تایک ماہٕ مُدت   کرِ یکِہ پیشی بیٹھاہ گُذر یکہ شہادت

بہٕ نزدِ چیف جج شخصاہ بنگالیٖ[1]   اَشِ تس آے کرٕ ہس حالِ حالی

کُنُے بِلت چھُ ... الحق زِ تھوکُن   وُچھن تحریکِ حکامان دریں فن

نظرٕ ہم مِلتی پیٹھ ہم زرَن یام   کرن لیس مِثل خارِج کام و ناکام

یمیلہِ عدالتِ انصاف وِلس مَنز ناکام گژھ لوکھ چھ یہ جنگ یران۔ بقولِ مولینا ابوالکلام آزاد دُنیاہکہ بارِ ظلم چھ مَیدانِ جنگہٕ پتہٕ عدالتہٕ کس کمرس منزے سپدی بہتر، مہدی چھُ بڑ دُنہ کُن پکان ۔

سپنز یمیلہِ مِثل خارِج پو مصیبت   مُسلمانَن غم و اندوہ و ہیبت

اَمہ پتہٕ چھُ تمہ وَقتہٕ کہین بڈین مُسلمانَن تہٕ تحریکہٕ ہندین رہبرن ہُنڈ تعارُف کران ۔

مسلمانَن اندریم خاص اُسی   ژِ قِس شُد دار کینہہ اشخاص اُسی

---

[1] ۔ یہ شخص اوس بابو ڈیس ۱۸۸۶ء منز چیف جج اوس مقرر کرنہٕ آمت۔ یہ اوس بیمہ کِس طاقتور بنگالی بابو نیلامبر سُند بوئے لیس مہاراجہ سُند مشیرِ اعلیٰ اوس تہٕ یمہ سُنز خارشہٕ سیتی سُہ چیف جج بنیومُت۔ وُچھو

DOCUMENTATION ON KASHMIR —

نظام الدین سہ متولی درگاہ — حسن صاحب تُسُند فرزند دلخاہ

دِگر شہ قاسم آں مردِ سخن ور — سلام الدین امامِ نیک محضر

جنابِ شاہِ یوسف خانقاہی — کرِکھ کوشش سُمبہ اَکھ مَنز کماہی

جنابِ میر واعظ صاحب کار — کمال الدین سہ میر[1] نیک کردار

ڈیٹھک راتک قرار آرام ترٛاوِتھ — مُوٗٹھک کھیٚن چیٚن اَمیرس[2] گُزرِ دوٗکھ

اَمہِ پتہٕ چھُ مہدی دٕہن شعرن منٛز حضرت امیرؒ سِنٛدی منقبت پران

تہٕ تِمن نِشہِ دستگیری ژھانڈان۔ منقبتہٕ پتہٕ چھُ خانقاہِ معلیٰ کہِ عظیم اجتماعُک

ذکر کران۔ کمال چھُ زِ یہ بیٛتھ گَو جوٗن ۱۹۳۱ سنہٕ منٛز خانقاہِ معلیٰ ہَس منٛز ژکہِ

تہٕ کوٚٹھ اہلِ حدیث تہٕ حنفی تہٕ احمدی تہٕ اہلِ شریعت یک جا سپدی۔ اَمہِ وِزِ

تہٕ گو خانقاہِ معلیٰ ہَس منٛز اتفاق واتحاد ع

سپٕنٛز پٕتس متفق باہم کرِکھ کتھ ! — طلالہٕ دٕر گو صُلح ژٕٹکھ وتھ !

کرِکھ یِیلہِ مِثل خارج از عدالت — ریذیڈنٹس دِژکھ عرضی کرِتھ کتھ

یہ کتھ چھےٚ معاملک سیاسی پہلوٗ گژھان۔ مہاراج اوس اَمہِ وِزِ

موقوٗف سپدمت تہٕ ریجنسی کونسل اَس حکومت چلاوان مگر اصل اقتدار

اوس انگریز ریذیڈنٹس نِش۔ مسلمان آسی یِمن سنٛزن دوگنین خبر دار تہٕ

توٗرے گَے تِم مہاراجس پتھٕ ریذیڈنٹس نِش۔ یہ اوس مقامی سرکارس پیٹھ عوامی

---

[1] ۔ باسان چھُ زِ میر واعظ سُند لقب اوس تمہِ وِزِ آزٕ کہِ میر واعظ خاندانہٕ نمبر۔

[2] ۔ امیرِ کبیر حضرت میر سید علی ہمدانیؒ۔

عدم اعتمادک بے وایہ اظہار تہ اکی دژایہ جان نتیجہ تہ کیثاز انگریز اسی عوامی
رایہ ہنزن لہرن زیادٕ وائتھ تہ لکھتے ناطرفدار۔ ع

ریذیڈنٹ صابن پیس منگہ ناون   مثل بہر ملاحظہ پیش تھاؤن

کتھ منز یتھ مقامی حاکمن کوتہ آیہ تموہیتی مثل سوزنس منز ایر
کرنہ۔ بلکہ کرکہ مسلمانن ہندی نژ گرفتار۔ مگر کتھ دژایہ مسلمان سعے پہ
بیٹھ خانقاہس منز تہ کورکہ فاصلہ ز اسہ اون نمبر پیٹھ اکھ بیرسٹر۔ ع

کرد کوشش سرد لیو دے ڈلونہ   گلو پیٹھ دینہ ہے ہرگز ژلو نہ

ہمو نہ پتھ دمو بیرسٹرس ناد   زہندوستان ونوتس داد وبیداد

طلب کرژ دکھ وکیلاہ بعد چند روز   عزیز الدین احمد ناوتس بوز

سہ وائتھ پیو ہیں خط بہ جلدی   بحمداللہ مدعا اوسکھ تمن تی

عدالتژ منز مقدمہ اوس دائر   ریذیڈنٹ اوس درگلمرگ سایر

یتھے ریذیڈنٹن بوز تمی سوز مسلمانن شیتھ زنگا بہ پنچ چھنہ کانہہ کتھ
تہ پانہ دوت سو نہ مرگ ع

برایں امید خاصو کری روانہ   زترتے ژنی صاحبس نشہ بہ بہانہ

سلام الدین صمد جو گدہ ناکام   قمر دین ہم سہ یحیی شاہ لیس نام

ریذیڈنٹ صاحبن یتھ بوز روداد   تہ دوتس درشہر دڈ ینکس گژھ شاد

امبہ پتہ چھپے تحریک بتیاکھ روخ ژان مسلمان چھ ریذیڈنٹس استقبال
کرنہ عیدگاہ سمان تہ پولیس چھ تمن چھکراونچ کوشش کران ع

پہ شہرت واژ ییلہِ در شہرِ کشمیر   مسلمان دژاہہ بوژتھ ہم جواں پیر

زِ راہِ عیدگاہ انبوہ انبوہ   بہ استقبال رُودگی ہم دوان ژھوہ

مُلاَزِم پولسکی ژٹ ہِمو وتھ!   دِژ کنہ . . . زوہِ ژٹکھ وتھ

یکاہ ییلہِ ریذیڈنٹ ووت. تحریکن ژوٹ بیاکھ موڑ. لوکھ آسی حاکمن ہِنزن ژوین تہ چالن اُنزی مشری گامِتۍ۔

یکاہ گے جمع تخمیناً چہل ساس   مسلمان نیز کینہہ ژنی آسی ہم خاص

جمع گئے کوچہ یا غُس مشر یکبار!   شہ متھرا داس گو اَتھ مشر خبردار

کرِن خواہش کرکھ بند سرگرداں   زِ خانہ آو کوٹھی باغ لاران!

عوامُ الناس نے مشر گوشہ حاضر   خواصن ہِندِ وچھن نہ کانْہہ تہ حاضر

زِ قصدِ اُدیم آسی گامُت خبردار   بہتھ بارسٹرس سیتی مشر نا یکبار

لیڈر آسی یتہ کُنی ذرا حورِ یہن تماشہ وُچھان. مگر متھرا داس لُس غالبن پُلسک سپرنٹنڈنٹ اوس. لوگ لوکن پتہ تہ تمن چھوگ دِنہ خاطر لُر دائینہ۔

عوامُ الناسہ پیے تکلیف پوُدن   زدد کوگک ستم لس واتنوُدن

خلائق دوُر ژلی اُفتان وخیزان   ازیں واقعہ مُسلمان گے پریشان

مگر ریذیڈنٹ اوس پہ سوُرے وُچھان تہ ووُنی اُس تمی شِنز وارۍ۔

ریذیڈنٹ صاحبن ییلہ اندراں حال   نظر ترااُون بہ مظلومان گوپال

تمن پیٹھ وارِ یاہ کُس رحم وانصاف   سِیُن پیدا تمِس ہر گوشہِ انصاف

ٹلُن کمپسؔ[لہ] مَنٛز تٕمۍ تصویرِ مُردُم   گورنمنٹ مےٚ ڈاکس[ٹلہ] مَنٛز لَدٕنی چھُم

ہُپاٛرۍ پم لیڈر بیرسٹرن سیتی ناوِ مَنٛز یہتھ اُسی تٕمو وِژ ریذیڈنٹس تارٕ زٕ

پُلسَن کرٕ سُتووہ ژٔنی گرفتار تہٕ آیہٕ کوچھ باغ حوالاتس مَنٛز تھوٕنہٕ۔ ریذیڈنٹن

کرٕ پُلسس پژرژہٕ گاٚر تہٕ ہٕم گےٚ بیٚہٕ پریشان۔ پُلسک اعلیٰ افسر اوس براڈے

ناڈک۔ تٕمۍ اٰذ شَن لقعَن ہنٛدی زِٹھی ناد دِتھ تہٕ دوٚپنکھ زٕ یہ گژھ تہٕ گو۔ دوٕنی

کرٕو صلح صفاپی۔ مگر لیڈر رٕودۍ ڈاڈ گرتھ عٔ

سٔنٛین نومید زالیشاں پُلسٕہ افسر   یوکہ لاٛدِکھ تٕمو محبوٗس از شَر

رِہاپی لٔب تٕمو از قاٛد خانہ   لوٚبِکھ روٗخصت تہٕ گےٚ خانہٕ رٕوانہٕ

یہ اَس لوٚکَن ہنٛز گوڈنچ جیت۔ تٕمن بڑے یہ حوصلہٕ تہٕ تٕمو تُل

بیٹھاکھ قدم عٔ

خلاصی لٔب تٕمو تہٕ اوٚل کار   یکَن گےٚ خانقاہ ہٕم آے یکبار

نہایت شور وۄتھ گویا قیامت   سَبب خارِج گژھن گوٚسلکی تتھ

حکامانِ ریاست جمع گےٚ   تام   فسادا وۄتھ یہُن گوٚژھ بنا کام

بہرحال حاکمَو ہیٚوت دوٕنی ژریٚن زکاتہٕ رعایت دِنہٕ لگاٛر چھُنہٕ چاپہٕ

لہ۔ کمپاس (COMPASS) تٕمن دوٕہن اُسی فوٹوکیمرہس وَنان۔ سرینگرس مَنٛز چھُ اَکھ فوٹوگرافر خاندان وُنہٕ امہٕ نِشانہٕ لٔبنہٕ یِوان۔

ٹلہ۔ ڈاک (DOCK) عدالتُک کٹھَر۔ یہ چھُ ہاوان زِ امہٕ وِزِ اوس کاشرس مَنٛز انگریزی لفظَن ہُند چلےٚ جاو شروع گومُت۔

رتھو کر ہرگوپالس لائسن (لائیسنس) ضبط تہٕ سہٕ آد وکالتہٕ نِشہِ موقوف کرنہٕ۔ مگر امہِ سیٹھی سپُد نہٕ لوکن تسلاہ تہٕ حالت گیہ بیٹھ بن ابتر۔ اتھ مرحلس پیٹھ کر رزیڈنٹن فاصلہٕ کُن مداخلت۔ تمہِ دیُت حکم زِ مسلہٕ گژھہ دبارٕ ملاحظہٕ کرنہٕ یُن، چنانچہ اسسٹنٹ ریذیڈنٹ مسٹر کاڈفری آد امہِ خاطرٕ مقرر کرنہٕ۔ ہپا پُرنہٕ زاد لوکن ہنٛد بیرسٹر اپیل پیٹھ۔ فاصلہٕ سپُد زِ مثل گژھہ دوہٕ نٕ ریجنسی کونسلس برٛونٛہہ کنہٕ گژھنی یتھ مہاراجہٕ سنٛد بوے امرسنگھ صدر اوس۔ مگر سرکارٕ اُس مثل خارج کرنس پتئے تہٕ امیک پتھ کونسلس اتر۔ مثل سپز دوییہ پھِر خارج اتھ پیٹھ گُژھ ریذیڈنٹس تہٕ خوٚنس گژھہ کھ۔ تمہِ اُس ریاستی سرکار لوکن نِشہِ پوٚرٕ پاٹھو بے نقاب کرٛہڑ۔ تمہِ دیُت دوہٕ نٕ حکم ناطق ع

طرفداری حکامن ہنز وچھن یام   دِتن تمہِ حکم زاں پس کام و ناکام
یہ . . . از ریاست با برادر   کرُن اخراج تی ہر گوٚنہ بیہتر
چھُنہٕ کیٚنہہ چارٕ ہرگز با مہاراج   یہ . . . تمہِ بے ہیتھ کرٕ آویون اخراج

مہاراجن وچھ نوشتہ دیوار۔ تمہِ دیُت ماتحتن حکم زِ دوشوے بلے کڈِ پوکھ فورن ریاستہ منٛزرٕ نیبرٕ۔ اخراجک حال چھُ شاعرن صحافتی تفصیلہٕ سان لیٚوکھمُت ع

ریذیڈنٹ صاحبس نِشہِ حکم اظہار   سپُن یہ یہِ سوے دپان اُس برٕس وار
پگاہ تھوٚو یاد وقت زِ یچھے روز   دوشوے اخراج گئے رتم موخصر بوز
رسپاہ اکھ پتہٕ تھوٚو ہتہ بُد نبال   بخو آری کوڈ تمو بیتہٕ ہرگوپال

شنگر کرِنی اُس تِمن دوہِن تہٕ چلان۔ چنانچہ ہرگوپالس تہٕ آو یتھے
کنی رو خصت کرنہٕ ؏

وَنے القصہ شور از اہلِ اسلام پتھری شنگر کران دزایہ تمہ ناکام
بہرحال ہر گوپال تہٕ اوس نہٕ لو کچھ ماچہ ھُند۔ تمہ ہیٚژ تگی چلاون واٚلس
پیٹھ شرارتھ چھانٹنی۔ اکھتے دِتُن تس مار تہٕ سہ گوٗ چھوکہ لد ؏

دِتُن تس چھوکھ کوٗرُن مجروح فلحال دراں اثناء مہاراج آو بدنبال
بگے بانَن تُلمُن فری یاد فری یاد مہاراجس ہیٚتے گو بیداد بیداد

مہاراجن ییلہٕ یہ حال وُچھ تمہٕ دیت حُکُم زِ ہرگوپال گژھہ ہتھکڑی کرتھ
کڈنہٕ ییُن۔ امہ پتہٕ چھُ شاعر تبسندِ اخراجک تاریخ وَنان۔ یُس ۱۸۹۱ء
چھُ۔ مگر ہجری سنہٕ موجوب بدل ؏

وَنے تاریخ اخراجک زِ کھوکھن چھکھے دانا یتھ بالس اندرس
وُہہ وُن بِس چھ تس بیدل کوس جایا ہرس بدگو ہرس گو "قہرِ قرآن"

یتھ کنی زِن ظاہر چھُ اَتھ مامُلس چھ واریاہ سیاسی پہلو۔ تِمن دوہِن
سُمُن تہٕ اجتماعی احتجاج کرُن۔ عدالتس منز اِستغاثہٕ کرنہٕ یتہٕ تہٕ عوامی دباو
جاری تھاوُن تہٕ آخرس چھ ریذیڈنٹ تہٕ کونسلس اوک طرف تراوِتھ اکھ
سیاسی فاصلہ (POLITICAL DECISION) کران نہٕ رسمی قونونس اوک طرف
تراوِتھ ہرگوپالس وطن بدر کرنک حُکُم دِوان۔ اَتھ منز چھُ صاف صاف یاسان
زِ موقوف مہاراج پننز چھنہٕ کیھے۔ انگریزن ہنز مقرر کرنہٕ ریجنسی کونسل تہٕ

اُس قُلفہٕ پیٚٹھ مالِک ۔ اَصل اقتدار اوس رِزیڈنسی مَنٛز مرکوز تہٕ سُہ اوس نہٕ وَقتہٕ وَقتہٕ تِمنٛیک بے وایہ استعمال کرنَس گُریز کران ۔ مُسلمانَن ہٕنٛز لیڈر شِپ اُس توٚتانی برابر شَن لبقعَن ہٕنٛدیٚن زِٹھین اَنہِ ۔ یہ حالَتھ رُوز برابر ۱۹۳۱ ؁ء تام جاری ، ییٚلہِ شیخ محمد عبداللہٕ ہَن لیڈرشِپ اَمہِ دٲیرہٕ نِشہٕ نیٚبر کڈٕ ۔ مگر تِمہِ وِزِ تہٕ روٗدی یِمے لبقعہ مُسلمانَن ہٕنٛدِ اجتماعیتکی مُقام تہٕ شیخ صابَن تہٕ نِہاویمُن ہٕنٛز یہ حیثیت برقرار ۔

اَمہِ مثنوی سٟتی چھُ اَمہِ ہنگامُک پُرٕ ذِکر موجوٗد روٗدمُت ۔ تِمہِ وَقتہٕ چین سیاسی ترایی (TRENDS) ہُنٛد پے لگان تہٕ تِمہِ وَقتہٕ کین اَہَم کِردارَن ہٕنٛد کر ناو زونان ۔ مانہٕ دِمے تہٕ یہ چھُ کٲشرِس اَدبَس مَنٛز صحافتی یا اخباری اَدبُک گوڈنِیُک مِثال تہٕ ۔ تِمہِ وِزِ اوس نہٕ وُنہٕ کٲشر نشرُک سانچہ گرٛنہٕ آمُت ۔ لہٰذا لیوکھ شاعرَن اَمہِ شوٗرشہِ ہُنٛد حال نظمَس مَنٛز ، یتھ مَنٛز دہلے ہٕتین لوکن مُقابلہٕ ظالِم سرکارَس گونٛزھ پتھر پیٚیہِ ۔ بہرحال اَتھ مثنوی چھِپے سیاسی تہٕ صحافتی حیثیتہٕ کٲشرِس مَنٛز اَکھ دستاویزی اہمیت حاصل [1]

●

---

[1] عبدالقادرِ سروری چھ پننہِ کِتابہٕ " دو ادیب دو بھائی " مَنٛز شیو نراین فطیدارِ سٕنٛدِ حوالہٕ سٟتی لیکھان زِ ہرگوپال آو سنہ ۱۸۹۶ ؁ء مَنٛز جلاوطن کرنہٕ ، مگر مَنٛز چھینہٕ یہ صحی باسان ۔

پس نوشت

مفتی محمد سعادت اوس ہرگوپالن ہم عصر تہٕ تمٕ اوس یہ ہنگامہ پننہٕ نبو
اُچھو وُچھمُت۔ تمٕسند روزنامچہٕ چھ حال حالے شایع گومت۔ یتہٕ منٛز امہ
واقعہٕک یتہٕ کٔنی ذِکر چھُ۔

"کشیر ہندِ باشندٕ منٛز کٔرٕ اکھ شخص پنڈت ہرگوپال وکیلن تہٕ گستہ
پننس ہمسایہ یحیٰی شاہس سیتی ہرے۔ تمٕسندِس ژاٹہٕ ہالس منٛز آو تہٕ قرآنِ مجیدکس
اکس نُسخس کرٕنی پرزٕ۔ یہ وحشتناک خبر بوزتھ آو مسلمانن جوش تہٕ تمو کوٚر
توہینِ عدالتُک مقدمہٕ۔ چونکہ ہرگوپالس اُسی ساری حاکم دھرم بائے تہٕ واقف
لہٰذا اُسی پرزٕ بدلہٕ تمٕسند طرف کران..... اتھ پیٹھ ووتھ شور تہٕ مسلمانو تُل ہول
ہالے۔ مقدمہٕ ووت جوڈیشل ممبر بھاگ رامس نِشہٕ۔ باگ رام روٗد ٹالہ مٹول
کران۔ مسلمان روٗد ریکہٕ وٹہٕ سپدیتھ جلسہٕ تہٕ جلوس کران۔ تمو کوٚر واریاہ چھنہٕ
تہٕ اکھ بڈ رقم خرچ کٔرتھ وانُو کھ معاملہٕ لاہورکس بیرسٹر ایٹ لا ہسندِ ذریعہ
کشیرِ خاطرٕ انگریز ریذیڈنٹ کرنل تالبوٹس تام۔ تالبوٹ تہٕ تمٕسند نایب گاڈفرے یتھ
کرٕ معاملس چھان بین۔ پنڈت ہرگوپال تہٕ تمٕسند بوے پنڈت جانکی ناتھ۔ دوشوٕنے
فتنہٕ تُلن والین آو جِلاوطنی ہنٛد حُکم بوزناونہٕ۔ ۲۷ ماہ ربیع الثانی ۱۳۱۴ھ
مطابق ۱۹۵۳ بکرمی آیہ دوشوٕنے فساد کرناوُن والی ملک کشمیرِ منٛز
نیبر کڈتھ ژھننہٕ۔"

اَبجدی تارِیخ چُھ یہِ ع

بہ حُکم رزیڈنٹ کشمیریاں

شُد اخراج ازیں مُلکِ کشمیریاں!

بیاکھ تارِیخ چُھ یہِ ع

از روضۂ کشمیر بدر شُد ہرگوپال"

(کأشُر ترجمہ)

تاریخ کشمیر (اُردو)

لغائیت سنہ ۱۸۸۵ء تا سنہ ۱۹۲۵ء

از مورّخ کشمیر مولوی محمد شاہ

مفتی سعادت۔"

حاژتن چھُ رحمان

رحمان ڈارس زانن کاشرِ سوخن فہم تَ سند شینٛش زنگہٕ کنز ۔ یہ کتھ چھےٚ واریاہ پھِر آڈر نہٕ اکھ کتھ
ماندنہٕ آمژ مگر رحمان ڈارس متلق چھُ بلکل صحی زِ ہر گاہ سُہ شینٛش زنگہٕ، وَتھ ٲسِ بنیہٕ کینہہ تہِ تیکھ
نہٕ ، تو تہِ ییہٕ سے تسُند شمار کشیرِ ہندین بڈین فنکار شاعرن منز کرنہٕ ۔ انگریزی لیس منز چھےٚ
شرِچھے ہش باش کولرجس گامتر لیس بینہٕ پُونظمو گیلی خان " تہٕ " ANCIENT MARINER "
کنی تمہٕ زبٲنی ہندین شاعرن ہندس گوڈنکس صفس منز استاد چھُ ۔ شینٛش زنگس متلق چھےٚ رآہی
یَنہٕ کنیہ تہ شقہٕ زِ موجودٕ دورس منز کریہ اکھ جیکر گیون وٲلی غلام احمد صوفی یہ ذٲتی زِ تہٕ ذری یاف
رآہی صاب چھُ وہ لسنس ییتھ شینٛش رنگ چہ موسیقیہ متلق بنیہٕ تہٕ واریاہ کینہہ وَنان ۔ متلن
زٕ'' امہٕ کِس آہنگس منز چھُ یدتہٕ چھکرہ واکھ تہٕ وژن ، وید اکھ تہٕ نثرن اکھ اکِس منز شریان بلمن
تہٕ اَرِمچ کھےٚ وَس تہٕ امیک ودہ تلن تہٕ لبہ ڈن چھُ اکہِ سمجھنی ہنز ہش ہم صدٲیی یہٕ ذکران ۔'' رآہی
صاب ہس چھُ شک زِ ظاہرا امِہ سے شینٛش زنگہٕ اتھ لیہ کانہہ رلوایتھ ڈکھ ۔ بہرحال
امہِ بیانہٕ ستی چھےٚ اکھ کتھ زِ نتہٕ بارو دوان ۔ تسُن چھےٚ امہِ نظمہِ ہنز منہٕ کامن گم بلکھ نارہِ ہنز منز م

یلہٕ یہ ستی گاٗمژ ـــــ اَتھ مقابلہٕ چھُ اَمین کامِل لیکھان زِ "نظم چھےٚ تشریحکہ بدلہٕ پرنہٕ تہٕ سوٗر فوٗرتُلنگ چیز"

میٚہ تُل رحمان ڈارس بدلہٕ رحمان ڈارنین گارن والین ہُند ذِکر خاص وجہہ کنہِ۔

گوڈنیتھ یہ زِ دوشوے چھہِ (نظم وَنہ ہُوساکینہٕ چھہِ افنَ یارٕ) اَتھ متعلق اَلگ یگ بلکل الگ الگ بیان دِوان۔ دوٗیِم یہِ زِ موسیقیہ تہٕ شارس متعلق راہی صابنس اَتھ وُجدنیس بیہتھ چھُ میٚہ آو لُن لِوان۔ اَکِس نقادٕ سُند دِنُن چھُ زِ شارس تہٕ موٗسیقیہ چھُ یانہٕ وآنٛ خوٗنی رشتہٕ (BLOOD RELATIONS) تہٕ یہند نیتھرٕ کۍ نتیجہ چھہِ تقریبن لابدی یا اٹھر افسوسناکھ نیران۔ راہی صابس چھُ کاتتر موٗسیقیہ ہُند حیثیکہ لوکچار بیہتھ اوسمٕت تہٕ یہِ چھُ ینہٕ کاہنہ لۆشیار سہر۔ مگر ہرگاہ تسُند یہ معیار بروٗنہہ یہین یکہٕ ناو وتیلہِ بیٚیہ اَسہِ فاضلگنی "کرالہٕ کوٗر" نہجوٗرنہٕ "گرلیس کوٗر" کھعہ تہٕ زیادٕ جان نظم مانٛنہٕ۔ تکیازِ کرالہٕ کوٗرے کھتر غلام محمد ڈارنس نٹس یا اسہِ بیٚیہ رحمان راہی ینٛز نظم "اَکھ خاب" تسندِس یاتھ "شرہ نہِ یلہٕ کوٗر تموٗ روٗدہ نہِ داماش" کھعہ تہٕ کم پایہِ مانٛنہٕ تکیازِ اَکِس چھُنہٕ ساز ہچ لےٚ براہ لِوان مگر دوٗمِس چھےٚ یہی۔ لےٚ تہنہٕ کھالان شگرچھُ زِ رحمان ڈارنہِ نظمہِ چھےٚ ینہٕ تہنہٕ تہٕ توٗرحہ تترھہ زِ اَمین کاٹلن وڈن زِ ہرگاہ یہِ صرف پرنے یاژ یہِ توٗ تہٕ کھالہٕ سوٗرفوٗر۔ بیتھ کُنہٕ چھُ رحمان ڈارنہِ اظہار رچ تہِ وَتھ تہٕ اِیام برجستگی نٛز نیران۔

شینٛش زنگس متعلق چھےٚ راہی صابن نثرس منز شاعری کرمژ۔ تہندس مطلبس ستی اتفاق تھاونہٕ باوجود چھےٚ یہِ کتھ مانٛنہٕ یِوان زِ تہندس لہجس منز چھُ چھکرِ ہُند رودہ نہٕ گوڈ لیٛت منتظر چھہِ موٗسیقیہ ہندی یا اٹھر لوٗ تہٕ لوٗ تہٕ وزان تہٕ بم کھالان۔ مگر کامِل صابس چھُ فی تہٕ یِوان زِ ہرگاہ شاعرن یہِ اکھ روٗحانی تجربے چھُ بیان کوٗرمت اَگر اَمیک لطیف تہٕ جنسی لہجہ چھُنہٕ لوٗتس ماژ نتگ یہ گوٗب بار وہتر آدِتھ ہیکان"۔

اَمہِ بیانہٕ ستی چھُ اَسہِ یِنہٕ موضوع چہ گوجہِ نش واتان۔ سُہ گوٗ وجنس۔ مارِفتس تہٕ سِرِ یتس کیاہ واٹھ چھُ یانہٕ وآنی؟ مارِفتھ تہٕ سِریتس دِن ساری ہنٛز کل مگر یہ جنس کیتھ کنہٕ چھُ

موضوعس ستۍ ٹیب دِتھ ؟ اکھ جواب چھُ یہ زِ رحمان ڈارنہِ کلامُک یہ کم زیادٕ شراسہ ببٹان چھُ، تتھ منز چھِ جنس وارِیاہ نمایاں تہٕ ٹاکار ۔ راہی تہٕ کاملن چھِ مشیتش رنگس متلق سارٕوے کھوتہٕ زیادٕ زورٕ امہ کِس تتھس پتہٕ برزٕ چھِ وِنِس جِنسی جذبس تہٕ تھترایہ دٔیتمٕت مگر رحمان ڈارنس باتے کلامس تہٕ چھِ بنیکھ، خمارٕ سا، خمارکہ۔ باٹھی ہنہٕ ہنہٕ تیلقھ ۔ کینژن مصرن منز زِ تنہٕ دِچھِو ظ

نالہ ناَج آیم نالہ ہے رٹن

وصلکو جامہ تہیس پیرتھ پانس ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ میلتھ چھم ہنہٕ ہنے ۔

اَدٕ نٕرعلرے ناوتھ تیِس تن ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ رنگہٕ رنگہٕ ساماںٕ پہ سنز کرٔ تس

ہی تن چھاوِ نابیدٕ لوٗزٕ دانتن ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ کعقن کمہ سون نہ رٔ ژٹنم یار

ہم خانہ وہ شبانہ ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ بے رار پہ گرٔ نس

سنے کرتو بسیانہٕ ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ ‌ بٕہانہٕ پہ چاو نشس

یہ چھِ ورگہٕ تلہ دٕیم ہند سٕئے تصورز "وٕ چھم شوس شاکھ تے میلتھ" تہونٕ چھُ میانہٕ خیالہ اسرار لپندی یا سرکِ تیک۔ اکھ مصلحت آمیز نقاب تہٕ سرگوٕ دٕیاہ ؟ یتھ ؤن ییرہ منز چھ پہٕ ماپہ تہٕ ترسندِ وصلہ تہٕ امہ خاطرٕ تھند پچ آرٕ سٕرن ہندِ زِ کھوتہٕ لوٗو کانہ سِرہ ۔ یہ چھِ تیژرت ناکار برز زِسانہِ انفرادی زندگیہ منز چھِ اکھ تصدیق یہ رتھ آپہ گژھان سعادت حسن منٹو سندِ انسانہٕ پہ دنگی آوازیں ہندہیر دچھ اکھ سِرس فاش گژھنہٕ پتے وِیامی گژھان تہ ۔۔۔ چھِ ۔۔۔ دنشِمنس نالیٔ امی سرک استعارٕ زانان ظ

یعنی کہ دعاسے وصل یار است حیا

تہٕ امی زاوی کہ سرک ورگہٕ اظہار چھِ یتھ شارس منز تہٕ ظ

میانٕ عاشق و معشوق رمز ایست

کراماً کاتبین راہم خبر نیست

کاینات کِس سیتھ حارتنا کھ عجایب خالس تہٕ ہر گاہ یوٗ ہیٚ سرٕ ڈیٚب چھُ، تتھ منز چھینہٕ کم از کم سرتوٚ پسند شاعرس کانہہ اِشکال۔ بیہٕ کرِ بتیہ بیدِل سیٚ دامنس تھپھ۔

زیں گلستاں مگذر بے خبر از کاوشِ رنگ

شاید ایں پردہ نقابِ چمن آرا باشد

مذہبی کٹر پسندی ہندِس زمانس منز اوس تصوف دراصل چارسو یہ کِس جبرس تہٕ پانہٕ سماجکین سیاسی ادارن ESTABLISHMENTS خلاف بغاوت۔ اوٚنہِ نانی چھینہٕ کیتھ سماجی تہٕ سیاسی معیار تہٕ مینز انو ستی نکر تران۔ مگر شاعری منز گژھ واقعہ عجیب وکانہٕ۔ یانے شاعر پسندی باطنیٚ دول پہ پیٚنہِ تحت الشعور کین ظلماتن منز یمَن متلق پانہٕ رحمان ڈار چھُ اشارہ کران ؎

سکندر آیو ظلماتہٕ اندر سے لال ہیتھ بے شمار

اَتھ ہیکو یمیہٕ آیہ تہِ باوتھ کرتھ زِ یہ بَنیو دہٕ اکھ یٚیبر کِہ بنہٕ گرہن ہلکہ اکھ داخلی دماکہ (IMPLOSION) سماجی تہٕ سیاسی جبرٕ چکی شدتن سجاونو وصوفی شاعر باطنک اندر سیھا، بیتہِ وُوجہٕ پکر ساری زولانہٕ آوسان چھِ تہٕ یتیکُ عالم یہ چھُ کہ "دُچھُم تتہِ شور وُوِتھمت زور شقہ نارسے" رحمان ڈارن مارِفتھ چھُ یوٗ ہیٚ رتاجُب چھُ زاہین کاملس چھِ باسان زِ تسُند جنسی جذبہ چھینہٕ مارفتک۔ یہ لبوروہتر آدِمتھ ہیکان رنہٕ مادگی تہٕ اَبدی حقیقتٕ ہندس یَتھ کاوگس یمیہٕ میچھ ژھلہِ رحمان ڈار وُوِتھمت چھِ، سہ چھُ امہِ کین کنڈن تہٕ گوٚ لاب وُتھِ تہٕ بقولِ غالب اَمہِ کہن زالن تہٕ نعمن ہُند ایتبار عطا کران۔ خبر مارِفتھ کتھ چھُ کامل ہاژ گنہ ناو۔ ظاہر غصہ دمیہ پچھ یوٗ جوٗن موجوٗ جن ہُند حال باوِلس ماچھ تِم مارِفتھ وَنان۔ تتھ صوٗرتس منز چھُ رحمان ڈار چھُ گنہ بیاری روزان۔

مارفتک لفظ چھُ رحمان ڈارنس کلامس منز تکرارٕ سان یوان تہٕ امہِ کھوٚ تہٕ قائم توجہ کتھ

چھیہٕ پٔز بڑٕ لوٗزِک شاین پیٹھ لیوان ۔ مارِفتھ ورتاوُنُک اکھ مقام چھُ شیٖش رنگُک سُہ پُراسرار نیالھہٕ ت بہٕ اینہٕ کامِلن کھراون تہٕ اصل مصرس کو چہٕ پھیرِ کرِتھ لیوکھن اتھ "مارِفتھ چھُ وزنان کمان" تمہٕ آیہٕ زراہی صاٰبن کوزس یہٕ جُملہٕ چیست ؎

"تس چھ سرسری مُطالہٕ چہٕ بانبرمنز پیٹھ وسی ینگ محض ٹیل گومُت"

یانہٕ راہی چھُ دُرِ ترتیک شکار گژھان ۔ اتھ حدس تام زِ تس چھُ وری واوگترٕ صحتھ احساس گژھان زِکیاہ تاجب چھُ اینہٕ کامل آسہٕ میانہٕ دِے یمو لفظو پیٹھ نِس تندفاصلس واتہٕ لوومُت ۔ راہی سِندی یم لفظ اُسی زِ آخری شارِ چھُ محض لیکھُت تہٕ منوان تہٕ نظم چھیہٕ امہٕ ورٲے مکمل تہٕ مُتحرک گریتہٕ یہن چھُ تم بجا طور اتھ شارس ؎

حارتن چھُ رحمان وول مارِفتن تے
شیش رنگ وزنن دفتن

امہٕ نظمہٕ ہند منطقی انجام مانان۔ بہرکیف مارِفتُک بیاکھ بیان یتھ رحمان ڈارنو یتھ شارس منز

شریعت چھے برہتھ کنہٕ فرق طریقتہٕ یکسان
حقیقتہٕ زِ نشہٕ نقص چھیہٕ عاران، مارِفتھ وتان رحمان

تہٕ امیک ترٕیِم رنگ چھُ یہ ؎

مارِفتہٕ میہٕ ستیہ بادل بہ دارگوس، یرٕ زِ لوٗوُم سمسار
چھیتیوم موے یار، ویتہٕ گوم لدلہٕ نار، یرٕ زِ لوٗوُم سمسار

یا

مارِفتکر پیالہٕ چتو سالہٕ یوسون لے

مارِفتھ چھُ حقیقتس لرِ لوٗر آمُت، اگر بیاکھ کتھ تہٕ چھیہٕ سیٹھاہ اہم سہ گیہ زِ مارِفتس ستی چھُ حارٲنی (WONDER) ہند احساس ۔ حقیقتس چھیہٕ سیرتپسند شاعر سند سارے

کھعہ تہٕ پوٚڈ آولن تہٕ اَتھ دول دتھ یَنہٕ ینس مَنزٕ لیس واتنہٕ خاطرٕ چھیہٕ تس گَنہٕ ساماژ گَنہٕ گاڈٕ ہنزٕ ضۆرورتھ۔ رحمان ڈارُن یہِ وَژھ پۆرنگ چھُ مارِفتھ حقیقتھ یِنایہٕ تس اَرٕ چھیہٕ انان سُہ چھُ مارِفتُک سورمیہٕ جیٚتشمن لاگان۔ سو چھ کراآیہٕ کَتھِ چھُ یہٕ سورمیہٕ لاگتھ پوٚز تہٕ اَیزٕ نان، یانے حقیقتس چھیہٕ اَکھ خوبصورتھ ٹُر پارسے گژھان تہٕ تمہِ کہٕ دیلہٕ مَنزٕ چھُ حارتک شہ طلسمات لیوٚنِ گژھان لیٚس اسرٕ ساوِکرتہٕ چھُ تہٕ خابناکھ تہٕ یہ عالم وُچھنہٕ خاطرٕ آس کو رحسَن آمین کھیمتھ کُبلے خارن افلٰی لیکھنہِ ہیوان تہٕ غالبس اوس یہ ہیوان دُین ؎

بے مے کسے ہے طاقتِ آشوبِ آگہی

کمال چھُ زِبانہٕ رحمان ڈار چھُ مارِفتس "مے" زانِتھ چوان تہٕ اَدٕ چھُ تس تیوٚتاہ آگاہ موٚہ کلان زِ سمسار چھُس زگون ہنزٕ اَکھ مہرٕ نیاہ باسان تہٕ شہ چھُ روقس وَحقرادان تہٕ وٕتن موٚہ کھتہٕ چھکلان۔ سوٚ چھیہٕ کرال چھُ وژان ؎

دَپہیومس چھکھ ژٕ کَنے لاشریک
تمۆ دوٚپہیم تمہِ تہٕ گژھہ یتھے میوٚن طریق
دَپہیومس اَکھ طریقس ہیتے زلگے
تمۆ دوٚپہیم ہرنہٕ جیٚتشمن سورمیہٕ للگے
دَپہیومس سورمیہٕ لاگتھ کیاہ چھُ بنان
تمۆ دوٚپہیم پوٚز تہٕ اَپزٕ اَدٕ چھُ نشان

مارِفتکس زانیانس منزٕ رحمان ڈارُن اَثرن تہٕ تہنزی کَتھِ دلنہٕ یُن چھُ مخض سفر، کوشش تہٕ ژھرٕ تہٕ ژھرٕ، اَمیک حاصل تہٕ انعام چھُ حارتھ تہٕ "حارتھ" لفظ تہٕ چھُ رحمان ڈارس سیٹھاہ ٹوٚٹھ تَپندِس موٚخصرٕ دِس رِیاب کلامس منزٕ چھُ یہِ واریاہ ہیہ الہٕ ٹیوان مثلن ؎

رحمان ڈار چھے منزٕ حارتن   کَتھَن کمہِ سو نہٕ روٚزتم یار

ماشوق خلوت خانہ — نۄ عاشقن دِوِیے
عارف تتے حارانہ — جانانہٕ وُچھ بہروے

یہ تُسند بے مثال لیکھت

حارتن چھ رحمان وۄل مارتن تے
شیش رنگ وۄنن دفتن

رحمان ڈارنہٕ کلامک تناسب وُچھتھ چھُنہٕ یہ تریُن مشکل زِ لفظ حارتھ یُتاہ تُر ورتاومت، چھ تیُتاہ چھنہٕ وُہرمہ صدری یہ ہندرس دسلابُس تام بییہ کانسہ کاشرِ شاعرن ورتاومت۔ اَمہ علاوہ چھُ اَسند اَمہ لفظُک ورتاو تیُتاہ (PROFOUND) تہ مانے خاز زِ میہ چھُنہٕ بییس کانسہ کاشرس شاعرس نشہ اَمہ لفظُک یہ دلوہار یہ وُہراو لبُنہٕ یوان۔ البتہ چھُ مرزا بیدلس نِش حارتک یُتہ تصوُر زِ میداں نہ وبالید و آشیاں گُم شُد“ ہِش کیفیتہ پیش کران لُیس وَنان چھُ سہ

زیرقِ ایں تحیر آب شُد آئینۂ دل ہا

حارتھ ناکی ہند یہ خاب زار چھُ یُتاہ پُراسرار زِ رحمان ڈارس چھ حقیقتھ کُس مُروجہ تصورس تلکُن بیٹھ پہوان کرن۔ یاد لوسنی گییہ کِتھاہ تَس چھیہ ییتھ لوسان تہ وُن پہوان سہ

ییتھ وکھو رکڈ تہ دِ تہ ژرو نہ یکہ، ییتھ اسر نِرِ نہ پھیران[1]

یا

تاوہہ بار پراوقات رودم، آچھو پتھی گوس اکان

یہ تجربہ چھُ غالب سند تجربہ کھۄتہ تہ زیادہ عجیب ؎

بہ وادیٔ کہ در آں خضر را عصا خفتہ است
بہ سینہ می سپرم راہ اگرچہ پا خفتہ است

یہ سر سادکرتہ خاب ناکھہ، تاجب خاز تہ ولولہ انگیز کیفیتہ دِ بتھراونہٕ خاطرٕ چھ رحمن

---

[1]: اُردو شاعر چھُ وَنان ع شہرِ جاناں کا یہی دستور ہے مُڑ کے دیکھا اور پتھر ہو گئے۔

ڈار فنگ جام جمشید استیمال کران۔ یونانی دیومالایہ منز چھ اکس الیسا یہ ہندذکر یمن نار یہ گاہ سبزو اچھو ستر ڈیشون، سو اس وُکہ تہ وانا کہ در ہینہ ہیوان۔ مگر اکہ طلسماتی آینہ اوس تیتھ زہرگاہ کانسہ اکہ لگہ ہے تہ سُہ وُچھہ ہے۔ تمہ منز الیسا یہ ہند نبہ۔ تس اوس اچھن ہند و نیب ژلان تہ تمس سو رگہ جور ہند خولہ خطا دنہ یوان۔

رحمان ڈارن سریت پسند ذہن تہ چھ ینہ فنچہ آینہ واجہ ستی زندگیہ ہند کر ہنز ماتھ ہاوان تہ صارفہ منز زربدکڈان۔ سُہ چھ پانہ یژہ کیفیتھ بیان کران ؎

کھڑ چھے ینیہ ژھاے ژھایہ چھے دیچ راے
آینہ رٹ دردس تے چاونس بہ پانہ مس تے

ینہ کانسہ یہ خیال گژھ زِ رحمان ڈارس اوس یہ مقام اوے علاگو مت۔ سُہ تہ چھ کھیری کھیری ونان زِ "مرزا اوا" چھے زا وِیل زال "ہیر لبن مالامال۔ یہ زال ژٹنہ خاطر کاتاہ ژھر یژ ژھر نہ تہ جبت خانزی ینیہ تس کرز۔ تمہ خاطر چھ تس ندا کوے مصر خبر کاتن کتابن کھو تہ زیادہ احوال ونان ؎

تو ہے ماو چھ ودن مانز چھس اکھن
کھن کمہ سوہ نہ روشتہم یار

یہ چھیہ اکس طلب گار سنز، اکس عاشقہ سنز تہ اکس مجلوق منتی سنز ساد پر وہ۔ مگر یہ چھ اکس فن کار سند شناختی آو تہ — حسن خوبصورتی تہ وصل ژھانڈنک تلاش۔ ینیہ کنہ تہند ین نادن برانتی گژھان چھ تہ ینیہ سوزے حسن تس نزآکار تہ نیب باسان چھ

شیش رنگ چھ امی پُر اسرار سفرک توسیعِ اوادنی۔ سُہ تہ نہ صرف انفرادی انسانن تہ علامتن منز بلکہ آفاقی تہ اجتماعی پیمانن تہ منز اتھن ینیہ ؎

یہ دود زن مادن تے چھم گژھان برانتی نادن

یہ نظم چھیہٕ تہٕ اتھ سنز تہٕ تھہ دار زامہٕ منز ہرگاہ ہیتہٕ بدٕ ژکہٕ آب کھالوتو تہٕ روزن اتھ سایہٕ
بدٕ ژکہٕ وزان تہٕ گربزان ۔ اتھ نظمہِ چھہ رآوی واحد متکلم منز رلوایتھ کران ۔ مگر امکی پزر چھہ وحدکہ
ین تہٕ عدز ژٹہٕ کثرت کین عظیم سمرن واش کڈان ییتھ بندس منز چھو وحدکہ تہٕ کثر تکہ یم وہ تہٕ اتھ
ستھ رآوی سنز ربانی غالبہ سند یہ مصرع باوتھ "ہے مے کیسے ہے طاقتِ آشوبِ آگہی

یاونہٕ امہس تن ناوَن ستے	ہادسہ چھُنہٕ چھاون
کیاہ ونہٕ کتھ گے اتھ ہاون تے	یہ چھُ ڈزی یاہ تاون
یہ چھس یہٕ وترہ اون ستے	تس چھُنہٕ کانہہ تہٕ باون
ملہ ون چھیہٕ میہٕ تہٕ تس کتھ تراون تے	لٹکھ چھم تہٕ تراون

یہ چھُ اکھ کاییاتی COSMIC تجربہٕ تہٕ شیشس رنگ چھُ میانہٕ خیالہٕ اتھ اَوے ناو
تھاوُنہٕ آمت ۔ تکیازِ یہ چھُ شیشس جہاتن و لحاظہٕ کران ۔ ڈزی مہکس THREE DIME-
NSIONAL ۔ تہٕ پامال تصورس ریزہ ریزہ کرمتھ چھُ یہ اکہِ زیادٕ بہتر حقیقژ ہندِ ییہ دِوان ییتھ
منز وصل (کامیڈی) آسیتھ تہٕ ٹریجڈی ہند انہار اتھِ لوان چھُ ۔ رحمان ڈار چھُ پانہٕ اتھ منز جہتن
ہنز بندِش محسوس کران تہٕ ونان "جہتن پہٕ آرنس موے آم چھیتن تے ونہٕ چھم زاگان ہیتن"
نظمہِ منز چھہ وصل تہٕ جدآیی زرگارژگی ہندزِ زِرہ تہٕ زمقام ۔ اصل کتھ چھیہٕ سو بانبرژ تہٕ چھانبہ لیوسہ
یہٕ زاہنہ نشان چھیہٕ تہٕ زاہنہ مشان چھیہٕ تہٕ سو دگ لیوسہ یہٕ زاہنہ سوران تہٕ زاہنہ سوتان چھیہٕ ۔
طوطہ ہارِ ہندِ ابدی ژھصیہٕ ژھور یہ تصویر ہیکہٕ اکس عاشق ماشوق سنز تہٕ آسیتھ تہٕ یمہٕ سر
سآوک کایناتک گیتہٕ گیثور تہٕ ۔ سہ گیتہٕ گیثور ییتھ صرف گتھ پزر چھُ تہٕ باقے سورُے فروعی ۔ نظمہِ ہنز
بظاہر سادٕ صورتھ چھیہٕ امہ چھپیے انتہا ور دار، لوختہٕ کار، ہیرولقار، بادتنگ نقاب ۔ واقہٕ
چھُ زہرگاہ یہٕ اتھ طبکھ ۔ رہندز ہیرہ ہم ڈکھراونس آسہ تہٕ تو تہٕ چھیہٕ یہ پینہِ فنی ایتبار کھوٹھِ تھ
نِوان ۔ یہ چھُ ییتھ شایہ راہی ہمائن ونن یادٕ ہوان زِ نظمہِ ہنز جذباتی گیتہ منز پیہ وسان

چھُنہٕ یہِ ظوٗ ہ نِ روزان زٕ آیا نظم چھا اَڑی مہ عوٗزُ ہٕ چٕھ تہٕ قافیہٕ بٔری ہنر یا بٲکی دیتراوان کینہہ نہٕ۔ ہرگاہ اَمہِ اَپہِ مٕ گیتھ چھیٚہ قافیہٕ بندی ہُند رسو رُے نظام مُشراوان، تیلہِ کیا زِ روز آمیک تاثیر " یا الٰہی مرٕ سطے نہٕ جائے دردِ دل" کہ طرزٕک یا کھٕژی گنہِ ساز نوازی ہتھ وابستہ۔

بہرحال شیشس رنگ تناز وول لیکھت چھُ رحمان ڈارنہِ سریت پسندی ہُند تہٕ بوٗنتھ تہٕ تفسیر تہٕ۔ " حارتھ چھُ سریت پسندی ہُند اکھ انتہائی اہم جُز۔ تہٕ مارفتھ چھُ سہ پُراسرار ٹکنیک یا تجربہٕ یتھ ہتھ آدم ذاتھ یہِ بوٗرٕ دیتراونس لایق بنان چھیٚہ۔ میٚہ چھُ باسان زِ امہِ کالبس چھُ یُژٕکنی ٹُل چُک گومُت شاید اَکنہِ زِ رحمان ڈار چھُنہٕ مارفتس اکھ کلیشے[ل] بناوان بلکہ رگن منز ژٕول کرن وول اکھ رقصان تجربہٕ۔ رحمان ڈار چھُ مارفتس تیوٗت لوٗت بناوان زِ تس ندرن چھُ حقیقتن ہُند یِہ کاسہِ خبر کا تیھن مارفتن نکھ دِوان تہٕ یمنہِ کامرانی ہُند بانج ہیوان۔ یانے بقولِ اقبال ؎

شیشہ اگر بہ سنگ زدایں چہ مقام گفتگوست
عشق بدوش مے کشد ایں ہمہ کوہسار را

ل CLICHE

کأشرِ ادبُک نأژِ زٕژھر ۔ لل دید

کأشُر اَدب چُھ تحریری روایت کِس صوٗرتس مَنز شیٚتے

ہتھ وُری ژٕدوٗرُے پرٕوُن۔ مگر اَتھ زٕہٹِس زمانَس مَنز چھِ فنی تھٔزر تہٕ فِکری

کمالکی کم کاہ تیٚنشٲکی تہتھ دیدمان گژھان۔ یِم عام طور اَگے سینہٕ کِس اَتھ

کوٚہس ہیٚور اَسمانَس سیتی مِلہٕ وَن کران چھِ زَنتہٕ اِقبالُن سُند یہ مصرعہ چھُ

یاد پیوان ع

چومتا ہے تیری پیشانی کو جُھک کر آسمان

لَل دید چھِ یِمَن مَنز سارِوے کھوتہٕ تھوٚدُ بلکہ سارِوے کھوتہٕ سرسٲدِ

تیٚنتول تہٕ۔ یہ صورتِ حال چھیٚ تَمہٕ وِزِ زیادٕ حأرتَن کران ییٚلِہ اَسی یہ

ژٕ ہتَس تھاوو ہِ کأشرِ اَدبُک گُڈنیُک آرٕ چھُ ظأہرا صوٗرتَس مَنز تِمی ہِندے

دُہاہ مَنز وُزان تہٕ دولان۔ باسان چھِ زَنتہٕ یہ اَمرِ تہٕ کٔمِل ہَتہٕ بدیٚن

زٕ ہیٚن کأشرِن ہِندِ ذِہَن تہٕ ضمیرٕ مَنزی شمان شمان لل دیدِ ہِندِ زیٚوِ

مَنزی دیونا گکی پأٹھی بُکھ دِتھ نیٚژ نیران چھیٚ۔ عبدالاحد آزاد اوس اَتھ پیٹھ

بوتاہ تعجبن گومُت ژِ تمُی لیوکھ ژِ للہِ ہُنٛد کلام چھُنہٕ کُنہِ اَدبی دَفترُک گوڈنیُک وُرُق باسان ٗبلکہِ یِہ چھُنے کُنہِ تازٕ کِتابہِ ہُنٛد پتیُم لیکھُت۔ بڑوٗنہہ تہٕ پتھ کالہِ کِس نیالیس سَننہٕ وَرٲنۍ ہرگاہ اَسی اَز لل دیدِ تہٕ کٲشرِ زَبٲنۍ ہُنٛد تعلق وِژھناونہٕ بیہوٚ۔ اَسہٕ پیٚن تَسنٛدی لفظ پہہ اَنِنۍ ع

ہوٗلَن تَل چھُس بوڈ ناگہِ رادا

دوٗدِ ژٕنگہٕ تہٕ امرِ پتہٕ سیٚتۍ تَر

اَمہٕ امرت بانۍ ہٕنٛدی بَبَر کٲشرٕ ہٕنٛدِ اجتماعی لاشعورَس منٛز تہذیبی شخصیت کیتھ پٲٹھۍ وِشال تہٕ پراچین آگرد مَنٛز وٕژان تہٕ دوٗد پدان چھہٕ۔ تمَن ہُنٛد پَے تہٕ چھُہ لل دیدِ ہٕنٛدِس کلامہٕ منٛز لگان ع

تڑینے نینگہِ سری سراہ سَرس   اَکہِ نینگہِ سَرس عرشس جاے
ہَرمُکھ کوٚنسر اَکھ سُم سَرس   سَتہٕ نینگہِ سَرس شُنیا کار

لل دیدِ ہٕنٛدِ بجرن تہٕ تَسنٛدی اَسرارن چھُہ تَسُنٛد کلامہٕ فلسفیانہٕ زاُدی جارن تہٕ مذہبی لَن تراٗینَن ہُنٛد مرغوب موضوع بنوومُت۔ اَتھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ تَسنٛدِ نہایت نوٗزُک تہٕ حساس ذہنی پیمانو کُر پننہِ زمانہٕ کین فکری جنگن تہٕ روٗحٲنۍ وٲراگن سیٚتۍ زَبرٕ پاٹھۍ پنجہٕ آزمٲیی۔ سُہ کھوٗژ تہٕ پننہِ زمانہٕ کین تہذیبی محاوَرن IDIOM منٛز کتھ کرٕنس مگر اَمہٕ پتہٕ چھیٚ یہ کتھ تہٕ ژھتس تہٕ تھاونۍ لایق زِ اَزیُکِ تمہِ فلسفیچ سارے بساماڈ گر گو سپنٕز تہٕ تمَن سونٛچَن تراٗیَن ہُنٛد سوٗرے میران ڈلمُت چھُہ۔

چُھ لل، دِیَد، ہُند کلام پربھاتچہ لوٗ ژھڑٕ ہندی پاٹھی ساڈ دۄہ بار نہٕ تازٕ اقبالن

خبر کَتھ واٹنے مٔنز چھُ یہ شعر دوٗنمُت مگر یہ چھُ للہٕ ہندِس کلامس متعلق

اُز تہٕ صحیح ع

آج بھی اس دیس میں عام ہے چشمِ غزال
اور نگاہوں کے تیر آج بھی ہیں دل نشیں

یہ چھُ دراصل تمی سٕنٛز شاعرانہ شخصیتچ جیت تہٕ اُتھی سیتی چھُ کاشُر

ادبُک سورُے سوز و ساز واٹھتھ۔ یہ گوٚ نہٕ زِ تَس چھ اُسی اُز کہ زمانک

میٚنٛش لاگان۔ پننہ زمانہٕ کِس گول گُنبدَس منٛز تہٕ چھُ تُہُند دِچھلیومُت

دِل تھجلے قرار دِماغ فلسفہٕ تہٕ نظریَن ژھایَن تہٕ پوٚت ژھایَن ہندِ

اتھٕ گَتَک اَکھ رَقص ہیوٗ زانان۔ حیات، کاینات تہٕ موتُک ہنے بُنگہٕ

گردن پاٹھر چھُ بلاشک تَس نظریَن ہندِس شیٹھنیارَس تہٕ سِکہٕ بَند

فارمولاین اکِن نوان۔ مگر بوزوٚے تہٕ یہ تراے چھنے دوٗدسہٕ کاسنک اکھ

اَمار تہٕ جستجو۔ اَمہِ کلامہٕ کِین ساروٚے کھوتہٕ لطیف زِہن پیہم چھُ تشکیک

تحیّر نہٕ تذبذبُک سے سایہ لیس شاعری اِنسانی دماغہٕ کھوتہٕ زیادٕ تمی

سٕندین زٕندٕ جذبَن ہُند ہیر یوج بناوان چھ۔ غالبہ سٕنٛز گَتھ سعوٚے

"ساغرِ رنگین تہٕ آئینہ داری چشمِ حیرانچ" کَتھ ع

"ہیس گمہٕ دِشہٕ تہٕ کمہٕ دُتے گژھ کوٚ دِشہٕ کوٚ زانہٕ دِیتھ
انتہٕ داے ٹھگوے تتے چھینس پھوکِس کانٛژہ دِتھ"

اُندری آلیس ژندرم گاران

گاران آلیس ہیئبن ہی

ژسے ہے ناران، ژسے ہے ناران

ژے ہے ناران یم کم وہی

ہرگاہ تس کانہہ ڈوکھ نظرِ گژھان چھُ۔ سُے چھُ آدم زاتھ ہندِ سفرکِ نیبہٕ نشہٕ اکھ منتر تہٕ چھنہٕ پزٕھ ہُند بے نور انہٕر تہٕ تعصباک ژٕڑہٕ ڈون منطق بلکہٕ حیرت تہٕ تعجبیچ ماری منز سادگی تہٕ معصومیت۔ ع

اژھن آسے تہٕ گژھن گژھے

یکن گژھے دہن کیثو راتھ

یوسے آسے تہٕ توری گژھن گژھے!

کینہہ نتہٕ کینہہ نشہٕ کینہہ نتہٕ کیاہ

لل دید چھنے واریاہ کالہٕ پیٹھہٕ منطق چھنے کھبر نہٕ کھالنہٕ یوان تہٕ بعضے شوق چھہ برجستگی آلوٗ نہٕ یوان۔ مگر امیچ اکھ دلچسپ مثال چھنے للہ ہند اکثواکھک ترجمہ۔ یہ ترجمہ چھُ پروفیسر جیالال کول تہٕ میرزا قیصر نند لال طاکین، اگہ سے کتابہ ہندس اکہ سے حصکس پیٹھ پیشہ کرنہٕ ووت یاد تھاون لایق چھُ یہ زِ یہ کتاب چھنے دوہشو سے بندر گو سردِ ز کوششہ سینتی تیار کرہٕ شہ واکھ چھُ ع

گوٗرن دوٗپنم کُنے وژن   نیبر دوٗپنم اندر اژن

سے گوٗلۍ مٮ۪ واکھ تہٕ وزُن   توٗے ہیوتُم نَنگے نژُن

کوٗل ستّیُس چھٮ۪ پننہِ نظریاتی وفاداری ہِیتھ کٹر اظہارس پیٹھ ڈاڈ کرناوان زِ ننگے نژُنُک، مطلب چھُنہٕ رقص کرُن بلکہِ اوٚرِ یور ییٚن گژھُن۔ یعنی یئت مَن پوٗژِس تورکُن دراییہ۔ پروفیسر طالب چھُنہٕ موضوعی وفاداری ہِندِس ٹکلِس سٮ۪تی گنڈِتھ۔ لہٰذا داد نہ کرِتھ باوجود چھُ سُہ ییٚمہ رِوانی سان اَتھ ترجمہٕ کران ع

لگی ناچنے مست ہو کر میں ننگی

تہِ یِتھ کٔنۍ چھُنہٕ اکھ مصرعہٕ کِس خوبصورت ژھایہ ہِلِس دوارِ واتناوان۔ اکھتی چھُ اَندرِمہٕ دُنیاہ کہٕ پرٚزلنہٕ سٮ۪تی گتھ کرنُک پیکر گران۔ یہ ہیٚکہِ اَکِس مودرِ سُندِ[1] نژُن تہٕ اسِتھ یُس کینژھا مَنہٕ سٔرے وولُنہٕ ییٚتھ تہٕ کینژھا موسم ژِہ۔ ماحوٗلک اِشارِ سمجھتھ چھُ رقص مست پیدان۔ تَس چھُنہٕ تمہِ جزِ یہ یاہے روزان زِ تماشہٕ وُچھن وول چھا کانٛہہ کِنہٕ نہٕ۔ بلکہٕ چھُس سوٗرُے دَن پانَس اَندرِ اَندرِ گتہٕ رٮ۪ینہٕ ہِنٛدِ گتھ کران باسان۔ ہرگاہ ئے فنہٕ کہِ نشہِ چہ مستی مَنز کانٛسہِ گمان آسہِ تیٚلہِ ہیٚزِ تَس لکہِ ہِنٛدِ کلامُک یہ شعر مگر برجستہٕ گواہی دِیِتھ۔ اَتھ مَنز چھُنہٕ نیتھ نوٚن آسنک کانٛہہ ذِکر مگر تیوٚت کرِتھ چھِہ عریانی ہِنٛز کیفیت موجود

---

[1] مودن مَنز چھِہ نرے رقص کران۔ مادِ چھِ دوٗرِ دوٗرِ تماشہٕ وُچھان۔

ہَرَس نہٕ ساتَس پرَس نہٕ زُمَس
سُے مَس للہِ چیوٚ مےٚ پننے واکھ
اَندرِم گٹکھ زٹِتھ تہٕ دولُم
ژٹِتھ تہٕ دیُتُمَس تتی تھُپے چاکھ

اَمہِ عُریاں رقصکو یِم پرتوٕ تسُنزِ زندگی پیٹھ پیوان چھ۔ تِم چھ سانہِ موضوعہٕ نِشہِ خارج۔ مگر اَمہِ نوٚر ژکھر کہ گتہٕ گیرِ سیتی یِم مضموٗن کاشرِس نظمَس پھبان تہٕ پھولان چھ۔ تِموٚ نِشہِ اَچھ وٹِنہِ گو کاشرِ شعرکہ سردرِ تہٕ حضوٗرٕ نِشہِ اتھ چھلُن۔ ہرگاہے اَمہِ طلسمی نَترنہٕ سیتی مرزا غالبہٕ سِندِ یِمہِ ریٚتھہ دوہ کھوٚنہٕ رقصکر وٕہہ نظرَن تل ژھایہِ گِتی کرِنی ہیٚن۔ تتہٕ کیاہ ہیکَو شاعرانہٕ انکشاف چھ ٹیلی پیتھی عَلاوٕ وَنِتھ ع

اَزسوختنِ الم زِ شگفتن طرب مجوئے
بےہودہ درکنار سموم و صبا برقص

للہِ ہِنزِ اَمہِ پیکر سازِ جنسی تراپہِ ہُند گَب تہٕ غوٗنچہ چھ یتہٕ پتہٕ رحمان ڈارنِس شمس رنگہِ شمس فقیرنین وژنَن نہٕ احد زرگرنین غزلَن منز پننہٕ داش کڈان۔ للہِ ہِندِس کلامَس منز چھ اکہِ وُجارٕ گژھہ دٕنہٕ ستارنہٕ چوپہٕ پھٹہِ ٹنچ ہول ہالے سہٕ دردناک ہنگامہِ دوہ پداوان یُس میرزا بیدل سِندِ کلامک تہٕ مُترایہ چھ۔ دوہ شوٗنی شاین چھنہٕ ڈھکن ہنزِ گین کتہٕ وجہ ورائے پاد گژھان۔ بلکہِ یہٕ اَتھ منز چھ اکھ رادن تہول موجود۔ یتھ منز

فریادہ چ ہش لۍ لبنہٕ یوان چھِے۔ یہ فریاد چھُ للہِ ہندِس کلامس منز اکہِ رُتہ دأدِ اۆدش پھیپرِ کی پأٹھی وُزان۔ لیُس اکہِ فنا گژھونہٕ تہذیب کین اُچھر والن آویزان گومُت چھُ۔ مگر یتھ بہر حال حکم چھُ کہ ؏

بر سرِ مژگاں چو اشک استادہ و ہُشیار باش

مگر تہ گژھِتھ تہِ چھُنہٕ یہ وُچھُن مشکل زِ میٚژ قبر ہندِس آسنس نام واتنہٕ خأطرٕ چھُ اَتھ صِرف اکھ تھتھراپہٕ ہُنز دَتھ۔ یہ صُورتِ حال چھُنہٕ اَتھ معاملہٕ سۭے یوت بلکہِ سأری سۭے زندگی ٹریجڈی ہندِ دِل گداز امکانہٕ سۭتی ہلم شبران۔ تہ للہ دیدِ ہنز یہ گژھ چھِے اکہِ پۆژِ زمانک آشوب ینان ؏

تمنہٕ للہ بو پژاران ژھینم ناپژاہ

اُتی یمن دُری ین منز چھِے رحمٰن راہی تہ شفیع شوقن للہِ ہندِ کلامچ فنی تیٚنہ تہ تیمبرِ یُرکھاوان پرکھاوان تمۍ ہُنزِ شاعرانہٕ طرح دأری تہ فسول کأری ہندی جلوٕ عام کرناوٕنچہ قأبلِ تعریف کوشش کرِ مژٕ۔ تمو چھُ یتیو کمُت زِ للہ دیدِ ہندِ دِلربأیی ہُند راز چھُ تمۍ ہُنزِ پیکر تراشی تہ علامژ نگأری منز نظر گژھان۔ مگر للہ دید چھِے ظأہرا کأشرِ زبأنی ہنزِ

لہ۔ نیلا کرام گمکہ چھُ پننہِ کتابہٕ دیتمُت گُمنا و THE WAY OF THE SWAN للہ دیدِ ہندۍ منیمسہ گیتہ" نِشہِ ماخوذ چھُ۔ اَتھ عریاں رقصس شیویںنی نٹ راج ہندِس تانڈو ناچس سۭتی ہشر دیتمُت تہ اکی پٚن چھُن صوفیین ہندِس حال"

گوڈنیچ فنکار یس پرکھادنہٕ وزیٖر رشید احمد صدیقی ہسنٛد یِیٚمہٕ توٗلگ رمز
چھُ داش کڈان زِ اکھ بوٚڈ شاعر چھُ ہمیشہٕ کنہِ بڑ تہذیب چُن پانڈولرِن
پیٹھ پنُن ساز سوخن آراستہٕ کران۔ لل دید آس میرزا غالب ہنٛدی
پاٹھی اکھ بڈ دانشور مگر تِہنٛدے پاٹھی اوس فنگ سُہ شعور
تہٕ یُس دانشوری پوٚٹ بناونہٕ فنیچ رنگہٕ لر سجاوان چھ۔ غالب چھُ دانش
تہٕ بینش چین ریڈیائی لہرن پننہٕ ذہنہٕ کہِ وایرلیسہٕ کنی یتھ آلیس منز
پیش کران ع

گوہر از تاج گسستند بدانش بستند
آنچہ بردند ز پنہاں ز نہانم دادند

(تاجِ منز نیوکھ موختہ پھول تہٕ سُہ گونڈک۔ دانشمندی لوٗشُکھ (یعنی)، یہ
لوٚتہٕ لوٚتہٕ تہٕ ژورِ نیوکھ ظاہرا پاٹھی دیتکھ سُہ میانس باطنس)

اَمہِ شعرک اشار چھُ صاف تِتھ نُس تہذیبن کُن۔ یُس انگریزن
سیتی ہندوستان آو۔ حکومت نیکھ مگر دانشمندی، ژُندراُدکھ یوت نہٕ
بلکہٕ تیز راوکھ تہٕ۔ لل دیدِ ہُند فکری تہٕ جذباتی ردِ عمل چھُ امہِ کھوتہٕ
زیادِ دل کُشا۔ فرحت افزاء تہٕ خوش یُون۔ تِتھے یتھ سوٗنتہٕ واوہٕ چ رِنگ
آسان چھُ ع

ژِ یتھ نوٗدے ژُندرم نوٗدے — زال مینے ڈیوٚٹھم نوٗدے نوٗد
یِنہٕ پیٹھ للہِ ہےٚتن من نوٗدے — تتہٕ لل بہ نوٗدم نوٗدے چھس

یَیمہِ واکھ کِس ترییمس مصرعَس پیٹھ ہیکَن کینہہ لوکھ جواب دعوٰی کٔرِتھ۔
مگر تیٚتھ پیٹھ کُنہہ کرِنہٕ چھےٚ یَیمہِ مضموٗن کہِ دائیرٕ نیبر۔ صِرف یہ وَنُن چھُ کافی
زِ واکھکِو ژٕ گوڈنکیو مصرعہِ چھِ کلیدی نوعیت تھاوان۔ یِمَن مَنٛز چھُ اکھ سُہ
شاعرِ ذہنی کاڈ کڈان یُس پننین تجرُبَن ہِنٛدِس پرکاشَس مَنٛز یِتھ
پرانِس سمسارَس اکِہ نوِ نظرِ ہُنٛد وَردَن لاگان چھُ۔ لل دیدِ یَیمہِ
تہٕ نزاکتہٕ سان اَتھ جذباتی وَہراو تہٕ ذہنی وسعت دِژمژ چھےٚ۔ سُہ چھُ
اَتھ سانہٕ ادبی رِوایتک سُہ آفتاب بناوان یُس پتہٕ دوہ صُبحس سانہٕ
زمینہٕ اَکھ نوٚو گاشہٕ پوٗژ ولان چھُ۔

للہ ہِنٛزٕ جِنٛد بہارکِس ترٛژرَس یا تمی ہِنٛدِ فِکرِ ہِنٛدِس آبِ حیاتَس
اگر شِہ تِہنٛدِ وَنُنک توٗر ژُکھرِ تہٕ تِہنٛدِ لہجُک وبقار سَنٛبالِ ہے۔ تیٚلہِ
بنہِ ہےٚ سہٕ تتھ شاعرِ یُس مَلّن یا یاژی گرَن ہِنٛز آواز بنان چھُ۔ لَل
چھےٚ یانہٕ امہِ ظُلمک شِکار سپدمٕژ۔ مگر تیوٗت کٔرِتھ راوٕنہٕ اتھ پننی تیٚمہٕ
تہٕ تیزی۔ سہٕ چھےٚ پننِس مستانہٕ دوٚلسنس مَنٛز وَنان روزان ع

لل لل کران لالہِ وُژٕ نوٚوُم

لَل چھےٚ دِہ دٕ وَنگیج یعنی چھٹیتس مسیخ لار۔ مگر امہِ نشہ مۄنہہ غلط نتیجہ
کڈُن گوٚیا نَس بزم دِژن۔ یہ چھُ تِہنٛزِ بُرگاذی ہُنٛد اَکھ ادا۔ لَتہٕ گیارِ
ہیکہِ ہےٚ کیٚب پوٗتُر سہٕ نرلہِ ہِنٛدِ پن رنگن ہِنٛز ایجٕ ہِنٛز یہ چھِتر یہ سو
وایہ ہِنٛز یک رنگی۔ بلکہ اَتھ چھُ زُنہِ گاشہٕ شہل تہٕ سو نہاڑی رنگمتھ

تہٕ اکھ شوٗژٕ شانٛبر تہٕ رٔنگینی بخشان ع

پوٚنت زوٗنہٕ وُٹھِتھ موٚت بولہٕ نوٗدُم
دگ للہٕ ناٲدِم دٔیہ ہشنٕز پٔریے
لُلی لُلی کران لالہٕ وُزٕ نوٗدُم!
میٚلیتھ تَس مَن شروٗژیوم دہٕیے

رٲژ ہُنٛد پتٕیُم پہَر تہٕ اَتھ منٛز شیٖشہِ ہٕدانَن ہُنٛد خواب زاء۔ یِیلہٕ ئَب زیادٕ ے نیٖول تہٕ تمِکی فونوٗس زیادٕ شوٗہ دار یاسان چھ۔ تیٚلیتھ فضا زَن تہٕ اولمپس پیٹھٕ چھ یوٗنانی دیوتاہَن ہُنٛد دربار لگتھ تہٕ نَتہٕ چھُ کوہِ قافس پیٹھٕ سفید پرتھاون داجنہٕ اپسرایہ رقص کران۔ اَتھ مٲدٕ ٹھِ منٛزِ س سِمیس منٛز چھ شاعر سُنٛد اَندرٕیُم موٚت بولنہٕ لگان۔ زَن تہٕ چھٕ اَندرِم رٕنیہہ نبرٕ ہنٛبرِتھ فِضاہس وُشنیر عطا کران۔ یہ صوٗرت چھ تٔرٕ حسین تہٕ دردناک یِہ شاعر چھ پننہٕ دٲنچ زَن بوکہ رٹان۔ یہ موٚت چھا تَتھ ہشِہ ہی دَیہِ منٛز درامت کِنہٕ مٔنہٕ کِہ پاتالہٕ دہٕ یدیومُت۔ رٕچ اہمیتھ چھنہٕ تانُکی۔ اصلِ کتھ چھنہٕ یہ زیٖبلہٕ پننہٕ چشمِ ناز مُنٛزرادان چھُ، تمہِ وِزِ چھُ سہٕ ماہِتھن کہِ لذتہٕ سیتی سرشار مَنس شوٗثر تہٕ پاکیزگی ہُنٛد اَشنان کران۔ اَمہٕ وِزِ چھُ یہ تجربہٕ نتہِ تہٕ مَنہٕ کس رُمس رُمس سَنان تہٕ پٔرتھ موہ یہ والس ڈیکس پیٹھٕ ژونگ نالان۔[ا] یہ چھُ للہٕ ہنٛدِ چھیتہِ

لہٕ للہٕ دید چھنہٕ کاینا تَنگ جلوٕ تہٕ شیو تہٕ شکتی ہنٛدِ نالہٕ مَتہٕ تشکلہٕ دُچھان ع
دُچھم شوٚتس، شکتہِ میٚلیتھ

چھَتہٕ رَنگک سُہ طِلسم یُس اَتھ رَنگچ کان تہٕ خوشبوٗیک آگُر بناوان چھُ لِہٰذا گژھ اَتھ سُننہ تہٕ سنزِ تھ پھشیر دِنہٕ یُن۔ دوٚیِم کتھ چھےٚ یہ زِ لَلہِ ہُند سوٚت سوٚت۔ سنجید سنجیدٕ تہٕ باگہِ بوٚرت لہجہِ چھُ کاشرِ شاعری اَکھ نوٚو تھزَر پراوان۔ اَتھ مَنز یُس پوٚت آلو گُنبدٕ چھُ کران سُہ چھُنہٕ جذبہٕ کہ لوٚ ژرک یا اِظہارچہ توٚہ تمبلی ہُند نتیجہ۔ یہ چھُ اَکس عظیم فنکارٕ سٕند اُستادی ہُند کرشمہٕ۔ اَوے چھُنہٕ اَتھ شایہ لکہٕ اَڈیک۔ بوٗژر لبنہٕ یِوان یُس بڈِہن بڈین کاشرِہن شاعرَن پننہٕ گٹہ مَنز اپرناوان چھُ۔ یہ چھُ اَکس زبان ساز فنکارٕ سٕنز تخلیقی پیکر تراشی۔ لَلہِ نِشہِ یِم زبان تہٕ بیانکی میٖنژ اَسی تمَن مَنز ادس بظاہر نہ کھُجر تہٕ نہ سنبرٕ۔ مگر لل دیدِ وٚینپرو وَینہٕ زبانی ہنزِ چُستی، استعارَن ہنز تازٕ کاری تہٕ پیکر تراشی ہُندِ نوٗرٕ سٕتی اَکھ سوٚدُر سماوارس مَنز۔ معنی کس آشوبَس اُٹھ دِنس مَنز کوٚر نہٕ تمہِ کانہہ عار۔ بلکہِ پننہٕ فنہٕ کہٕ رَتن دیپہ سٕتی دِژِن اَکھ نوٚو گاش۔ اَتھ رَمزس داش گٹہٕ نہٕ خاطرٕ پٔیہِ بیدل سٕند یہ شعر سٕتی سٕتی پُرُن ع

جہاں در تماشا گہہٕ عرضِ نازت
نگاہی در آیئنہ بالیدہ باشد

لَلہِ یِم سانٛچہٕ پننہٕ بیانہٕ خاطرٕ دستیاب اَسی تِم کرِن تہٕ اسہ اِمِن نا چیو ہٕشدی پاٹھو پایہ دار مگر تمہِ دیُت تِمَن پننہٕ مَنہٕ کوٚنہ ہُند تاد تہٕ بزر

آسمان ییمائی ہیو تژر تہ ہیم سپدی موختہ۔ غالب ہندی پاٹھی اوس
تَس تہ بعضے معنی تہ اظہار چہ امہ کشمکشہ ہُند احساس گژھان ع

ہاتھ دھو دل سے یہی گرمی گر اندیشے میں ہے
آبگینہ تندئی صہبا سے پگھلا جائے ہے

نہ سوہ اُس زَن تہ کرہ کنھ لایان ع

آہن ٹاکین پوٚنی زن شمان

مگر نوژک شیشہ تہ وپگلاوان والہ مَس یہ امتزاج سیتی کرہ تمی سوہ
کیفیت پاد زتُسند کلام بنیوو زن تہ جام جم۔ شاید چھُ یہ تہ اکھ وجہ
زِ تس پتہ شعرٚ ہتی وہری چھُ اُزی کس زمانس منز واکھ بیٚیہ ورتاوِنہ
یوان۔

للہ ہندس کلامس چھےٚ پرتھ بڈس شاعر ہندی پاٹھی فارمولاہن
ہنز بٹریڈ تراونہ آمژ۔ مگر امہ سیتی چھےٚ فقط تہندِ کلامُک حُسن محدود سپدان۔
امہ قسمکہ کلامکی زوالانہ بُھژراونی چھُ اکھ پُر خطر کام۔ مثلاً للہ دیدِ ہُند یہ
واکھ نیہ تون ع

دیو وٹا دور وٹا پیٹھہ بون چھُے یکے واٹھ
پوز کس کرکھ ہوہ ٹہ بٹا کر منس تہ پونس سنگاٹھ

یہ واکھ چھُ لوگ چہ کنھ تام ریا ضُتر حوالہ کرنہ آمُت۔ مگر ژ ذریم مصرعہ
چھُ یمن کوشش خنندِ ژٹان۔ شاعر چھُ ذاتس تہ کاینا تس میٚل کرنچ

دعوت دوان شعور تہ فطرتہ کہ وصلچ کنہٕ۔ ییٚلہِ ذات کابنا تس ستی تہ
قطرِ دریاوس مَنٛز شرٛوپ۔ تیٚلہِ کٔمہِ سٕنٛز تہ کوٚہ پوٚزا؟ آفاقی وِصائلچ
یہِ کتھ چھُ بیدلن ییٚمہِ آیہِ دأیراوان ع

ہر کجا رفتیم، سیرِ خلوتِ دِل داشتیم
بیدل آغوشِ فلک ہم روزنِ این خانہ بود

یتھ مرحلس پیٹھ چھُ یہِ وَنُن ضروری زِ مطلب چھُنہٕ زِ لَل دیدِ ہُنٛد
مُقابلہِ یِہ بیٚیہِ کُنہِ زبأنی ہندِس کأنسہِ شأعرس ستی کرنہٕ۔ مگر اَتھ کیاہ
گری زِ سوٚے یوت چھِنےٚ اَکھ کأشر شأعر ییٚمس نکھہِ وأتِتھ باسان چھُ
زِ ادبی دُنیاہکی دیو چھ تس ستی پنٕنی پھِکلی میٚنان۔ یہِ کتھ وَنٕنس تہٕ چھُنہٕ
کانٛہہ ہرج زِ یتھہِ کنی اَزکہِ دورٕکس اقبالس تٔمہِ سٕنٛزِ فنی کامرأنی نِشہِ
دوٗر پنہٕ چہٕ کوٗشِشِ ترک چھُنہٕ سپنہٕ۔ تیتھےٚ کٕنی چھِنےٚ لل دید تہ اَتھ
مَنٛز وألنچہٕ کوٗشِشہِ کھِپری کھپری سپدان۔ تہ تِے چھِنےٚ تٔسٕنٛدِ فنی
انکشاف کِس پہلوہس پیٹھ زور دِنچ ضرورتھ اَکھ تنقیدی جِہادُ بنان۔

لل دیدِ ہٕنٛدِس کلامس مَنٛز چھِنےٚ تلاش جستجو، ہجر و وصال تہ
درد و داغکی خبر کیٚتی مرحلہِ اَکہِ اَگنی ژھُکھرچہٕ تیزی تہ تُندی سان گردِش
کران۔ یِمن مَنٛز چھُ اَکھ آے سُہ ییٚلہِ سُہ غبارس مَنٛز لاران لاران تونہٕ
تہ تژیشہِ ہِٹرے روزان چھِنےٚ۔ تٔمہِ سٕنٛدِس حُسنِ طلبس مَنٛز چھُ دلفار تہٕ تہ
تمکنت تہ۔ مگر اَمہِ ستی چھِنہٕ یہِ کتھ کھٹنہٕ یوان زِ اکھ زنان چھِنےٚ اُکس

مُرٛدس پَتہٕ پتہٕ لاران ۔ یہ زَن کاشُرِ شاعِری ہُنز غالیب رِوایتھ چھےٚ ۔ دٔدیمہِ دَرٕجِک فنکار ہیٚے آسہٕ ہیٚے ۔ تِسٕندِس لہجس مَنٛز گژھہ رِیُون پٲدٕ ۔ لَلہٕ ہنٛدِس کلامَس مَنٛز چھےٚ عارفانہٕ پوختگی تہٕ تہٕ تیٚتھٕ حُزن نہٕ یِتھ مَنٛز سانٮ۪ن غمناک جذبَن ہُنٛد ساز وزان چھُ مگر تیوت گرٕتھ چھُ اَتھ مَنٛز جنسی طلب گٲری ہُنٛد بے بس کرَن وول اِستقلال ع

لَل بہٕ لوٚسٕس ژھاران تہٕ گاران

لَل میٚے کوٚر مَس رَسہٕ نِشہِ تہٕ تُتی

وُچھُن ہیٚوتمس نہٕ تارِ ڈیٚشمس بَرس

میٚے نہٕ کَل گے تہٕ زوگمَس تُتی

لہجک سَنٛبال تہٕ سنبر چھُ اَتھ حبہٕ خوتوٗنہ ہنٛد وٕذنہ کرٕ سیٚلتھ نِشہِ ہیٚور کھاران ۔ حبہٕ خوتوٗنہ ہُنٛد باتھ کوتاہ تہٕ خوبصورت آسی تَن ۔ سُہ چھُ تِکیہ باتہٕ چھِ بے رنگ لَیہِ مَنٛز گلِتھ گژھان ۔ لَلہٕ ہنٛز انفرادیت چھےٚ تمہٕ سنٛز شخصیتٕ ہنٛز کوٚندِ مَنٛز تأوٕ لگِتھ درامٕژ ۔ اَمِچ تہٕ داٗری ، حسنی خانٛزی تہٕ ہیئت آفرینی چھےٚ اَہِنٛدِ اُسلوٗب سارِوے کھوتہٕ اَہَم پٔرزنَتھ ۔ زَن نہٕ چھےٚ سہ مرزا غالب ہِنٛدِ فنی تصورپرچ کاشرِس مَنٛز سارِوے کھوتہٕ نکہ مثال ع

چہ خوش بوٗدن دو شاہد را بہ بحثِ ناز پیچیدن

نفس در نکتہ زائی ہا، نگہ در سرمہ سائی ہا

یوہ ہَے مثٕل چھُ کاشُر ادبہٕ خاطرٕ تَسٕنز بشارتھ تہٕ تہٕ چیلنج تہٕ۔ لَلہٕ ہنٛد
اسلوٗب تہٕ لہجک اَکھ اعجاز چھُ یہٕ زِ سوٚ چھےٚ لفظَن نبضَن وُچھو وُچھو
تِمَن مَنٛز شاعرانہٕ تھٔتھراین ہُنٛد سُہ پارٕد بران۔ زِ یم چھِ وۄ کھلے ہٕژ
وانٛگنِجہٕ ہنٛدی پاٹھۄ دُب دُب کران۔ لل دیدِ متعلق چھِ پروفیسر جے لال کولن
بہٕ محلِ نظر دعوٰی کوٚرمُت زِ سوٚ چھےٚ بلاشک دُنیاہکین عظیم ترین روٗحانی
جینیسَن (GENIUSES) مَنٛز اَکھ۔ مےٚ چھُنہٕ تَسٕنٛدِس روٗحانی کمالَس
متعلق کینٛہہ وَنُن البتہٕ اَکھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ سوٚ چھےٚ کاشرِ لفظن ہٕنٛز ترنٛگ
تہٕ آوازن ہٕنٛز بڈ بارٕ مِزاج دان۔ شعرَس وِژھنے کرٕنی گوٚپتشَس
پُژٕ پارٕ کرٕنی۔ مگر ینہٕ چھُ یہٕ زِ لل دیدِ ہنٛدِن واکھَن مَنٛز چھُ آیتَن
ہُنٛد اختصار تہٕ استعارن (ARACLES) ہیوٚ حاٚرتھ وو تلان۔ اَمہِ
قسمہٕ کین کینٛژن واکھَن پیٹھ ہےٚ نظرَ ترٛاوو یاسان چھُ زِ یم چھِنہٕ مفہوٗمَو
حسابہٕ کانٛہہ نوٚ دُرٕنہٕ مگر لَلہِ چھِ تِم تِمہِ آیہٕ یادِ ہتی زِ ساری ہےٚ اَنٛدی پکیس
چھُ گژِ ووہ تھان یا نٛنٛدِ ریٛشی اِسنٛدِن لفظَن مَنٛز۔ ع

ہا ہےٚ ہانٛگ نار زَن وُزَن

یِمَن واکھَن مَنٛز چھےٚ لفظَن ہٕنٛز صوتی شوکَت، تِمَن ہُنٛد مَژر تہٕ تژَر،
تہٕ محاکائی کیفیت زَن تہٕ وُزملہٕ یادٕ کران ع

گگن ژٕ ے، بُتٕل ژٕ ے ‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌‌ ژٕ ے دِن پَوَن تہٕ راتھ
ادگ، ژندن، پوش، پونٛی ژٕ ے ‌‌‌‌ ژٕ ے چھکھ سورے تہٕ لاگی زِ کیاتھ

ژٕہتہ تورگ گگنہٕ بزمہٕ دوٚن نمیشہٕ اکہٕ ژھنٛڈ پِلچھ

ژٕہتہ وٚگہٕ یِھد ژٹہتہٕ ژوٗن پران اَپان سٔنٛدٲرِ تھٕ لچھ

دۆیمہٕ واکھہٕ کین گوڈنکین دوٚن مصرعن کَن دِتھ چھُ اِقبال سُنٛد مصرع

ع زوٚد پروازے کہ پروازش نیاید در شعور

ژٕہتَس پیوان۔ مگر لَلہٕ ہنٛزِ بے پناہ امیجِ نشہٕ چھُ سُہ بس اوٚک ہونگی بیان

باسان۔

کاشرِس اَدبَس لل دیدِ ہنٛدِ دیتِچ کتھ کرَن وزِ چھےٚ تسٕنٛزِ لہجِچ اُستوٲری تہٕ تسٕنٛزِ ڈرامایٹک ذِکرِ ناگزیر بنان۔ تمہِ دلگلو دہری وٕڈھ پننہٕ فنہٕ چہ تھالچہ منزِ تہٕ بوٚدوٗن رنگ تہٕ عرفانک اکھ مَس پیالہٕ سوٗ سے نا "جوشِ قدح سے بزمِ چراغاں" کرٕنچ کتھ۔ امہٕ علاوٕ تھزی تمہٕ بلکل طبع زاد۔ نادِر تہٕ سہ جہتی پیکر تہٕ ست رنگ ترکیب تھزنک نہٕ آوازِ لچک پادٕ کرٕنچ یوٚسہٕ قوٗدرُتھ تَس چھےٚ۔ تمہٕ تہٕ چھےٚ بے مثال یہ کتھ ثابت کرٕنی چھےٚ سیٹھاہ مُشکِل زِ تسٕندِ کھوتہٕ زیادٕ زیادٕ سادٕ ردوار تہٕ نثروٕنہٕ ترکیبہٕ یا امیجہٕ چھا۔ کانسہٕ بیٚیہِ شاعرن تخلیق کرٕمژٕ تہٕ امہٕ سلیقہٕ سان ورتاونژٕ یِم سادٕ بیٚیہ ترکیبہٕ چھےٚ دوٚہدشس چہ زندگی ہنٛدٕ ہنگامو منزٕ دوتلے مرٕژ۔ مگر امہٕ باوجود چھُ یمن پھنیکین پیٹھ شاعرانہٕ وُزملن ہنٛزٕ ہنی وارِ۔ بیٚیہ چھُ یم تخلیقی سنگار کھو لطافتو سیتی نہٕ ٹیپاٹپ اُبرِتھ۔ کینٛہہ تینٛز پیٹی چھ بیٚیمہِ عنوانہٕ ع

ڈُچھنس اوٚبرس زائِن زانہٕ ہا
سمدرس زانہٕ ہا کڈِتھ اَکھ

ہَچو ہارِنجہ پیٚشِ ژیہ کان گوم

نابَد بوُرس اَتہٕ گَنڈ ڈیوٚل گوم

سنٛنَے مان بھوسُرس چُھر کوپ نیٚبر لبس نارٕ چھپک

گیانہٕ وگہٕ رٹہٕ ژہتہٕ تورگُس

شُشُرس وَتھ کُس رٹے
کُس بوہ کے رٹے واوٕ

ہوست یُس مَس والہٕ گنڈے
تی یَس تگے سُے اَدٕ ریہال

مَن پُشہ تہٕ یژھ پُشانی باوِ کُس لاگِ نلس پوزے

اَدٕ لَلہِ پھولہٕ منے ہلہٕ پمپوش

شیو چھے ناوِل زال وَہراوِتھ

آمہِ پتہٕ سوٚدرس ناوِ چھس لمان

لل دیدِ ہٕنٛز آسہٕ ہے کأشرِ ادبک سارِوٕے کھوٗنہٕ تہٕ کھوٚوٚد تیٛنشتول تیٚلہِ
نہٕ اوس سہلٕے تہٕ کأنٛہہ کوہ پیمأوِ چھ ہے اَتھ زیرِ کرٕنک خاب۔ مگر کأشرٕ
چھ اَتھ کوہِ ندا ہٕس شیٛتوٕ ہنٛنو وٕرِی یو بیٛٹھ گاہ حأرکنہٕ تہٕ کأنٛہہ ییٚژرہِ ہنٛدٕ نو
ہنٛدٕ بو چشمو دِچھان۔ یہِ چھینہٕ اَکھ تیٛلنتولے یوت بلکہِ اَکھ پوٚرٕ پہاڑی ہأنٛکل
یُس کینٛژھا زمانہٕ چہ زرانٛڈ تہٕ کینٛژھاہ فلسفیانہٕ نوکتہٕ سٔنٛجی ہٕنٛزٕ ونلہِ
مَنٛز پوشیدٕ چھ۔ اَتھ پہأڑی سِلسِلس مَنٛز چھ سانہٕ تہذیبی لاشعورکِ
رو پہٕ ساوِ ناگہٕ راد لیکان تہٕ سانٛین آرکی ٹایپ فکری تلازمَن ہنٛدی
زرانٛڈِ پوش تہٕ پھولان۔ اَسہِ چھ اَمہِ پاک ناگہٕ رادٕ مَنٛز گراہ شرٛدھایہ
ہٕنٛز ترلیش ہوٚمرأوِشرتہٕ گاہے آرزومندی ہٕنٛز۔ مگر اَمیُک اَصل
نظارٕ تہٕ طِلسِم چھُ وُنہِ رِدپوش۔ پٔرتھ پُے چھِنہٕ پتنہٕ پتنہِ بصیرَتہٕ مطأبق
اَتھ کِتابہِ پھیُرِ دِوان تہٕ پانَس وَیہ دُن معنی ژاران۔ سانہٕ شعرو
ادبک یہ مانسرور چھُ گاہے نُنشدٕ ریشی سٔنٛدِس آسَس امرِتھ بَران
تہٕ گاہے رو بہہٕ بھوأنی ہٕنٛدِس آنٛگنَس سگ دِوان۔ تخلیقی لاوکہ اَمہِ
رٔوِدٕ سٕتی چھُ گاہے سُوامی پَرمانند یَنہِ مَنقلہٕ تیوٕ لنگل بَران تہٕ
گاہے شمس فقیر عرفانک گنٛدنگ روشن کران۔ ازکل چھُ تمہِ ظأہری

رِپ بدلاوِتھ سانین ہم عصر تہٕ قدآوار شاعرن ہِندِس قلمس رِوایتک پیوند لوگمُت۔ مگر اَتھ قلمس مَنٛزٕ چھ وُنہِ خبر کیٛتی کولہٕ رادٕ (TIDES) دٕوان۔ تس اُس پانس اَمہِ صورتِ حالٕچ آگاہی تہٕ تَوَے وۄن تمہِ تصور رچہٕ گتھِ مَنٛزٕ ع

ژھانٛڈان لوٗسس پانٕنی پانَس
ژھیٚپھ گیاٚنس وۄتُم نہٕ کۄنٛژھ
لَے گرٕمس تہٕ واٹس استھانَس
بۄری بۄری بانہٕ تہٕ چیوان نہٕ کۄنٛژھ

کأشُر تہٕ دڑاوڑ

کُشیر ہٕنٛدین کوہن بالَن تہٕ کریوہَن مَنٛز چھہٕ وارِیاہ تہہ۔ زُن چھُہ پژھنہ کاشہ تہہ تو اُرُژنجک اَکھ اَکھ میگ۔ اَوے چھہٕ جغرأفی ہٕنٛدی مأہِر کشیر اَرضِیاتُک اَکھ میوزیم مانان۔ یمَن مَنٛز وُڈیسے مُژ پرانہٕ زُو ذأژ (FOSSILS) مۆجوٗد چھہٕ۔ ہَر گاہے اَکھ اَکھ تہہ LAYER وَرقَن ہٕنٛدی پأٹھی پھِرِ ہون۔ اَرضی زِنٛدگی ہٕنٛدی کیٛتی سِرِ ہن کَتھہٕ کرنہٕ۔ میأنہٕ خیالہٕ چھہٕ یِژھے بأش سانہٕ زبأنی کأشرِچ نہٕ۔ یار دوست چھہٕ کالہٕ لِگاہ گاہے اَتھ سنسکرٕژ کوٗر قرار دِوان تہٕ گاہے بیٛیہ کُنہٕ زبأنی ہنٛز زُر۔ مگر اَمیُک خمیر چھُہ یمو سارِوے کھۄتہٕ بدِوٗن عجیب تہٕ قدیم۔ یہٕ چھہٕ یمہٕ زِو پرٕ زبان گیٛیہ یوان تہٕ سیأسی طاقتہٕ تہٕ بالادستی ہٕنٛدِس پھَٹس بٕہِتھ گیٛہ اَتھ لفظ بیٛنہٕ آپرٕ اوان۔

بگرا کمہٕ سوال چھہٕ پژھا جیٛت کالا کرِن تمَن اَسرارَن مَنٛز گُژھتھ یم وُنہٕ تام علمی ماہِر دُنلہٕ ڈلنہٕ چھہٕ۔ میأنہٕ خیالہٕ یُتانتِرِ نہٕ اَسی ناگ، موہنجو دارو تہٕ پِشاچ زبأنِن ہٕنٛد پے تہٕ پتاہ کڈو، تو تام ہیکَن نہٕ کأشرِ کی اصل آگرو نہٕ یِتھ۔ اَتھ زبأنی

پیٹھ چھُ تبتی، منگول چینی تہٕ ترک لفظ وٚڈترٛیک چھانپھ ترٕ، تہٕ تتہٕ چھُ
ڈُنہٕ پوٚرٕ پاٹھۍ واتش کڈنے۔

دراوڑ زبانین ہُند کاشرِ زبانی پیٹھ اثر چھُ امہ کرٕ بیٛچھ تہٕ
کیرادار مطابق بتاکھ اکھ غیر متوقع نبہ وٚنٛد نوٚن کڈان۔ دراوڑستان
چھ عام طور وندھیاچل اپارٕچین انتہائی جنوبی ہندوستانی ریاستن ونان۔
تہٕ اتہٕ چھےٚ تلگو، کنڑ، تامل تہٕ ملیالم زبانہٕ ورتاوس منز۔ بوزوٚے تہٕ
جغرافیائی لحاظہٕ چھےٚ یمہٕ ریاستہٕ اسہٕ کشہٕ واریاہ دوٗر تہٕ بدوٗن۔ عام قاعدٕ
مطابق گوٚژھ کاشرِس دراوڑی زبانین سیٗتی کمے واٹھ آسُن یگر تواریخ
چھُنہٕ سیٛود سیٛود یکان۔ بلکہ ہلی ہلی قدم ترٛاوان تہٕ توٗرے چھُ اسہٕ پیٛنہٕ نیو ہمسایو
ریاستو مقابلہ دوٗر دکھنی ریاستن سیٗتی زیادٕ فکری تہٕ لسانی ہشرٕ نزدیکی
دیان بیٛلہٕ آریہ حملہ آورن ہنزِ گوڈنچ لہر آیہٕ۔ سندھ وادی تہٕ
موہنجو دارڈس منز بسن والین دراوڑن لۍج چھُک۔ حملہٕ آور گے یوان
تہٕ دراوڑ توٗ گژھ گیہٕ بعٛن بعٛن وسان تہٕ چھیکرس واتہٕ تمن علاقن منز
یتینہٕ از تہٕ دراوڑی زبانی بارسس چھےٚ۔ اُتھی ژلہٕ لارِ منز لۍج اکھ ٹوٗ گژھ بلوچستان
یتینہٕ بروہی قبیلکو لوکہ ازتہٕ اکھ دراوڑی بوٗلی چھ بولان۔ باسان چھُ اُتھی لارِ
لارِ منز گیہٕ یتھے ہش اکھ ٹوٗ گژھ پیر پانژال عبور کرنس منز کامیاب
تہٕ گیہٕ پانژالس سیٗتی آباد تتھ علاقس منز یتھ از مراز چھ ونان۔ مراز علاقک

لہجہ تہٕ صوتی آہنگ چھ شہرس تہٕ کمرازس لِشہٕ ازساسہ بدٕ ووُری یوٗ پیٚتہٕ
تہٕ بیٚون۔ امیُک اکھ نیب چھ یہ زِ مرازی چھہ ڈزاوڑ زبانی ہٕشنز نمایاں آواز
"ڈ" بڈٕ زورٕ سان ورتاوان۔ مثلن تم چھ گُرس "گڈ"، ہیرٕ ہیڈ" نارس
"توڈ" کارنس "کاڈُن، لارنس" لاڈُن" براٗرس" بروڈ" نارس" نوڈ"،
ژرس" ژوڈ" ٹرس" نوڈ"، مرس" موڈ" بیترٕ بینہٕ ونان۔ یہ چھ ڈزاوڑ،
اثرُک اکھ اِشارٕ۔ پَنہٕ بیلہٕ یہ کتھ تہٕ نظرِ تل تھاو زِ شہرکِ تہٕ کمرازی لکھ
چھ اکھ لہجس رنچہ نظرِ وچھان تہٕ پسماندگی ہٕنز علامت زانان، کتھ
چھےٚ بیاکھ پُھٹ نیران۔ آریا حملہٕ آور آسی بقولِ صاحبزادہ حسن شاہ کشیرِ
ہندین اصلی وٗنی تو یا پرانی، باشندٕن حقارت کران تہٕ ڈزانٹھال
زانان۔ مگر یہ ادس آریاٗئی اقتدارُک تہٕ بالادستی ہند اکھ وٕلوہ۔ نتہٕ آسی
تم بچاری باضابطہٕ اِنسان تہٕ اکہٕ خاص کلچرکی مالک۔ باسان چھ زِ مرازچہ
"ڈ" آوازٕ چھےٚ آریہ تہٕ ڈزاوڑ آویزشہٕ ہنٛد شاہد، تہٕ شہرباشٕن چھےٚ
آریاٗئی تٔراپہ ہٕنز ژھٹہٕ وٕنہ تہٕ لاشعورس منٛز موجود تہٕ ادٕے چھنہٕ تم
براٗرس بروڈ ونُن فصیح زانان۔

دوٚیم کتھ چھےٚ زِ تارِل ناڈو تہٕ کشیرِ منٛز چھےٚ شوسٕنز بھگتی
باقٕے ریاستو کھوتہٕ زیادٕ۔ تحقیقہٕ تلہٕ چھ دوٚن یہ لگ بگ ثابت کمیُد مُت
زِ شوسندین خصلتن ہندس دیوتاہس آ مو ہنجو دراوڑس منٛز پرٛنش
سپدان تہٕ سُہ چھ ژکہٕ اکھ ڈزاوڑ دیوتا۔ پَتہٕ اگر سہٕ آریا ہو یئنہٕ دیومالایہ۔

PANTHEON منٛز داخِل کوٚر۔ مگر یہ چھُ تہنٛد طریقہٕ یُس نہٕ تم پوشان آسہ تَس آسہ جذب کَران[1]۔ یہ زَن مہاتما بُدھس سیٖتی سپُد، سُہ اوس برہمن وادَس خلاف لگاو تِہ علم ہیٚتھ وۄتھمُت مگر تٔمۍ بنوو وِشنوٗ سُنٛد اوتار نہٕ تھوٗدُک مانٛتراوتھ۔ اکھ خیال چھُ یتہِ زِ موہنجوداروچ مۄہرن ہنٛد مشہوٗر دانٛد چھُ دراصل بھگوان شِوسُنٛدِس واہن نندی ہیٚنٛزِ ترجمانی کَران۔ چونکہِ تم اُسہِ کاشتکار، لہذا اُسہِ تم دانٛدس ژۄر اہم زانان۔ یٔمِنہٕ زَن گُپن رٔچھن والۍ آریہ اُسہِ گاوِ یوسہِ گُپن پادٕ اُس کَران' زیادٕ مانان۔

کشیرِ منٛز شیومتُک عروج نہٕ تامِل لُکن ہُنٛد پنناہن طالب عٔلمن کٔشیرِ کُن قدم کَڈناوُنک رسم "ستت پدی" چھُ اَز تہِ سانہِ برانہ رشتہ داری کُن اَچھ ناٹھ کران۔

اَمہِ پتہ چھُ یہ چیز تہِ کُنہس واتناونس پیٚٹھ مجبوٗر کَران زِ کشیرِ تہٕ تامِل ناڈو کِس واریاہن شہرن تہٕ گامن ہِندۍ ناو چھِ بلکل ہوی مثلن تامِل ناڈُک اکھ مشہوٗر شہر چھُ "نیلوٗرِ" بلکل اَمی ناوُک گام چھُ ٹُلوامی ضلعس منٛز نیلوٚر۔ یُس اُسہ رَژھ ہنا ژھوٚٹ آوِتھ پران چھُ، مگر یُس نیلوٗرے چھُ۔ بتھے کٔنی چھُ مدراس شہرس وُہ پنٛژہ میل دوٗر میمندر ناوُک قصبہ۔ شوپیانس سیتی چھُ بلکل اَمی ناوُک گام میمندر۔ لسانی ماہرن ہُنٛد فتوا چھُ زِ "ار" کُنہِ ناوکہِ پوٚت لگہ پاٹھی ورتاوُن چھُ دراوڑ عادت۔ ساٗنی تہٕ دراوڑ ریاستن ہندی یِتھی "ار" چھِ بےشمار مثلن بنگلور (بنگ لُر) میسور (مےسُر)

---

[1] : کأشُر محاورٕ چھُ "ژلن، گلن، بارٕلن"۔

ویلور (وےلُر) بیتر، کشیرِ منز پیٹھرُر، زولُر، شوٗور، زووٗر، مانُر (مہانور) ژوڈُر، کردوٗر، کلُر بیترِ چھِ امی تاًعدٕچ پاًروی کران۔ یہ چھُنہٕ محض اتفاق زٕ امہِ آوازِ ہٕنٛدی زیادٕ گام چھِ مرازٕ ہسے منز واقع۔ کشیرِ منز چھُنہٕ یہ لوٗت لوٗگ صرف جاینٕ سیتی لوت لگان بلکہ پیٚشن سیتی تہٕ، مثلن کاندر (کوٗندٕ وول) 'تندوٗرٕ چھُ وۄپرٕ زبانی ہُنٛد لفظ' اَمیُک کوشُر چھُ کوٗندرے۔ داندُر (داندٕ وول) گوٗر (گاو رٔچھن وول) سونُر (سونٕچ کام کرن وول) ٹھانٹھُر (ترام چھُ سنسکرت لفظ۔ خبر اَمہِ خاطرٕ ما آسہِ ہے اَسہِ بیٚیہِ کانٛہہ لفظ یَیمیُک پۓ ٹھانٹھرس منز موجود چھُ) بیتر۔

ہس
یہ پھیوٗت چھُ مشہور زبان دان تہٕ لسانی ماہر ڈاکٹر سدھیشور ورما (یم پرٛسے دِلہِ منز دوہ یہٕ کم ہتہٕ وری چھِ داًنسہِ منز گذرے یم) ہٕنٛگس لاًگتھ زیتمی کُر شیٚپین سہریہ منز اکہِ دراوڈ بولہِ ہنٛز نشاندہی۔ سُہ اوس ییٚمہِ شتلہِ کِس ژٔدری میس دٔہلس منز ریاسی تہٕ ہوٗنی ہینگ چہ وَتہٕ پیدل کٔشیرِ توٗرمُت۔ (یہ گۓ سوٗسے وَتھ ییٚپاًری ییٚتمہِ صدی ہندس ابتداہس منز ہیربل دٕر کٔشیرِ منز ژوٗاے تہٕ مہاراجہ رنجیت سنٛگھس دِژِن کٔشیر پیٹھ قبضہ کرٕنٕچ دعوَت) اَتھ وَتہٕ منز چھُ شپین تہٕ پوان۔ چنانچہ تمی لٔب اَتہٕ اکھ دراوڈ بولی۔ سُہ گوَ یوٚنت خوش EXCITE زیٚورٕ گژھتھ تٔمۍ کوٚرٕن جوٗمہ کِس پرنس آف ویلز کالجس منز پٔنٕنین زاٹن منز اَمیُک اعلان۔ چنانچہ جگدیش چندر ساٹھے، شام لال شرما تہٕ تیج رام کھجوریہ ہٕسن چھِ پٔنٕنس

اُستادٕ ہِشنز یہٕ کتھ اَز تہٕ یاد۔ پَنٕنہٕ لیوکھ وَرمانَن "بھارتیہ ساہتیہ" ناوٕ رِسالس یُس آگرہ پیٹھہٕ شایع سپدان چھُ، جنوری سَنہٕ ۱۹۵۸کس شُمارس مَنٛز اَکھ مضموٗن یتھ عنوان اوس "ہمالیہ میں میرا بولیوں کا شکار" اَمِچ ہِندی عبارت چھےٚ:

"کشمیر کے ایک قصبے شوپیان میں اس لیکھک کو ایک بولی اُپ لبد ہوئی جو یا کسی دراوڑ بھاشا کا اوشیش ہے یا کسی ایسی بھاشا سے نکلی ہے جس کا سمبندھ کبھی کسی دراوڑ بھاشا سے رہا ہو۔ اس بولی میں ایک سو کے لئے 'نور' شبد ہے۔ تامل 'نورو' دو کے لئے ہیڈرس۔ تامل میں ہنڈرس۔ میں کے لئے ناپ ستولن کیجئے تامل 'ناما'۔"

یہ حوالہ چھُ سیٹھاہ نامکمل۔ مگر اَمہٕ سِتی چھےٚنہٕ اَمِچ اہمیت کم گژھان۔ یہ گوٚو زِ سِدھیشور وَرماہس تامل کوٚشِس زِ ساس غلطیہ کِنہٕ تہٕ چھیکرس پھوٚٹمَن اَکھ کاشُرس مَنٛز نوٚد کوٚشِس چھاپُن۔ اَمی سِدھیشور وَرمانَن چھپے کاشرِ بولین مَنٛز بھلیسی، پوگلی بیترِ ہُنٛد مطالعہ کوٚر مُت تہٕ اَسہٕ اطلاع دیتُمت زِ کاشرِ زَبانِ ہُنٛد لفظ "زُون" چھُ نیپالی زَبانی ہِسِتی سٔروٚد۔ ووٚتی چھپے کاشرِ ہِنٛز کام زِ اَتھ ینہٕ بناوُن SEARCH LIGHT تہٕ مزید پَنٕرٕ کَڈُن نوٚن۔

دراوڑی زَبانَن مَنٛز چھِ آلبس "تانی" وَنان۔ کاشرس مَنٛز چھُ اَصل لفظ گوٚلمُت مگر دراوِڑیانن شکلن مَنٛز وُنہٕ اَصلکُک پَےٚ دِوان۔ مِثلن اَسی چھِ

'توٗن آب، ہیوٗ یا وُگراہ اوٗنم تتابہٕ توٗن یلے وَنان۔ ظاہر چھُ یہِ توٗن چھُ آبہٕ کے
نیب۔ آبہٕ کھوتہٕ توٗن کیاہ آسہِ دُنیاہس مَنز؟

یتھے کٔنۍ چھ کنٹر زبانۍ مَنز گاو "سی" وَنان۔ راقم الحروف چھُ فنیٹنگ روزن
وول۔ اَصل لفظ چھُ گولمُت۔ مگر بییس شکلِ مَنز چھُ موجوٗد۔ مثلے ییلہِ سون
گوٗر یا کانٛہہ زنانہٕ گاو آلو کران چھ گانٛس اَتہٕ خاطر یا گاسہٕ کھینہٕ خاطرِ۔ سو
چھُ تَس "سی سی" کرِتھ ناد لایان۔ حالاں کہ داندس، گرِس بیترِ چھُنہٕ اَمہِ آیہٕ
آلو یوان کرنہٕ۔ ظاہر چھُ زِ اَمہِ آلِچہ آوازِ مَنز چھُ اَصل لفظُک نشان وُنہٕ باقے۔

بہٕ چھُس نہٕ کُنہِ دراوڑی زبانۍ ہُند واقف۔ بہٕ چھُس وُنہٕ تیٚتھ کوشش
ژھانڈان۔ یتھ مَنز کُنہ دراوڑی زبانۍ ہِندی اَصل لفظ روٗمن خطَس مَنز دَرج
آسَن تہٕ تِہُند معنی تہٕ۔ ہرگاہ یتھ کوشش اَتھہٕ ییہ۔ وارِیاہ انکشاف ہیکَن سپدِتھ۔
اَتھ تلاشَس مَنز ہرگاہے کاشُری تہٕ دراوڑ زبان وان بیوٗن یا مُشترکہ
ژھانڈِ دِن، سانہِ تہذیبی تہٕ لسانی سِسٹمُک وارِیاہ سَربستہ راز مُمکن اُن سپدنہٕ تہٕ
اَکھ نوٚو تہذیبی اُفق شولہِ۔

بہٕ کتھ تہٕ چھِیے وَننس لایق زِ کاشُر "یار" گۄس ششیار، ناوِد یارس بیترِ
مَنز چھُ، چھُ تامِل یارس سیتۍ ہَم معنی۔ وچھو اَڈی یار بیتر۔ یتھے کٔنۍ چھُ "ہانٛ"
پوٚت لوٚگ تہٕ تامِل ناڈس مَنز گامن پتہٕ یوان، سانہٕ نمبل ہارکی پاٹھی چھُ تامِل
ناڈس مَنز تہٕ اَمی ناوُک گام نمبل ہار موجوٗد۔ اَکھتے چھُ منہٕ دمنس کاشُرکی پاٹھی
نمبل وَنان تہٕ نمبلہٕ گاسَس سانی پاٹھی "نرب" وَنان۔

گُل وصنوبر ـــــ اَکھ ربوائیژ ہُند اَنٛد

مثنوی لفظ چُھ عربی 'ثنیٰ'، نِشہِ دژامُت، یمیُک مطلب گو "جورِ" یا "ہوٚر" (ژے ہوٚر، دوٚرِ ہوٚر) اَتھ چُھ سیدِ سیوٚد مَطلب زِ اَمہِ کِس شعرس گژھہ ردیف یا قافیہ تہٕ نتہٕ فقط قافیہ کُے یوت ہشر آسُن۔ عام طور چھنہٕ مثنوی بیانیہٕ شاعری یہ سہ رزمی یا بزمی آسہٕ خاطرٕ ورتاونہٕ یوان۔ ہرگاہ اُسی اُردوٗ والین ہُند یہ دعوا تسلیم کرو زِ بابا فرید گنج شکرؒ (وِصال: ۱۲۶۵ء) اوس اُردوٗک سارِوے کھوتہٕ بڑ وٚنہیُم مثنوی نگار تیلہِ چھنے اَمہٕ قسمٕچ مثنوی اَسہِ شیخ نورالدین نوٗرانیؒ ہِندین فقہی شعرن منٛز تہٕ دستیاب گژھان۔ بہرحال کاشرِس اَدبَس کُڈ اَمہِ شعرہٕ ذاژ گنوٗہمہِ صُدی عیسوی منٛز ژھٹ۔ یوٚتانٛی زَن وُنیُک تام کین معلوٗماتن ہُند تعلق چُھ اَمیُک باضابطہٕ دسلابہٕ کوٚر محموٗد گامین کُہمہٕ صُدی ہجری ہندین اَخری وٚرین منٛز۔ سُہ چُھ پننہ مثنوی "شیرین خُسرو" منٛز لیکھان ؏

ہزاراں رحمتِ حق بَر نظامی   غلام دَرگہش محموٗد گامی

به روز چارشنبه ماهِ صفر — بکشمیری زبان گفتیم خوشتر
هزار و دو صد بود از یکی کم — گذشته هجرت سردارِ عالمؐ

یتہ دراپہ کنوٚہمہِ صدی منز بِسیار شاعر یِمو اَکھ مِقدار تہٕ معیارٕ کنہِ کوٚرتھ ہُرٕ کوٚر۔ مقبوٗل ہٕشی "گُلریز" چھےٚ ظاہرا اکس شیٚر مثنوی ہنٛد عروٗج پیش کران۔ مقبوٗل شاہن ژٕٹہ اُردوٗکِس مرزا غالبہٕ سٕندی پاٹھۍ مثنوی اکھ باضابطہٕ فصیح لادن۔ تِمۍ کٔری اَکھ منز طنز تہٕ سماجی حقیقت نگاری ہنٛدۍ تجربہٕ تہٕ "گریسی نامہ"، "پیر نامہ" بیتر چھ اَمِچ شہادت۔ اَکھنے کُرتمۍ یہ صِنف خالص منظر نگاری خاطرٕ تہٕ استعمال تہٕ تمِچ مثال چھےٚ "بہار نامہ" بیترٕ۔ بہر حال وُہمہِ صدی تام لِوان لِوان ہیوٚتن اَکھ شارٕ ذاتٕ شیٚہ زھوٚکن۔ توٚے چھےٚنہٕ اَسہِ نیژھ صدی منز کانہہ شاہکار مثنوی درینٛٹھ لِوان۔

احد زرگرٕ ہرگاہ تہٕ وُہمہِ صدی ہندین سارِوے کھوٚتہٕ قداوار شاعرن منز چھ۔ مگر صنفچ مجبوری تہٕ بییہ کینہہ وجہ چھ یِنس "گلُ وصنوبرس" منز اکھ دوٚیمہِ درجچ مثنوی لیکھناوان۔ احد زرگر چھ روٗح کین ظلماتن تہٕ عشقہ کین آوٕلنین ہنٛد شاعر۔ تیٚمسنز شاعرانہٕ سایکی چھےٚ پنٕنۍ دارٕ تہٕ وردار تجربن منز پننۍ اصل خصلت ہاوان۔

توٚے چھُس وٕژنس تہٕ غزلس منز لالن اَنبر تہٕ موکھنس گنج کران۔ مگر بیانیہ شاعری منز بییہ صرف خارجی واقعاتن یا قصہ خاینن پھیر چھُ دِین یِوان، چھ اُرہٕ تہٕ عاجز ہیوٚ لِوان۔ وون گوو یہ کتھ چھےٚ تسٕند پیچیدٕ ذہنچ ترائے ہاوان زِ یم زٕ قصہ تمۍ یِتنہٕ بیانہٕ خاطرٕ ژٲرۍ متۍ چھِ۔ تِم نہ چھِ مذہبی تہٕ نہ عشقی۔ یِم چھِ کینژن ہولناک تہٕ ہیبت انگیز مالمن سٕتۍ تعلق تھاوان۔ اکہ نُدرن" چھ اکھ انتہائی لرزٕ خیز۔ مگر پرٕ مِعھی قصہ۔ مگر احد زرگرن چھُ یہ پدچالہٕ لیوکھمُت تہٕ توے چھُ یہ سانِہ موضوعٕ لِنہٕ خارج۔

احد زرگرٕنۍ کنۍ مثنوی چھےٚ "گلُ وصنوبر" اَمیک موضوع تہٕ چھُ ہیٚے ہنگہ تہٕ سُراَن

کَرِن وول ۔ اکھ خوبصورت بادشاہ باے کِتھٕ کٔنۍ چھےٚ پنٕنس خوش شکل لولہٕ وٲلِس تہٕ عزتدار خاندار بادشاہ ہنٛزِ لرِ تَل نیٚرتھ راتھ کیٚت اَکِس خوفایہ منز واتان تہٕ تتہٕ کینٛژن کٕچھ کال تہٕ بدصورتھ زٕنگِیَن ستۍ اجتماعی ہم بستری (GROUP SEX) کران تہٕ پتہٕ راتھ کیٚت واپس وٲتھ پنٕنس بے خبر رٔنِس نشہٕ بیٚیہ لرِ تراوان ۔ زنانہٕ ہنٛزِ جنسی ترایہ ہنٛد یہ پہلو چھُ پرانہٕ زمانہٕ کین قبایٔلی تہٕ جادوٗگری رسمَن ہنٛدِس زمانس ستۍ تعلق تھاوان تہٕ امیٚک تزٕچھ تِہنٛدِس لاشعورس نام لٔگتھ کٔڈان ۔ یہ چھُنہٕ میانہٕ خیالہٕ کانہہ اتفاق یایٔل ۔ بلکہ چھُ اکھ احد زرگرنِس وُٹھتھ ذیہنس ستۍ اکھ باطنی تعلق ۔ سُہ چھُ عام طور انسانی رِشتَن تہٕ عقیدن ہنٛدِس دِیکھنس پہلوٗوس کُن نظر تُلان تہٕ اَزِکِس انسانہٕ سنٛدِ تمن آبگینَن چوٗر کران ۔ یم فطرتہٕ نِشہٕ دوٗرِ رٔنۍ تِس تعصبو تہٕ توٗہمو اکادِ کرِتھ چھِ ۔

احد زرگرنہِ یہ مثنوی کتھ سنِس منز چھےٚ چھاپ گامٕژ، تہٕ چھُنہٕ اکھ کینہہ لیکھتھ مگر اتھ چھُ بخشنہٕ ناشرنہٕ سنٛدِس فرزند خورشید احمد سُند ناو لیکھِتھ ۔ اَمہٕ علاوٕ چھےٚ پرنٹک ناو اَتھ پیٹھ درج چھُ، سُہ تہٕ چھُ نوٚو نوٚوے ۔ غلام نبی خیالُن ووٚنُ چھُ زِ پیٚلہٕ ژوُ سنہٕ ۱۹۵۱ء منز احد زرگرُن اکھ نُسخن ژھوٗنڈ ۔ تس نیبو وزِ مثنوی "گُل وصنوبر" چھےٚ وُنہٕ مسوٗدٕ چھِ شکلہٕ تہٕ ہے شاعرس نشہٕ موجود"۔ (اکھ نُندُن ۔ شایع کردہ کلچرل اکادمی)[۱] اَمہٕ کِنۍ چھُ باسان زِ یہ چھےٚ تس حال حالے شایع سپٕز مٕژ۔ مثنوی ہنٛز صنف چھےٚ وُنہٕ موجود

---

[۱] "گُل وصنوبر" چھےٚ کاشرس منز گیرکُ محمد شعبان صوفی تہٕ نظم آوٕمٕژ ۔ اتھ مثنوی چھُ لیکھت "تمام شد در سنہٕ ۱۲۹۳ھ" مگر تعجب چھُ یہ زِ اَمکِس اَندس پیٹھ یُس ابجدی تواریخ حافظ محمد حسین وفائی اَندرکری چھُ لیکھتھ، تتھ منز چھُ چھاپ گرنُک تاریخ سنہٕ ۱۳۲۹ھ لیکھنہٕ آمٕت ۔ ع ۔

مہر وا امداد گُفتا نام و تاریخ زِ طرزِ خوب موزوں گُل صنوبر

یہ مثنوی چھےٚ ہر حال کاشرس منز احد زرگرنہٕ مثنوی زِ ٹھٕ ۔ بیٚیہ چھُنہٕ تہٕ تمہٕ کھٔتہٕ وُچھوتہٕ تہٕ یہ سو چھُ زِ داستانی لحاظہٕ چھِ احد زرگرنہٕ کھوتہٕ زیادٕ منظم تہٕ دلچسپ اتھ

تہٕ اَتھ منز چھہٕ لَرِ پھِرُن دِتھ اَتھ نۆو زندگی حاصل کَرنٕچ تۆہ زِنتھ مۆجوٗد۔ مثلن علامہ اقبالُن ''ساقی نامہ'' یا سردار جعفری ہُنز ''جمہور'' بیٚیہ تون۔ یِم چھہٕ مثنوی فارمس منز آسنہٕ باوجوٗد نیٚیہ نظمہٕ۔ کاشرِس منز تہٕ ہیٚکہِ اَتھ کُنہِ ساتہٕ ییٚہ باٖین گژھتھ مگر ثبوت کرتھ چھےٚ احد زرگرٕنی ''گُل وصنوبر'' اَکہِ رلوایتک آخری اَند۔ ییٚتھ کُنہ پایہٕ احد زرگر اَکہِ رلوایتک لیکھُت چھُ۔ یہ مثنوی چھےٚ کلاسیکی مثنوی ہندِس مُستند قالبس منز تھُرنہٕ آمژ۔

(پتمہٕ صفکہِ فُٹ نوٹُک باقی)

منز تہٕ چھُ اُردوٗ ماخذکُ ذکر کرنہٕ آمُت یِیہ۔

وُچھِم اُردوٗ زبانی نثر پاٹھۍ — ڈُنم تہٕ ہُنز زبانی نظم پاٹھۍ

یہ اُردوٗ نادِ چھےٚ تیٚتھ گُل صنوبر — مےٚ وَنتو گُل کران کیاہ با صنوبر

اَتھ مثنوی منز تہٕ چھُ احد زرگرنہٕ مثنوی ہندۍ پاٹھۍ اسنہٕ دِزلوش ہران تہٕ اَتھ پِھرِ دمو کھیٚہ دانہٕ بنان

اَشکِ دانہٕ وَدان خاتوٗنہِ یال پیٚیہ — بِہرِ دانہٕ بنان دُرِ دانہٕ نِتھ بیٚیہ

زِ مجلس خند کوٗر خاتوٗنہِ بسیار — خیمہٕ ستی ہر پالس پوشہٕ انبار

اَتھ منز چھہٕ رنگین ستی گُلِ ہُنز ہم بستری ہُنز دلیل زُرہین مگر تو تہٕ سُکھو ڈری کھوژری یِیہ

پلنگس پیٚٹھ گِنِستھ یِم بیٚیٹھی با ناز — وُچھان چیشو وَنےٚ کوٗناہ دِژدُم باز

وُچھان چھُس دارِ کِنہِ یہ زُیرِ نامتھ — یِتھےٚ زِنگیٚن کرُن ہیوٚت استراحتھ

یہ گُل ساوِتھ ہیٚرےٚ تم نِتھ پالس — یہ روٗزِتھ زُیرِ ناستھ انتظارس

کرون ہیوٚت زنگیٚن بوسہٕ کنار — وُچھتھ مےٚ گو دلس ییٚژ حال بدتر

قصہ ہرگاہ کیٚنہ چھُ مگر کبیر ساٖنا چھہٕ کیٚہنہٕ غارِ شعوری تفصیل ترِاوِتھ زِھنی ہنی۔ مگر شاعرانہٕ امکانن ہُنز بوسہٕ زِ تہٕ احد زرگرس نِش گژھان چھےٚ اَکبیر ساٖنس نِش چھےٚ سو کم کاسےٚ بہرنہٕ لان۔

اَتھ حٕدس نام زِامٕکۍ عنوان تام چھُ فارسی پاٹھۍ۔ مثلن ؎

"روانہ شُدنِ الماس برائے دیدنِ مہرانگیز"

احد زرگرُن لہجہ تہٕ وَکھنَے ہٕنہ چھِ اَتھی انداز س منز تہٕ تیوٗے ہیکو اتھ کاشرس منز کلاسیکی مثنوی ہنز رِوایتُک اَندٕ ونتھ۔ ووٚنۍ روزِ یہ اسلوب تہٕ انداز صرف لائبریری تہٕ حوالہٕ کِبن ادارن منز موجود۔

یہ قصہ چھُ اکثر کاشرِ بن مثنوی ین ہندی پاٹھۍ فارسی پیٹھٕ آمُت مگر احد زرگر اوس نہٕ فارسی زانان۔ تمۍ چھُ یہ کمہ تام اُردوٗ قصہٕ پیٹھٕ تلمُت۔ پانہٕ چھُ لیکھان ؏

یہ اُردوٗ پاٹھۍ وَننہٕ اُسس آمُت
اُکس دوٚن دوستن اُس کل مے درامُت
تمو دوٚہیم یہ کاشرِ پاٹھۍ وَنتن
دِلن سانین مُوافق دارِ اَنتن

احد زرگرن چھُ یہ قصہ دوٚن مرحلن منز ووٚنمُت تہٕ باسان چھُ یمن دوٚن مرحلن منز چھُ وۄریہ وادن ہُند دوٗر بر۔ قصہ ہرگاہ داستانچہ دلچسپی ہند بوٗرہ ترٲوِتھ چھُ۔ مگر اَتھ یوسہ بانبر چھیکرس پتھے کرنہٕ آمژ تمہِ ستۍ چھُ نَنان زِ تمۍ چھُ پتھے آمژ گیتھ ژھینہ گرژھنہٕ پنٕنہٕ سیوٗدُے تنگ بندی کرِمژ تہٕ لیتہ پیٹھٕ شین تروومُت۔ مثلن گُل کیازِ اُس پادشاہ اُشس وَتھرِ نہٕ منز ژٕلِتھ ژٕنگین ستۍ ہم بستری کران۔ یہ چھُ بَدٕ تقطیع چہ اَمہِ مثنوی ہنز تُرِ رٕو سانُو کھوتہٕ زیادٕ شار چھِ، ہُند نقطہ کمال تہٕ اَتھ جایہ چھے گیتھ واش کڈنہٕ تہٕ فلسفیانہ تہٕ نفسیاتی رمز وَننہٕ نِچ وارِیاہ گُنجائش۔ یہ موقعہ چھُ احد زرگرُن شاعرانہ مزاجس تہٕ نوکتہ ورژھنا وِنچ آزادی عطا کران۔ مگر باسان چھُ زِ بیچہ تل کھوژ نہٕ تٕہن اَتھ مسودس آمُت دِنچ اَنتس تس تیز۔۔

لارِ لار۔ زٕنہٕ چھُ یُس دوٚن ترٛین شارن منٛزٕ رے کتھ ژماٚن۔ تسٕ آسہٕ ہے تمہِ وِز دسلاہ ییٚ زِہتِن تہٕ ژھیتہٕ گاہِ مژ۔ اکھ سبب ہیٚکہِ یہِ آستھ زِ اکھ بیار تِنہٕز وٕتہٕ نس آسی کینہہ سماجی تہٕ اخلاقی کھوٚرٕ۔ احد زرگرن سماج ماہیٚکہ ہے یہٕ یہِ برداش کٔرِتھ۔ تسٕ اوس لوکچارس منٛز تِنہٕز وٕتہٕ نس ہیٚتھ حکم کفر دیہٕ آمُت۔ بجرس منٛز آسہے یہٕ شاید تسٕ یہِ سوٗرے ژالیٚن تہٕ ژھ روٗزمژ تہٕ اوٚرے لوٗک سٕہ سرسری پاٹھی برونہہ۔ گژھ چھُ زٕنگی یِن لیٚتہٕ واتنس ژٕری گومُت۔ تم چھِ تسٕ ماردِوان تہٕ امیک سبب پر ژھان۔ سو چھیٚ درجواب وٕنان۔ تسُند روٗن چھُ ژھیپہٕ دِتھ یہِ سوٗرے لوٗزان ییٚ۔

سُتھے گُل ژایہِ اکھ زٕنگی مکانس	تِتھے والیس گُڈٕ کھوٚلیٚ امتحانس
ٹُکہ فِچہ دچھِ کھوٗرِ چھِ وایان	ژٕہتھ اکھ کھوٗرا مس پرٕ زور لایان
مےٚ دوٚپ گُلِ حال پچھ گے زٕ روح تمی درا	یہٕ گُڈ موتِن سرِ راہ ترووٕنس داو
مےٚ ازنام لوٗبمُت چھُ پوٗش اوٚسے	دوٚپم ازلوٗش ڈلہِ ماہوش اوٚسے
یہ اوُس بی وٕنان گیہ کھوٗد ونیتھ جل	پیٚنُن سرِ زٕنگی یَن ترووُن کھوٗرن تل
سیٹھاہ اوٚ زٕنگی یَن کرٕ آہ وزاری	مےٚ گوو از ژبراسم بےقراری
دوٚپُس زٕنگی یو سبب امہِ کے ژہ لوٗزوٕن	نہ سانین دِلن گوو چون بدظون
ژٕےٚ چھے ماز ازنہ گومُت سیٹھ ژبر از نام	کوٗرتس کمہِ باعثہٕ از مند نِن شام
جواب دیُنکھ سُہ شاہ خوف تہٕ اقبال	ہُشیار ازاوس روٗزِتھ وار یاہ کال
یہٕ آمژ آسہٕ ہا نیتہٕ کیتہٕ کاریٚ	فِکرا اُسم سیٹھاہ تِہندے وصاریٚ
یہٕ مجبوٗر ہوٗے لوٗز پرٕ حقیقت	نیک والیس کرٕ نہ لگی عاشہٕ عشرت

یہ بیان چھُ تمی تتے یُوت یلہِ کہ زٕڈ والس برابر۔ اصل قصس منٛز چھے اڈیٚ وار یاہ ورِتھے موجود یہٕ یہِ چھُ تمہِ انداز برونہہ کُن یوان زن تہٕ یہِ تنتر 'TANTRIC'

رسومن ہند اکھ حصہ چھُ۔ احد زرگرن چھِ یتھ ڈٲلنہ پتہ امیک ناوِل کرنہ وِرلے فصک سورُے مقصد کھوکھر ہنہ بے توڑھ بنوومُت۔ سُہ چھُ پانہ وَنان ؏

دَپوینک چھِس بہ اُمی چھُم نہ پوٗرمُت
بہ چھِس ناخوانده کینہ نے چھُم سوٗرمُت
وَننے سنہ اوس کیتہ ہاکھڑے تروٲه شتھ ۱۳۵۹ھ
نِصف اُہسم مئے وُنی ہرتہ ایں حکایت
نِصف اوس روٗدمُت باقے میٔے یتھ منز
سیٹھاه یتز کالی لیم فرصت گوٚرُم ٹھنز
دوہَن کینژن کرُم تم حصہ کیہنہ پوٗر
کرُم کوشش فکر بیمہِ چی گیٚیم پوٗر

یوٗت کرتھ چھِہ مثنوی شاعرانہ تصبیر لوٗنشہ یکسر خالی۔ اَتھ منز چھُ احد زرگرن بظاہر ساد مگر درحقیقت دُریہ اندازِ بیان واریاہن جاین شوٗلان۔ احد زرگر اوسنہ وِرہ پر زباٲنی زانان تہ پرتھ ہیکان۔ یہ بنے یہ تس اکھ خوٗبی تہ کیازِ سُہ چھُ خاه مخاه ابسالِتھ بنانیہ پسند کران۔ توے چھُ گل وصنوبرس داستانچہ دلچسپی رنگ واریاه لطف اَتھ منز چھِ واریاه کردار۔ واریاه فوق الفطری عناصر تہ واریاه جادوٗ لوان تہ یم چھِ اکھ دلچسپ فنطاسی (FANTASY) بناوان۔ ہرگاہے گُل ہندِس کردارس سیتی تمہ انصاف آسہ ہے کوٗرمُت۔ یہ بنہ ہے اکھ یے حد رنگین تہ معنی خیز قصہ۔ مگر یتھ یتھ شایہ تس موقہ آمُت چھُ۔ سُہ چھُ پننہ غار روایتی خیال دَرناوان۔ مثلن حمدکہ یم شارنی توٗ ؏

حمد زیبیے کُن دِتھ مے دِل چھو گنجین
تھوتھ منز باگ تتھ اسرارِ رنگین

حمدٕ ژٕیے کُن بنوو تٔھس پائے تا سَر

سَرس اندر مۆے تھوٚو تھم سرِ اکبر

درون ہردم تُلوہ نینگل مۆے ترٲوِتھ

اَدِ رۆپیے چھے برون ژٕیے شعلہٕ نٲوِتھ

لباس جسم میوٚنُے دوٗلن دٔزِتھ یپیوٚو

ژٕیے روٚس کٔس ہکہِ بٲوِتھ چھٔپتہِ سوے زٕلو

کتابہٕ ہندِس مرکزی کِردارٕ مہر انگیزٕ ہُندِ پہ سراپا چھُ اکثر غٲرٕ رلوٲنی مگر آخری شارن پیٹھ چھُس "گُریز" ہُندِ اثر نوٚن عۍ

ہیوٚ نچے منز گنہ ماران آبِ حیوان — گرٹھان یم کُشتہٕ تِھ منز زندہٕ سپدان

زنخدانس جہانس کرٕ چھُپن جاے — وُسن سٔرانس ملک پانسِ کڈان گراے

منز زَن پوش لنجے چھُس بدن ہی — وٕدن قاتم وُچھِتھ تٔمی ہسنز سوزی

. نخوٚبی نے بہ پاکی کیاہ چھُ تَس پچاو — چھُچھِتہٕ لو گُمُت مَس یادن لنجے واو

دُرِ عصمت تُسندہِ رُوزِتھ چھُ روٚپوش — روٗدٕن نہ سخت الماس زاہنہ تہٕ درگوش

منظر نگاری پتہ بیاہۍ کیہنہ زٕ بر نموٗنہٕ وُچھو عۍ

عجایب چال ڈیٹھِن تِھ مکانس — بَنیو وٕرٕت زَن شہ اکھ پے موکھہٕ دانس

اچھے دارے یپس پُتھ کو نہ لوٚبن — لچھے بٔدی سَر یِیمس فو ربان شوٗبن

ہُما چھِ کھیو نہ برٛور کھیو کور موٗشن — مہس ہوٚست نینگلِتھ گوونی چھُ روٚشن

کنیو کوہ آبہٕ چھکہٕ سُنبن گُلتِھ گوٚد — بیِبے بوزشٕن ڈیشتھ موم و لگیو

پگاہ گیہِ بادٕ ہرنس ماتسُن ہیتھ تروٚل — رژٕے عنقا سپُن نُس زنگ بِنن ڈوٚل

یلِنٕ گدرُن یِتھےٚ اکھ جو بہ بوٗدن — نتھےٚ تمہِ جو پہ پلہ یے پان چھوٗدن

تَسنٛد بُتھ ناوٕ ہند کھوتہٕ زَن سیاہ اوس   ژہنو کھوتہٕ زیادٕ کَم کر اَکھ موٗ باہ اوس
یہٕ تیغ چھیٚنہٕ کانٛسہِ اَکی ہیٚے بادشاہس   بیک ضربہٕ ژٹان کوہن چھُ چوٗن خس
گژھان سنگ لانٛخنے منز پارہٕ یکدم   وَسان زَن صابنے منز نارٕ بکدم

(پرانہِ زمانہٕ لوٗ ہہٕ کاشُر صابن سنز زرٕاوِتھ بنٛاوان اٰسی ییٚمہٕ اُس اَکھ لٔخنہٕ ہِش آسان تہٕ اُس نار وسِتی ژٔٹنہٕ یوان)

قلعہ چھُ رزمی مثنوییَن منز اَکھ اہم حصہ اداکران۔ مگر کاشُر لوٗ بیٚلہٕ مثنوی ہیٚنٛز لیکھنہٕ، تمہِ وِزِ اوس تمن زوال آمُت تہٕ یم چیز اَسکہٕ مُشتبہ گاہمتی، مگر احد زرگر چھُ بہر حال اَکھ نُمایاں تصویرٕ پیش کران ع

دِلاوَر تَن تنہا اوس کُن زوٗن   قلعہ اَکھ دوٗرِ بلند شان ڈیٛوٹھن
جنگی سامانہٕ بیٚٹھ قلعہٕ کین دیواَرن   نٔنی زنگار رنٛگی اٰسی شفقہ ماران
بہ عظمت زَن ہٕنٛدِس کوہس برابر   بہ رفعت تا سماوان زَن تمیک سَر
زِبعد آں گَنڈِن تمی جامہٕ اَزتَن   گرٕلس اُچھ ناپہٕ تمی آبِ زُلالس

نفس چھُ عام طور صوفیَن تہٕ پرانیٚن شاعرن نِشہٕ پامَن تہٕ وولامَن ہُند نِشانہٕ، مگر احد زرگرٕن تمار رِوایتی اندازِ فکر چھُ نفسک بیاکھ تصویرٕ ہاوان۔ نفس ییٚمہِ کر معرفتہٕ کا بنانس منٛزی رِشتہٕ تہٕ نالہٕ موٗت سیٚدِ کھ ہیٚکہٕ۔

چھُ نفسے عاشقن ہادی تہٕ دَمساز   چھُ نفسے عارِفن ہُند سوز تٔے ساز
چھُ نفسے منزِ یَن بیٚٹھ وانتاوان   چھُ نفسے یارٕ ہُند دیدار ہاوان
چھُ نفسے رُوح زَن میانِس وجودس   چھُ نفسے نوح زَن میانِس شہوٗدس
الٰہی نفسہٕ سما بونٔے تھاو کاہِل   الٰہی جام نفسک چاو قابل

سہ ایا پکہٕ اَکھ نہٕ مُرطہ دیوٗہ چھُ ییٚمہٕ آیہٕ۔

تمس گُل فامہ سے ماگمہ ڈولمُت — توے نرگسِ گُل گومُت یہ پھولمُت
بوقتِ شانہ گومُت مو پریشان — توے روُد در سیاہی آبِ حیوان
تَنَد ماصُبحہ کُس واوس دِلس خار — بوقتِ سحر پھیران دُزدِ عیار

احد زرگرن سورُے کلامہ چھُ عظمتِ آدمک رمز۔ اتھ مثنوی منز چھِنہ تس پنتہ آپہ گفتگو کرنک شر ڈرامُت، مگر توتہ چھِ یتھی شار موجوٗد ع

چھُ آدم سر یزدان گنجِ اسرار — چھُ آدم پرزناوُن سخت دشوار
چھُ آدم زادِ اَرداہ ساس عالم — چھُ آدم زادِ گاہے زیرگاہ بم
چھُ آدم گاہ نفی گاہ چھُ اثبات — چھُ آدم گاہ صفات گاہ جلوہ ذات
اَپُز تَے پوز چھُ ملیتھ عالمس منز — رِندو تحقیق کر سوے آدمس منز

احد زرگرن چھِ مثنوی منز کاشرِ محاورہ تہ ڈیتھ بڈِ بے شونکس اندازس منز نظماومتی ع

مُدس لورے سِنتھاہ، تُرُکس اشار + بِچیے افضل بنگہ کھرِ کانگرے کاف

چھِ یم جاندار زن بے جان گامتی — تنے متی نے چھَنے متی نے اَنے متی

بہ ماز اُدی سُند چھکے گانٹھ تہ کاوُن

وُنتھ کس ہیکہ تھینت چھُم ماز بوینت — کوٗ نرڈُے یوت گاڑہ سندی پاٹھی چھُم مُرت لو

"گُل وصنوبرس" منز چھِ وارہہَن کاشرِ مثنوی ین ہندی عاب تہ موجود. وارہہَن شایَن چھُ وزن پُھٹان تہ وارہہَن جایَن چھُ شاعر لفظن اکس ناخواندہ شخصہ سندی پاٹھو ورناوان ع

سُہ ہیوٗر کینژن دۄہن از صُبح تا شام   لوٗبُن کُنہِ جاپہٕ نَے سُے سیرِ پنہام
سیرِ پنہام چھُ اکھ جاپہٕ سِرِ پنہانہ بدلہٕ وَرتاونہٕ آمُت۔

چھُ مردن غارتِ مردی دِکھاوُن
یِمَن نزاون تِمن سورُے مِٹاوُن

"غیرتِ مردی دِکھاوُن" چھُ اُردوٗک ترجمہٕ تہٕ کاشُر محاورٕ نیٚر بیٚٹھے کُنہ چھُ
کیہہ تشبیہہ تہٕ جمالیاتی لُطفہٕ نِشہِ دوٗر ع

دوٗ پِستان جیٚنہِ ہٕکی زہرے ناگ تھوٗ یاد

اہنزِ شِہ کورِ ہندی پِستان یٚیلہِ ناگرادِ بنَن، تم چھِ خوبصورتی نِشہِ دوٗران۔ احد زرگرن
چھِ مثنوی منز جاپہٕ جاپہٕ مثنوی رلوایہٕ، کُس تقلیدس بیٚٹھ پٔنٕز غزل جٔرِتھ متیٚ۔ مگر یِم چھِ تِہند
کلیاتکی حِصہٕ تہٕ تیوٗے چھِ اکثر و بیشتر یِمَن جایَن ہِنز کیفیتہٕ بدوٗن باسان۔

احد زرگرنی یہ تصنیف چھےٚ اوٚکنِ تہٕ اہم زِ اکھ منز چھُ تِمہٕ پننین حالاتن
ہُند اکھ AUTOBIOGRAPHICAL بیان دٔرج کوٗرمُت۔ یٚیلہِ مثنوی ہُند ہیرو
پننہِ نِس مالِس ماجہِ کُن روانہٕ گژھان چھُ۔ احد زرگرس چھےٚ پننِس وودنس تریہٕ لگان ع

دماغ اوٗسُم سےٚ تنہٕ مُشکس دِوان داد
دراں اثناسےٚ بیوٚو گُدرُن پٔنُن یاد

سُہ چھُ وَنان زِ ہرگاہ مالِ ماجہِ سُہ روٗد چھِ پوٗل مگر تَس ہیٚچ نہٕ تِہنز خدمت کرِتھ
سعادت حاصل سپدِتھ۔ یٚیلہِ سُہ دُنیا ہِکِین زوولانی منز دٔلنہٕ آو۔ سُہ اوسُہ کھاندرِ تہٕ
کرُن پژھان مگر ع

کوٗرُم ہم صحبتو پیٚتھ مٔنٛٹھ مدارے
زِ طاقس جُفت پننس چھےٚ نہٕ جارے

دِرُوم وارِیاہ تغافُل دِل کریوم سنگ
مگر وُقتن ہُکی تقاضَن بوٗ کوٗرُس تنگ
سُنت پیوم فرمنہٕ لِسنہٕ گوٗب ہیوٗتم دَم
کُھتم بردوش ارداہ ساس عالم
زمانکی زالہٕ نئے پانَس وِدُلم نال
یوٗتام گوم اُسنہٕ اُسنہٕ نالہٕ جنجال
شوٗ تراہ سال گُذرِم غفلتَس منز
وُنِس تامہٕ کوٗرُم نہٕ اَکھ دَما ٹُنز

احد زرگر چھُ اکھ جایہ پکنہٕ روٗحانی سِلسِلک نیب نہٕ دِوان پننِس وَنان ع

غوُلامن منز غوُلام غوث الاعظم رح

سگِ داغدارِ حضرتِ شاہِ ہمدان   لَنَدے پاسہٕ کرتم مُشکل آسان

آخرس پیٹھ چھُ احد زرگرن فارسی حرفن مُتعلق کینہہ نوکتہٕ باوی متی۔ یہ کتھ چھے
دلچسپ زِ یتہٕ چھے یہ موُختصر مشق غلام رسول سنتوشُن ہِنش بحرِ طویلس منز واریاہ کاڈ لدان۔

احد زرگرُن انداز چھُ یہ ع

غَیبس خالَس اندر ڈیٹھم ہیچ کان   دوٗپُم دالَن زِ ہر دَم یاد کرد یان
تُلُم دِلبُر سِین شینَس حسبِ مقدوٗر   دوٗپُم صادن زِ روز صادس ہِنش دوٗر
ٹھوٗوُم کیفس پتہٕ لامَس سنتی اَکھ واس   اَندرمیمس تہٕ لامَس واوزَن زاس

سنتوشن ہُنش بیانَس ستی چھُ اَمیک ہشر واریاہ عجیب۔
باسان چھُ یتھ لارِ لارِ تہٕ چھانبرِ منز احد زرگرن یہ قِصہٕ مُکمل کوٗرمُت اوس
تِمیک ایحساس اوس تَس پانَس تہٕ۔ سُہ چھُ لیکھان منز نہ صرف اعتذار کران ہلکہ

غلطین ٹھیک کرنچ عرضی نہ کران ع

کرن ووذی چھم عرض پیرن فقیرن
علامن صوفیین تے لوکہ دانن
گومت یوٚد کینہ غلط یتھ منز مے آسم
نہ گو لوکہ نہ توٚر مت فکرِ آسم
قلم ژاٹولی ٹلن تے سُے سنبالُن
وَنن تس چھُم یُن حق نکھ والُن

مثنوی ہیندِ ین تمن مقامن پیٹھ یتہ "مانتھن" تہٕ گرد پیکیس، اکھ شاندار بیان، ہینکہ ہے ٹھیتھ چھ احد زرگر لاغر تہ کمزور باسان۔ مثالہ خیال چھ اکھ وجہ یتہ زیم مقام چھ تمو یادن سوٚرتہ نظماوی متی۔ اندر اوشس شہ طلسمات ژھو کیتھ مت ییمتیک گر گتہ گردِش ژس ژمس نہ ڈل کران تہ معاد نے جہاتن زدتہ نادان چھُ۔

زیٖنتہ گُج ـــ اکھ کأشُر عجأیبات

کٲشیرِ ہندِین فارسی توأریخَن منز چھُ اکھ تیُتھ کُل تقریبَن ڈایَن ہتَن وُریَن سفر کران
یُس کٲشیرِ ہند اکھ شاندار تجربہٕ اوس مانٕہ یوان ، تیوٗتاہ زِ اَتھ وقتس منز اوس یہ توأریخ نوٗیسن
ہُنٛز سیٚتی بادشاہن ہُند توجہ تہٕ پانس کُن پھِران ۔ اَز چھُ یہ کُل کأنٛسہِ شال پٔتہ باقے کأشرِن عجأیباتَن
ہنٛدی پأٹھۍ نابوٗد گومُت تہٕ شاید چھُ اَمیُک دوار دُنیاہکس عالمِ نباتاتس BOTANY ووٚتمُت
نہٕ یہ خاص SPECIE پیچھِ وار یاسَن پرأچین چیزَن ہنٛدی پأٹھۍ ختم EXTINCT گامُت۔
مگر کٲشیرِ منز چھُ اَمیُک رقوہاتی (TOPOGRAPHICAL) ثبوٗت اَزتہٕ موجوٗد تہٕ اَمہِ کِنۍ
گژھِ یہ کأشرِ چیٚنہ لُوت کیباز سارنے عالمَن بناتات شناسن ہُند توجہ حأصل کرُن۔
ہلِ تھَل گام بیٚنتہٕ یہ کُل موجوٗد اوس ، چھُ بقول آرل سٹاین " راج ترنٛگنی " ہُند شلا تھلا۔
سٹاین چھُ ونان زِ اَتھ شاپہٕ پیٚٹھ مہاراجہ اننت ہند وقتہٕ اکھ لڑاے ۔ سُہ چھُ ابوالفضلُن
حوالہٕ دِتھ ونان زِ اَتھ شاپہٕ اوس اکھ نَرِ نُتھ کرُن کُل ۔ سٹاین چھُ ابوالفضلٕنۍ عبارت
نقل کران ۔ " اگر اَنِجہ کُنہٕ لوکچہ لَنجہ تہٕ زیٖرِ دِمو ، سورُے کُل چھُ لرزہٕ براندام سپدان "۔

"سٹاین چھُ ہلِ تھل گام پرگنہٕ پھیس منز درج کران۔ سُہ چھُ وَنان زِ یہِ گام چھُنہٕ دوٚنی سروے آف انڈیا نقشن منز موجود تہٕ "سے تہٕ ہیوٚکہٕ ایک محل وقوع لبنہٕ۔ یم تواریخہٕ اَسہٕ تام وأتِمتۍ چھِ غالباً چھ تِمن منز اَمیُک گوڈنیُک چشم دید گواہی مرزا حیدر دوغلات (وفات: ۱۵۵۱ء) سُنز کتابہِ تواریخ رشیدی منز لبنہٕ یوان۔ سُہ چھُ لیکھان۔

" ناگمی سرِیہ ستر ژھن کشیرِ منٛز اکھ اہم حصہٕ چھُ، چھُ اکھ تیُتھ کلہ یُس تیوٚتاہ کھوٚد چھُ زِ ہرگاہے کانہہ تیرس کشِ گژھِ، سُہ وانتہٕ اکھ تھرس پیٹھ۔ یُتھے کانہہ اَمہِ (کلہِ پیٹھ) اَکس لنجہِ کھیچھ دوان چھُ سأری ہے کُلس چھٕنے نشہٕ اژان"۔

اَمہِ پتہٕ چھُ مغل اعظم اکبر سُند وزیرِ اعظم تہٕ درباری تواریخ نوٚیس ابوالفضل علامی پننِس کتابِ "آئینِ اکبری" تہٕ "اکبر نامس" منز اَمہِ کلیُک تفصیلی ذکر کران۔ سُہ چھُہ لیکھان۔

QUIRINGH ہلِ کھلِ کِس گامس منز یُس بچھ پرگنس منز چھُ، چھُ اکھ نٹِنہ کُل۔ ہرگاہے اَمچہِ لنجہِ نہٕ اَکھ ستی کھیچھ کرو سأری ہے کُلس چھٕنے نشہٕ اژان۔

"اکبر نامس" منز چھُ تمی کتھ بنیہٕ مَن واش گوڑمُت۔ "جہاں پناہن (اکبر بادشاہن) کوٚر خانپور (یتھ اَرل سٹاین خام پور لیکھان چھُ تہٕ یکہٕ زبأنی پیٹھ تہٕ چھُ خام پور ناوے، ییٚتہٕ اَز تہٕ مغل سرا ہے، چھٕنے یُس سرینگرٕ اژوُن وَتہٕ ہند اَخری پڑاو چھُ۔ سریہِ منز قیام۔ اَتھ جایہِ چھٕنے باوٕلی لایق کتھ سُہ کُل یُتھ "ہلِ کھلِ" وَنان چھِ۔ یہِ چھُ وَتہٕ ہندِس اَکس طرفس پیٹھ موجود۔ یہِ چھِ وُچھن والین ہندِ خاطرٕ واقعی اکھ عجوبہ۔ اَکھ چھِ بڈ مضبوط گوڈ تہٕ منز یم حصہٕ۔ اَکھ چھِ واریاہ لنگ لنجہِ تہٕ بے شمار بیٚنہٕ وُتھر۔ ہرگاہے اَکھ کُنہ لنجہِ زیر دِمو سأری ہے کُلس چھٕنے نشہٕ اژان۔ اَمہِ ذاتُک ہند واریاہ کُلی چھِ موجود مگر تمن چھُنہٕ یہِ خاصیت"۔

اَتھ حوالس یوٚت کنہِ چھُ کتابہٕ ہُند انگریزی ترجمہٕ کار بیورج لیکھان۔

" خان پورُک کُل چھُ ظاہراہ سۓ یُتھ مُتعلق حیدر دوغلات اِشارٕ کران چھُ تہٕ وَنان چھُ زِ یہ چھُ ناگام سرٕ بٕہ منز۔ " اقبال نامہٕ " لیکھن وول چھُ کُلس "ہل ہل" ناو کران۔ حالانکہ ابو الفضل چھُ "ہل ہل" کُلہٕ کہ بجایہٕ گامس یہ ناو کران۔ سر جارج کنگ سُند خیال چھُ زِ کُل چھُ تمہٕ ذاتٕ ہُند یُتھ FORINIOUR TREQULLA وَنان چھِ۔ حیدر ملک ژاڈُرٕ چھُ پننِس تواریخس منز اَمہٕ کُلک ذکر کران تہٕ اَتھ "ہل ہل" ناو کران۔

" اقبال نامہٕ " چھُ اَتھ کُلس " بید لرزاں " ناو کران۔

اکبر بادشاہ سُند بیاکھ "تواریخ نویس مُلا عبد القادر بدایونی چھُ "مُنتخب التواریخس منز لیکھان۔

" ملک کشیرس منز یم عجایبات سانہِ یاہو دُچھ۔ تمن منز چھُ غانپورُک نیٛتھٕ کُل تہٕ یہ چھُ تیوٗتاہ SENSITIVE زِ اَتھ چھینہٕ گراہ یہِ ستی نٔکھ پاد گژھان۔ امیرکہ کِنہ گُلک مۄچبرٕ چھُ " زارش " تہٕ اکھ ایٚنکہ ژُھرٕ گنیٛتھ گمتہٕ زیادٕ ہیٚن۔ اَتھ لنٛجہٕ چھینہٕ دُریہ بید مجنونس ہشہِ (مترجم ڈبلیو ایچ لوی چھُ اَتھ WEEPING WILLOW تہٕ وَنان) ہر گاہ یہ کانہہ شرٕ بتہٕ اَتھ لنٛجہٕ اَتھٕ لاگہ تہٕ ترٕ پریٚتھ۔ سو رۓ کُل چھُ ژلان تہٕ گژھہٕ گبھرہ کرن ہیوان۔"

اکبر بادشاہ ہیٚندِس وقتس منز کوٚر "راج ترنگنی" ہُند فارسی ترجمہٕ مُلا محمد شاہ آبادی ییٚس کینٛژن روایت کرن والین ہُندِ زٕ کاشر اُس۔ تمہِ لیکھہِ اَتھ کیٚنہہ متعلق واتشیہ تہٕ بیہ جایِن تہٕ ناوَن ترٕن پتھ زمانکہ حسابہٕ درستی۔ سُہ چھُ لیکھان زِ ہل ہل گامُک ذکر چھُنہٕ کلہن بیٛتہٕ کتابہٕ منز ناوٕ ہیتھ کوٚرمُت مگر راجہ ابھیمنیو یم پانٔنس گام پٔننہِ تھٕہتھٕ دٔر (داشتنہ) جیاد لیوی دِتی۔ تم اَسی ہل ہل نو گام متعلق آنٛچہِ پرگنہٕ منز تہٕ ارمنو پسلنوا شہرس (سرینگرس) نزدیک۔ یہ چھُ ہل ہل گامُک گوڈنیُک ذکرُک امہ

تام دوتمُت چھُ ۔

(بحوالۂ کتاب مرتبہ ڈاکٹر صابر آفاقی)

" تُزکِ جہانگیری " منز چھ شہنشاہ نورالدین جہانگیر پانہٕ لیکھان ۔

" بہ گوس ژوڈُرتھ بہٕ اَتہٕ کُکو شکار کرِ ۔ یہ چھُ حیدر مَلکُن آبٲیی گام ییمیُک ناو اوس نورپورہ ناو ۔ وَتہٕ بیٹھ اوس اکھ کُل یُتھ ہِل ہِل وَنان چھہ ۔ یتھے اَمچہِ لنجہٕ ہُف لایو ، سوُرے کُل چھُ وونٹِہ بجہٕ کران ۔ عام لُکن ہُند خیال چھُ زِ یہ خاصیتھ چھیے فقط اَتھی اوت کُلس ۔ مگر میٚے وُچھ اَتہٕ واریاہ کُلی یم اَمی رنگہٕ وونٹِہ بجہٕ کران آسی ۔ "

یتھ جایہ گژھہ نہٕ اَکس دوٚن دلچسپ کتھن کُن توجہٕ کرُن بے محل ۔
ژوڈریگ حیدر مَلک اوس کشیرِ ہُند اکھ بوڈ رئیس تہٕ مغل بادشاہ جہانگیرُن خاص مُعتبر ۔ " بہارستان شاہی " موجب موٚرمی ایمہ حکیس ستی رلیتھ نورجہان ہُند گوڈنیک روٚن شیر افگن بردوان (بنگال) کِس گام آرامش منز ۔ اَمہ پتہٕ کٔر جہانگیرن مہرالنساء یس پتہٕ نورجہان شاہی خطاب دِنہٕ آو ۔ پانس نیتھر کرنہٕ برونہہ حیدر مَلکس حوالہٕ تہٕ سُپرد ۔ تس تامہ راچھ کران یوٚتانی سو جہانگیرس ستی خاندہ کرنس پیٹھ تیار گیہ ۔ حیدر ملک اوس مہرالنساء ژوڈری پتہٕ عالی شان رنگہٕ مندورہ منز تھاوِتھ ۔ بیلہ پتہٕ تمہٕ جہانگیرس ستی نکاح کوٚر تہٕ نورجہان لقب حاصل کوٚرن ۔ اَدہ کوٚر بہ تصدیق جہانگیر حیدر مَلکن شہنشاہ سٕنٛز درخواست زِ سُہ کرِ ژوڈرِس ، یُس تمہٕ وِز اکھ کوٚر کھ اوس ، نورپور ناو ۔ نورجہان آس ژوڈرِ تہٕ حیدر مَلکس ستی سپہ سالارہ منسوب نیپز ہنز زِ کُنو ہمہ صدی عیسوی ہندِس گوڈنکس نصفس منز کشیرِ بہٕ وول سیاح وگنی (VIGNE) چھُ تس ژوڈرکین مَلکن ہنز کور تہٕ کشیرِ ہنز شہزاد قرار دِوان ۔

امہ پتہٕ چھ اَسی تاریخ ، واقعاتِ کشیر ، از محمد اعظم دیدہ مری پران

تہ میانہِ مطالعہ کِنہ چھُ اتھ منز امہِ عجائبات کلیک آخری ذکر لیوان ۔ امیک لیکھن وول گوو ۱۷۶۵ء منز یمہِ عالمہ تہ ظاہر چھُ زِ اتھ وقتس تام اوس یہ کُل موجود ۔ تہ چھُ کشیرِ ہندین عجایباتن ہُند ذکر کران کران لیکھان ۔

یچھ کِس پرگنس منز چھُ موضع ہل تھلس منز اکھ کُل یتھ عرعر سفید وَنان چھِ ۔ یہ چھُ تیوٗتاہ یار کُل زِ اتھ تَل چھِ کانٛسہِ لُکھ شہُل ہیکان دِتھ ۔ مگر امہِ بجر باوجود ہر گاہے اتھ اکس لنجہ نِقِف کرو ساری پیٚے کلس تہ امہِ کِس گوڈس نام چھِ نٹھ نٹھ اژان ۔ توے چھُ شاعر وَنان ۔ ع

"تنش از فاقہ بلرزد چوں درخت ہلہ تھل"

وۄں پرمور خوچھُ گامس تہ کُلس رلاوِتھ داریاہ کھر اوٚنمُت مگر یہ کتھ چھے ٹاکار زِ یہ کُل اوس اَرداہمہِ صدی تام موجود ۔ اتھ کُس ساینٹفک (SCIENTIFIC) ناو ہیکو دِتھ، تہ چھے ماہرن ہُنز کام ۔ مگر یتھ کتھ سٔتی چھُ واجب زِ یہ کیازِ گوو نابود تہ ازکیازِ چھُنہ کشیرِ منز امہِ قسمُک اکھ کُل تہ بقایا روزمُت ۔ بہر حال یہ کتھ تہ چھے مُسلّم زِ اَسی ہیکہ ہونا یہ کُلی ذاتھ بیٚیہ نوٚو راوِتھ کیٛہ نہ ، مگر "درخت ہل تھل" روزِ کشیرِ ہند اکھ توارٛیخی عجایبہ کتھ پتہ ہیتھ زِندہ ۔

مے چھے وِزِ وِزِ یتھ کھمت زِ کاشُر زبانی منز توارٛیخ کشیر لیکھنہ ورأے ہیکو نہ اَسی پننِس پوٚت کالس لوٚر تہ پوٚز زوٗل دِتھ ۔ امی کلچ کتھ نی تو ۔ کانہہ چھُ اتھ "ہل تھل" وَنان تہ کانہہ ہلہ تھلک کُل ۔ کانہہ بید لرزاں تہ کانہہ بید مجنوں کانہہ عرعر سفید تہ کانہہ بیٚیہ کینہہ ۔ مگر کاشُر زبانی منز چھُ امیک اصل ناو تہ سائنس لُکہ ژ بتہ وٕترس منز چھُ امیک اصل تیب موجود ۔ ہر گاہے ناگہ بلیپٹھ ژرارِ شریف پرانہ وہ کھلی وَنہ سبزو ۔ ابہ چھُ ہاپت نارس وَسہ وُن اکھ چھب لیوان ۔ ہل تھل

گام چھُنہٕ اَز موجوٗد۔ تکیازِ باسان چھُ زِ کانہہ ناگہانی بلاے مثلن :۔ بلنیُل یا زبردست
رُوٗد ہیٚنہٕ کِنۍ چھُ یہِ چھمبی گومُت۔ یہِ علاقہٕ ییمہٕ جغرافیأیی بناوٹُک چھُ تمہِ کِنۍ چھُنہٕ یہٕ
قیاسہٕ نٔبر۔ بہرحال مقبول کرالہٕ واریہٕ "بودُ گبگ" یاکھٕ چھُ یہِ گام زٕ بٔڈ چراغ گومُت۔
البتہٕ چھُ اَتہٕ اُکس لبرس اَزتہٕ "ژنیتہٕ گُجۍ" ونان تہٕ یِہ ناو چھُ پٹوارین ہندِس خسرہ گرداوری
منزٕ تہٕ درج۔ اُکھ شایہٕ چھُ یہِ کُل اوسمُت تہٕ اَکھ اُسۍ "ژنیتہٕ گُجۍ" ونان۔ یُس اَتھ لاگنہٕ
سۍ ژبیتہٕ اوس کران۔ اَز چھُنہٕ یہِ کُل موجوٗد۔ مگر یہِ چھُ سانہِ توٗارِیخی وِراثُک ہُند
اَکھ حصہٕ تہٕ سانہِ لکہٕ ژہتہٕ وُنی تیکٕ ژونگ۔ اَمہِ کِنۍ چھُ کاشُر توٗاریخ لیکھنُک ضروٗرت
تہٕ واضح گژھان۔ باسان چھُ زِ یُسی ییلہٕ کِنۍ یا بنیُل گژھنہٕ کِنۍ چھُ یہِ کُل ختم گومُت تہٕ
یتہٕ روٗد صرف اَمہٕ جایہِ ہُند ناو ژنس۔ اَمہِ عجائباتُک کُنۍ نشانہٕ "گُجۍ" وَنہٕ کِنۍ
چھُ باسان زِ یہِ آسہِ ہے ہنزٕ زیادٕ کھوٗد تہٕ توٗرے۔ چھُ عبدالقادر بدایونی سُند بیان
پٔزرس نکھہٕ باسان۔ مگر اُسی چھُ بارستہٕ ژٕ دُشٹھی کٔلس تہٕ "گُجھ" دُنان۔ اَتہٕ چھیٚنہٕ "گُجھ"
تصغیر کھوتہٕ زیادٕ تانیث ظاہر کران۔ مثلن اَسہِ چھُ شُشینی باغس مُشترٹنگ کُل تہٕ
ژٕ دُشٹھی گُجھ۔ حالانکہِ باڈٕ تہٕ تھزٕ رکنۍ چھُ ژٕ دُشٹھی گُجھ ٹنگہِ کُلہِ کھوتہٕ بُڈٕ۔

صمد میرُن اکھ طِلسم نُما

صمد میرُن مشہوٗر وٕژُن چھُ ؎

ہارِ کوٗرے طوطہٕ سِشنر پارِ زان ڈُج یلے   لٔج یلے دٔورن گرٛاے

مارِ مُنزِ پانس ملے کمی ہوٗن جیلے   لٔج یلے دٔورن گرٛاے

خاصہ تَنہٕ چانہٕ دَن گرد کمو چھٔج یلے   لاسہ پیٹھہٕ آنی مُدٲے

حُبشی عِطر تمی پانس مٔج یلے   لٔج یلے دٔورن گرٛاے

ہاوسہ بروٚس کیاہ زانہٕ رنگ تہٕ رٔج یلے   اوٚن کیاہ زانہٕ گٕژھاے

کاوس شوٗبیا کاٗنٹھ مال ڈرٕوٗج یلے   لٔج یلے دٔورن گرٛاے

وَنہٕ وَن کمو گرٕ یلے ہا اوٚج یلے   گَٹہٕ گرٕ ڈٕتھم جلاے

زَن لُکہٕ بوٗنیچ آسکھ کٔج یلے   لٔج یلے دٔورن گرٛاے

ماشہٕ چھکھ مارن ہا ڈیکہٕ نٔج یلے   راشہٕ وٲتی ژھاران آے

عاشقن یُژ آتش تھاوِنی تٔج یلے   لٔج یلے دٔورن گرٛاے

سانِ مَلے بوزِتھ یِراَیِ یا سرفٕ چِ یِیے
صمد میرُن کیاہ چھُ پایے
بَس ہا یہِ مسَول رٕوزِ تاد پھوٚچ یِیے
نٕ یِیے دۄرِن گرایے

اَتھ رنگہٕ وٕلۍ وُژنِس منز چھِ صمد میرٕنہٕ فنکاری ہٕندۍ ساری دِرِہ تہٕ وَل اکھ زِتہٕ زال وۄنان۔ اَتھ منز چھُ صمد میرُن سے شونک' روان تہٕ سہل اسلوٗب پیٚنہٕ نین چھیہٕ لۄپنہری یکھن ییٚٹھ جذبن ہند شولہٕ وُن اَلاو دیتہٕ اَدِتھ برہ نہ کُن پِوان۔ وُژنِچ بحر چھیے ژھوٚٹ تہٕ پارد کہِ پاری نزاوان۔ یتھ جاے خیالن تہٕ جذبن بہار سوییکُ واش کوڈمُت چھُ، تتھ شایہ چھُ صمد میر محاکات تہٕ استعارکۍ نوٚر وُژِتھ پرنگ آراستہٕ کران تہٕ اَمِچ نوٚزِتھ نرباوتہٕ بخار امیکُ گو بسر لوٚز زاوان۔ وُژِنکُ بظاہر سیوٚد ساد اسلوٗب گژھہِ نہٕ غلط فہمی پادٕ کرُن۔ تکیازِ یتھ کنۍ سفید رنگس منز سو نزلہٕ ہندۍ ستَن رنگن ہند جلوٕ کھڑِتھ آسان چھُ، تتھے کنۍ چھُ اسلوٗبچہ یتھ سادگی منز زٕ رنگن ہند سوٚدر گرایہ ماران۔ صمد میر چھُ صوفیانہٕ لیہ ہند شاعر مگر تس چھُ پھوٚر مجازکُ سرُ چھُ دِلس تہٕ کُلس فارسی شارکس اندازس منز میلُن گومُت ؎

اے زاہدِ ظاہر بیں از وصل چہ مے پرسی
او در من و من دراو چوں بو بہ گلاب اند

بانگُ کلیدی مصرع چھُ اَمیکُ ودج۔ "نٕ یِیے دۄرِن گرایے" اکھ رقص کرون، گنہٕ مارُون تہٕ گاہ زھیہِ ڈُون استعار، یُس ساری سے بانتس وُشناوان تہٕ وُزناوان چھُ۔ دۄرن گرایے لگنکُ یہِ استعار چھُ اکھ بصری پیکر وۄنان تہٕ وہ تلان۔ اَچھن تل چھِ تمِن موکھتہٕ اَتَن ہشہ پِژو پادٕ گژھان۔ یم نارِ روخسارکُ عکس ییتہٕ اَدِتھ گلنار تہٕ گُل نوٚر چھِ سیٚدان۔ وُژنکُ آغاز چھُ اَکِس غار رسمی اندازس منز سیٚدان۔ زِنہٕ

شاعر لوٚ تہٕ لوٚ چہٕ پاٚنٕی پانس ستۍ گنگراوان تہٕ مُشہ لبس لہجس منٛز یارس گرٛاو کران چھُ۔ ہارِ کوٚرے طوطہٕ سنٛز یارِ زان ڈٲج یے" مگر ستۍ "لۆج یے دۆرن گرائے" وٕنتھ چھُ تہٕ اکھ گر برٕ ہیوٚ پاٚد کران۔ یہ ہیکہٕ حایرتہٕ کس عالمس منٛز اکھ بےواہ کر یکھ تہٕ آسِتھ تہٕ لوکس طوٗفانس منٛز اکھ دُعا تہٕ یک دم چھِنے زٕنتہٕ ساسہ برٕ بجلی بَتہٕ ماشوق سندِ ن نوٗر چمکن بیٚٹھ فوکس (FOCUS) گژھان۔ زٕنہٕ چھُ گرٛاو کران کران عاشق سر مُستنی ہندِس اندازس منٛز گیتہٕ مارِ ز ہیوان۔ باوٕتھ چھِنے خالص کٲشُر۔ ہار تہٕ طوطہٕ چھِ سانین لکہ باتن منٛز عاشق ماشوق سنٛز علامت مگر یِمہٕ کرٕ رسوٗل میرٕ ہوی کلاسیکی مزاجکی شاعرن تہٕ یمہ علامژ قبوٗل کٔر

ہارِ بے تھاوٕ کھنا کٔن تہٕ لوٚلو

زار میانٕی طوطس وٕن تہٕ لوٚلو

یارِ زان ڈلُن چھُ کٲشُر روزمرٕ تہٕ سیٹھے لطیف اندازس منٛز گنڈنہٕ آمُت۔ امہٕ پتہٕ چھُ وُزنس منٛز محاکات نگاری تہٕ رمز آشنایی ہند اکھ طلسم وُہراونہٕ یوان زِ سوٗرُے باتھ چھُ اکھ طلسم خانہٕ باسان۔ کولرج سندِ "قبلا خان" کہ پاٹھۍ۔

خاصہٕ تنہٕ گرِد جھلکنہٕ خاطرٕ چھِنے لاسہ بیٚٹھ زاے اننہٕ یوان۔ لاس گوو اُزٕ کر تبتک بوڑ شہر لہاسا۔ امہِ شہرس متعلق چھُ کٲشرِ پاٹھۍ بیاکھ اکھ محاورٕ "لاس نیُن"۔ پرانہٕ دقتہٕ اوس لاسا تام سیٹھاہ زیوٚٹھ تہٕ کرٕ ڈٕکھ سفر۔ مگر ییٚس اور واتنس منٛز کامیاب گژھِ ہے۔ سُہ زٕن اوس کوہہٕ قاف پتھ کس پرستانکۍ منٛز واتان۔ اتہٕ اوس شاہ توس رنگا رنگ پوٚٹ، لال جواہر تہٕ رنگن ہند عجایب خانہٕ۔ اتہٕ بیٚٹھ یِس مارٕ منتس کرِ ژٕ نز منگہٕ ناونہٕ ییہ ہے، سُہ کیاہ دِلا رام آسِہے۔ تربٔمس مصرعس منٛز چھِنے اکِ تند تہٕ تیز جنسی جذبچ ہِشہ راز رے جنسی عطر چھُ بےپھرک جوانی تہٕ جولانی ہند رمز۔ امہٕ

تمامُے ستہِ چھُ ساری سپے وزنُس رُمن رُمن جذبہ کہ ژٔژرُگ گمُہ شران گرژھان۔ ترٛیمُ
بند چھُ اکھ رغبت آمیز تہٕ جذبات انگیز منظرس رٔتہٕ گرتگہ ہُند بول بوش عطا کران۔
باسان چھُ زِ عاشقس چھُ ہاوُن ہُند الاوطلبیس بیٹھ وتمٕت تہٕ تنس چھُ ییتھ
ہیو منظر بوزنہٕ پوان ہے۔

وُچھم تتہٕ شور وٕ وتھمٕت
زور عشقہٕ نارس ہے

ہاوس لفظ چھُ اُردو فارسییس منز ہناہ کراہتہٕ سان ورتاونہٕ پوان۔
مگر ییتھ جایہ چھُ سہ قدرتُک اسم اعظم بنیومُت۔ دُنیاہ چھُ اکھ سٹیج (رنگ) ییتہٕ
رنگہٕ تہٕ نقش دوٗرہ کرِتھ روٗدٕ کران چھِ۔ لیکن اتھ ہاوس ہُند ملکوتی سورمہ لاگنہٕ
آو۔ سہ کیتہٕ وُچھ رنگن ہنز تمبر چھلے۔ ییتھ مرزا غالب بیمہ آپہ ڈلیتان چھُ ہے۔

پیمانۂ رنگے است دریں بزم بہ گردش

وزنُک زٔور رُم بند چھُ امہ خوابناک صورتِ حالُک اکھ مُسلسل تہٕ مُتواتر عمل۔
شاعران چھُ خاب ژھیتہٕ گرژھنُک صورتِ حال اکس دِلنواز کاشرس رلوایتس آہرِتھ بحرکار
تہٕ پھیرِل بنوومُت۔ تخلیقی روشنائی ہند وُزبلہٕ پرٛتھ ییتہٕ بیلہٕ ماشوق راوان چھُ، شاعرس
پتہٕ لگہٕ بوچھین کین ہُند ہوائی گرژھنُک حال یاد پوان۔ اسلام آبادس نزدیکھ لکہ بونس
مُتعلق چھِنے رلوایت زِ اتہٕ آسہ برونہہ کالہٕ کیہنہ کجہ کور روزان۔ یم آسہ ساران تہٕ
جاناوارن پھلہٕ پھولہٕ ترادان آسہ۔ اکہِ دوہہ بیلہٕ یم جاناوارن پھل کھیادان آسہ، یمہ
گیہ دوہتھ تہٕ پیتہٕ تہٕ دراکھ تہٕ پے۔ لکہ بونہٕ چھِنے اکھ سلسلس منز ہار باشہ دوہہ
اکھ دوست تہٕ لگان۔ ہُند رتنیہ سنہرس کلاس منز تہٕ چھِنے یہ رلوایت گندٕتہٕ آمرٕژہ

لکہ بوچھ کجے
اکہ جے کرن سوے
ستی جاناوارن ژجے
تھے ور دتھ میے دوہ

پانژم بند چھ اکہ گذریمتہ صورت حالچ بازگشت۔ عاشقن ہند ہجوم تہ
تہندی بے قراری وچھتھ باوجود چھ یار راشہ ماران۔ زنتہ تس وچھن پیٹھ اکھ ستم ظریفانہ
ستم چھ ہتہ قدمن منز اکھ بے نیازانہ ٹھہراو۔ مگر نازن ہندی خریدار راشہ دائے
اچھ نوتہ تتھ تنبلی منز۔ شاعر چھ حاران زیار کیاہ آنت چھ زلوت بے پرواہ اسیتھ
تہ چھ عاشقن آش وزناوان روزان۔ وژنک یتھ وحدت خیال تہ پیکر تراشی
کنہ اکھ مکمل نظم ونتھ ہیکو۔ آخری بند چھ خوابہ نشہ بیدار گژھتھ اکھ بے داپہ
وحشت تراونکی انداز ہاوان۔ ماے پیٹھ پرانہ سو چھے بی تہ بے مژ گژھان۔ پیٹھ
سروج گژھہ، تتھ چھنہ پرتیتھ روزان۔ صمد میرس چھ باسان زژن تہ تس یم دوشوے
وارہ داتھ بنتھ آے تہ اوے پہ بجھو جس حشمن ہنز بی نہ دپلے مسول۔ مگر نو تہ کیا گوو۔
دورن روژن گراے لگان یتھ بیمہ بے سوکھ کاینانک شعر تمن ہندس سازس
بلیتھ جاری روزنہ۔ یہند زدتن تہ ژھوپن چھ حیاتہ کہ شعرکی پاٹھی گاہے اسرار باوان
تہ گاہے جلوہ ہاوان۔ گاہے ژھیپان تہ گاہے ننان، گاہے لوسان تہ گاہے
طلوع سپدان۔

تَہنٛدۍ ہم عصر شاعر

مرزا غالبس اوس پانس پانٕے تھر کھالنُک چشکہ۔ تس پٕرٛتھ
بٔڈس شاعرٕ سنٛدی پاٹھۍ یُس ضمیرُک آگاہ موکُل آسہِ تہ یُس زمانچہ وندٕ منٛز پرٛوٗنہ
کالُک نبہٕ دوٚنٛد وَنہٕ آسہِ ہہکان کٔڈِتھ۔ گاہے چھُ سہ پانس تمہٕ چمنُک کوستوٗنہ
وَنان۔ یُس تہٕ وَتہٕ آفریدے چھُ گومُت تہٕ گاہے چھُ وَنان زِ یائی ردٕسی گژھن ہنٛدِ
گنٛدنُک رہٕ کِنُک تماشہٕ وُچھُن چھے، گژھ میٲنی شعر پٕرٛ۔ غالب اوس
اَکھ شاندار تمدُن کس ہردٕ کالس باگہٕ آمُت۔ تس اُنٛدۍ پکھ اُسی آدِ سیٛمی پھرک
تہٕ سو سرے متھ ذہن، یمن فرسودگی ہنٛدی ہایہ گرٕن اَلَانٛدۍ اُسی۔ اَتھ حالس منٛز
لوٚگُن تس پانس پانٕے قصیدٕ لیکھنس تہٕ چارٕ۔

لایقِ مدح در زمانہ چو نیست ... خویشتن را ہمی سپاس کنم

غالبنی طبع آیہ زمانہٕ کیو اَتھو جماہ تہٕ اُسی چھُ اَتھ تِسنٛز یٔژھ تہٕ پٕژھ
پیٹھ عادتھ گژھان۔ یوسہ تس پنٕنس فنس تہٕ تمہٕ کس تاثیرس پیٹھ اُس۔ مگر
اَتھ سِنٛز سِتہ چھُ بے کٲنٛسہ ہنٛدُ سہ جذبہ وٲرۍ تھ چھُن تلان۔ یِمی غالب پانٕنۍ پانس

اِسبَنٛد زالہٕ نوٚو تہٕ موٚہر دَرشُن کرنوٚو۔

ایٖن کامِلَس تہٕ آد پَننِس تخلیقی سَفرَس گوڈنِکِس اَہم مَنزِلَس پیٹھ یوٚہے مَرحلہٕ دَرپیش۔ اَکِس بڈِس شاعرَس ہیٚکہِ نہٕ اَمہِ کھوتہٕ بڈ لَنہٕ مالیش سپدتھ زِ تَس پیٚیہِ پنُن اَدبی مَرتبہٕ پانے مُشخص کرُنۍ کامہِ پُشراونہٕ۔ کاشرِس شاعرَس چھینہٕ پَننِس وَچھَس مَنٛز تخلیقی کَس نارٕ آگرَس گوٚہر گوٚرے یوت کرُن پیوان۔ تَس چھُ کھُمبرِ بالَن مَنٛز نوٚوِ اِظہارٕچ دَہدِ کوٚل تہٕ کھنِنۍ پیوان۔ اَمہِ علاوٕ چھُ تَس بیاکھ نارٕ ٹوٚگ تہٕ نالہِ پیٹھ آسان ہیٚون۔ سُہ گوٚ تَس چھُ پَننِس پَرن والِس پانے پَننہِ کلامُک سِرتہٕ سَترٕیہہ ہاوُن تہٕ باوُن پیوان۔ لوٚ تہٕ پَرٕد کِتابہٕ ہِنٛدِس سَرنامَس مَنٛز پیٚیہِ کامِلَس پَرن والِس نَرِ تھَف زِہنتھ بیتھ پاٹھۍ پَننۍ زان کرٕنۍ۔

"دٕھمان رٲہی ہِنٛدۍ غزل تہٕ دیٖناناتھ نادمہٕ سٕنٛز نَظمہٕ چھیٚ سانہٕ شاعری زٕ مِزاز بخشان۔ مگر تغار چھُ زِنٛدگی ہُنٛد خاص۔ وَق چھُ وُزِتھ دالہِ وُچھان تہٕ نوٚوۍ نوٚوۍ تقاضہٕ کَران۔ یِمَن تَقاضَن ہِنٛدِس نتیجَس مَنٛز کوٚر میٚنتہٕ اَکِہ شارٕ مِزازُک تجرُبہٕ۔ یہٕ شعرٕ مِزاد چھُ بِلکُل نوٚو تہٕ جُداگانہٕ۔ یہٕ چھیٚ اَکہِ خوٚد دار زَخمی مِزازٕچ آواز تہٕ سانہِ شاعری مَنٛز اَکھ تازٕ وٲرِد مہمان۔"

ہَرگاہ یُتھ دعوا کانٛسہِ وٕدیمہِ دَرجکی شاعرَن گوٚڈمُت آسہِ ہے۔ یہٕ آسہِ ہے اُچھِ ناٹِن ہُنٛد موضوٗع بَنیوٗمُت۔ اَتھ پیٹھ آسہِ ہَن گوٚنٛزِتھ تُلۍ وُڈھ خَنٛد پَیدٕ ہٕتۍ۔ مگر یُس، کاشرِ شاعری ہُنٛد زانی کار آسہِ، سُہ ہیٚکہِ سینٛس پیٹھ اَتھ تھاوِتھ وَنِتھ

کأمِل چھُ نہٕ صِرف اَکھ مُنفرد شاعر بلکہ چھُ ساِنہٕ اَدبُک اَکھ لوکٕٹ موکٕٹ کاروان تہٕ۔ نقاد، تحقیق نِگار، اَفسانہٕ نِگار، ڈرامہ تہٕ اوپیرا لیکھن وول۔ گرامر تہٕ قلمٕرِٕ لوٗغت تہٕ فرہنگ زانَن وول ییٚلہِ تہٕ چھُ میون بحث شاعری تام محدود۔ اَتھ مَنٛز تہٕ چھُ کأمِل اَکھ نوٚن تہٕ بیٚون رُجان۔ اَکھ ساِدٕ دار تہٕ مُستانہٕ آواز تہٕ اَکھ نوٚو طرح بنیوٗمُت۔ اگرچہ یہ اِیحساس چھُ ووتھ پاٹھٕ وانٛج نوان گٕنڑتھ نہٕ اَمِس پیٚٹھ یہِ حقیقت مارکس مَنٛز نٕراونٛچ پانہٕ سے شرمَندگی تُلنی۔ اَمیُک روشَن پہلوٗ، چھُ کأملنِ تنقیدی یَژھ تہٕ پَژھ تہٕ بصیرت۔ کرٕہُن پہلوٗ چھُ کأشرِ اَزنہٕ داد تہٕ تحسین کٔرِن مالِس مَنٛز بےکسی تہٕ بےچارگی خاطرٕ اَتھ لأنِ نیالبِس ژھٕٹھ چَھر دِنہٕ سیٚتی ہیکو اَسی مُطلبچ کتھ کٔرِتھ۔ سوٗ گیہ یہ نِہ ناٗدِم، راِہی دینبر کأملن کیاہ ژیٚپیچ ناوٕن ہُنر یہٕ تأریخی ترتیب بدلاوِتھ تہٕ کأمِل چھُ اَز کأشرِ شاعری ہُنٛز نٔو سےٚ بیٚون بیٚون آواز تہٕ ہیہُنٛد کلامہٕ چھُ تژن۔ بیٚون بیٚون رَنٛگن ہیٚنٛدٕ فانوس پریٚزلاوان۔ یمن ترہٕ ہٕنٛدیٚن رَنٛگن چھےٚ پننہٕ اِنفرادی انکاز تہٕ اَنمان۔ ہرگاہ اَز چہ کأشرِ شاعری ہُنٛد مِزاج پرژناوُن چھُ۔ تیٚلہِ چھُنہٕ یمن آوازن ہیٚنٛدٕ خاص سوٗرٕ ڈیٚنی راولنَس چارٕ۔ تکیاز یِمہٕ لےٚ آوازن ہُنٛد میزان چھُ اَزِ چہ کأشرِ شاعری ہُنٛد سُر تٕہ بۆتھ نغمہٕ (SYMPHONEY) ترتیب دِوان۔

دیناناتھ ناٗدِم چھُ شاعرانہٕ وأنسہِ حسابہٕ اَمہٕ ژٕ مُرژٕ ہُنٛد نژیٹھ تہٕ دِتہٕ ہادِک۔ تمی ہُنٛز آواز اَس ژٕتجہ کِس دہلس مَنٛز تمی وقتہٕ لوٗتہ لوٗتہ روٗنہٕ گوڈٕ

تمی وزِ اوس تسنز آوازِ ہُنڈ زیروبم وَنان زِ کأشر شاعری ہنڈِس وَچھس تل چُھ اَکھ بُنیل پھانپھلان۔ امِہ وُزلِہ ہُنڈ پوٚرِ یاوُن شولیوو ۴۷، پتہ ییلہِ واقعاتن ہندِس دُنیاہس مَنز اَکھ تأریخ ساز نبہ گرِ بن سُپُد تہِ مروجہ تصوٗرن سپُد ڈُبہ ڈاس۔ نوٚو زمانہِ آو نوٚو آلو تہ نوٚو اسلوٗب ہیتھ۔ یمن آلون مَنز اُس ناد یمن کرہ یکبہ ساد ہوے کھوتہ زِیادہ سَنہ ونی۔ چشمن پرٛہ ناداں تہ دِلن ڈبہ پھران۔

مٔے چُھم خوش پوان زُلفن سیتی گنڈُن
طوفانن اندر وُزلن سیتی گنڈُن
بُنبہ یپ نیرُن ، پلن سیتی گنڈُن

خیالن ہُنڈ پہ نوبہراوس کأشر شاعری کیُتھ نوٚو۔ آواوٚن اَسر سادہ شاعری ہندِس روبہ خانس بٔرو ٹھِے مارکسی خیالن ہنزہ چکو سیتی کُن کُمرا اکمہ متہ مگر تسنز لے اُس اوٚگر تھوٚ گمہ۔ کلاسیکی اسلوٗبن ہُنڈ دروٗن لأگتھ تہ اوس اَمیک کھچھ ہیر اُچھن سنان تہ نظرن ہٹہ لبتہ کھالان۔ نأدمن وُفنہ ہاریاہس کالس آزادس نیبر کاتھہ نو کٔرتھ۔ مگر اُمی سُنڈ نغمہ اوس بدلے اَنہار تہ بدلے بکمہ ہیتھ۔ پہ اوس آزادہ کھوتہ زیادہ بوٚد شأعر۔ اَشہر شأعری ہنڈِ کأفینگ شیب ہیکہ پھوٚر سُنڈ پہ شعر وِتھ۔

افسانہ جُدا، سازتے سامانہ جُدا میوٗن
مے خانہ جُدا، شیشہ تے پیمانہ جُدا میوٗن

گوڈ گوڈ باسیوو نأدمن پہ آلو گگراین ہندی پأٹھو مأبتہ نأکہ تہ عجیب۔

تمہ گجر ڈولکہ ڈُم ڈُہکی پاٹھی یُس ماداٗنی اِنسانَن گوڈ گوڈ ٹلواس تلان چھُ۔ مگر پتھے کنَن پہ لے ڈیر چھپے گژھان اُدِ چھپے اَتھ لیَہ پیٹھ کنجہ گاگہ کین لوگن ہنٛدی پاٹھی قدم بے اختیار نژُن ہیوان۔ گوڈ گوڈ اوس باسان زِ ژٔنبی آرکہ ٹیپی شاٹھکو پاٹھی ما مارِ ناد متَن پہ شاعرانہ مزر اَکھ بے واپہ ژھنڈ نہ پتہ وَسہ ما تہ گژھہ جانہ مرگ۔ مگر کینٛژ کال گژھتھ گوو پزُتھ زُودار تہ تازٕ کار شاعری ہنٛدی پاٹھی اُمی تہ پنُن مزاز پاد۔ بالہ ہیٛرن ہنٛدی پاٹھی پھٹن والین شاعرن ہنٛز آمازِ منٛز ہیوت ناد منہ لیَہ باگ باگ گرُن۔ لفظن ہنٛدی دِہی پزٕ ناوُن ودل، تمَن قوہ دُرژ تہ کراناز سان اڈرَن ودل، تھنٛد منٛتی پھٹیر مزاز پیلی اَنَن ودل تہ تمَن اَدبی چاشنی ہُنٛد اوس کُلَن ودل یُت جِود گراہ چھُنہ کاشُر زبانی ڈنیک نام پادہ کورمت۔ ہرگہ یہ دَنو زِ اُمی سُنٛد ہیوہ لفظہ وِدتر چھُنہ اُز تام کانٛسہ کاشرس اَدیبس نصیبہ سپُدمُت۔ زیادتی گژھہ نہ ہرگہ۔ اُمی سُنٛد اَدبی مزاز چھُ ویٹھی پزٕٹھی پاٹھو اوُر دِکس جوش ملیح آبادی یُس سیٛتی رلان۔ دوہ نوے چھِ سرشار، باگہ برژن تہ رنٛگین شخصیژن ہنٛدی ماک۔ دوہ نوٕنی ہنٛدی قلمہ چھِ لفظن ہنٛز روٗدِ راٹھ تہ دٕہراتھ پھران۔ دوشوے چھِ حقیقت نِگاری ہنٛز پارے دِوان۔ مگر دوشوے چھِ تمی جذباتی شدت، ووٗفور تہ تموزِ کی شِکار گژھان، یوسہ رومانی شاعرن ہنٛز خصوصیت آسان چھے۔ خیال چھِ ظاہری تہ ہنگامی۔ جذبہ چھِ لوتہ وانے تہ اُپرگ اُنمان ہیتھ تمہ تشبیہن، استعارن، علامژن تہ تصویرن ہنٛز زِتنہ چھے یمن نیر نیاسکی پاٹھی خوہ درو

تہٕ رنگارنگ پوشہٕ زاۓٚژِ وسیتی سبزادان تہٕ زٕژن ہنٛز ژانٛگی مالہٕ ناگی ترٛاوان۔
جوشن ہنٛدی پاٹھی ییٚلہٕ نادِم ہنٛدِس شاعرانہٕ وجدانس ملرچھِ وِوتھان،
اَتھرٕ شن تشبیہن تہٕ موکھ شوٗزٕ تصویرن ہنٛز ہِشہٕ موختہٕ دِکہٕ چھیٚنہٕ بوٚژھ کھسان۔

گٔژھِ لجہِ کاشس سیتی مٔتی کرنے، شبنم لوٗگ باغس پھوٚتی برنے
منٛے چھُ باسان شاید اوٚبرس تَل دُزلہِ لجہِ مس مُژراوِنے
پنٛبر زلہٕ ہنٛدِ کلہٕ ووٚمراوِتھ، داوَن ژھن شبنم چھکراوِتھ
مالِن شیٖنٛچھ بوٚزِتھ مہرِ فی زن دأرِ دگرِ لج اوش ترٛاوِنے

•

بِجلی بتہٕ اَنٛدی اَنٛدی ٹھِرِ جرا ۔ ۔ ۔ وٕچھ کِس پیٹھ مہریٖنٛی مہرازا

•

یارِ ییٚلہٕ تاپہٕ بنِتھ گاسہٕ تجُن کرِ سوہٕ سأوی !
مارِ ییٚلہٕ لاکہٕ کوٚٹھِش یارٕ کلُبن کرِ رنٛتہٕ دأوی !
زٕ یٹھِ چاگی موہ ہرشتہ دل ہش، ژھوٚہ ڈے یوٚلن تہر ہلم
زنٛدگی ییٚژ وٕچھ، تیٚژ چھیٚنہٕ ژھوٚٹ، بڑاے قدم

نادِم ہنٛزن لفظہٕ تصویرن ہنٛد عجایب گر چھُ زنٛدگی سیتی آباد۔ لفظن ہنٛدین ہنٛدرین قالبن منٛز زن تہٕ چھُ اوٚہ ہنٛد زمانہٕ دٕلیسی گومت تہٕ یتھے تتہٕ سوخن سنجی ہنٛز زیرِ چھیٚنہٕ لگان۔ یمہٕ دِورِ مُرژہٕ زن چھیٚنہٕ بیٚیہِ روٚہہٕ کران تہٕ سُے ہنگامہٕ تُلان یُس اَمِل زنٛدگی منٛز کمن باشبرادان

تہٕ اَچھن شولہٕ ناوان چھُ۔ دوٚہدِش کہِ لسنکر بسنکر ژہی تہٕ بژہر چھہ مٲری مَندِن
اَنہٕ پٮ۪ٹھن ہندری پاٹھو نظرَن تَل نرونان تہٕ سنگِستانن مَنز پٮ۪ری یہ نرژن لاگان۔

آروَل چھوٚت سہ چھُم واٹہٕ مُچ ہیوٚ
چھوٚت تہٕ نوٚن نرسر ہوٚت شپنہٕ نُچ ہیوٚ
اوٚش ہران آب زن پیٹھ کھیلے ہیے
موٚزبرتہٕ کرٕ دَہہ دوٚہی بہِس کتھ
نگیے مَنز شاید شُر کھٔسنہٕ بیٛو
ہیوٚتن بیٛہ مہتین ڈوٗرین ودتھن پھوٚر
پھرکن ہیوٚنت واوٕ پھنگرِیو آیہٕ دوہسِتھ
گزمان دُب دُب وچھس تَل ببرِ کاٹھس
سیاہی گوٚو وچھس زٕلس، نُور وہ تلیٛو
ہپاری کھوٚت کامہٕ دو وُلمنی پہاڑس
ووہ میدان کادرے ہتی پھوٚری بند بند
درمن کانچھہ شرو کے ہتی نار مُرکھ
ژہ بسیتھ آیہٕ رنگ لاگتھ روٗح بہارکی
سُبز لیند رٕیو، لیوٚدُر وہشلیوو، شولیوو

رنگن ہنز یہ سوزرل تہٕ لفظن ہندی بم وہنتہٕ گنج شولہٕ ناوِتھ چھہ
نادِم پانہٕ تہٕ اَکس بدلے دُنیاہس مَنز واتان۔ سہ چھُ مور ہندی پاٹھی

پَننِہِن نُنٛدِ باہَن موٚر چھِلَن ہُنٛد رَنٛگہٕ سٔہلاب وُچھتھ وَجدس یِوان لایِنہٕ تہٕ تِتھ وَجدس تام ییپرِ گژھان زِ کُنہٕ ساعتہٕ چھُ کآژِل نہٕ لفظَن وُترِ مُطابِق مانہٕ مُسافِرَن اَنہٕ گوٚٹ پھِران۔ اَہنٛزِ زبانی ہُنٛد اَکھ جلوٕ چھُ فِکرِ تاران زِ کٲشُر زبان کاتٛراہ اَرژٕ بَرژٕ، رَنٛگین تہٕ وُسعت ہیکہٕ بَنِتھ۔ اَمی سٕنٛد کلامہٕ چھِ ہاوان زِ اَمی کیتھ پاٹھی گٕنٛڈِ لفظ واجیوٕ تہٕ کھوٕ تیوٕ مٔنٛزٕ۔ تِمن کٔرِن نوٚ تازگی عطا تہٕ تِمَن یوٚزُن تۄد مانہٕ مطلب اَمی سٕنٛدِ مقصدُک آلوٕ وٲتِتَن کُنہٕ مٔنٛزٕ لَس یا مَتہٕ وٲتِتَن، اَہنٛزَن لفظہٕ تصویرَن ہُنٛد حُسن چھُ سانِہِ ٹیٚنٛڈی زِ لابہٕ ناوان۔

نادِم سٕنٛزَن نظمَن چھُ کُنہٕ نتیجُک سایہٕ بوٚرٕڈ اَدیران آسان۔ اَہنٛزِ واریاہ نظمہٕ چھےٚ اَکِس خاص فلسفس کِس لٔکِس گنٛڈِتھ۔ گوڈٕ ییلہٕ یِہ پرٲنِہِن قصیدٕ نِگارَن ہٕنٛدی پاٹھی "تشبیب" پران چھُ، یوٚزُن یا پرِن وٲلی ہٕنٛدی حِس چھُ دلچسپ گُمشتہٕ وِلسُن ہاوان۔ مگر ییلہٕ نظمہٕ ہُنٛد نتیجہٕ (MORAL) ناس کرِتھ بَردٕ شتھ کُن چھُ یِوان، یِم حِس چھُ زَن پَلَن سیٚتی ٹھاسنہٕ یِوان۔ اَمہٕ وِزِ چھےٚ شاعر سٕنٛز حالتھ سنٛگیت مُنٛڈلی ہٕنٛدِس تِس ماکِس ہٕنٛزٕ ہِش گژھان یُس لوٚکن پننہٕ گیوٚنہٕ سیٚتی ذِکرِ اَنان چھُ۔ مگر ییلہٕ تِم وَجدس واتان چھِ سُہ چھُ پَنُن ہیچھُن کشکول۔ تِمَن یٔردٕ نِشہٕ کُن تراوان۔ خوش قسمتی کِنہٕ چھےٚ نادِم سٕنٛز نازٕ تَرین نظم اَکھ سأدِ روار تبدیلی ہاوان نہٕ "نابدَ تہٕ ٹیٚٹھہٕ وَن" سیٚتی کٲشرِ شاعری ہُنٛد ہَلم بران۔[1]

---

[1] یہ مضمون چھُ ۱۹۶۷ء مٔنٛز لیکھنہٕ آمت (ام ی ٹ)

خبر کاملن کیاہ چھے نادم سندن نظمن ہنز ذکر کران کران تسند،
غزل مشرووٗمت۔ حالانکہ بنزر چھ یہ ز تسند غزل تہ چھ کاشرس بتہ دوشلاوان
تہ کھون شیہلاوان۔ امی ہنز غزل اوتر اوترے لیکھنی تہ تہنز گریت چھے
ونہ اونگچہ ٹینٹرن پیٹھ۔ مگر اہند فن چھ یمن مشر کاچہ کہ روکی پاٹھی یادن،
تھیکہ نادان۔ نادم سند فن یس نظمہ اندر لاکم ژایان تہ ہیٹھ دوان چھ سہ
چھ غزلس منز رہدار، دم دار تہ پھولہ ونہ ڈیکہ بر ونٹھ کن یوان۔ اہند غزل
چھ کاف تہ آواز دوشوے رنگہ بجتاوار تہ اتھ منز چھنہ کانسہ شاعر سنز
پوت آواز کنن گژھان۔ اہنز نظمہ آیہ نہ زانہہ تہ کاشرس مزاجس پورہ
پاٹھی براہ۔ مگر اہند غزل چھ اتھ مزاجس سیٹھاہ واریاہ رلان۔ بیہ چھنہ غزلک
کانہہ مقصدی شعر تہ سہل سہل چھوت تہ چھون، نون تہ ننگہ بیان بنان۔
بلکہ چھے اتھ بجند کانہہ نتہ کانہہ رنتہ رکھ۔ استعارچ کانہہ نتہ کانہہ تاپہ زنز
یا رمزچ کانہہ نتہ کانہہ نادِج تراے اچھن کزل کران۔

گوٗمت گلالن اچھن چھ پچہ پھیر تہ سنبلن پاری زان ڈجہر
چھنا غنیمت چھنی یتھ زل یتیمس اچھن ونہ چھ آب باقی
سو لولہ چی زیٹھ وتہ قیامتھ، نہ تم دلس دم دلس نہ فرصتھ
قدم قدم انقلاب جگرس، نظر نظر اضطراب باقی

رگن رگن سر یتھ، رمن رمن تیتھ، ریسج نظر ہیتھ حسین یتھ زل
یہ میون شوٗد بوٗد زچور یوٗ مبر کرے تہ کوتاہ لنکار کرہاہے!

•

دِلس چھُہ کَن آم اَنگ کأتیاہ، جگر ژٔٹھ پھٔلر ہیٚے رَنگ کأتیاہ

ژٕ گرٛزھتہٕ لوٚت لوٚت قرار میانے، بہار اَنٛتَن شُمار کرٕ ہیٚے

•

یہِ کوٚسہٕ چھیٚے بُڈکھ شراب وانسَ، اَژُن تہٕ تٕتہٕ کانٛہہ شراب چاوُن

کمال گوٚو روگہٕ روگہٕ نظرا تُلِنی تہٕ کانٛہہ بےحساب چاوُن

اُمی تٕرِیے بخشُے یہِ رَنگ رولیس، اُمی نزاکتھ وُڈھن تٕرِیے دِژنے

وچھس مٕستی رَچھ کرِتھ ژٕ یے تھاوُن، گلاب عأرق گلاب چاوُن

•

۔ رَحمان راہیَن پٔرٛیتھیوو نأدِم سٕندِس شأعرانہٕ وُجودکِس بوٚنہٕ شیٚہجارس

تل۔ اُمی لیکھِ پٔننی گوڈنکی بأتھ تِتھی اسلوبَس مَنٛز یُس نأدِمَن ژھٹہِ بَرٕ

گوٚڈٕ کھوٚ گٔژھِش ہیٚچھنوٚو نہٕ توٚ یِتہٕ ژھالہٕ مارنوو۔ گوڈگوڈٕ اوس نأدِم سٕنٛزِ

آوازِ ہُنٛد وجہ داو راہیَس تیٚیرٕ گوٚنڈکی پأٹھی پٔننہٕ مَنٛتا ڈوِتھ نوان۔ اَہنٛدٕ ین

گوڈنکین شعرَن مَنٛز چُھ نأدِم سٕنٛد داماہٕ رٕٹنکر تہٕ تَس نٔر آلونکی یےٚ اَرٕ سر

مٲجوٗد۔

کتہٕ روزٕ یہِ گٔرٹ زوٚل تٕرٹہِ طوٗفان ییٚلہٕ روٗکھسہٕ صُبحچہٕ پٔرٛو ژٕ ادان

نٔٹہِ ہُرٕ دٕنی نٔردی پٔردٕ ژٔٹھ ییٚلہٕ سوٚنٛتکی سَنہٕ دٕنی ساز وَزن

ییٚتھیِن شعرَن مَنٛز چُھ اُمس گاہے شَہہ ژھوکان تہٕ گاہے زیٚو لوکُھر

گرٛژھان تٔکیازٕ یہِ آس نہٕ اُمس پٔننہٕ اُڈرٕنہٕ ہٕنٛدِ ویرناگہٕ مَنٛز ہکہٕ پأٹھی نیرا۔

اَہنٛدِس پھیرِس مَنٛز شوٗنگمُت مُدنوار شاعر اوس روٗگہٕ روگہٕ اُچھ مٔژراوان.
تہٕ وارٕ وارٕ لاگ تمِیٚ فن کٕہن طلسماتن پننہِ مخصوٗص مُدرے۔ اوٗردوٗ شاعری ہٕنٛز
سوٗدرٕ کھوٗن، فارسی شاعری ہُنٛد سمنٛدر تہٕ انگریزی شاعری ہُنٛد قلزُم لوٗگ
اُمِس خیالن کل کڈنہٕ تہٕ یکھ واشس عطا کرنہٕ۔ اُمی ڈیٖت اُکس مجلوٗنہٕ ہنٛدی
پاٹھی اَتھ وسیع کاینا تس زوٗل۔ کیٛوٚنزِ کال گژھنہٕ یُس راہی بوٗٹھ لوٗگ
تَس زٕن اُمِس شعرکھو ٹلایکھو سینہٕ صافی (شق صدر) کرِہ۔ کاشُر شاعری
ہنٛدِس نبس پیٹھ اوس اکھ نوٗد گاشہٕ تارُکھ پُھرزلیوٗمُت۔ یُس شاعری ہُنٛد
طلبا شپرٕ پاگراونہٕ تہٕ نوٚین وتن گاشراونہٕ لوٗگ۔ نادِمن اوس گوڈنُس
ٹاسہٕ رارٕے، دمبالہٕ تہٕ طلوطمس سگ دیٚتیمٕت۔ راہی آو اَیتھیا طلس ضبطس،
شرہنی، شیرٕ زارٕ تہٕ رقص گوڈ بران۔ اُہنٛد شاعرانہٕ مزاج اوس دوٚیِ نادمن
ورگہٕ، اوٗردوٗ زبانٕ منٛز چھپے اُمی سنٛز نزدیکی مثال فیض احمد فیض سنٛز شاعری۔
راہی تہٕ فیض چھ تتھے کٕنی اکھ اکس سیتھ رلان۔ ییتھ کٕنی نادمس تہٕ جوشس
اکھ اکس سیتی بتھ انہار چھ میلان۔ اُردوٗ نظم ییتین جوشن تراو۔ فیض چھ
تتھین اُمہِ چہ سیتھ واو اکہِ نوٚ اُنمانہٕ دووٕہی وانٛگ وتھ ہاوان۔ کاشُر نظمہِ
اوس نادمن پننہٕ مترہٕ سیتی رتہٕ وول کرمژ تہٕ اناسیر ڈاجمژ۔ سعہ اُس
سنن دوٚہن ہنٛز ٹھہرنہٕ ہنٛدی پاٹھی کانسہِ درِدل ہنٛد دلاسہ مدارچ
موحتاج۔ راہین لاگ سو وچھس سیتی تہٕ کلس گرنس پننی اَتھ لاے۔ مگر
اَتھ منٛز اُس اوم دوہ چاد نیچ تہٕ بادم گوجہ کھیا وانٛگ ژونٛژگری شامل۔ فیض

ہِشندی پاُٹھۍ چھِ راہی تہٕ مارکسزم نِشہٕ مُتاثر تہٕ ہِستی کلاسیکی اُردوٗ فارسی
تہٕ انگریزی اَدبُک زانٛہ کار۔ دوٗشوَے چھِ کژ یکھ دِنہٕ بَدلہٕ پھِسرارے کَران کَران
سوزٕس یِوان تہٕ گِشنگہٕ رازٕے کَران کَران کاف کھالان۔ دوٗشوَے چھِ
خیالَن کنگے کَرنہٕ برٛونٛہہ لفظَن ترادٕس کھالان تہٕ تِمَن پیٚن دِوان۔ دوٗشوَے
چھِ مَس کھاس بَرنہٕ وِزِناریٚن تہٕ نٹین ہُنٛد سۄ دوٗر پیتالَن مَنٛز دیپراوُنٕچ
کوشِش کَران۔ دوٗشوَے چھِ لفظَن گژھٕ کَڑان، پَرنہٕ چھانان تہٕ دَستار
دَچہ مَنٛزی پھیٚتاتان ییٚتھ نہٕ کُنہٕ ناہموار لفظُک ہِشری کوٗنٛڈ یا گاسہٕ گژھٕ ہِستی
روزِ۔ راہی ہِشنٛزن نظمَن مَنٛز چھُ تِمہٕ مارییرگ ہِز گُھٹہٕ پُھٹہٕ نیبران۔ تِس کلاسیکی
شاعری ہِنٛزن بیٚن ہُنٛد مُعتدِل دوٚدہن چھیتھ پترتھان پوٚتھان چھُ۔ شرارت
چھا تیبرنہٕ بے پَرواہی ہِنٛزن دامیہ دِژٕکَس چھُ سہ سختی سان ٹولہٕ ژھنان،
میٚنتھ تولِتھ لفظ تہٕ تِمَن ہُنٛد شۄبہٕ وُن ساز تہٕ مُشکہٕ دِنی گوٚنٛد شاعر تہٕ اَدٕچھ
بیوان" زوٗ چھُم بژمان" حُسن لازوال" سوٗنہٕ لانکہٕ بیٚٹھ" داہ وُری بَرٛونٛہہ" زیٚہہ
تہٕ رقص" ہِشہ نظمہٕ تھٕمنہٕ۔ گوڈٕ گوڈٕ اوس راہیس مارکسی عقیدٕچ تژھ مکُم کتھ
زِ نظمہٕ اوس اَکِس" ایخلاقی تعلیمہٕ " ہِنٛزِ چِھنہٕ پیٚٹھ اَنٛد لگان۔ نظم تلِتھ اوس
سہ پننِ سورٕے کمال داوس لاگتھ وَتھ ڈالان تہٕ پنیٚن زیٚہنی شِشٹھ جارن۔
(DOGMAS) عِستی دَستوٗسہ کَرناوان۔ "مے سوٗنچو بارہ،" وَیشاکھ تہٕ رفگر"
بیٚترِ چھِیے اَمی کژانہٕ چہ نظمہٕ لفظَن تہٕ تصوٗیرَن ہِنٛدِ مارٕ موٚنٛد انہٕ یِمی، مگر
زیٚہنی زبردستی ییٚن ہِنٛزِ بار تھیپہٕ لارِتھ۔ گلہے بوٗر ژژٕ ہِہان تہٕ گلہے

ساری ہے نظمہ ٹمنگہ ڈالان۔ باضے چھپے ییتھہ کنہ "زندگی" ہش ژودار نظم اتھ
یوان ییمکہ کینہہ عکس بے بول تہٕ فسوٗن انگیز چھ تہ گاہے "اِزِچ کتھہ" ہش
اڈیاچ نظم یوسہ کنہ اخبارکہ رپورٹکی پاٹھو پرٛنہٕ دار، کاٹھ نٮ٘ل ہش
ڈرینٹھ چھ۔ ییتھہ منز شاعرس شرارت تہٕ سیتھ پراوُن پوٚس چھ کھسان۔ مگر
شعر چھ نیلی تہٕ پاکھ روٚستے باسان۔ مگر سانہ شاعری ہنز خوش قسمتی چھے
یوٚز نوٚ روزٕ صبا ہک "عقیدٕک تالہ ٹوٚنگ چھ راہی لیٛس کشف ملان تہٕ داہ
"ژٔری برٛونٛہہ"، "تخلیق"، "نیب تہٕ قعرِ دریا"، "سلسبیل" ہشہ نظمہ چھے راہی سٕندِ
جمالیاتی سفرکہ ژودار نوٚمونہ بنان، یمن منز چھے صنعتگری ہنز سعہ ے
محنتھ یوسہ تاج محل چھِن سنگ مرمر پوترین زمرد تہٕ مرجانکی نقش بناوَن
والس سنگ تراشس کرنی آسہ پیمژ۔ راہی سٕند خیال چھ ہمیشہ نادمس
برٛونٛہہ نیران تہٕ اٗی سٕند جذبہ چھ اکثر شاین نادم سٕند کھوتہ زیادٕ باوقار۔
اہنزن بلیغ ترین نظمن منز تہٕ چھ ییتھی اولی زاولتہٕ شیرتھ پاسرتھ شعر نظرن
تل پوشہ امبر شولہ ناوان۔

یم اچھ چھے کنہٕ مدہوٗسی کچھن   یم وٹھ چھی کنہٕ وچھ باغس گٕریکھ
وچھ وو گنبار کہ یم سوٗدرٕ ملکہ   کس بختاور منہ شٔزٕ پرادی یا
اچھ چھے کنہٕ دن بوٚدٕ کرالبس تل   وٹھ چھی کنہٕ صحرا تٔر لیشہٕ پییمتی

راہی سٕنزن نظمن منز چھ مطالہ، آورد، محنت تہٕ نقش وو تلاونک انہار۔
اہنز بازٕ نظمہ چھ منز س سنگیت کس جادٕس پیٹھ ذہن نیتان۔ یہ چھ نادمس

مُقابلہٕ کأشرِ نظمہِ زیادٕ مُتأثر کران تہٕ اَتھ پُرتیتھ رٚچھان۔ اُتھ چھُنہٕ کانٛہہ شک

زِ تٔمِشنٛز نظم روزِ اِمکانٛ تہٕ بیمتٕن ہُندِ نیب دِنہٕ کِھس مالمِس مَنٛز داریاہس

کالس کأشرِ شأعری ہٕنٛزن اَچھن اَشدِس بمابرٕ۔ اُمِ شٕنٛزن تشبیہن استیارن

تہٕ رمزن مَنٛز چھُنہٕ نأدِم سُنٛد ہیٛٔد کھعہ بلر دو تھنٛیار تہٕ چھُل بَل مگر یمن ہٕنٛز یِکند

گٔرن واجینی کأفیتھ چھےٚ اَستہٕ اَستہٕ دِہاغس سرٛور کھالان تہٕ پرٛانہٕ

شراکی پأٹھی داریاہس کالس سٕوٛرٛدرس اَنٛدرمُس تھاوان۔

نٔبِس پیٹھہٕ تارکو کرِ مالہِ موٚختٔس

مےٚ باسیوو زن ژھ چھک یٔنبن اَمارن سام ہیٚنہٕ دزاہتہٕ

ہوا ڈوٚل کنجہِ پھوٚل اَکھ داٗن پوشا

گمان سُنٛدُم چھےٚ چاٗنی لولہِ منقل نار چھکراوان

•

بالہٕ ہٕتی کنہٕ ہٕرٛلی ہانگےٚ ہٕشس چھےٚ گگراین وو تھان

دُزِلٕن ہٕنٛدی جِن چھ یامتھ نار پےٚ ہتی نیٚبرٕ نِینگلاونی ہیوان

•

اَدٕ اَمی بڑ انٛدِ وو ژھایہ سع یاوُن گنڈی گنڈی

اَدٕ یوٚہے دزمنہٕ ہٕنٛز گُل پوشہِ پدپوشیٚہلا وُون

اَمی ہٕنٛدی کینٛہہ اَستنیار یٔرتھ چھ اَوردٕ، فارسی تہٕ انگریزی اَدبکی پوٚت آلو

گُنٛڈ بَد کران :

چانہٕ زُلفک رَنگ تہٕ جگرُک داغ میون

ییٚتہٕ چھِنے رَتہٕ راٙٹھن دوہ تھان یوٚقوٗتی رٛیہہ

یوٚہے شُبنس مَنز شرونیل قدَم ہیوٚہ

یوٚہے نِصف راٙتز زَن دُوڈَن رگرد

بۄنے سوٚ کھ نُسرُپھ زَن تہٕ گاسہٕ بَنہٕ شۄڑیپ

کُنہٕ ساعتہٕ چھِ استیارٕ دوٗر از کار تہٕ اَلوٚندٕ تہٕ باسان

بۄنے سوٚ کھ پنجرس یہ مُژ ہانگل منٛے مُژراٙو

خَبَر کاٙلمَن کوٚ چھِنے راٙہی سٕنٛز نَظمہٕ مُشرتھ اُمی سٕنٛدٕ غزلُک بوٚش تہٕرِس کھاٙلِتھ تھپکہٕ نووُمت۔ راٙہی چھِ نَظمہٕ ہُنٛد شاعر تہٕ اَتھ مَنٛز چھُ بہٕ فِکرٕ ہُنٛد پارُدفن چھِ پھشٕہٕ کُنہٕ پیٹھ کھاٙلِتھ اَکھ پُشل تہٕ پاٙڑ اندامہٕ صِنف ترتیب دِوان۔ مگر یہ چھُ تعجُب زِ غزلَن مَنٛز دوت نہٕ یہ زانِتھ تہٕ پھُزَن ہار اسلوٗبس۔ کاٙشرِ غزل چھِنے نَظمہٕ مُقابلہٕ اَکھ سوٚدرٕ سوٚن صِنِف۔ ییٚلہٕ راٙہی لیس نِش غزل دوت، تمہٕ وِزہٕ اُسی اُمی نقش تہٕ لِگاژن ہنٛدی واریاہ رَنگ چھاٙوی متی۔ راٙہین کوٚر میعدار تہٕ آوازن ہنٛدٕ رنگارنگی کِنی اَتھ واریاہ ہُریر۔ تمہٕ لوٚگ اَتھ نٔوین خیالَن ہُنٛد اوپ ژوپہ تہٕ تہٕ بیٚین زبانَن ہنٛدی بوٗزہٕ متی صداتہٕ پُشرِنس۔ مگر یہ سِپُد نہٕ جذبہٕ کِس تیز اَلاوس پیٹھ یمَن واریاہَن مسالَن تاوِتھ اَکھ نوٚو تہٕ مُکمل کیمیا بناونس مَنٛز کامیاب۔ راٙہی سٕنٛز نَظمہٕ ہیٚیتن فِکرٕ ہُنٛد کُوتاہ نہٕ ووٚدلہٕ بوٗر، سوٚ چھِ تہٕ خَم کھِوان، مگر اَمی فِکرٕ ہُنٛد ہی پوٚش چھُ غزلَس مَنٛز

شوپین کس سنگلی نالک یاوِپ بنان۔ یتھ نل راہتی ہنٛدس فنس بقولِ غالب اتھ بند گژھان چھ۔ یم شعر چھ کاشر شاعری منٛز بے شک اکھ تاز ہول بارے تران مگر یمن منٛز چھنہٕ سو نزاکت تہٕ گدٲے ییٚمہٕ کنی یہٕنٛد مزاز غزلہٕ کس نوزک اندام چھ رٲڈی خو جس برپیپہ ہے۔

باوتہٕ محبتک ہمراہ، ترٛاو سہ نخوتچ کتھا
لولچہٕ یتھ قلندری پوشہٕ تہٕ کانہہ سکندری
سادہٕ مراد عشق آو، دعلہٕ ہیٚتن کمن کمن
عقلہٕ بچارہٕ مشکلن آیہٕ میٚنے نش برابری

•

زانہہ تہٕ میٚنے وچھنہٕ زندگی نوم رچھان شہنشہن
آبِ حیات اخرس شر چھ کھوان سکندرن

•

اگر نہٕ حسن تہٕ بلی لاگہٕ گاہ بیگاہ دِل رنگ
بٔنے رنگ ماگژھ یاون تہٕ لول ماپیہٕ تنگ
فرق چھنہٕ ہنگ زِ رچھنس تہٕ ادبروے چھنس
یہ نوکتہٕ کیاہ شر ییٚپہٕ تس ییٚمو کنتہ چھنہٕ کھشرنگ

یکم چھ سر ونٹی بیان یمن منٛز نہ چھنہٕ جذبچ تازگی تہٕ نہ زبٲنی ہنر چیرنہ کارٔی۔ یم چھ اقبالُن ہنٛدی تم غزل ہوی یم "ضربِ کلیم" کتابہ اندر درج چھ۔

نوروز صباہ کین غزلن منز چھُ یہ نوقص ظاہر اَدِ کنی یادٕ گومُت تکیاز رأہی چھُ تتھ
اِنقلابچ لہر بناوِتھ نوین مُنزی لن ہنز نشان دِہی کرناونی یژهان یہ کیتھ چھنے
ہیٚیہ تَسنز فنی بالیدگی ہنز دلیل زِ تَسُندی تاز غزل چھُ حُسن تہٕ پاراد کی لطافتہ
ہنز پاٹھی زژھراونک جستجو ہاوان۔

ایٖن کاٹلن چھنے پننہٕ شعر فزاژچ ستار باگئے کرنہٕ وِزِ اَتھ اکِہ خود لد
زخمی مزاژچ آواز ناد کوٚرمُت۔ کأتِل آد ناگ دَس واریاہ تہٕ مأہی لیس کیو ژئر
کال پیتہٕ کأشرِ چہ دیوان کوٹھر منز۔ اَمہ برژ نہہ اوس نہٕ اُدٚرود زبأنی منز
شعر جوڑان۔ اَگس وو یمہ زبأنی ہندین لفظن ہنز ہانگنہٕ گھٹراونس پیٹھ
اوس اَمس سوزے مژہ زور راوان تہٕ شعرک موختہٕ پھوٚل اوسس اَتھ منز
گیٚوٚ ئد کرِتھ نیپرتھ گژھان۔ مگر اُمی سنز آواز تہٕ اُمی سُند اسلوب اوس چھلنہٕ
تہٕ چھو کنہٕ تہٕ گُرِ دِ تہٕ ژونہٕ آمُت۔ کأشر زبأنی ژلرود اُمی سندین اظہارہ کین
طوطن سوزے گجر تہٕ یہ ووت تخلیقی فصاحت کس تتہ معراجس ییٚتہٕ مأنتھر
ہندی پاٹھی دُٹھ بژرعتہٕ ہستی ہانگنین سینہٕ مژرنہٕ لوان تہٕ موختہٕ گنجن انبار
گژھان چھِ مَس ملر چھنے تمہ وِدہ ٹھ ژھانٹہ ہُندی یارادییلہ وو یمہ زبأنی ہندی
بژرأنتی تس وُنہِ دُژیتی اُس کران تہٕ اظہارس آسی کھور ڈلان۔ اَتھ
کِتابہ دیُت اَدبی حلقو سُہ کُنہٕ ڈول ز اَزماو وزلن اَمس پانس تمیک
ناو ہینہٕ سیتی کنہٕ تیتھیچہ۔ اَمہ وِزِ آسہٕ اَمس تہٕ اکہِ عقیدک رضا کارأنہٕ بجبر کی
نرولانہٕ نألی۔ لوٚ تہٕ برژ منز چھُ یہ غولام گردشن ہُند اَتہٕ گوٚٹ پتھ تمراد تھ

بِترٕ وۆنہٕ یوان تہٕ اَتھ مَنٛزٕ چھُ یِہ پَنٕنہٕ دٕرِگامُک (SHANGRILA) پَتہٕ کَنٛدان۔
اَتھ کِتابہِ مَنٛزٕ چھےٚ تِہِنٛز کَافی اَداشعر یِم بُرٕتھ یِکدَم فِکرِ چھُ تَران زِ فٔنہٕ کِس زمینِس
تراس گٔژھِتھ چھُ اَگر نۆو تخلیقہٕ ناگہٕ راد بَرٕنگہٕ پیتھ دولیشو مُت۔ یِمَن تیمبرن
ہِنٛز تیٖنہٕ تہٕ تیتُر چھُ اَمہِ نۆو مزاژُک پَے دِوان۔

پۆرٕ رٕکنی ہیۆت نۆرٕ بُتھ کمہٕ تام دیٖن وۆن عالمَس
آسمان وۄشلیو زُن نوشہٕ وٲرِ وِگہتھ آیہ پیاد
آسمانٕچ پڑاکنی یَڈ ہیتھ، آفتابُک سترہ کون
زِنٛدگی زُن یوسفس مِصرس اَنٛدر لیٚژ پرژھنہٕ باد

●

وادُن کۆر شمعَس بُلُر گیوٚنٛد	نَبہٕ کِین ژانگین ؤزِ تھتھرایہ
ہیتہٕ ساٗ بَہ تہٕ کِنہٕ لولکُ سَریٚہہ!	ہیتہٕ ساٗ بَہ تہٕ چھس تھنٛزی تراپہ
اُچھرَن ہُنٛد زرلیف نایاب	ہیتھ نَنی مانٕنے گاہتہِ ضایہ

کاڑلِنہٕ آدانِ نہٕ چھُ ناد یِہ سُنٛد ڈُمہٕ ڈُمہٕ ناکُلِ نہٕ راہی سُنٛد وِگنہٕ دَنہٕ وُن،
اَرِدنس۔ یِہ چھِنہٕ اَکھ کُن سعود۔ یِہ چھُ واریاہَن لہجَن تہٕ واریاہَن آدازَن ہُنٛد
سنگم۔ اَتھ مَنٛزٕ چھُ واریاہَن تارَن ہُنٛد تاس تاس شاہل۔ یِہ چھُ تِہنٛزس
اَکس شاعرٕ سنٛز آوازُس پڑانہٕ تہٕ نَوِ ٹھٹھہٕ دِین تہٕ نابِدچہ ملوٗنہٕ سیتہٕ اَکھ
سُہ عارِق بناوُنس مَنٛزٕ کامیاب چھُ سپدمُت۔ تٔس اَزِ کِس اِنسانَس
مزازس گوٚ تہٕ تُہُنٛدین وٲرِ داتَن تَن دِنٛچ ہِمت کھادان چھہٕ اَکی مغربی،

نقادن چھ دۄنمت زِ ادب چھ آلوٗن تہٕ پۆت آلوٗن ہُنٛد اَثر ھیوٚن نغمہٕ۔ کامل ہٕندِس
کلامس منٛز تہٕ چھ یِم آلو تہٕ پۆت آلو گرٛزان تہٕ اَکِس ئوٚس عالمس منٛز شرٛدیتھ
گرٛھان۔ یہ چھ ساںہٕ شاعری ہٕنٛز ہانکلہٕ ہُنٛد تسلسُل ژٕٹنہٕ دراے اَتھ اَنٛدرِ کیٚنہہ
دورس سیٚتۍ لوٚنٛٹ داٹان تہٕ تتھ اَزی چَھن حقیقژن، سعۍ چَھن تراین تہٕ اظہار کیٚنہہ
نہٕ پُوٗ ونگتی نِیٚن سیٚتۍ زان بچھان کرٕ نادان۔ اَتھ مامَلس منٛز چھ اُردوٗ شاعری
منٛز اَہُنٛد قریبی ہمسایہٕ فراق گورکھپوری، دوشوٚے چھ شاعر آسنہٕ علاوہٕ نوکتہٕ دان
نقاد تہٕ دوشونی چھ کلاسیکی اَدبی سرمایس پیٹھ دستادانہٕ نظر۔ دوشونی ہٕنٛز
زنٛدگی تہٕ مزاژن ہٕنٛدۍ موٚٹۍ موٚٹۍ اَنہار چھ اَکھ اَکِس سیٚتۍ رلان۔ دوشوٚے
چھ ژہ اَثر تہٕ ترکجارکۍ نغمہٕ خان۔ دوشوٚے چھنہٕ مانے سطحس پیٹھ کھالتھ اُڈ اُڈ
کڈنس روادار، بلکہ چھ چھٹن تہٕ گمژن منٛز اِشارن ہٕنٛز کونٛژ ژھایہ تھاوان۔

کاملن چھ میانہٕ خیالہٕ نظمہٕ کھوتہٕ زیادٕ غزلس منٛز پننہٕ فن کاری ہُنٛد
پوٗر پاٹھۍ شانہٕ دۄکنو وُت۔ اَہنٛز کامیاب ترین نظمہٕ تہٕ چھنہٕ تمے بکن اَہنٛدِ
غزلک اَنہٕ پۆٹ عکس ترٛاوان چھ۔ رسُل میرس پننہٕ کرٕ اَسہ وارِیاہ بڈۍ
غزل گو یادٕ۔ مگر غزلہٕ کس کاینا تس یُس وہراو تہٕ اَمہٕ کِس لہجس لیوسہٕ انقلاب
آفرین تبدیلی کاملن یادٕ کرٕ سۄ چھنہٕ بیٚیہ کانٛسہٕ تہٕ حصہٕ آمژ۔ رسُل میرن
یُس ژکۍ پھیر غزلس کوٚر سُہ گوٚو جوان گرٛھان مہجورس پتہٕ راہیس
اَتہٕ پننہٕ پوٚٹہٕ قدرکہٕ ایٚمہ اَسہ سیٚتۍ مالامال۔ مگر کاملن کوٚر روایتہٕ نِشہٕ انحراف۔
اَمۍ دیُت کاشرِس غزلس طنز، تلخی، تہٕ چھوکہٕ لدٕ آوازٕ ہُنٛد سُہ تحفہٕ یُس اَزی چھ

شاعری ہُند ڈیکہ لون چھ بنیٛومُت۔ روٗسُل میٖرس بڑوٛنٛہ کُس ہیکہ ہے ییٛمہ
کجکلاہانہ انداز تہٕ رندانہ طمطراقہ سان پننس ماشوقس خطاب کٔرِتھ۔

بُتھہِ پیٹھ تُل ژٕ نقاب تُلکھ نے ویٛہہ بہٕ کھیٚمے
یا گوناہ یا چھُ ثواب چاوٕ مے جام جَمے

مردانہ آوازٕ ہُندِس ساز اَتھ شعرس منٛز وزان چھُ تتہ چھُنہ
کأملس تانی بیٛیہ کأنٛسہ شاعرس نشہ جواب نیران۔ کأملن دیٚت اَتھ جنونس
شائستگی ہُند ادب۔ اَمہِ کرٕ اَتھ وَمدآری تہٕ دلفاریچ کٔرنی۔ مگر بُنیادی طور
چھُ یہ مردانہ بے باکی ہتی گژھان۔ خود اعتمادی، کارِ وگنیاد تہٕ وزسہ دِنچ یہ
تراے چھ سأنس ادبس منٛز سیٹھا کم یاب۔ تکیازِ اَسہِ چھیٚے وُمبرِ دُمران مردانہ
جذبن تہٕ زنانہ آوازِ ہنٛزِ بُنگرِ لاجمٕژ۔ کأمِل چھُ لہجک یہ انقلاب اَنان۔
مگر اَہُند کلاسیکی مزاز چھُنہٕ اَتھ آلٲسی یا ہٲسی رنگن منٛز پیش کران بلکہ
چھُ یہِ کیفیت تہٕ اظہار دوٚشوٚنی ہُند داماہٕ ژھیتہ بڑو شہ کنُ یوان۔

ژٕ چھک تہٕ حور یِرادٕچ چھُ عاشقن سرخم
بٔہ چھُس تہٕ کارِ دوگنیٖ عالمکی ژیٚے کنُ سرخم
ژٕ چھک تہٕ نوٗرِ بوٗرت رَو رنگان چھُ جامہِ گُلن
بٔہ چھُس تہٕ نارِ الاوس ریٛہہن گِندان شبنم
ژٕ چھک تہٕ عالمک میزان چھُ برقرار تمام
بٔہ چھُس تہٕ شوخ لغاوتھ چھُ زِندگی سرہم

ژینے بہ رافے تہ کیاہ سنا مولہ ڈکھ
منے ژٕ ماڈکھ ہیمتھ بہ شعرن ٹلی

منے آفتاب تہ کہٕ یا چھ اردلس ٹکی متھ
کرٕن ، اگر چھ کران خندٕ سایہ سایہ منے کیا

واتان واتان چھُ مردانہ جورتھ اکھ سُہ عشقہ مژر بنان یمہ کس وۄشلے متس
بتس کُن وچھتھ پانہٕ کائناتھ ژھیپن اژان چھ۔ یہ چھ مردانہ جلالچ سوسورتھ
یوسہ وچھتھ پانہٕ عشق تژہران چھُ تہ تتھ چھُ گرزس گرزس پھوٚر ووتھان۔

اگر منے جانِ منس آد زانہہ خدا رچھنم
یہ کائنات کرن چاک پننہٕ ناہکی پاٹھی!

یمہ ساعتہ بہ قلمس چھس کل چاٹی کڈان ہاری
بتراتھ چھپے کیا چیزے معبدس چھس لتھدان

کاملنس کلامس منز چھُ گوڈنچہ لٹہ گونژہ تلی اسنگ سُہ زہر بوٚرت
انداز یاد گژھان یُس موجودٕ دورکس شاعر سُند خاص ردِعمل چھُ۔ طنز چھُ
آزادن ، مہجورن ، نادمن تہ راہین ساردے کورمُت مگر یُس دل کاملس
چھُ اتھ آمُت ، سُہ چھنہ بیہ کانسہ تہ شاعرس نصیب سپدمُت۔ تمن نشہ چھُ
طنز زیادٕ تیٚباتہ لیکھ ، نتہ بددرد ، یا تہ ووہو نتہ احتجاج۔ توے چھ تہندی طنزی
نظم یا غزل الگ ہیکان سپدتھ۔ کاملس نشہ چھُ بدل مزاجہ تژاے۔ اہندی
سنجیدٕ شعرتہ چھ وُچھان وُچھان تلخی ہندس زہرالس منز بوڈنہ گژھان۔

یہ چھ زِندگی ہِندی حاَدی ناتھ وبتراوُنک صفراتھ، یُس قدرتی طریقس اندر زیوِ لو کھر چھ کران ۔ یہ چھنہٕ تگن گری بلی کرِ خوٚنچ اکھ بیمار بنجولہٕ یُس اُزی کس اِنسانس اَگادِ چھ گومُت ۔ اِنساَنی ضمیر چھ از تموٚدن ہِندِس اَلاَدس پیٹھ کارِنہٕ آمُت ۔ کیوٚنژ کالا رُود اِنسان مقصدن تہٕ نظریَن ہِندی ژھایہ ہلی اِسنادٕ کری کرِتھ پان کھٹان ۔ مگر یمہٕ خام دوسہٕ گیہٕ حالاتن ہنزِ دٕہراُژ سیتر وہسرانٕ ۔ ایٹھی دور کہ محشرک آفتاب رٕود پننہٕ ہو تیز پیٹھو سیتر انسانس شانہٕ پزاٹان ۔ اُمِیک شاَعر چھ اَتھ واَری داتس عجیب رنگہٕ تن دِوان ۔ سُہ چھ امہِ کس بڑاندس پیٹھ پننہٕ سار ہے آشہ رٕتہٕ چھپہ دِوان ۔ سُہ چھ اپزین دِلاَسن ملارن ہِندی ڈکھ پیٹھ پیٹھ گڈِتھ نوان تہٕ کنہٕ واہٕ واَری داتن ہنزن ڈاَنہٕ اُچھن سیتر پننہٕ اُچھ ملنادان ۔ اَمیُک نتیجہ چھ یہ نیران زِ ریاکاَری تہٕ اپزکو پردٕ چھ تار تار سپدِتھ بیوٚن بیوٚن گژھان ۔ انسان چھ سزا تہٕ جزاکس عرفاتہٕ سنگیلس منز وانان ۔ اَتھ مُشرُس پیٹھ چھ فقط اکھ عالمگیر آزار انسانن منز باگ اَکہٕ بیوٚن عرضنہٕ روزان ۔ یہ آزار چھ رشنی کھکھ باُٹھو رگن رگن منز تیلان تہٕ اکھ نۆو میدٕ چھپتے ڈمب لگان۔

کاَملن پھٹیر زمانہٕ ساَزی بُتھ !

کربلاہچ ٹُلو عَلَم بایو !

ہتہٕ ساُبتہٕ کنہٕ لولک سریٚہہ !

ہتہٕ ساُبتہٕ چھس تہنزی تزایہ !

وَصلِچ ہَر کاشہہ لَے، بے تال
پھاہِچ پژتھ اَکھ کتھ، شہکار
ہِجرَس دِگنین ہُنٛد وَنہٕ وُن
سبز رَس عَرشہٕ وَسان پاآزار
بُلبُل باشہٕ گھلال مَن
کاو چھ وَقتٕکر موٗسیقار

●

ہو دِہری وَقتو مُژرتو سینہٕ تے
تَل ژٕمینکر گُل تہٕ کَدٕہَن شانہٕ واش

●

آیہ کرژھ تام ہاگہٕ زاہژ ژھٕ
ذیہہَن ہترنیے، لَگ قَلَم تامتھ

●

موت چھُس خولفہٕ شیرہٕ ہستھ پژاران
زندگی کھوت سیاٗستک صفراتھ

●

اَسمانَس زالہٕ کَتہٕ تاس شبنہٕ موٗہ
آنگنَس مَشزِ ساسہٕ بُدرِ ہترنے یہٕ خاب

شُنیاہن تامتھ پھٹی کنڈی

دُنیا جہ یاتو تل روٹ

تاڑو پیٹھ گیہ ژانگہن پھر

پننیو ژھایو چیوُرکھ ہوٹ

یادِ بلن کھوت آبک ہگنھ

پیراں گیراں اکھ اکھ نوٹ

یہ ٹیچر تہ واقعہ، بیانچ دُکھن تہ لفظن ہُند وریبہ معنی چھُ یتھ کتابہ منز زیادِ نوّن وزامُت۔ اَجِ تہ پرٛدِ منز چھُ کاڑل وصلکی نغمہ تلی تلی مُشری مُنزی راوان۔ یم وِہہ چھِ تانہ دآری داتن ہندی عکس۔ مگر یتھ مجموعس منز چھے وصلچ کتھ زنتہِ اَمس مُشی کھے گژھان۔ توَے چھُ اہندس لہجس انفرادیتس اکھ الگ مقام دِلس منز یتھ کتابہ ہندِ مرتبہ زیادِ بلند۔ یہ چھے سوے کتھا یتھ نیب غالبن، حافظ، ظاہرا خیام شُعار میچھر یَدھ کران دیتمت اوس ؎

غالبم تشنہ تلخابہ تہ ہچول حافظ

مائلی قندو بناتم تیتہ نا ہا یا ہو

دُچھنو کالمہِ ہُند زہراب تہ تیزاب لیُس اَزی کس مزاژس نکھ چھُ عمر

لالہِ ژوٗلے شال ہیتھ، نیال تہ رُوٗدے نوُتتہ!

رُٹھ تہ قدم وہٗنہِ ندِن، لبو تہ زہرِن محملن

دَیان ہری بے چُھ کھوتمُت سبٹھاہ وُچھُن لایَق
تَلا وُچھو تہٕ شہی ژٕکھ دِیو شمع دانَن

•

مَلر مَلر چھ گرٲں ٹھول تہٕ اَکھ اَکِس ہنگلان
نوان چھ پیپر سہارن، پھٹاں ژٕکِس تونٕہن!

•

نَظرَ چھےٚ نَظرِ ژٕٹان پَن، خَبرَ چھ خبرِ ہُچھال
دِلَن چھُ باتِھ گوٚمُت رُتھ، اَچھَن چھ لجٕھر زدٕن

•

ساٗری عیسا پھٕہہ کھٲٹِلکھ
پانٕہ لاشِس پَننی دوٚبہاو
اَتہٕ کیاہ چھُے کُلی تہرس پیٹھ
بوٚن وٚس کاٗر وُٹھی وُنی واو

یِمَن شعرَن چھےٚ لہجہٕ تلخی تہٕ اَوے کِنی چھےٚ یِمَن مَنٛز لَفظَن ہُنٛز بیوٚن گُرٛدٲے تہٕ ژٲر۔ ٹی۔ ایس۔ ایلیٹن چھُ ووٚنمُت زِ رِوٲیتی شاعر چھُ پَننی زبان کلاسیکی اَدبہٕ نِشہِ ژاران۔ مگر زِندٕہ شاعر چھُ پانہٕ زِندگی کِنی پھیران۔ کاٗمِل چھُ اَکِس نوٚس مزاجَس ہِنٛز زان گرناونہٕ باپتھ رِوایتی ایمیجری ہُنٛد کرِ پھوکھ ڈوٚنی پھاٹہٕ ناوان تہٕ اَکھ تازٕکار تہٕ زیادٕ معنیٰ خیز زبان وَرتاوان۔

زبان یوسہ ایحساسن تہٕ فکرن ہنٛزٕ و لرزِشو سیتۍ گوٚہ کھوٚر باسان چھےٚ۔ گرہ ایمجری استیارٕ تہٕ فضا آفرینی سأری چھ ترٛٹھ کُل کڈٕ ونی زِ یہِ اَنداز کرُن چھُنہٕ مُبالغہٕ زِ سأنی ینہٕ واجینۍ شأعری روزِ کأملَنس اسلوٗبس ہتھے کٔنۍ نکھہٕ ڈُکھ یتھ پأٹھۍ اُردو شأعری ہُند مستقبل شادعارفی تہٕ ناصر کاظمی ہِندس اسلوٗبس بَرٛونٹھ تہٕ پتۍ وُچھان چھُ۔

قبرِ مَنٛزٕ اَکھ نَر زنانا دٕزہ تہٕ ألی ألی پکنہٕ لجٕ
کھورٕ تلان لوٗت لوٗت گژھ اَنٛدر دِوان گُس تام وُنۍ

•

دٔورِ کَتہٕ تامَت گجرٕ ڈوکس اَنٛدر اَکھ ژأنگی رٕہِبہ
بَڈِکہِ مالاں، مَنٛزی زٕھِواں، مَنٛزی شولاں!
حأدی ژَن ہا یتھ پنٛجن کمی کأسی نَم
سو یترِ اَتھ ژأنگس اگر شرٕ پأٹھی کأثہہ مُزلادِ وَر
تَپلہِ پھیپر اَشی قَطرٕ ہی گژھ تام پیڈن زٔورِ پیٹھ
ژونگ ژھیوٚ راوِ گجرٕ ڈوکُک وٕجوٗد
گُل چھُنہٕ پتہٕ روزِ لبس گنٛڈی دار شاخ

•

مَنٛزی اگرے شالہٕ وُنگ کرنہٕ گےٚ تہٕ گےٚ
خاموشی بٔلیہ ہن بُتھِس میوٚند ہیوٚہ ہُر ژھوٚو

•

کیپکر لنٛجہِ اَکہِ مُنٛزی کھٔر زٕوٗن
ژھٕرٕ ژھٕٹھ ہش زامٕن

کاۂتِل چھُ نظمہِ کھوتہٕ زیادٕ غزلکِ زٔمین زیر و زبر کران ۔ ٹوٚے وَنیوو
اَز بٔرٕ ونٛہہِ کینٛہہ کال دینا ناتھ نادِمَن زِ کاۂتِل چھُ کاشُرٕ نک امپر غزل ۔ فراق
گورکھپوری سٕندی پاٹھۍ گوٚر اُمۍ تہٕ غزلہٕ کِس رِوایتی دُنیاہَس تہرٕ اج ۔ اَتھ
مَنٛز آیہِ نوِین آوازن ہٕنٛدی سور ۔ اَمِچ امیجری بدلیہِ تہٕ اَتھ گیہِ اَکھ پراکنٛدہٕ
گرٕن واجِنی تہداری پادٕ ۔ کاشرِس غزلس مَنٛز اوس نہٕ اَمہِ مُزٕہَم تہٕ
مَزٕدار اَندازٕچ سرشاری ۔ یِمَن شعرن مَنٛز دِچھو فراق، شاد تہٕ ناصر ہٕنٛدین
شعرن ہٕنٛز کاشر اٹُرن ۔

عالم عالم چھوٚن وٕجود   محفل محفل میون سوٚرُدر

•

ژٕن چھا کُنہٕ پھَل ژٕنٛدرٕ زٕوٗن   جامَن ہٕنٛدِ اوٚبیارٕ ژٕ نیر
مُزٕہَم مُزٕہَم حُسُنک تاو   شبنَم شبنَم ڈیکہِ اُدریر

•

کیاہ تام یہِ نے زٕر مےٚ سنیومُت چھُ یہِ کیاہ گوم
دِلدار مےٚ اَرسِتھ تہٕ دِلَس چھُم نہٕ قرارا!

•

ناصر کاظمی ہٕنٛز نٕزٕونی تہٕ گیوونی امیجری چھےٚ کاۂتِل ہٕنٛزن نظمَن مَنٛز تہٕ کلہِ

کڈان ۔ اَکھ ماری مۆند بُشد وُچھو۔

چھم چھما چھم پیشوازس داۂناوان

دزایہ اَکھ گتہٕ رینی حُسین

چانڈِ پا زیبا ژٕھنتھ قدمن گِندان تتہٕ تھےتھے

شوخ سبزاسبز قاۓلینس پیٹھ

منزرُس ہمپوش پھۆل ہیۆو ویشنوس نھنہٕ زن بڑہما

وولرِچن خمار لہرن پیٹھ دۄج تن گو رواں

دزایہ اَکھ رۄ ییہ ناد کنۂ تال گاڈھ کُن

کاۓملن وُیت ساۓلس غزلس بیاکھ سوغات تہٕ ۔ سُہ گو گتہٕ باتھ تہٕ مکالمہٕ کرنک انداز ۔ کنہٕ ساعتہٕ چھُ ییہ خود کلامی آسان تہٕ کنہٕ ساعتہٕ رسمن تہٕ رِیواجن ہُنزِ زنجیرٕ ژٹتھ مُتِس معشوقس نالس کھیٚتھ دِتھ حال بوزناونک جرنوۂ ۔ ساۓلس غزلس منز یوسہٕ زنانہٕ مندچھ تہٕ ترہرن مۆجود اُس تتھ چھ یہ رنگ حِسہٕ وہسراوان ۔ مگر اَتھ چھُ بنیاۓدی طور نرمی تہٕ پھسرارے ہُنشد اَنہار۔

ہم آزماۓلیشہٕ وفہس، یہ توقہس گیۆدر گیۆند

مۓ ہے چھُ چون تمنا، ہۓیے عمرکی رے روش

•

وَتہٕ پیٹھے سمکھے یکھ دزاکھ • ڈُنی تھٕ گژٕ ہے محلک ناد

•

بہار پوّک نہ اگر چانہٕ ترایہ گرٲیہ مےٚ کیاہ
گُلالہٕ داغ جِگرٕ ہیتھ چھ جایہ جایہ مےٚ کیاہ

•

ژٕ ییتھ پوشپُر ہُنتھ گمتھ کرنہٕ آیکھ
سُہ ژوٗنگےٚ ژھیتو، یہ کیا چھےٚ شولہٕ ناوُن

اُمی ہنزِ غزلک شوٗب تہٕ پرتیتھ چھُ اُمیُک سرٕ دٕن غم تہٕ اَرِیچ
ولگٕکن تماے۔ یہ غم چھُنہٕ کانٛسِرس دیُود۔ زِکیاز یہ چھُنہٕ کرمی ہنٛز کانٛہہ
بے رنٛگ پوّت ژھاے۔ اَتھ منٛز چھُ ذاتھ تہٕ زمانک غم رَلہٕ گومُت۔ مگر
کراماتھ چھُ اَتھ کامٕکن سُہ لہجہٕ بناوان یُس پرٛتھ بڈٕس شاعرٕس پننہٕ زبٲنی
مُنٛد تقدیر بناوان چھُ۔ یِمَن شعرَن ہنٛز زاوٕج مگر ترٛتھ گرٛھ ہنٛز دارٕ دِچھو:
اَمہٕ کتھہِ کرٕ زٕ نمٕ دٲرٕنجہ گدٕ
کیاہ سا نظرٕے دِزہے تور

•

ژیٚتہٕ وق گوٚیا ژنک دُزناوِتھ
ودہٕ سا دِل پرکھاوُن چھےٚ سا

•

یان پنُنےٚ یہ روٗبرو کرٕ کرٕ!
باکھ رٕدُس ژھٹان بُہ ہوکرٕ کرٕ

کاٚمِلہٕ نِین غزلن مُنٛز چھےٚ کاشُر شاعری یکدم جوان، خۄد آشنا تہٕ زمانہٕ شناس نظرِ گژھان یِیلہِ یہ ؤنان چھُ :

مےٚ پیٚر نہٕ مہجورٕ گےٚ کامہٕ کوٗلن دام دِتھ !
چھُوو نوٚین سرحدن ترٛیش غزل کاٚملن

•

کاٚمِل چانہِ طرح کھُتی عرشس
غزلکۍ فن ووٚپھناوُن چھُے ساےٚ

اَمہِ دِنہِ آسہٕ اُمس یمن طوٗفان بدوش وٗزملن ہنز پرٛو اُچھن وُژیوٚت گرٛان :

بےٚ شوٗنکی پانس دِژام کُن ہیوٗہ
یُژ کال میٚنٹھیس پرکھٕتن ہیوٗہ

•

ییٚتھے لیوٗان چھےٚ ہمنا تیٚز یا مُتس شوقس
قدم قدم چھُ کھوٗان گژایہ آبہٕ پیٚالکی پاٹھی

•

بےٚ سبب ٹارِ دِم خاب وُچھان راتھ گیم
تارکَن ناو تھوان زوٗنہٕ رٹان راتھ گیم

•

جدید شاعری چھُ موجود تھِ نہ پکِھ شہر آشوبک ناو دِنہٕ آمُت۔ اَتھ مَنٛز چھُ قدرَن تہٕ عقیدَن ہِنٛدی کاکلہٕ پرُزٕ دَزان۔ تخریب تہٕ ڈُہہٕ ڈاس چھُ ژٕہ پارٕ نٕڑٕ راج ہِنٛدی پاٹھی ٹانٛڈو ناچ کران۔ کاملُن تازٕ کلام چھُ یہِ زمانہٕ آشوب۔ علامژٕ رنٛدس پیش کران۔ کأشرِس مِزازَس نٕو زمانہٕ کین واداگَن ہُنٛد یِے دِنہٕ خاطرٕ چھُ یہِ اندازٕ بڑٕ دَیہِ دُن۔ اَتھ مَنٛز چھِنہٕ نقلی اِبہامُک سُہ وَر یَتھ مُظفر عازمن اَکِس شعرَس مَنٛز گُذر ژٕدٕرٕ سِتی ہِشَر چھُ دیتمُت۔

یہِ نار کُشتہٕ چھُ اِلاٰہی، شہرٕ شہر چھُ دَزان
عقل ہِمژٕ چھِے ژٕہاپے دٕہار، اگر نگر چھُ دزان
دَزان چھُ یام، پھوان ژٕینی، ہوان اَلاو کُھٹِن
گَرَس گَرَس چھُ پلال ژٕھٹہٕ، نفر نفر چھُ دزان
کوہن چھُ تراس گژھان، موم زَن چھُ ولگان پل
کولَن چھُ آب وُلپے وُپ، گُھسر گُھسر چھُ دزان

خوش بختی چھِے یہِ زِ یِم نارٕ ینگر چھِ یَتھ تازٕ کِتابہِ اَنٛدرٕ جمع۔ یہِ چھِنہٕ وِتہٕ گومُت اَلاو، بلکہِ چھُ اَہِنٛدِس تخلیقہٕ کنگس نٕوِ نٕوِ رنٛگ بخشان تہٕ اَمہِ چَن رتیہن نٕوِ نٕوِ روٗپ عطا کران۔

•

کأزِل صأبَن کورُس یہِ خبر کیازِ یَتھ کتابہِ ترتیب دِنہٕ خاطرٕ منتخب۔ مےٚ چھِہٕ پننہِ عاجزی ہُنٛد اعتراف مگر اَمہِ عزت افزأیی کِنی چھُ مےٚ شانو

پیٹھو ماز نیبران زِ ریتھی پایہ بڈ کر شاعرن زونُس بہ اُتھ قٲبِل۔ سأنس اَدبُس چھُ عاجزی ہنٛدِ اینحساسہ ستی سیٹھا گاٹہٕ پیوٗمُت ٹلُن۔ ووٚنی چھُ موقہٕ زِ اُسی کرَو کیٚنہہ غلطی۔ اُسی کرَو پانہٕ وأنی گفتگو۔ اَدے چھُس نہٕ بہٕ پننہِ کوتاہی پیٹھ شرمسار۔

مےٚ چھےٚ ووٚمید زِ میانہٕ یِم سُطرِ ین معاصر کأشرِ شاعری پیٹھ میانہٕ پُرخلوص رایہ ہُنٛد اِظہار مانٛنہٕ۔ ع

ہر کہ دَر دِل گذرد وقف زباں دارد شمع
سوختن نیست خیالے کہ نہاں دارد شمع

●

(ابتن کأ بلِنہٕ شعر سوٚ نبرنہٕ "بیٚنیہِ ہُسے پانگ" تعارف۔ تھقہِ مُنز شایع گومُت)

مقبوٗلنی "یوسف زُلیخا"

کأشرِس اَدبَس چھےٚ بێ قَدرِ کِنی لَتہٕ کھرٕ تہٕ تَنہٕ کھل سِیدان روٗزمژ۔ تَتھ خدَس تانی یِیمنیک نہٕ اَسہِ پالَنس تہٕ انداز چھُ۔ اَز یوٚدوَے اُسی اَتھ واریا زیٚوِ زَماد کران چھ مگَر ژُکرِ چھینہٕ سأنی یہ ڈگ زِ ژھیے تہٕ تَتھ مَنٛز لبس وانان یِیٚترِ یہ کانٛہہ تدورٕ بنِتھ ہیکِہے۔ یِم لال نہٕ جواہر اَسہِ راوِ متی آسن تِہنٛز چھینہٕ کیٚتھے۔ اَسہِ چھینہٕ وُنہِ تِم موخنہٕ کھلو تہٕ وِیدی، یِم خُدا کرِن نوٗر محمد صٲبنِس مغفرت، چھاپہٕ کرِ یِتہٕ دادِ مَنٛز ژرٕ مبتھہ تھاوِ متی چھُ۔ مقبوٗل کرالہٕ وارِی سُنٛد اَکھ تازٕ کارنامہٕ چھُ نوٚن دِژامُت "یوسف زُلیخا" کأشُر ترجمہٕ۔ یہ چھینہٕ چھاپ سپدمُت مگر اَمیُک اَکھ قلمی نُسخہٕ چھُ ریسرچ ڈیپارٹمنٹس اَتھِ آمُت۔ خبر یِیتی کأتیاہ دُردانہٕ آسن وُنہِ سانہِ غفلتہٕ کِنی گوٗنٛتہٕ کھوٚتین مَنٛز ہایہ ہِگمتی۔

"یوسف زُلیخا" چھُ قرآنِ مجیدُک مشہوٗر واقعہ۔ مگر اَدبس مَنٛز چھُ مولانا عبدالرحمن جامی یِسٕندی خمسن اَکھ "چہلِ جاد" بخشمُت۔ جامین چھ داستانکی موٗڈ

مۆڈ پہلو قرآن مَنزٕ ے اَخذ کٔرِ متھ۔ مگر پتہٕ چھُن اَتھ پننہٕ شاعرانہٕ قلمک
رنگ ڈولمُت تہٕ اَکھ دِل پذیر داستان تیار کٔرمُت۔ کاشرِس مَنز تہٕ آد
یہ قصہٕ جامی سٕنٛزٕ تارٕ کانٛجہ پیٹھ۔ محمود گامیَن تُل ظاہراہ اَتھ گوڈٕ دَس۔ مگر
تٔمسٕنٛز کوشش چھےٚ سیٹھاہ موختصر۔ وٕہنی گو تمیک وبداکھ ـــــ

"ناد لایے میشانہٕ یوسفو وولو"

چھُ سٕانِس اَدبَس مَنز سیٹھا مشہوٗر تہٕ شوٗبہٕ دار بنیومُت۔ مقبول صابَن
تہٕ چھُ یہ قصہٕ جامی سٕنٛدِ ے آگرٕ اَوٛنمُت۔ سُہ چھُ مثنوی ہٕنٛدِس گوڈٕس
مَنز وَنان ع

چھُ فرماوان مولاناے جامی
سُہ چھُ نزدِ خُدا رو خلق نامی!
چھےٚ تمی کٔرمٕژ کِتابَن مَنز کِتابا!
دِپن تتھ ناد چھےٚ یوسف زلیخا!
چھُ تتھ مَنز اَصل عشقُن دلدِ ونمُت
نشانا عاشقَن کیتھ امر تھوومُت
اگر مقبولہٕ عشقُن آرزو چھےٚ
کَھٹُن پانس اَنٛدرٕ دردِ دِل رٕٹُن چھےٚ

مقبول صابنہٕ اَتھ نِو کِتابہٕ مُتعلق چھُ گوڈٕ یہ سوال پاد گژھان زِ یہ کیتھہٕ کٔنی
مانہٕ ہوان تٔمسٕنٛزٕ ے تصنیف۔ کِتابہٕ ہُنٛد گوڈنیک حصہٕ چھُنہٕ موجود تہٕ اَدٕ کِنہٕ چھُنہٕ

اَتھ لیکھن والِس نِسبت کانٛہہ نیب درٕج ۔ قلمی نُسخہٕ چھُ پانژتاجی[٤٥] ہَن
وَرقَن پیٹھ تہٕ آخرَس منٛز چھُس کاتبَن لیکھن تارٛیخ ۷ار صفر ۱۳۱۵ سنہ ھ مطابق
۱۹۵۵ءٕ تہٕ درج کورمُت۔ مگر سیتی چھُن وِثرھناوِتھ لیہٕ وکھمُت زِ یہ چھُ مقبول
شاہ کرالہ واری ہنٛز تصنیف ۔ یہٕ دلیل زِ اَمیُک بییہ کانٛہہ نُسخہٕ کونہٕ چھُ
وَردَس سپدان چھِنہٕ وُزن دار۔ تہٕ کیازِ کاشُر ادب رُژھراونک ژۄک اوسُن
زٕ ہے تیٛتھ زِ اَتھ پیٹھٕ ہَن واریا نُسخہٕ بناونہٕ ۔ بعٕضُن چھُ زِ کانٛہہ کانٛہہ نُسخہٕ ما
آسِہے بناونہٕ تہٕ آمُت۔ مگر تِم آسن ناپُرسانہٕ کِنہٕ ضایہ گامتی۔ آزادن ہرگا
نہٕ مقبول سندِس ذکرَس منٛز اَمہ کتابہٕ ہنٛز کُنہ تجھُر چھُنے، تمہٕ تہٕ چھُ یہ
جواب زِ تَس آسہ ہے نہٕ یہ نُسخہٕ حاصل سپدمُت نتہٕ آسہ ہے اَمہ نِشہٕ بے
خبر۔ مثلن تِمہٕ چھُنہٕ "قصہٕ حضرت ایوب" مقبول ہنٛزن کتابن منٛز گنٛزرٛمتی
تہٕ کمال چھُ یہ زِ یہ قصہ چھُ تمہٕ تام وقتہٕ چھاپ گٔژھتھ بانٛرَس منٛز کِنہٕ ہیٛنہٕ
یوان۔ دوٛیِم کتھ چھےٚ یہ زِ اَتھ منٛز چھُ مقبولن پانٛنُن لیکھمُت وَرتاومُت تہٕ
کاشرِس ادبَس منٛز چھُنہٕ اُزکِس دَمَس تام بییہ کانٛہہ ناد ہیوٚن لایق شاعِر
مقبول تخلص کران۔ ترٛییم تہٕ سارِوے کھوتہٕ بڑ کتھ چھےٚ اَمہ مثنوی ہنٛز
اَندرِم شہادت۔ یِمہ کنہٕ ننان چھُ زِ اَکی شعر چھُ تمی ناگہ رادکی ژھوار، یِمہ
منٛز گلریزٕ ہِش شیچ دۄدہ کول دراہِتھ چھےٚ۔ یِمن دۄن مثنوین ہٕندِن کینٛژن
ہِوَن مقامن پیٹھ چھُ یہ پَزر نۆن تہٕ ٹاکارٕ سپدان، زُلیخایہ ہُنٛد سراپا بیان
کرنہٕ وِزِ چھُ اَتھ مثنوی منٛز نوم شعر تہٕ درٕج ع

ترٛشِے اُس موٗیہ مشکینَس اَندر سُم

کُلک حاراں، فلک اندر تبسُم

سیاہ مُستَس اَندر سُم اُس زٕن تار

گَنڈِتھ زٕن نارِ تھوٗومُت کالہٕ شِہمار

زُلف تہٕ سُمہٕ ہُنٛد یہ ہِے بَیان چھُ گلریزَس مَنٛز لگ بگ اُمی آیہٕ۔ امّا

یُس نازلہٕ ہُنٛد ذِکر چھُ، تَس چھُنہٕ زلیخا ناوٕبلی کِہ نوٗشِ لب ہِۄ

خطِ فرقش در اک موے سیاہ فام

رٕوہٕ پیٛہِ منٛز جوٗے زٕن اُنی مٕرڈِکس تام

"رٕوپیہٕ تار" چھِنہٕ دٕیمِس سَراپاہَس منٛز "رٕوپیہٕ جوٗے" بنے مٕر۔

نوٗش لب یِیلہٕ کُنہٕ دٕوٗرن گژاپہٕ ماران چھِنہٕ، مقبوٗلَس چھِنہٕ یِیمہٕ

آیہٕ ژُس گرٛھان ہِۄ

دِوااُنی شولہٕ زُلفو مُنٛزی کنہٕ دوٗر

یِوان یِتھ دزِنٛتھی دَرشبِ اختراز دوٗر

رستاہٕ زٕن پیمہٕ بزلان دُردانہٕ گوشن

چھِ اُنی متی کُمی سنا گوہر فروشن

زُلیخایہٕ ہنٛدی جمکہٕ تہٕ چھِ اَتھ گژاپہٕ سِتی تیتیاہ ہشر بھاوان زِ تَس پیٹھ

چھِ نوٗشس لبہٕ آسُنک سونکُت گرٛھان ہِۄ

تُھری زٕن پوش پھلی متی گوشوارہٕ کُنٕ اُسِس پربزلونی زٕن ستارہٕ

زلیخاۓ ہندِ سینہٕ کرِ گلستانک تصویر چھُ یہ ع

دُو پستان آسۍ زن تس قبۂ نور

شرابکۍ چشمہٕ ہۍ سرمستو مخمور

نوش لبہٕ ہنزِ دُبرِ چھچ یوسمن تھر چھےٚ یہ تیٚہ کھاوان ع

شہ سینہٕ رشکِ فقرۂ مشکِ کافور

روٗ پیٹھہٕ ہشہ زن رسپر یا قبۂ نور

زُلیخاۓ ہُند بدن چھُ روٗ پیٹھہٕ پسندین دوٚن کتھن پیٹھ راستاد ع

کمر زاڈیل بدن اوُسس خوش اندام

زِ پاد تمر پسندی زِ تھم از نقرۂ خام

نوش لب تہٕ زن تہٕ چھےٚ اکۍ کراٹھچ تہٕ زُلیخاۓ ہندِ انہارے ع

تفاوتھ چھس نہٕ مولیس ستی دانۓ

کمر بوان کُن روٗ پیٹھہٕ پسند کوہ رانۓ

عجب ملک ییٚلہٕ نوش لبہٕ وچھس ستۍ لاگان چھُ تمیک نقشہٕ چھُہ مقبولکن

بینتھ کنۍ بزومُت ع

شبستانس اندر شہزادہٕ خوش ذات

گرِ زہیٚش بلبلو لادین گلن کرتا

کشیدِ اول کلیدِ گنج مقصود

بدر شوارشس آخر تغل بکشود

زُلیخا ییٚلہِ یُوسفس دامنَس ژھَٹ لایان لایان چرٛنگ چھےٚ دوان، زِ "چھا و میثاؤنی دامنے پوشس" تمِہ وِزِ چھ تَس ییتھی ہوی لفظ وَنَھو منز نیران

زلیخایے کرِٕن تَس دامنس ژھٹ

ژٕ لاگ اَز کمِنز میثالس گنٛجِ حنس

منٔے کٔن اَز لطف و احسانچ نظر تراو

گُلَن تٕ سوٚنبلَن میثاہن ژٕ کر کراو

یِم کیٚنٛہہ نوٚموٗنہٕ چھ ہاوان زِ گلریزِ ہٕنٛدِس مُصنِفَن چھ "یوسف زُلیخا" تہٕ لیچھمُت۔

"یوٗسف زُلیخایہ" منٛز چھ مقبوٗلَن کتھ ژٕھنَس جاے تَن وِڈرہٕژ۔ دلیلہِ ہٕنٛدی ساری پاسَس تہٕ مقام چھ بیان سَپدی متی۔ اَما یوسہٕ نغمہٕ خانی تہٕ لُطف انگیزی "گلریزِ" منٛز نظرِ چھےٚ گژھان، سہٕ چھِنہٕ کُنہٕ۔ تَوے رٕکھ چھِنہٕ یہِ مثنوی تہٕ گاہ تہٕ گاشس پرٛاوان یُس "گُل ریزِ" پرٛ پرٛ لاوان چھُ۔ دوٚنی گو کُنہٕ نَتہٕ کُنہِ ساعتہٕ چھےٚ مقبوٗلنہِ ہنٛز زِ تہنی دوٚشوٚے کٕتھ دان تہٕ اَچھن منٛز زِنگَن ہِنز سوٗنزَل شولہٕ نادان۔ اکھ یتھُے مقام چھُ یُس ییٚلہِ زُلیخا یوسفس پانَس کُن مالِ بھٕرانٛچ تہٕ کَل گَڈانٛچ کوشش چھ کران۔ منظر چھ یتھ کٔنٛی شروع گژھان دِ ع

قندیلَن منٛز تھوٚو تہٕ اُسی شمع و کافور

سپنٕز رالس دوہس اَز کثرتِ نور

سنبوٗلن پان تمہٕ از سعرہٕ ناز

فریٖبک یوٗسفس پیٹھ کوٗرنہٕ آغاز

زلیخایہ ہندین لولہٕ نادن ہُنذ انداز چھُ یہ ع

ژھُچھک میٚے لوٚکہٕ چارک آدنٛک یار

یٚہ سُرتھس صوٗرتس پٔنٕنس گرفتار

خزانہٕ ساری ژٕٹیٚ پتھ راوٕ رٲوِم

پدر مادر تہٕ چانی لولہٕ تراوِم

گیُس بے چارتے آوارٕ ژیٚٹے پتھ

پیتھہٕ پرٛوانہٕ شمسس پیٹھ کران گتھ

زُلیخایے ژٕتی گٔیہ تازٕ اُمید

دوٗپن اَز زوٗنہٕ ماگرِژھہٕ وصلِ خورشید

مگر واریاہن شاعرن، یمٚیتن فنکی ژاٹھگی پرٛزلاونکی موقعہ چھُ، چھُ مقبوٗل کوٗل ہیوٗہ گرٛھان تہٕ اوکنی چھُ باسان زِ تمی چھُ یہ مثنوی لوکچارس منٛز یے لیچھمژ، بیٚیلِہ تہٕ سہٕ وُنہٕ "گُل ریز" ہندِس کمالس وٕ تُمت اوس۔ اکھ یُتھُے موقعہ چھُ سہٕ بیٚیلہٕ زلیخا پامہٕ دِنہٕ واجنین وٕ ہسَن سوٗدرن تہٕ سوٗمبراوان چھٕنے۔ تمن چھنیٚ اَتھن منٛز قلم تراش تہٕ ژوٗنٹھی کھاوان تہٕ تمہِ پتہٕ چھنیٚ یوٗسفس نبسر کڈان۔ جامی ین چھُ اتھ شایہ کمال ہوٗمت۔ مگر مقبوٗلس

زُن تہٕ چھٕنہٕ کُنھتھےٚ سَمَن۔ باسان چھُ زِ تَس اوس نہٕ وُنہٕ یتھین اُدی لین موقعَن ہُنٛد یور ژالنُک حوصلہٕ پاٚدٕ گومُت۔ کینٛہہ شعر چھ ع

زُنانَن لِشہٕ یامَتھ ژاد یوسف

گیہ حاٚران زُنانہٕ در تاسُّف

وُچھِک زُن آفتاباہ ژاد تابان

زُنانہٕ زُن رِستارٕ گیہ پرلیشان

وُچھِتھ تَس گیہ بے حِس تَے بے ہِمَتھ

بُدٕل ژوٚنٛژِلین ژٕٹکھ پانٕے پَننی دَست

ژٕتنیم سپن چھُ یوسفنہٕ مرنٛگ۔ اَتھ مرحلَس پیٹھ چھُ محمودٕ گاٚمین کمال ہوو۔ مُت مقبوٗل چھِنہٕ محمودٕ نس داستان۔ مگر زلیخایہ ہنٛد ہٕٹہ یم وید اکھ نیران چھ، تِم تہٕ چھ پُرسوزٕ تہٕ دٲرِجہ پرٕ کاٚلی کرٕن واٚلی۔ نومَن شعرَن ہنٛد انداز چھُ ونان زِ یہ مثنوی چھےٚ اَکھ اَہم دریافت تہٕ یہ گژھہ جلد شایع سپدٕنی۔

کوٚتہ گوٚ کوٚنہٕ تَس سپنہٕ دورُم

میٚے کوٚنو برٕونھ پَننٕے پان موٗرُم

کوٚتہ گوٚ شمع رولیَس بٔہ گرِس گتھ

چھُو پروانہٕ بٔہ زالہٕ پان تَس پٔتھ

کأشُر اَدب تہٕ غالِب [۱]

غالبَس اوس پننِس قبیلُک کرُٲنِس پیٹھ تہٕ نازٕ تہٕ پننِس حسبُ
نسبس پیٹھ تہٕ غرور۔ یتھنزٕ کتھ اُس تَس تام واتان واتان اَکِس تُرکِس
(قاضی عبدالودودُن وَنُن چھُ زِ یہ چھِنہٕ تُرکُن ہُنٛد کُہُن قِسم) ہُنز شمشیرٕ تاکِس
قالبس اَندر رٕٹِتھ۔ اما تس یُس فخر پننِس کلامس تہٕ کمالس پیٹھ اوس
نَتہٕ چھیٚنہٕ تمِی رنگارنگ طریقو منٛز وَنِتھ کٔرمٕژ۔ تُہُنٛد اَکھ یِتھُے شعر چھُ ع

حورانِ بہشتی کہ ندارند گلابے

ہمہ خویش فشانند گدازِ نفسے [۱]

(جنتٕچ حورن ییٚلہٕ نہٕ گوٚلاب عارق پانٕ نِیاد، تِمو چھوک
میشانہٕ ضمیرک سٔریہہ پننین بدنن)

جنتٕ چھُ غالبہٕ سِنزِ کتھ "دِل رچھنک خیالاہ" یِتھِکۍ پَنزٕ لُکھ لفظن
تانی محدود چھُ۔ مگر اَکھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ یِمہ زمینہٕ ہنٛد بو تمو پانہٕ بڈھو ،
بہشتن خیالن منٛز شارن ہُنز اُنہرِ شنہٕ تہٕ نازُکن خورٕ گنٛڈہِ پانہٕ کرٲن چھِ ،

---

[۱] یہ مضمون چھُ شیرازِکس غالب نمبرس منٛز محمد ایوب بیتاب نِس ناوس تل درامت تہٕ کیٛاز تحقیق
منٛز چھِ مصنفُک مُتدبیہ مضمونٕچ شارن

ژھونڈ ہمیشہ غالبن ہِسنٛدِ فنی ناگرادُک مُشکہ ناوُن وول آب زُلال۔ سُیٔ
کأشِرِ فنکار چھِنہٕ اَمہِ نِشہِ الگ کینٛہہ۔ غالب چھُ فنٕ تہٕ شعرُک تیٖتھ آفتاب
زیٖلہِ سُہ پنٛچِ مہ صدی ہِنٛدِس وسطس منٛز ہندوستان کِس نبس پیٹھ
رُو نُمراوان دراو، تمہِ وِزِ پیٹھ چھُ پرتھ علاقٲئی اَدبچہ پوشہِ وارِ پننِو پننِو
مقدورٕ اَمہِ چیوٗ زٕتُو نِشہِ پُنٛن ہلم بورمُت۔ ماسٹر زِندٕ کول سُنٛد اَدبی خمیر
ییٚمہِ مَسالہٕ سِتۍ اُدرنہٕ اوس آمُت، تتھ اُس جاے پیٚنٛ سنسکرت اَدبچ
ہلہٕ وَن اَتھ آہز۔ مگر تِسنٛدے اَکھ شعر چھُ ع

یُتھ اثر کرِ غالبنٕ اَکھ شعر تیٖتھ سۭید یا اثر
واعظے کرِ مِنبرس پیٹھ تیر واعظکی خاڈِ بے

غالب رُود اَمہِ عنوانہٕ تہٕ اَمہِ اَنہارٕ سانِین شاعرن تہٕ اَدبین ہندین
ذیٚہنن گرماوان تہٕ کأشراوان۔ وونی گو تِسنٛدِ فنُک عکس کمہ نُمرابہ تہٕ کمہ
زاوی پیٚٹھ کِنی پیٚیوو کأشرِ اَدبہٕ کِس آنہٕ خانس پیٹھ۔ تمیک پے ژھانڈُن چھُ اَکھ
کُرٕ یُوٹھ تہٕ محنت طلب مرحلہ۔ کُنہِ ساعتہٕ چھُ تِسنٛدِ ین خیالن ہُنٛد پرتو صاف تہٕ
ٹاکارٕ پأٹھی وُنہِ یوان۔ تہٕ بعضے وُ ریپہِ حسابس منٛز تہٕ اَلباٰدٕ تہٕ۔ بعضے چھُ
تِسنٛدین شعرن ہُنٛد لفظی ترجمہ نظرِ گژھان۔ کُنہِ ساعتہٕ چھُ تِمی سٕنٛز کانٛہہ
تشبیہہ یا استعارٕ کأشرِس شاعرس کاف کھالان تہٕ سُہ چھُ تتھ نالہٕ مَتی کران۔
کانٛہہ وِزاہ چھِنہٕ تِرتھ یوان زِ تِسنٛدِ شعرُک عطر چھُ کأشرِ شاعرٕ ہنٛدِ ذیٚہنہ
منٛزٕ چھانٛنہِ یوان تہٕ اَکہِ نوٚ نِشک تہٕ تیٚکھی ہُنٛد لُطف پأدٕ سپدان۔ کانٛہہ

ساعتہ ہنا چھےٚ تِرٛھ یِوان زِ غالبہٕ ہِنٛدِ کُنہٕ غزلُک کانٛہہ نفہ کتاہ چھُ سائنس شاعرس وُہٕتش دِوان تہٕ سُہ چھُ تَتھ اَکھ نۆو وَردَن لاگِتھ نوِ اَنماۓنِچ فنی تخلیق ہِتھ یِوان۔ یہ نہٕ چھےٚ کانٛہہ پامہٕ تہٕ نہ مَنٛد چھَنٛچ کانٛہہ کَتھ۔ فنی دُنیاہَس مَنٛز چھےٚ یِتھے کٔنی ژانگیو سِتی ژانٛگی شولان تہٕ پانہٕ غالبہٕ سٕنٛدِس کلامَس مَنٛز چھےٚ تِسٕنٛدِ بن بَرۆٚنہی باجین ہِنٛدی خیال لہرِ ماران تہٕ پانہٕ غالب چھُ یِیٚمہِ لۆبہٕ وُنہٕ اَنٛدازِ پَنٕنہِ اَمہِ موختہٕ سوٗ ثُبرے ہُنٛد حال تہٕ بیان کران تہٕ تَتھ لطیف شاعرانہٕ تاوِیلُک جامہٕ نہٕ نالی ژراوان۔

هزار معنیِ سرجوشِ خاصِ نُطقِ من است
کز اہلِ ذوق و دل گوئے از عسل بردا ست
زِ رفتگان بہ یکے گر توار دارم رُوداد
ہاں کہ خوبیِ آرائشِ غزل بُردست
مَبر گمانِ توارد یقیں شناس کہ دُزد!
متاعِ من زِ نہاں خانۂ ازل بُردست

امیٚوٗن گفتار چھُ ساسہٕ بَدِن نوقطن ہُنٛد آگُر۔ زانَن والین ہُنٛد دُن چھُ زِ اَمیُک مدریر چھُ مانٛچھ سۆدرن ہُنٛد فیض۔ اگر کانٛسہِ ہوٗمِنٛس (شاعرس) سِتی میوٗن کانٛہہ بٲتھ رَلہِ، یِتھ نہٕ گُمان گژھِو زِ مےٚ کیاہ چھےٚ تَس ژھیچھ دِژٕمِژ۔ مےٚ ہیٚنٛھ تُہمت لاگِنہٕ دَرگے تھاوُژ یقین زِ ژوٗرن چھُ دَراصل اَزلہِ کِرِ اَنٛبرِ مَنٛزٕ میانہٕ کھاتُک چیٖز پَنٕنِس چَدَرس بوٗد مُت)۔

غالبہٕ سُند شوٗہر ووت کشیرِ بیٚمہِ صدی ہنٛدِس ابتداہس منٛز۔ تونانی
اُسی سأنی شاعرِ عام طور فارسی ووستادن ہنٛدِس کلامس لولہ کھولہ کٔرتھ پننی
شمع روشن کران۔ غالبن تہٕ چھےٚ یمن ووستادن (مثلن حافظ، سعدیؔ،
جامیؔ، ظہوریؔ، فردوسی، عرفیؔ بیترٕ) ہنٛدِ دستر خانہٕ پیٹھ پننین خیالن
نعمژ آپرایمژٕ۔ توٚرے چھ تصوّف تہٕ سراپاکین کینٛژن مقامن پیٹھ یمانین
پرانین شاعرن تہٕ غالبس گٔنہ ساعتہٕ فنہٕ چِلن غولام گردشن منٛز اکھ اٚکس
سیتی پھیکر ژلان۔ اما پٔزر چھ یہ زِ غالبہٕ سُند سبوٗد تہٕ صاف اثر چھ مہجورٕ پنٛدِ
پیٹھ شروٗع گژھان۔ مہجور اوس اُردو فارسی شاعری ہُنٛد بڈ شوقہٕ وول طالب-
تہٕ- یہ چھےٚ بہتی لایق کتھ زِ تمی آسہ ہے غالب تہٕ پٔزی پأٹھی پوٚرمُت تہٕ ویوٚندمُت
ہتہٕ توٚرے چھ تسنٛدِس کلامس منٛز گاہ بےٚ گاہ غالبہٕ سُند اِنہار گٔنہ نتہٕ گٔنہ
گوتہٕ یا کھوتہٕ منٛز دٔرینٛٹھی لبان۔ مہجور سُند یہ اَندُتھ:

چانہٕ کتھہِ مہجورٕ چاوان عارفن آبِ حیات
مانہٕ ہتھ دٔر دلِش گاٹجہ آسہٕ کھ نےٚ ملقہٕ دار

پٔرتھ چھ بےٚ واپہٕ پأٹھی سارِنی غالبہٕ سُند یہ مقطع ژھنٛنس پیوان ع

یہ مسایل تصوّف یہ تیرا بیان غالب
تجھے ہم ولی سمجھتے جو نہ بادہ خوار ہوتا

یتھےٚ کٔنی چھ عبدالاحد آزادن وٚنمُت زِ مہجورٕ سُند یہ شعر ع
رُوےٚ مُصحف زلفِ کافر رو برو   دٔنتہٕ وٹیسی لےٚ گور گٔن لاگون دِل

چھُ غالبہٕ سُنٛد یِیمہٕ شعرٕ نِشہٕ تھٲنہٕ پیٚوَمُت ع

ایماں مجھے روکے ہے تو کھینچے ہے مجھے کفر

کعبہ میرے پیچھے ہے کلیسا میرے آگے

مگر کُنہ چھنہٕ اَتھ انٛد واتان۔ مہجورٕ سُنٛد سورُے کلام چھُنہٕ اَرکل سہل سہل
بہٲنہٕ[1] تہٕ مٮ۪ چھُ وُنی کیٚس پانٔس پہے پرٕ گی۔ مگر زبٲنی زبٲنی نہٕ ہیکو نوٚمن شعرن
ہُنٛد خولہٕ خط پرٕ زنانہٕ دِتھ۔

مہجورٕ سُنٛد اکھ شعر چھُ ع

ژےٚ میون غمخار، ژےٚ میون ستمگار

ژےٚ چھوکھ تہٕ ژےٚ بُلغار دِتو

اَتھ شعرس پیٹھ چھُ غالبہٕ سُنٛد یِیمہٕ شعرچ ژھاے نَنہٕ وانہٕ موجود:

عشق سے طبیعت نے زلیست کا مزا پایا

درد کی دوا پائی درد لا دوا پایا

مہجورٕ سُنٛد مشہور شعر چھُ ع

چھےٚ کرٕ نازنین کُنٔس سیٚود روےٚ ہاوان

تٔرے آبہٕ مَنٛز نوٚن ڈلان ٹاٹھ یارو

اُمینک دوٚیُم مصرع چھُ خاص طور بڈٕ پھرنہٕ یوان تہٕ اَتھ تشبیہس پیٹھ چھُ مہجورس
بڈٕ تھٕر کھالنہٕ آمٕژ۔ مگر پزٕر چھُ یہ زِ یہ دوٚیُم مصرعہ چھُ غالبہٕ سُنٛد اکہ فارسی
شعرکہ دوٚیمہ مصرعُک بالکل لفظی ترجمہ۔ سُہ مصرعہ چھُ ع

لہ۔ یہ مضمون چھُ منانہ ترتیب دِمتہ کُلیات مہجور وارِیاہ برٕو ونہٕ لیکھنہٕ آمُت۔

کہ عکس ماہ در آبِ رواں بجُنباند

اَدِ یہ کتھ چھےٚ بجا زِ مہجوٗرَن چھُ گوڈنکہِ مصرعہٕ ہتی یہ بلکل پانہٕ نوٗ مُرت۔

غالبنہٕ سُند پوٗر شعر چھُ مہجوٗرنہٕ شعرنِشہِ الگ لطف تہٕ کافیتھ تھاوان ع

سپہر از رُخِ ناشُستۂ تو شرمش باد

کہ عکسِ ماہ در آبِ رواں بجُنباند!

مہجوٗرُ سُند اکھ مصرعہ چھُ مےٚ یاد پیوان ع

چھُ اکثر پاک صورت ژھایہ روزان دوٗرِ لوکو نش

مےٚ چھُنہٕ اَمیک دوٚیُم مصرعہ وُنی کین اَتھ یوان۔ مگر یہ مصرعہ چھُ غالبنہٕ ہنذِ

اکہِ مصرعُک لفظی ترجمہ۔ مصرعہ چھُ ع

راحتِ جاوید ترکِ اختلاطِ مردم است

مہجوٗرنہٕ سُند اکھ بند چھُ ع

یارٕ ہتنہِ کتھ چھُس وارٕ یاد تھاوان

دوٚن وُٹھن زانہِ تہٕ کرباوان چھُس

گُل وَنہٕ بُلبُلس کیاہ بوزٕ باغوان

پوشن مالہِ کرناوان چھُس

اَمکی گوڈنکی زٕ مصرع چھِ یہ ڈیڑھ زٕ تہٕ غالبنہٕ ہنذِ اکہِ شعرُک پرتو۔ مگر

مہجوٗرَن چھےٚ اَتھ ژرہنا پننہِ کرِنی ہِش ڈاکھ۔ تیوٗت کرِتھ تہٕ چھا ہیم

اصلیتکی بارَو دِوان۔ غالبنہٕ سُنذ شعر چھُ ع

تو جمع باش کہ مارا دریں پریشانے
شکایتے است کہ با خویش بتواں کردن

مہجورٕ سُند مصرعہٕ چھُ ع

واتہٕ عشقنہٕ دِپنہٕ موجب حُسنہٕ کِس مالَس زکوات

خیال چھُ غالبہٕ سُندِ یِمہٕ شعرٕچ تازٕ کاہجہٕ سِتی ع

زکوات حُسن دے اے جلوۂ بینش کہ مہر آسا
چراغِ خانۂ درویش ہو کاسۂ گدائی کا

حافظ سُندِس یتھ شعرس تانی واتان ع

تو صاحبِ نعمتی مَن مستحقم
زکوٰۃ حُسن دہ حق دارم امشب

امہ پتہٕ چھُ عبدالاحد آزاد یِوان۔ آزادنہٕ شاعری ہُند رنگ تہٕ انہارٕ چھُ بدل۔ نوٚو طرح تہٕ نوٚو بیان۔ تَس پیٹھ چھُ اقبالہٕ سُند اثر سیٹھاہ زیادٕ۔ وونی گوو یہِ کنہٕ چھے بحث طلب زِ تَس چھا اقبال سُند اثر وہنراوُن تہٕ ورتاوُن تۆگمُت، کینہہ تَس اَس نظر بڈ کھوتہٕ بوڈ اقبال تہٕ مہجورَس تانی غالب اوس تَس نشہِ اکھ ووپر تہٕ بے زان شخصاہ۔ تو تِہ چھے کینہہ کُنہ شایہ تسنز شاعری ہندِ سُر بنہٕ منز غالبہٕ سُند اثر چھ زِتنہٕ وَنہٕ گژھان۔ اَکِس کُن چھُ ڈاکٹر پدم ناتھ گنج ژینہٕ وُنی دِژہٕ ع

غالب

غالب : دِل میں آجائے ہے ہوتی ہے جو فُرصت غش سے
اور پھر کون سے نالے کو رسا کہتے ہیں

آزاد : بیدار گژھتھ پیٹھ ہیوتم رژھ رژھے نار
چھم یاد یتے ناد لایان آو غشے میٔے

میٔے چھ باسان زِ آزادنس بیہ اکس جان غزلس منز دتہ تمی چھ جان غزل کُھے یہن لیکھ متہ یا چھیٔے غالب سندین دون شعرن ہند گژھ کنن منز گژھان۔ یودوے یہ تہ پژر چھ زِ آزاد چھنہ غالب سند فنچ نزاکژ تہ تسندِ لفظ ژارِ ہنز اُستادی ستی پورِ اِنصاف ہیکان کرِتھ۔

آزادن اکھ شعر چھ ع

نیرِ بہ سینہ داری داری زِنٛد یہ پان ماری ماری
نیر کمان چاری چاری میر شکار کیاہ کرے

یہ پُرِتھ چھنہ کنن منز غالبنہ سُند یہ شعر یک دم گس گس ہیوان کرُن ع

آج واں تیغ و کفن باندھے ہوئے جاتا ہوں میں
عُذر میرے قتل کرنے میں وہ اب لائیں گے کیا؟

امی غزلک گوڈُت چھ ع

بالی سے ہیٔے چھ بے وفا میون اَمارتس کیاہ کرے
سوہ دِلس محبتس زور نہ زار کیاہ کرے

اَتھ پتھ تہ چھ غالبنہ سُندِ اکِہ قطعک سایہ۔ مگر ہمنہ ہنا کمزور یہن۔ خیال

چھُ غالبن مگر آزادن چھےٚ تٕمۍ نزاکتھ اوٚک طرف ترٲوِتھ تتھ سیوٚد ساد
پاٹھۍ پنُن نشانہٕ خطو دمُت ع

نکالا چاہتا ہے کام کیا طعنوں سے تو غالب
تیرے بے مہر کہنے سے وہ تجھ پر مہربان کیوں ہو

اَمہِ پتہٕ چھُ موجودٕ دورٕکۍ شاعر یِوان ۔ غالب اوس شاعرن ہندِ پلیٹھِ مہ
صَف ہُند ممتاز فرد تہٕ تِہندِ اثر تہٕ فیضک بوٗر ژالنہٕ خٲطرٕ تہٕ گژھ اَمی
قبیلہٕ کٕژاہ نیک طالب تہٕ شاعر آسُن ۔ کٲشرِ زبٲنی ہندِ موجودٕ دورکۍ
بڈٕ بڈٕ شاعر چھےٚ غالبہٕ سندۍ خانہٕ ترٲبِش ہیوٚمراو مٕژ ۔ مگر افسوس
چھُ زِ داریاہن شاعرن، یمن منٛز دینا ناتھ نادم سرِ فہرس چھُ، ہِندِس ک
مجموعہ چھِنہٕ دُنہِ دس یاب[1] تہٕ اَدہ یور ژھانڈ دِنہٕ پتہٕ تہٕ چھِ سیٹھاہ کم چیز دَرِ دس
یِوان ۔ یمن مجبورین ہُند اِحساس سپدِ نہٕ پتہٕ، یہ کینژھاہ مولیسر چھُ، تِمن
پیٹھ چھُ قناعت پیوان کرٕن ۔

موجودٕ دورکین شاعرن پیٹھ غالبہٕ سُند اثر ژھانڈُن چھُ اَسہ
سٕہ کھوٗٹ تہٕ سہ پیمانہٕ ترٲوِتھ ژھُنُن پیوان، یُس مجبور یا آزاد ہون
شاعرن ہندِ کلامچ سامہ ہینہٕ وِزِ بکار لگان چھُ ۔ تہٕ کیازِ موجودٕ شاعرن
پیٹھ چھُ غالبہٕ سُند اثر بڈہٕ وِہہ بدلٲوِتھ پیوٚمُت ۔ تِمو چھُ خال خالے
غالبہٕ سندِ کٕنہٕ شعرُک لفظی ترجمہ کوٚرمُت تہٕ تِہنٛز تشبیہہ تہٕ علامژ تہٕ
چھِک منٛزٕ منٛزِ لٲرِ کِنہٕ لوٗر گژھِتھ وَرتٲوِ مٕژ ۔ مگر تِمن چھےٚ مجبور تہٕ

۱۔ شہل کُل، چھےٚ کرتام شایع سپنہٕ مٕژ ۔

آزادَس نِسبت غالبہٕ سٕندِس ذیہنَس سیتؠ زیادٕ ہمسایگی تہٕ واٹھ۔ تم چھ "شک" (تشکیک) تہٕ تمہٕ تراپہٕ ہٕندی پانہٕ تہٕ گرفتار۔ یُس غالبہٕ سٕندِ کلامُک یوٚتاہ بوڈ عنصر چھُ۔ تم چھ گُفتار تہٕ واتناوِ برکس معاملس مَنٛز تہٕ غالبَس سیتؠ باطنی رِشتہٕ جوڑِتھ تہٕ تَوے چھِنے تِمہٕ ہٕندِ کتھ کرٕنہِ بغیر غالبَس دارِیاہ نکھہ ــــ یہ چیز چھُنہٕ "تہٕ تہٕ نہٕ نزور" ہشو جِسمانی مِثالو سیتؠ وِشِہناوُن ممکِن۔ مگر مےٚ چھُنے پوٚرِ پیٛٹھ نہٕ ہرگاہ تہٕ غالب ہٕندی ییٚمہٕ عنوانکی شعرو جوٚدِس مَنٛز آسہن آمتی ؏

محرم نہیں ہے تو نوا ہاے راز کا !

یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

•

عشرتِ پارۂ دِل زخمِ تمنا کھانا

لذّتِ ریشِ جِگر غرقِ نمکداں ہونا

•

بے نیازی حد سے گُذری بندہ پرور کب تلک

ہم کہیں گے حالِ دِل اور آپ فرمائیں گے کیا

•

غم اگرچہ جاں گُسل ہے یہ کہاں بچیں کہ دِل ہے

غمِ عشق گر نہ ہوتا ، غمِ روزگار ہوتا

•

سراپا رہنِ عشق و ناگزیر الفت ہستی
عبادت برق کی کرتا ہوں اور افسوس حاصل کا

•

رونق ہستی ہے عشق خانہ ویراں ساز سے
انجمن بے شمع ہے گر برق خرمن میں نہیں

•

لافِ دانش غلط و نفعِ عبادت معلوم
دُردِ یک ساغرِ غفلت ہے چہ دُنیا و چہ دیں

•

نہ آفرینشِ عالم غرض جز آدم نیست
بگردِ نقطۂ ما دورِ ہفت پرکار است

تیلہِ آسہِ ہے نہ نومن کاشرِین شعرن ہُندُ بُتھ یِمہِ عنوانہ دُہان تہ جُمکہ
ترادان ع

شوقہِ لاکان چُھ خونِ دِل داوس
زاتھہ تہ عاشق کھیّیا کُلک خالاتھ

•

زندگی ہندہ مقام لا محدُود
وَتہ اندر پھوان عدم تامتھ

اَز تہٕ پَزِ ہے شبنَمکۍ پآٹھیٚن ہُرَن خوٗن جِگر !

اَز چھےٚ اَچھ پھِری پھِری وُچھان بُتراَتھ ہِندۍ وآران جہات

•

رَتہٕ دِتھ چھُ عشق سَگہٕ وان وآرانہٕ زِندگی ہِندۍ

پٔژ پٔزلن دوٚہَے پِتھے کٔژ حُسنکۍ سراب ساقی

•

زِندگی ہُند راز رٕوٗحُک اِضطراب

تَشنہٕ لبہٕ ووے کٔری بنائے خانہٕ تےٚ

سانیٚن اَزکیٚن شاعرَن مَنٛز چھُ غالبہٕ سُند اثر سارِوے کھوتہٕ جادہٕ رحمان راہی ہِندِس کلامس پیٹھ بوزنہٕ یِوان۔ تہٕ اَمِکۍ وُجوہات سمجھنہٕ چھےٚنہٕ مُشکِل۔ سُہ چھُ فارسی تہٕ اُردوٗ اَدبُک زانٛکار تہٕ فارسیُک اُستاد۔ اَدب تہٕ فنس متعلق کاَژاہ چھےٚ تَس غالبہٕ ہِنٛدِس خیالس سٕتی برابری، تَمیُک انداز ہیٚکہٕ نہٕ چھِلہٕ سٕتی سٔپدِتھ، یوسہٕ تَمہِ ہِندِ اَکہٕ مضمونہٕ مَنٛز زاوِنہٕ آمٕژ چھےٚ۔ کاشُر شاعری ہِنٛزَن کوتاہیَن پیٹھ کَتھ کَران کَران چھُ سُہ لیکھان۔

"کاشُر شاعری ہیٚکہٕ عظیم بَنِتھ۔ ہرگا سانٛی شاعر تہٕ ہیکَن مرزا غالب ہِنٛزِ پیٚمہِ فن کارانہٕ اَندٕ ڈیکہٕ معنی زاٰنِتھ زِ ع

یہی بار بار جی میں مرے آئے ہے کہ غالب

کروں خوانِ گفتگو پر دل و جان کی مہمانی

تہ تخلیقی عملہِ ہنٛدِ تمہ حالکٕ ایٚحساس ہیکان گٔرتھ، ییٚمیٚک نقشہ

تمو نوٚمن لفظن منٛز بنوومت چھُ ع

بینم از گداز دِل در نفس آتشے چو سیل

غالب اگر دمِ سخن رہ بہ ضمیرِ من بری"

(کشمیری شاعری: دورِ جدید "شیرازہ" مارچ ۱۹۶۲ء)

پانہ راہی چھُ ہے غالبہ سٕنٛز منقلہِ نشہ دٕہہِ ونیتیہ لنگل ژارنٕس تہ کاشُر

شاعری منٛز نوی وشیبر پادہ کرنس منٛز کانٛسہ ہنٛد رذہ مُت۔ تٔہنٛدِس مجموعہ

"نور وزِ صباہس" منٛز چھےٚ اکھ مکمّل غزل" نذرِ غالب" عنوانہ درج ییٚمُتٕک

انٛدٕتھ چھُ ع

راہین لوٚلہِ شرافت پھانٛپھلاو

غالبس ربہِ تو غزل نذرانہ تےٚ

امہ غزلہ کیٚن وارِیاہن شعرن منٛز چھُ " دیوانِ غالب" کیٚن شعرن ہُنٛد

پوٚت آو زروٚل زدوٚل کران۔ وونی گو راہین چھُ پننہِ شاعرانہ انٛدازکہ

ہو قلم ڈالتہ یمن ہنٛدی روح رکانہ وارِیاہ بدلاوی ہتہ۔ تمی سُنٛد شعر چھُ ع

یار صبرس راضی دِل دیوانہ تےٚ

زِندگی نارس انٛدر نذرانہ تےٚ

یہ پرتھ چھُ غالبہ سُنٛد یہ شعر یاد پیوان ع

عاشقی صبر طلب اور تمنّا بےتاب دِل کا کیا رنگ کروں خونِ جگر ہونے تک

اَمی غزلُک بیاکھ شعر ؏

آدمَس اَز لے پیوٚو حُسنُک طلب
مُنزی لوٚدُن کعبہٕ، گوٚرُن بُت خانہٕ تے

چھُ غالبہٕ سُند یہ شعر ژھٔنس پادان ؏

دیر و حرم آئینۂ تکرار تمنا
آسُودگیٔ شوق تراشے ہے پناہیں

انصاف چھ کنتہ چھپے زِ راہی چھُنہٕ غالبَس کُنہٕ رنگہٕ نکھہٕ دٲرتھ ہیوٚکمُت ۔
اَمی غزلُک بیاکھ شعر چھُ ؏

ہاوَسن ہنٛدی حد مٔنٛز ژھانجے بارہا
زانہہ نہٕ تو اَند واتی ہم افسانہٕ تے

اَمہِ کِس پوٚت منظرس مَنٛز چھُ غالبہٕ ہنٛدِ یمہٕ شعرُک ژھایہ گیٚژھت نشان بوزنہٕ یوان ؏

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے
بہت نکلے مِرے ارماں، لیکن پھر بھی کم نکلے

بیاکھ شعر ؏

ذرہٕ ژھاداں آفتابُک اَدبروٚسے
شبنمس توقع بنیم دُردانہٕ سے

چھُ غالبہٕ ہنٛدِ یمہٕ شعرچ لے تازکران ؏

شوق ہے ساماں طرازِ نازشِ اربابِ عجز
ذرّہ صحرا دستگاہ و قطرہ دریا آشنا

بیاکھ شعر ع

نشانہٕ کرنٕک شوق کیتھ کٕنہٕ گو گوناہ
نژاوِ یوٗد وَے کانٛہہ زُلفِ ہیچا پٕہٕ تے

چُھ غالبہٕ سٕندِ یٔمہِ شعرُک نفسِ مضمون یاد پاوان ع
تماشائے گُلشن، تمنائے چیدن
بہار آفرینا گنگار ہیں ہم

یہ غزل چُھ راہیٛن غالبس ڈالہٕ سوٗزمُت تہٕ امیُک وَجہ چُھ ظاہر یی زِ
اَتھ مَنٛز چُھ جاد ہیٛن غالبہٕ سٕندِ مے خانٕکۍ گتہٕ گٔمٕتۍ دِوان۔ مگر راہی ہٕندِ ین
باقی غزلن منٛز تہٕ چُھ غالب ادریور یتھ کُنہٕ کُنہٕ ساعتہٕ پننی صورت ٹنی گڈان
راہی سٕنٛد اَکھ مِصرعہ چُھ:

انتظارُک تلخہٕ چیٛتھ لبعضے مثال وَصلُک شراب

مے پتہٕ یہ مصرعہ بوٗزِتھ غالبُ ہٕندی زِ الگ الگ مصرعہ یاد:

(ا) در ہجر طرب بیش کند تاب و تم را
(ب) وداع و وَصل جداگانہ لذّتے دارد

راہی سٕنٛد اَکھ شعر چھُ ع

نہ چھ لفظن تھنز ہی شوخ قدم نہ چھ معنی تھنز گنی ژھالہ نوان
بنہ کتھ گنی میانین شعرن منز ییہ چون ریشل رفتار متیو

دوِنی وُچھو غالبہ سُند شعر تہ ع

در عرض غمت پیکر اندیشہ لالم!
یا تا سرم اندازِ بیان، اندازِ بیان نیست

راہی سُند اکھ گوڈنُت چھ ع

روزِ جوان تا ابد پرُون سہ رسمِ بُت گری
ڈوکھ چھ زندگی سیٹھا میون پہ شوقِ دلبری

یہ پُرتھ چھنے گوڈنیتھ اقبال سنز یہ رُباعی یاد پیوان ع

تراشیدم صنم بر صورتِ خویش
بہ شکلِ خود خدا را نقش بستم
مرا از خود برون رفتن محال است
بہر رنگے کہ ہستم خود پرستم

مگر اصلی چھ اتھ پیٹھ غالب سنز یمہ شعرچ لیشہ دزان ع

کردہ ام ایمانِ خود را دستمزدِ خویشتن
می تراشم پیکر از سنگ و عبادت می کنم

راہی سُند بیاکھ شعر چھ ع

چھنے وُنہ کیاہ تام پرگی کاینات س | دوال گنتہ گنتہ چھ وُنہ شمسہ رو قمر سہ[۱]

۱ : حاشیہ [illegible]

تہ چھُ غالبہٕ ہندِ یمہٕ شعرُک تاثُر رٲوِتھ منٛز وٚپھراوِتھ لیکھنہٕ آمُت مگر کتھ چھیٚ کُنی۔ اوِ ـــ غالبہٕ سُند اندازِ بیان چھُ بہرحال غالِب ع

آرایشِ جمال سے فارغ نہیں ہنوز

پیشِ نظر ہے آئینہ دایم نقاب میں

راہی سُند مصرٕ "ندا عشقٕ چھُ وونی حُسنس تہٕ پکرہے بے حجاب آسُن" چھُ اقبال سُندِ پٔتھ کنی غالبہٕ نہٕ پیٚٹھ راہیس تاثی ووتمُت۔

اقبال سُند مشہوٗر شعر چھُ ع

کبھی اے حقیقتِ منتظر نظر آ لباسِ مجاز میں

تہ غالب چھُ وَنان ع

تمثالِ جلوہ عرض کر اے حُسن کب تلک

آئینہ خیال میں دیکھا کرے کوئی!

راہی سُند شعر چھُ ع

اکھ شوخ ادا، نیم نِگہ، رام سپُد دِل

لچھ توبہٕ فنا، ساس دُعا زیرٕ زبرٕ دٕچھ

اَتھ لٕر وُچھو غالب سُند شعر ع

حاشیہ صفحہ پیٚٹھ ـــ

لہ : پرانی شاعر ہے "آفتابس" حرکت کرنک الزام کھالہٕ نہٕ ژیبد۔ مگر اَز یک شاعر یلہٕ اکس ثابت ستارس زُونہٕ ہشہِ گنتر ییٚنہٕ سیٹھ گیڈ کر، امہٕ تہٕ چھا موزوٗن؟

پَے رُسوائیِ اربابِ تقویٰ جلوہ بر سر کُن

کتانہا ماہتابی ساز شاہم نیک ناماں را

(اکتاں اُسی تِتھ زربافس وَنان یتھ رِوایتاً زُنہٕ گاشہِ سیتی چاکھ گژھاں اُسی)

یہ چھےٚ فقط "نوروزِ صبا" چی لوٚت ژاٗر۔ راٗہی ہٕنٛدی واریاہ غزل چھ شایع ہیپدی مِتہٕ یُس چھ دُنہٕ چھاپہٕ چھ کھٕہرنہٕ کھسنے۔ یمَن ہُنٛد جائزٕ ہیٚکہ یِہنٛز سوٚمبرن سیدنہٕ پتے نِنہٕ ہیتھ۔ مےٚ چھ راٗہی سُنٛد یُتھے اکھ شعر یاد پیوان ع:

تہمبراہ چھےٚ جوانی تہٕ ژیٚوہا شوقہٕ نژُن گوٚژھ

داماہ ڈناں راتھ چھ جانانہٕ کنتھن وات

یہ شعر چھ غالبہٕ سُنٛدِ یمہِ شعرُک عالمُ یاد پاوان ع

یک نظر بیش نہیں فرصتِ ہستی غافل

گرمیٔ بزم ہے اک رقصِ شرر ہونے تک

البتہٕ چھ راٗہیَن یہ خیال پُرزٕ کرتھ غالبہٕ سٕنٛزے ہِشہٕ فنکاری سیتی بلکل نوٚس اندازس منٛز وَرتاوِتھ اکھ سیٹھا حسین تجربہٕ مکمل کوٚرمُت۔

کاٗمِل چھ سون بیاکھ بوٚڈ شاعر۔ یمی سُنٛد کلامہٕ چھاپ سپدمُت چھ۔ مےٚ چھ وُنی کینہہ تُسُنٛد "لوٚتہٕ پٔترِ" نظرِ تل۔ میانہٕ خیالہٕ چھ کاٗمِل، غالب ہٕنٛدِ کھوتہٕ جادِ میرس نِشہٕ متاثر تہٕ ہم عصرو منٛز فراق گورکھپوری لیس نِشہٕ۔ یتھ کنہٕ

راہی[1]، اقبال تہٕ فیضس نشہٕ چھُ۔ خیر، یہ چھُ الگ بحث، کأژل تہٕ چھُ کُنہ
حدس تانی غالبس مثنز مثنزی سال کران۔ "زخمی بُتا" نظمہٕ منز چھُ سہ ییمہ
عنوانہٕ تَس ناد لایان۔ تہٕ امہٕ کنی چھُ باسان زِ غالب چھُ تسندِ ڈیٛہنہٕ کس
دیوان خانس منز پوٗرہٕ مضبوٗطی سان کھوٗر ٹھہراوِتھ۔ ع

" جام بے مے غالبو، ہو تیغ بے دم خوش چلو
شاہِ چھ خاموش بندرگاہ منز، ہو آیہ مُژرتہٕ بادبال

اَتھی نظمہٕ منز ہیوٗر یہن چھُ کأژل، غالبہ سندِ اَکہٕ شعرچہ ترکیب یہہ
اَنان ـــ " آذری مُرژہٕ کران ناچ یمن منز دِچھ کُنہ"
یہ چھُ سیٛود غالب سندِ ییمہٕ مصرعک پتہٕ آلو۔ ع
در رگِ سنگ بنگر رقصِ بتانِ آذری

گوٚڈنیٚ چھُ یہ زِ "بتانِ آذری" یک ترجمہ" آذری مُرژہٕ" چھُنہٕ کأشری
پاٹھو زبر یا شوٗبہٕ دار باسان۔

کأمِلُن اَکہٕ مصرعہٕ چھُ ع بنیٛہٕ چھُ پھیران خیال تِتھہِ کوچس

---

[1]، راہیس پیٹھ فیضنہٕ اَثرک اندازٕ کرنہٕ باپتہٕ وچھو فیضُن یہ شعر تہٕ راہی سُند امیک
ترجمہٕ ـــ فیض : ناموسِ جان و دِل کی بازی لگی تھی ورنہ
آسان نہ تھی کچھ ایسی راہِ وفا شعاراں
راہی : داد لوگُم پانَس یتھ جانَس داہٕ عشقہٕ شان تھوٚد تھاوُن پیوم

یہ چھ غالبؔ سُندِ اکہ مصرعک عین غین لفظ ترجمہ ع

پھر اسی کوچے کو جاتا ہے خیال

کاٗمُن بیاکھ مصرعہ ع

سائقیٖن تھوٗمُت چھ کاٗرِتھ آفتاب[۱]

تہ چھ غالبؔ سُندِ اکہ مصرعہ چہ تشبیہہ ستی یتھ کو چھ شیٖہلاوان ع

گوئی فشردہ اند بجام آفتاب را

کاٗمُن اکھ شعر چھ ع تو تہ کینژہا تعلقچ بنیاد!

تو تہ کینژہا ستم کرم بایو

تہ غالبؔ سُندِس یتہ شعرس ستی چھیٖ اتھ دٲریاہ نزدیکی بلہ وَن ع

قطع کیجئے نہ تعلق ہم سے

کچھ نہیں ہے تو عداوت ہی سہی

کاٗمُن بیاکھ شعر دُھچون یتھ فارسی شعرس ستی ستی ع

دوٗر دوٗہے ژُنو قدم بایو لاٗری چھو دامنس منے غم بایو

---

[۱] : مُلّا محمد مازندرانی سُند یہ شعر نظرِ تل تھاوُن روزِ ژوٗر زبر ع

نہ می ماند ایں آوہ اصلاً بہ آب

تو گوئی کہ حل کردہ اند آفتاب

کاٗمنس گوڈٕ تس تہ چھ "آب" تہ "آفتاب" ردیف۔

اے ہم نفساں! آتشم، از من بگریزید

ہر کس کہ شود دُشمنِ خود، ہمرہِ ما است

کُنہ فارسی شعرَس چھ وَجدانُک واجینی مَستانہ گی تہ کُنہ کاہ اکھ بیمار نصیحت

یُس سہ وۆہو ہِش باسان چھُنے۔

کاُملَن اکھ شعر چھُ ع   ساسن دادن تَن دِتھ دْراس

اُکی عشقَن گۆرتَس   کمزور

تہ یتھی سے ہوس ژھوٗٹس بَحرس مَنز چھُ غالبنہٕ شُند بوٚڈ عام شعر ع

عشق نے غالب نکمّا کر دیا

ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے

البتہ چھُ ہۆے اَکِس شعرس مَنز باسان زِ بُنیادی دلیل غالبس لِنہ دوہ زُم

اَنھ تہ چھُ کاُملَن تِہندِس خیالَس بَجر دِیتمُت۔ تہ کیاز تِمی تِہنہ شعرس مَنز

سو فضوٗل تشریح کۆرمُژ۔ یِمہ سِتی شعر تہ نثر یکسان گژھان چھ ع

کاُمِل: یُتھ نہ گژھک، یُتھ نہ گژھک بدگُمان

دُنہ چھُ پھیراں، دُنہ چھُ پھیراں آسماں

اَمہ شعرکِس پۆت مَنظرس مَنز چھُ غالب شُند یہ شعر موٗجوٗد ع

رات دِن گردش میں ہیں سات آسمان

ہو رہے گا کچھ نہ کچھ، گھبرائیں کیا

اکھ فارسی شعر چھُ ع

دامانِ نگہ تنگ، وگُلِ حُسنِ تو بسیار

گُل چینِ بہارِ تو زِ داماں گِلہ دارد

اَتھ سیٖتی پٔزِ تہٕ کامِل صابُن یہ شعر؎

یہ نظر میٖٹھانی چانہٕ حُسنکی گُل

یام ژھاراں، ژھوٹاں ہلم تامتھ

نو فقط سوٗنبراوِتھ وہراونٕ تہٕ یمَن منٛز تورُک انمان تہٕ حُسن پادٕ کرنچ یہ کتھ چھیہٕ غزلَن تانی موژان۔ کامِلہٕ نِس اَتھ مجموٗعس منٛز چھےٚ مےٚ اَکھ نظم باسان، یوسہٕ غالبہٕ سٕنٛزِ اَکھ غزل نما نظمہٕ ہنٛدِ ترژہٕ سیٖتی ناہرٕ چھےٚ۔ غالب سُنٛد مشہوٗر غزل چھُ۔ "حُسن غمزے کی کشاکش سے چھُٹا میرے بعد" یہ چھُ ہٕسنٛزو بہترین غزلو منٛزہٕ اَکھ تہٕ اَتھ منٛز چھےٚ تمہِ عاشق سُنٛدِ مرنہٕ پتہٕ لولؠ معشوق تہٕ سمسارکیٚن حالاتن ہنٛز اَکھ خیالی تصویر بناوِمٕژ، یوسہٕ بے انتہا دِل نشین چھےٚ۔ کامِل سٕنٛدِس شاعرانہٕ پرواز چھُ اَمہِ نِشہٕ وُتش میلان۔ تہٕ سُہ چھُ اَکھ نظم لیکھان "اَسہِ برٛونٛہہ"۔ اَتھ منٛز چھُ غالبس برعکس عاشق سُنٛدِ (صیغہٕ جمع ورتاوِنہٕ کِس نیٚبایس چھےٚ کانہہ اہمیت) زِہنہٕ برٛونٛہہ لولؠ حُسن تہٕ کاینا تس پیٹھ نظر ترٛاونہٕ یوان۔ ظاہر چھُ زِ یتہٕ غالب برٛونٛہہ کالؠ کیٚن حالاتن چھُ اَنہٕ ہاوان۔ کامِل چھُ یوٗت کالہٕ کیٚن واقعاتن تصویر تُلان تہٕ اَمہِ حسابہٕ گژھِہ یمَن منٛز فرق۔ اَما یوٗت کرِتھ تہٕ چھےٚ اَتھ نظمہٕ پیٹھ غالب سٕنٛز چھاپ تیٖژاہ ڈاڈٕ زِ داریا بَن شعرن منٛز چھےٚ دوشوٗنی شاعرن کم قلیلاہ

تفاوت باسان۔ مثلن نوم مِصرٕ وُچھنو کھ ع

کامل	غالب
(ا) اَسہٕ بزٕ وٕنہٕ اوسُے نہٕ وارفتہٕ حُسن	(ا) حُسن غمزے کی کشاکش سے چھُٹا میرے بعد
(ب) عاشقن آیہے نہٕ شمائل اَسہٕ بزٕ وٕنہٕ	(ب) مَنصبِ شیفتگی کے کوئی قابل نہ رہا
(ج) کَس پیٹھ مَنتی مُژرٕنی چھ کونکَل ییتھی ہیوٚ ر	(ج) خون ہے خاک میں دِل احوالِ بتاں پر یعنی
(د) ساد مَسولہٕ آیہٕ کُل بُٹیل اَسہٕ بزٕ وٕنہٕ	(د) اُن کے ناخن ہوئے محتاجِ حنا میرے بعد

بِیاکھ نظم چھےٚ "ژٕ نہٕ بہٕ"۔ اَتھ چھُنہٕ کانہہ شک زِ بڈٕ حسین نظم چھےٚ تہٕ اَمیُک وِژہہ وار، توانا، سجل تہٕ پُر اعتماد لہجہ چھُ کاشرِس مَنز اَکھ بڈٕ زٕودار تہٕ ساۓ دروار چیز۔ نظم چھےٚ اَکھ آزاد تخلیق، یتھ کُنہٕ تہٕ زبانۍ مَنز ٹھیک ٹھیکہٕ سٔتی جاے شیر نہٕ ہیہ۔ مگر نظم پَرنہٕ برٕ وٕنہٕ ہرگا غالبُن سُند اَکھ مصرعہ تہٕ اَکھ شعر تہٕ نظرِ تَل روزِ، خبر کامل صابنہِ تخلیقی تہٕ فکری اصلیژٕ ہُند اَکھ نقشہ مَا ییہٕ اُچھن تَل۔

(الف) وُجُودِ تو ہمہ حُسنت و ہستیم ہمہ عشق

(ب) ذوقِ طلبت جُنبشِ اجزاۓ بہار است

شورِ نفسم رعشہ اعضاۓ نسیم است

اَکھ شعر یُس نہٕ "لوٚ تہٕ پروٚ" کِتابہٕ اَندر چھُ، پیوٚ مےٚ ییٚہٕ تہٕ کامل صابُن یاد۔ شعر چھُ ؎

دِلکۍ ہوٚس چھ اُچھو تھاوِ ہمتی اَتی نَم تَل

شکر خدایہٕ شکر دُنہٕ تہٕ آبہٕ دام چھ کینہہ

یہ پٔرِتھ چھُ یکدم غالبُن یہ شعر یاد پیوان سے

گو ہاتھ میں جنبش نہیں، آنکھوں میں تو دم ہے

رہنے دو ابھی ساغر و مینا میرے آگے

دوشوٕے چھ "اُچھن ہٕنز لوچھ" تہٕ زِندگی ہٕنز ہوَس ناگی ہٕنز دلیل۔

مظفر عازم سُند "زولانہٕ" چھُ تِسنٛدِ فنی ADOLSCENE کہ دورُک یادگار۔ مگر تیوٗت کرِتھ چھ تتھ منٛز کینٛہہ ژُبہٕ وِنی شعر مُنٛزی مُنٛزی زوتان۔ تَس چھُنہٕ غالب ہٕنٛزِ فِکری سَنٛزرُک تہٕ اُدلہٕ زادلہٕ طرزِ بیانُک جادٕ چِسکہٕ مگر تیوٗت کرِتھ چھُ مُنٛزی مُنٛزی اَکھ ڈٕلہٕ وُن عکس غالب ہٕنٛزِ ہمہ گیری ہُنٛد حال باوان۔ تُسنٛد اَکھ شعر چھُ ع

ژٕ کَرٛ ہمّت، یَینٛن مُژھ زور ازماو

وُچھت کَرٛ شوٗب آہٕژ نازہٕ پارس

اَتھ ہیٚکہٕ اَکھ رٕوٗمٲنی نہٕ اَکھ عام معنی اَسِتھ۔ عام معنی چھُس بڈٕ بےزُد تہٕ سٔرِ دنٛٹ شعر بناوان۔ رٕوٗمٲنی معنے نِمہٕ ہوَس تہٕ تیٚلہٕ چھُ غالبُن یہ شوخ شعر پیوان ع

عجز و نیاز سے وہ تو آیا نہ راہ پر

دامن کو اُس کے آج حریفانہ کھینچئے

اَمی غزلُک یہ شعر ع

ہماں چھاگٕلی زِگلی چیتھ ترٛیش ساقی غلط معنے مہ کَڈ مٔیانِس خُمارس

یہ چھُ یک دَم غالبہٕ سندِ ییٚمہٕ شعرٕچ تیتھہٕ دِماغَس مَنز سُرتاز کران ع

پیوں شراب اگر خُم بھی دیکھ لوں دو چار
یہ شیشہ و قدح و کوزہ و سبُو کیا ہے

اَمی غزلک بیاکھ شعر ع

اَز باغہٕ بُلبُلَن گژھ وارِے ہُرنی بے تابی
اَمُت چھُ داو صُبحک پأغام ہیتھ بہارَس

ہَرگا غالبہٕ سندِس یَتھ شعرَس نکھہٕ نکھہٕ پرٛون، تیٚلہِ چھُ اَکہِ اندرٕ وٕنی ہم آہنگی
ہُند پانئے اِحساس سپدان ع

آمد بہار کی ہے جو بُلبُل ہے نغمہ سنج
اُڑتی سی اک خبر ہے زبانی طیور کی

پتھ کُنی یوسہٕ کتھ غالبن نوٚمَن کینٛشرَن تامَتھ اچھرَن مَنز بے انتہا فنکاری
سان چھےٚ وَنٕمٕژ ع

ہر قدم دوری منزل ہے نمایاں مجھ سے
میری رفتار سے بھاگے ہے بیاباں مجھ سے

تمیک مرکزی خیال بادنہٕ خأطرٕ چھُ عازمَس لفظَن ہُند اَکھ بھارٕ اَنبر ورتاوُن
پیوٚمُت نہٕ کتھ چھےٚ تو تہٕ ٹاکین مَنز واہراونہٕ آمژ ع

کتھ زیٹھ حیاتچ گرٕ پٹھ سرٛینی وتھ یام بہان چھس راولن چھس
اَتھ سودرَس زھارَن دوتتھ پھوٚرم اَد وُمر زوٚرم کلہٕ سرسانہ

عازِمن چھ اَکس جایہِ پننس محبوٗبس صُبحس سکلی وۄتھنہٕ پتھ اکہ لٹہِ مُدا پوٚرِ کرٕنچ غرضی کرٕمژ کتہٕ چھنےٚ جان ع

تھکِہت ما آسہِ پیوٚمت راتھ ہِشرن زُلفہٕ ژھاین تل
صُبح بیدار گژھہ، پننین وۄتھن کمہٕ جار کرٕ یارو

مگر غاؔلب ییٚمہِ اندازٕ تہٕ ییٚمہِ باپتھ پژھ غرضی پیش کران چھ، تتھ ہرگا پانہٕ معشوق سُندہ حُسن تہٕ لبہٕ وۄنی دِمو، تو تہٕ چھس کیٚے۔ عاؔزم صاؔبُن شعر چھ ژھیپن اژان۔ ع

گُل اَز تراوِش شبنم ز نِشسۃ چشمک زن
بہ رُخت خواب زِلبہاے می چکاں بُرخیز

رسؔا جاودانی چھ اکھ تنیشُنہ شاعر، یُس اُردو شاعری ہُنڈ خریدارٕ ییوت چھنہٕ۔ اکھتی چھ پانہٕ تہٕ بوڈ اُردوٗ شاعر، تہٕ ہُندین کاشرین غزلن ہُنڈ مجموعہ "نیرنگِ نظر" چھنہٕ میٚے وۄنی کیٚن دردست۔ مگر میٚے چھ یاد زِ تتھ مَنز چھ غالبہٕ سُند اثر ٹاکارٕ۔ میٚے چھ وۄنی کیٚن فقط اکھ یتہٕ شعر یاد پیوان ع

کریمی ما پتیٚمس سوداگری ناو
خدا جنتہٕ کنیاہ کارِ ثوابس

اَتھی ستی پرِو تو غالبہٕ سُند یہ شعر تہٕ ع

طاعت میں تا رہے نہ مئے وانگبیں کی لاگ
دوزخ میں ڈال دو کوئی لے کر بہشت کو!

چمن لال چمنُن مجموعہ "شبنمی شار" چھ مےٚ پیشِ نظر۔ فقط اکھ شعر ؏

لکن کیاہ لوکہ موت چھا گانسہِ روٗٹمُت

ژ ییتھ چھک، بس نتھ مےٚ تہ پوش یارد

وُچھیون غالبہٕ نس ییتھ شعرس نکھہ ؏

قہر ہو یا بلا ہو، جو کچھ ہو

کاش کہ تم میرے لئے ہوتے!

یہ جائزٕ چھنہٕ ہرگز مکمل تہ پوٗر، تہ کیازِ مےٚ نِش چھنہٕ سوٗرے ضروٗری مسالہٕ۔ بہتر مواد تہ فرصتھ دستیاب آسنہٕ کِس صوٗرتس منز ہیکہِ غالب تہ کاشرِ ادبک رِشتہٕ زیادٕ زبرٕ پاٹھۍ نَنہِ راوتھ ییتھ۔

ژرکہِ کاشُر

پےٚ چھُہ ظُلماتہٕ وُزان

کاشرہ زبٲنی روزنہٕ نہٕ ہیے تاج یا تلوارہٕ ہنز جھپٹر کٲنہہ پیچھ مگر تاج تہٕ تلوارٕ ے چھِہ قومن عزت، وقار تہٕ انصاف دِوان۔ کاشرِ زبان آس ٹھدہِ کرٲنہِ، مگر گراہ وۄلِس سنسکرتچہِ آگر نچھپہٕ نال تہٕ گاہے فارسیکی دلوِ سفیدن۔ تاجہٕ کِنہہ سایِٕن تَل چھُ پوشنہٕ تہٕ منصب آسان تہٕ تلوارہٕ ہندِس پرتوس تل چھُ حُکم تہٕ اہرہ پدی پدہ راوان۔ کاشرِن ہنزہ گردنہٕ پیلہِ غولامی ہُند ہوتر رُدہ نہٲ گودمُت نہٕ تھرِ زانٕژ (ELETE) گے اقبالی ہندہ یمہِ شارچ باَکش ع

جادوئے محمود کی تاثیر سے چشمِ ایاز

دیکھتی ہے حلقۂ گردن میں سازِ دلبری

قادریم ئے شاعری ہندِ زادی جار۔ ژرکِ گتھ چھُنے ہہ زہ پردن آمُن

خوش کرنہ باپتھ رۄدی ذہین کأشرِ ووہ پرزبانَ آوربز ۔ یتم چھنہ کیتھے ۔ اوترہ اوترہ تام اُس کأشر زبان پارن تہ پھیارن ہنز زبان مانہ پوان ۔ نتہ ہیہ ہے باہ مہجورس مُزر زہ سُہ دِیہ ہے یمَن یِیمہ اندازہ پام ؎

تھَزہ ذأژ اُستھ کیازہ بنکھ خاہ مخاہ کأشر

ترُکی ، بُخاری ، کوبلی ، افغان بنکھ نا

مگر ماجہ زیوِ چھیہٕ ماجہ ہندِس دہ دس ستی ٹکہ نارن منز گردِش کران ، شرِہ پان تہ پریتھان ۔ ازی کہ ییمہ مضمونک مقصد چھُ ساینن پرداہ کین ادبَن ہندن کینژن تحرین منز کأشرہ زبأنی ہنزن زتہنین ہند نیب کڈُن تہ امیک خاص بیاہہ چھ رتن ناتھ سرشاہرنی کیہنہ شار :-

دَیان کأشرہ نبأنی ہند گوڈنیک نومونہ ، یُس تواریخن رژھ چھمت چھُ ۔ چھُ کلٲہن پنڈتنہِ "راج ترنگنی" ہُند یہ جُمُلہ "رنگس ہیوُل دِیُن" ۔ اتھ اُکس جُملس بنیتھ چھ واریاہو عالموَ واریاہ دل چھل لوگمُت تہ میٚے چھُنہ اُکتھ بیٚٹھ کیہنہ وَنُن ۔ البتہ چھُ تُند انگریز دیژھنیٚ کرن وول ستأین بنیہ اُکس جایہ وُنان زہ کلہن ہرگاہ نہ افضل کأشُر نٔی دیٚرہ زرلو ومُت چھُ ۔ اماَمی چھُ تتھ ترجمہ گوَرمنُت ۔ کتھ چھیٚ ولن مستھ ہندِس بالیس منز ونیمژ چھُ ۔ یہ گوو سُہ ظالم بادشاہ یُس ند کھوکھ ہاوِتھ ازیہ کأشر ماجہ ہنینن نژرن کھوژناوان چھیہٕ ۔ اُمس اوس عادت زِ لطُف تُلنہ خاطرِ اوس یہ رَتَن زنانَن پالنس برونہہ کنہ شکم پھٹان ، یمہ وأی ورِ آسہن ۔ اُدسیہ بادشاہ ہندِس بیانس منز چھُ سُہ اُکس شاپہ سیٹھہ کنی قلم تُلان ۔

سیٹھہ کنی نوشینہ ستی پرژون ننین ژمان تہ گلان چھُ تیھنٚے کنی چھہ نوکُرنہ ستی یہ ژات گوناہ گال کھاتس گرژھان" ۔

ستائن ہندوِنن چھُ زِ یہ چھُ کاشُر گنڈتی ہُند ترجمہ زِ نو شیبہ ستی چھُ پروِن شیٖن
گلان۔ خبر راج زنگنی" ہندِس شاعر لکھاری ہندِس بیانس منز کانتباہ کاشرِ محاورہ کہاوژ
تہ گنڈتی آسن امہِ ورگہ ذریعہ انداز ہ موجود۔
مُلاطاہر غنی ہندِس کلامس آسی تن خیالک کانہہ مُل مایہ یا جذبہ کانہہ تیہہ فارسی
والیو چھِ ہستر۔ فارسی دآنی مانی مژتہ تس مُتعلق ہیکو رُتھ سان وُنہہ زِ تس اوس موغُل ڈیشتھ
تہ فارسی پھوران۔ تُند اکھ شار چھُ یُس وُنہ کیس ژہ تس ہیوان۔ یتھ منز کاشرِ محاورہ شکستہ
واو چھُ شُستر وُوہ کھُل پھُٹان" یتھے زیر زبر ڈایتھ نظم کرنہ آمُت ع

غنی از سُستی طالع شکست افتد بازارم
پئے سودا بکف گیرم اگر سنگ ترازو را

یتھ کنتھ گژھہ سنن زِ "شکست" لفظ ہر گاہ اکھ شایہ پھٹنس مانہ دوان
چھُ۔ مگر کاشُر لفظ "شکس" آسہ ہے تس بیہ شونکی پاٹھی ذہنس منز ژاں۔" کانہہ گر چھنے
عام طور فارسی شاعرو تہ یتھے کنی ورتاو مژ۔ مگر غنی چھُ پننہ زبانی دآنی ہُندا ہرہ بیہ نادنہ
خاطر اتھ بیمہ انداز فارسی پاٹھی نو ترکیب تقرآن ع

بوُد اخگر از منقلِ آتشیر
نمودار چوں از نگیں دال نگیں

لارن صاحبس آسن عنقتھے ییمی بچارن چھِ دار یاہ کاشرِ لفظ تہ محاورہ پینن
کتابن منز رُژھر آودِ تھ تھاوِی مژ۔ مگر اکس شایہ چھُ سُہ اکس ہبہ کاشُر پریشر نہ
کران۔ یہ پریژ چھِنہ ظاہر سانی کانہہ شاعرن یا لیکھن وآلی کاغذس یتھ ہُنار ہرنہ

دلیل چھےٚ یتھ کٔنہٕ بنان زِ لارن صابُن سو چھ بوٗزتھ چھُ اکھ کاشُر گونہٕ ماتھ تس نِشہِ یوان یٔتہٕ تس شارن منز تعریف کران ۔ لارن صابن چھُ بیوٚکھمُت زِ[1] "میٚنہِ پہٕ نظم پانس پٔتؠ" زانہِ دٔے سو نظم کتہٕ چھےٚ ۔ مگر اکِ شارُک ترجمہٕ چھُ سُہ یتھ کٔنہٕ درج کران ۔ شاعر چھُ لارن صابٕنۍ سوچ یمَن لفظن منز ہاوان ع[2]

" THANKS TO THE BAND-BAST SAHEB

THE JAKAL THE SHEEP AND THE CABBAGE

COULD LIE DOWN TOGETHER IN PEACE.

جنابو بیوٚوہ کیہنہ یادٕ؟ شال گٔب یٔتہٕ ہاکہٕ ژٕر کتھ کٔنہٕ تارِ ہوکھ کانلہ بیٚٹھۍ!

کاشُرہٕ یٔتہٕ فارسی رٕژنہٕ لیکھنُک رِواج اوس پٔتمہِ صدی منزہٕ ہےٚ چلیوُمُت ۔

مگر پیر عزیز اللہ حقانی سندِن یِمَن شارن منز چھےٚ کاشرِن لفظن ہُند اُپھار آمہٕ آیہٕ یہِ چھُ اظہار چھ مجبوری ہنز ترتھ ژھرپٕژ ژھرٕٹ یتھ بیٚٹھ اَحم نہٕ گرژھان چھُ یٔتہٕ بیار نہٕ یوان چھُ ع

از پری وتو مرشد منظور نہ گونٹلی چناں

آدمی از صحبتِ خوردِ پری بیزار شُد

جُملہ اسبابِ نصائی بُرد طوفانِ بلا ٹوٚپلان مضر وُرد وغلطان جانبِ کہسار ہا

جُملہ ڈنڈان دمِٹھنڈاں یک بیک بگریختہ طشت ہا از بام افتادہ بأں مردار ہا

کاشرِن ہُند اکھ بابہٕ بلبفہٕ گور ترمہٕ درِ ۔ طن ترٔوِ تھ ہُتہٕ شانکین تلبہ

---

[1] دی انڈیا آف مسٹر ودے شنکر سر والٹر لارنس صفحہ ویسٹ منسٹر ۔ [2] مہ پہ نوٹ ۱۸۹۵ کرم سرو

ڈکہٕ رِن کُن پڈٕر دِنٕس پیٹھ مجبوٗر ییلہٕ موغل حوٗکومتس دَزرٕ زاو تہٕ کٲشِرِ منز گیہٕ افراتفری۔ یمن منز اَسی زیادٕہٕ یمن کاشری بٹہٕ۔ تہٕ اَتھ چھُنہٕ کانہہ شک زِ بییہِ تیٚر ژھکرِہ یموو ارپاہ ترقی تہٕ نوٚس ماحولس منز ہاچٕمِلیے پہ وطنہٕ کھوہ تہٕ زیاد۔ مگر وطنک وٲراگ (NOSTALGIA) تہٕ نکھ نہٕ زاہ۔ غنی کشمیری ٲسوو کینژن رینہٕ نیٚ کٲشرِ نیبرٕ تہٕ تسی زَن آدیہ وِیداکھ ژھٹان حال ننیر نظر ع

اے بخت رساں بباغ کشمیر مرا	کردہ است ہوائی ہند دلگیر مرا
از صبح وطن بدہ طلباشیر مرا	گشتم ز حرارت غریبی بے تاب

اُردوٗ زبانی ہندو برگزیدہ ترین ادیبو منز چھُ پنڈت رتن ناتھ سرشار اکھ تہٕ تسند "فسانۂ آزاد" چھِ اَمہ کِس توارِخکی منز اکھ اہم موڑ یہ انکشاف چھُنہٕ نوو۔ مگر کُمبرہِ لوکن چھُ پے زِ تسہٕ اوسنہٕ صرف کٲشری پاکھٕ کنتھ باتھ کران۔ بلکہ اوس کاشُر ٹیکیمت تہٕ پیکان تہٕ تسند کیہہ شار چھِ موجود رتن ناتھ در سرشارس اوس کاشُر آسنس چھُ تھینک تنبیہ ع

وسائف شہر تش سر پر آیا ہے	مارحبا باب وتیشہ کشمیر آیا ہے
ہاں خاک ذرہ کشمیر آیا ہے	اور شید کی آنکھ دیکھو بیچ کے سرشار

سہ زاو لکھنوٗس منز تہٕ تیس موج آسو اکھ کٲشر جِنٕی لوسہ ڈاکیہ تہٕ لاگان اُسی خنہ کاشُر کران اُسی۔ سرشار ہندس ماسس اوس اکھ اینہٕ نماکہ دِرناد تہٕ تسی ادس لکھنوٗکین مسلمان اشرافن ستی ندبانٕ سرشار تہٕ پہ تقریر مسلمان گیہ دو مرتبہ پیبر بدعت بادشاہ۔ بیبنز سادہ گیس ہاک چھِ۔ روایت چھِ فرخ ابراہیم فیروزہ سنہ ۱۸۵۷

منز تہٕ نوٗے چھُ سُہ تمہِ وقتہٕ کِہن مُسلمان گرٕن ہنز۔ زندگی ہنز تصویر کشی منز بے مثال مانہٕ یوان۔ سُہ اوسنہٕ خۄدٕ پانہٕ اکھ نثر نگار یوت، اکھتے اوس اکھ عظیم مزاح نگار تہٕ تٔمی سُند "خوجی" کردارس ستی مان مان کرٕن وول کردار کرٕنہٕ اُردو زبان خُرنہٕ خبر کیتس کالس تہٕ پاٗدٕ۔ سُہ اوس پانہٕ اکھ نفیس شاعر تہٕ تس اوس پانس تہٕ اَمیک احساس تہٕ۔

زباں وُہ پائی کہ لے نطق سینکڑوں بوسے

طبیعت ایسی ملی شوخ جیسے چنچل نار

سرشارن چھُ یم کاشرِ شاریٚنہٕ اکس مثنوی "تحفۂ سرشار" منز استعمال کٔرِ متہٕ۔ مثنوی چھےٚ اُردو پاٹھۍ۔ بڑٕ ہنس نفیس زبان تہٕ انداز بیانس منز۔ مثنوی ہنز دلیل چھےٚ یہِ زِ اکھ کاشُر بٹہٕ نوجوان بشن نرائن اوس وِلایتھ بیرسٹری پرنہٕ گومُت۔ تنگ نظر جاتی دٔر یکدم یوسنٛا زِ سُہ ژھیتھ ووہ تہٕ اوکنی گژھہ برادری نیشہٕ خارِج کرٕن۔ سرشار چھُ اَمہٕ ناپاک بآج وٗلس عانہٕ زمان تہٕ بشن نرائنس زِتھ رُچھان۔ مثنوی چھےٚ ییمہٕ آبہ شروع گژھان ؏

لندن کی پلا دو آتشہ مے	آ ہیرِ مُغاں کِدھر چھُپا ہے
ہُن برسے گا مے کدے پہ اے یار	رندوں کو جو تو کرے گا سرشار
دانا پلوا شراب اچھوتی	خوش رنگ، خوشبو، تیز، چوکھی
کوڑی کی رکھی نہیں ہے منظور	"لیڈی وائن"[1] جیسے پیے حور

تمہید کے اشعار کی بے اونچی ہوتی جاتی ہے۔ لیکن یہاں انکو نقل کرنے کا مُقام نہیں۔ سرشار گریز کرکے جب اصل معاملہ کی طرف آتے ہیں تو یوں نغمہ سرا ہوتے ہیں:۔

ذی جودت و خوش بیان و تحریر | اک محسنِ قوم و فخرِ کشمیر

---

[1] LADY WINE

لایق فایق ذکی و پُرفن — یعنی پنڈت بشن نراین
تھا صغرسنی سے شوقِ تحصیل — تھی فکرِ علوم کی ہو تکمیل
جب نامِ خدا ہوئی جوانی — لندن جانے کی دل میں ٹھانی
کہتا تھا کوئی یہ کیا ستم ہے — گردابِ بلا میں اب دھرم ہے
ہم لوگ ہیں نقصانِ کشمیر — اولادِ حضورِ شاہِ ریشہ پیر
کہتا تھا کوئی ہوا دھرم ناس — کہتا تھا کوئی میں لونگا بناس

اس کے بعد سرشار کشمیری مصرعے لکھتے ہیں جو تاریخی اہمیت کے حامل ہیں اور اس بات کا ناقابلِ تردید ثبوت بہم کرتے ہیں کہ اردو کی ٹکسالی زبان کا یہ رازدان نہ صرف کشمیری نژاد تھا۔ بلکہ کشمیری بولتا اور لکھتا بھی تھا۔

کہتے یہ بلہجہ تکشّمر — لندن گومُت چھُ منصفن شُر
بو دِ چھے ہر ہر کمران بے کار — ساری چھِ لوکھ ٹمس ہبا یار
جگرڑا رہا نیل کا جو لیوں ماٹھ — اڈ ژُلی گرژھن تہ اُڈ گرژھن ژریٹھ

امہ بیتہ چھِ مثنوی بیتہ اُردُوس منز جاری روزان۔ سرشار چھ تمن نوجوان بنسز دوان ریم گرِ بیٹھے تم کو کارکران چھِ زِ ولایتھ چھُ مشان۔ شار چھ موضوعہ نشہ دور بہن۔ مگر لطف تکنہ بابتھ بوزِو کیہنہ شار تہُ تہ ع

اور رنڈیوں کا وہ میل وہ ساتھ — کہنا گالوں پہ پھیر کے ہاتھ
بے خوف گلوری لے کے کھانی — ہے خوب مزے کا پان جانی
اور اُس کا ہنس کے یہ سُنانا — ہندو یہ کیا جانیں پان کھانا
دھوبن کے اُترنا بر ملا گھاٹ — بھنگن ہو بغل میں لب پہ ہو پاٹھ
ننھی کو پلنگ پر سُلانا — کیوں کیسی کہی ہے ہاتھ لانا

کمند دو زلف اگر گوئی پری چہم   با ناز و کرشمہ و پیچ و خم

وچھ ژخم مالس نثری ترکیب ہے ،

بھڑکاتی ہوئی وہ بولی بولی   اُبھرا سینہ کھجوری چولی

پرکار آتشیں و ستم کوش   نسرین تن و نسترن بہ آغوش

لپٹ کے گلے کہے میری جان   جو کچھ کہوں مان لو میں قربان

دُنیا سے الگ تھلگ وہیں ہم   گوشے کا مقام ہو کا عالم

پی لو یہ شراب پرتگالی   اُمڈی ہیں گھٹائیں کالی کالی

آئی نہ حضور کو ذرا لاج   کہتے وہ دھرم کہاں ہے مہاراج

غنی کاشمیری سُند سہ نثار چھُ ژھ واپاری گرِ بزاں ، یتھ منز کرالہ پن استعمال کرنہ چھُ آمُت ۔ اما سرشار ہندس اُکس کالہ باج سُند یہ نثار وُچھتو ع

وُنگرو دیدم بدست آرمو   مے کشد از خاک سنگ نیلو کھ

برج نرائن چکبست ہندس یتھ نثارس منز وُچھتو کتھ کُنی چھُ کاشر لفظ وسپہ یاد پئو آمُت ۔

خوب بوچھار ہوئی چار طرف سے تجھ پر

" پاتیر یمک کود توش آئی تھلی زیٹھ زیچھ

اَمی زمانہ کس بییس شاعر سُند نثار چھُ

برف چوں بارد نگردد سردی موسم فزوں

وقتِ گشنہ کوش باشد اما سخت تر دوران برف

پنڈت ترِبھون ناتھ ہجر س متعلق چھُ تذکرہ نویسو لیوکھمُت زِ تم آسی کاشری پاٹھی کتھ باتھ کران ۔ پنڈت کیلاس رام کوتس لیُس ۱۸۸۹ء منز سور گہ واس سُپد

چھُ یہِ چھُو کھالِنہٕ آمُت

"آپ کے کلام میں سلاست اور کہنہ مشقی کا رنگ پایا جاتا ہے
لیکن اس میں یہ نقص ہے کہ کشمیری زبان کے الفاظ اور تراکیب
زبانِ فارسی کے ساتھ غیر مربوط طرز میں اور بے پروائی سے
استعمال کرتے ہیں۔"

بہرحال کتھ چھیٚے زیٹھ تہٕ وَقت چھُ کم۔ ہمُن کٲشرِن اُس عجیب حالاتَن مَنٛز پَننہِ زمین ترٛاوِنۍ پیہِ ہیٚز۔ مگر دِل اوسکھ بیٚیتھی پَننہٕ زبانۍ لٲلہٕ کھۄل کرٛنہٕ آیکھ نہٕ انوٲری۔ مگر کشیرِ ہُنٛد وٲراگ اوسکھ تِھُون تُلان تہٕ ییٚمہِ آیہٕ اُسی وَطنس آلو کران ۔ ع

مرا حُبِ وطن آشفتہ تر کرد
نمیدانم چرا قسمت بدر کرد
زِ جوشِ گریہ چشم اچھہ ول شُد
بہتھ[1] شُد، مار شُد، تالاب ڈل شُد
مُبادا کس زیاراں دوٗر چوں مَن
غریب و بے کس و مہجور چوں مَن

(دیارام کاچرو)

---

[1]: ویتھ (وِتستا) ہنٛد مُفرس۔

کأشِر صوٗفی شأعری ۔ بیاکھ نظرٕ کوٗن

وَنِنیک تام چھ اَسِہ صوٗفی شأعر عام طور فقط تصوٗف کین اصطلاحاتَن تہٕ مکتبَن ہندِین باندوٗ خانَن منٛز بنٛد کٔرِتھ متی۔ عام طور چھ اسی صوٗفی شأعرَن ہنٛدِس کلامَس پیٹھ وُنِتھ تٔمِک دِوان زِ یِم اَسی زِندگی نِشہِ دوٗرٕ متہ تہٕ خبر کمَن عالمَن ہنٛز کتھٕ کران۔ مگر ییٚلِہ مےٚ یِمَن مجموٗعَن ہنٛدی ہنا ژُنِتھ وَرق پھِری۔ مےٚ باسیوٚو زِ خبر اَسی ماچھ نوٗرِس، زٕزٕرِس تہٕ فاشنِس بجرِس سیتی گیبہٕ کران۔ یہ دکانہٕ گوٚ اَسِہ تَمِہ وِزِ تہٕ ییٚلِہ ترقی پسند شأعرو تھٕدیٚہ ہٹھو سیتی بجہ چکہٕ لایہ تہٕ اَسِہ دوٚپ زِ اَسِہ لوٚب لأس۔ اَسِہ ہیٚیت تَمِہ وِزِ پرانہٕ نیٚوت کیاز ہیجوٗرِس ہُوس تازٕ شأعرس نہٕ دول دیُن۔ ساہِو اُدِیو لیوٚکھ زِ تَس کیازِ اَسی باغِ نشاط کِہ پوشی یوت بوزنہٕ یوان تہٕ مزوٗرِ مشہتہ گرُھان۔ حال سالے گوٚرسے اکِس بُزرگ شأعرَس ریڈیو خاطرٕ انٹرویو تہٕ اکھ سوال کوٚر مُس زٕکیا تَس پیٹھ چھا علامہ اقبالنہٕ (یُس ذکرٕ تمی پانٕنی پنٕنہِ کتابہِ منٛز کوٚرمُت چھُ) کرٕآے کأنسِہ پرٕانِس کأشرِس شأعرس سُند اثر نہٕ؟ یہ گوٚس حأران ییٚلِہ تمیٚ

کلہٕ دُن تہٕ وۆنن زِ "تُمس اوس زنانہٕ تہٕ بُلبلہٕ سُند مارٕ موت۔ شاعری ما چھےٚ پیٚترِ۔ میٚے چھُنہٕ کانٛسہٕ کانٛسہِ شاعرٕ سُند اثر قبوٗل کوٚرمُت" یہ کتھ ہیکَن پٔرن والی پانَے ڈٔنتھ زِ رِوایت کیو مولوَ نِشہِ سترِیٚہہ تہٕ زٕیٚہہ حاصِل کرِتھ ورانے یوسہٕ شاعری کرٕنہٕ یِیہ سوٗ کتھ گۆژھہ آسہ سانہٕ قومی مزازٕچ ترجمان تہٕ سانین ژھینَن ترانین سیتی ہم آہنگ۔

شاعری تہٕ گۆڈنِچ شعری ماحول (ادبی ترتیب) (TECHNIRUE OF MEDITATION)

تہٕ وۆنمُت۔ ساہ سونٛنی دوگری چھ کینٛہہ دوست سِرّیت پسند شاعری تہٕ وَنان۔ ہرگاہ یِے بوزَو یہ چھُ شاعری ہُند سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ وصف۔ یُوت یُوت سِرّس فاش گژھِہ تیوٗت تیوٗت وَسہِ شاعری ہُند مول تہٕ ع بقولِ غالب

لیلیٰ معنی اسد محمل نشینِ راز ہے

مگر میٚے چھُ یہ تہٕ پَتاہ زِ "سِرّیت پسندی" ڈٔنتھ چھ نَہ اصل ہم دوست شاعری اکِہ مذہبی نوٗعیتک غلاف وَلان۔ مذہب کیا چھُ پننس خالص حیثیتس منٛز تتھ سیتی چھُنہٕ میٚے ونٛنی کینٛہہ غرض۔ مگر مذہب چھُ آرٹ تہٕ ادب کیٚن وارِیاہَن شاہکارَن ہُند آگُر تہٕ تہٕ مُحرک تہٕ بنیومُت۔ سُہ آسِہ تَن مائیکل انجالو سُندی مرمرین پیکر یا مسجدِ قرطبہ، سُہ آسِہ تَن سینٹ پال سُند چرچ، نَتہٕ کونارکُک سری یہ مَنٛدر، سوٗ آسِہ تَن اجنتا چہ گوپھہٕ نَتہٕ اَلچی ہِندی موٗنی زٕتھر، سوٗ آسِہ تَن ڈانٹے سُنٛز ڈیواین کامیڈی یا روٗمی سُنٛز مثنوی، سُہ آسِہ تَن گوئٹے سُند "فاوسٹ" یا مِلٹن سُند "پیراڈایز لاسٹ" سوٗ آسِہ تَن

ایلیٹ سٕنٛز شاعری یا اِقبالٕ سٕنٛد کلامہٕ، یِیٚژھ تہٕ پٔژھ ہُنٛد جذبہٕ چھُ
حُسن تخلیق کران تہٕ حُسنک اِظہار کران۔ سانہٕ صوٗفیانہٕ شاعری مَنٛز تہٕ چھُ
حُسن تہٕ ہیوٚنرُک پہٕ طِلسمات تہٕ کرامات گژھایہ ماران۔ مےٚ چھُ باسان زِ وِدنِ
چھ اسی ذہنی طور تِتھ بالیغ سپد کرِتھ۔ زِ اسی کھوژو نہٕ اَتھ شاعری اَمہِ کِنہِ
زِ پہ چھینہٕ اَزِکِس فاشنَس قریب یا نوٚبرکِن تموٚن ٹاسرن میزانَن نکھہٕ،
یم اَسہِ پٔہہٕ اَنِتھ ہٕنٛزِ پاٹھۍ پننِس اَدبی مِزازس نالی ترٲوِتھ چھ۔ ساٲنی
صوٗفی شاعری چھینہٕ صِرف سانہٕ اَدبی رِوایژٕ ہٕنٛز سِم گو چھے یوت یَتھ مَنٛز
اَدبی لالَن تہٕ جوٲہِرن ہِشی اَنبار چھِ نیپہٕ نیپہٕ کران۔ بَلکہِ چھُ اَمیُک گاہ
سانِن فاشَن زٕد نظرَن تہٕ مانٛتراوان تہٕ پَنُن اَصل انہار ماپہٕ راوان۔
ایلیٹ سٕنٛدِ اَکہِ ڈرامُک اَکھ کِردار چھُ وَنان "سون اَدب چھُ سانہٕ
مذہبک بَدل تہٕ دیتھ پاٹھۍ سون مذہب سانہٕ اَدبُک" خبر اَمِس کِردارَس
ما آسہِ ہے سون اَحد زر گر گُنہٕ سٕمکھمُت۔ یُس وَنان چھُ "کافر سپدتھ کوٚرُم
اِقرار"۔ مگر یہٕ گژھہ نہٕ اَتھ عدس تانی۔ یہٕ وَنہٕ البتہٕ ایلیٹ سٕنٛدِ یہٕ قول
زِ "آدم ذاتھ ہیکہٕ نہٕ حقیقتَن ہٕنٛد نٮ۪ سنگاہ پرتھی یوت ژٲلِتھ"
حقایق خابَن مَنٛز بدلِتھ چھُ شاعری ہٕنٛد موکھ پژزلان تہٕ خاص طور ژٕژھ
شاعری یژھ اَسہِ یَتھ جلدس مَنٛز نظرِ گژھان چھےٚ۔ میانہٕ خیالہِ چھینہٕ یژھ
شاعری مذہبی یا صوٗفیانہٕ شاعری وَنُن تہٕ صحیح۔ یہ چھےٚ یِیٚژھ پٔژھ عقیدِچ تہٕ
اِکائیچ شاعری یَتھ متعلق وایڈ ورڈ آرنالڈ وَنان چھُ :-

"DEVOTION IS AN ACTIVE, CREATIVE STATE OF MIND WHICH WORKS AT HIGH INTENSITY"

عقیدچ نوٗرٕ مثالی چھےٚ سائنس رٔوحانی لینڈ اسکیپس زوٗل کران تہٕ فضول بینی
پٔتھر لیزرٕ (LASER) زٕ ہیتھ سائنس باطن کین سیاہ خانن ژھنڈان ع

سیاہی مَنٛز چھُ آبِ حیات ۔ سیاہ نوٗرس دِپان نوٗرِ ذات
سیاہی مَنٛز چھُ گاشُک لباو ۔ دِلو معشوقہٕ دیدار ہاو

یِیمہٕ نُقطہٕ ہُنٛد پہ بُنٛد چھُ، تتھ مَنٛز چھِ سیاہی پیٹھے بتھی شُراہ بیٚیہ بُنٛد
موٗجوٗد تہٕ اَمہٕ جُستجوٗیک حاصل کوتاہ حسین چھُ۔ ع

گٔنہٕ مَنٛز شمع نہ اَچھ وتے ۔ ظُلماتس گاہ پیوم
اَتھ ظُلماتس لال کِیاچھ نے ۔ سُہ کُس پتے گوم

حُسن چھُ سانہٕ اَزکالچہٕ شاعری مَنٛز تہٕ۔ مگر یِم وَرتہٕ اَلباو سانٛز کینٛہہ
اَزکہٕ شاعر دِتاوان چھِ تہٕ اَکھ مصنوعی اِبہام پاد کرنٕچ کوشش کران چھِ
تتھ پیٹھ ہیکو آسانی سان حافظ شیرازی سُنٛد یہ مصرعہ چسپان کٔرِتھ۔

آں را کہ خواندی اُستاد گر بِنگری بہ تحقیق
صنعت گر لیست اما طبعِ رواں نہ دارد

اَتھ برعکس چھُ سانین صوٗفی شاعرن ہُنٛد تجربہ ناہ دریاوس مَنٛز ژھانٛٹھ
دٲیتھ اَکھ آتشی غُسل کرنس برابر باسان۔ یِتھ کٔنہ تم عام اِنسانہٕ ہنٛد ماندٕ متہ
(MUNDANE) تجربہ ہیوٚر کھٔستھ کُنٛگ فانوس اِلہام ژٕنگی روشن کران چھِ۔

یہ شاعری چھےٚ پیکر سازی، محاکات نِگاری، اسطور نوازی سیتی چھکہٕ چھک کران مگر تیوٚت گژھتھ پٔرن والیس TRANSPORT کرنٕچ صلاحیت تھاوان۔

کٹھٕ چھا عشقٕچ نٔزنچ ٹھٔہرن یلے
رٔژھ رٔژھ ۂژھ ماز کھیوٚن یلے لو

پننے خوٚن گژھ تمہ لیشہ کٔنہ چوٚنیے ـــ سے گژھ شانگہ نالُن یلے لو
تمہ کے کاشہ گژھ یار پرزنُن یلے ـــ رٔژھ رٔژھ ۂژھ ماز کھیوٚن یلے لو

(موٚمن صاب)

•

ژندرس منز باگ چھے زونہٕ ڈبا ـــ تتہ منز بستھ سُہ چُھم پانے
نے تتہ بنٔدر نے تتہ شاہ ـــ ۂب یہ چُھے گمانے

•

ییٚمہ شایہ قلمن ترٚوونے رٔو ـــ تمہ شایہ قلمس ژٹھے زلو
لوٚچہ پٹ قلمس کیا کرِ گزاد ـــ ناد درہ آب تے آب درٔ ناو

سوچھ کرال

•

مٔنزِس شبِ بیدارے ـــ راتس منٚے گنزرم تارے
ستہ ریٚشی سمکھم وتہ لو ـــ متہ لو مارے متہ لو

شاعری نہ چھےٚ فوٹو گرافی تہٕ نہ تواریخ نویسی۔ یہ چھےٚ پننِس دائرس منز اکھ خود مختار کاینات۔ کُنہ دوٚیمہ ادبی زاژ ہند کر قونان چھ اتھ جایہ کھوٚڈ پانسہ بنان۔ تصوف کِس مربوط نظامس پیٹھ لیکھن چُھنہٕ میوٚن مقصد۔

نگر ہرگاہے " دی ہسٹری آف صوفی اِزم " لیکھن وول آرتھر آربری یُس مانُون
تیٚلہِ چھےٚ " سانہِ شاعری " (یتھ مَنز کاشُر تہِ شامِل چھُ) مَنز افلاطُونن ہِندِ
خیالاتَن ہِنز سرحد یود مَت کس " نِروانس " سیتر رلان ۔ " پَزرٕ بوزُد
تہِ اِنسان ہُند باطِن چھُ اَزتہِ پننِین جنگلی اَجدادَن ہِنز کنہِ پھسرائرے
بوزان تہِ مَشرِق تہِ مغرِب چھہ اَکہ ہِجایہِ تتھے کُنی یکسانس واتان ، یتھ کُنی
کانہہ پزیٚنی ہیم چھےٚ راتھ کیُت گانُسہِ حبشی ہِندی پھرِ تِکہ ہتہ شاہ بوزان
تہِ تس نالہِ مَتہ رٹان ... ییٚمہِ وزِ ہہ لفظہِ اظہارُک وسیلہ چھہ بنان
بلکہ حواس تہِ جِسم چھہ اَکہ اَکی سُند وُشنیر تہِ لطف ژیَان تہِ خُسرو
سُندِ ییمہِ شعرُک تفسیر بنان ع

جاناں اگر شبے دہنت بر دہن نہم
خود را بہ خواب ساز د مگو کیں دہانِ کیست !

ییم لُکہ سانہِ صوفیانہ شاعری بناد ٹُک راہ کھالان چھہ تِمن پزِ وچھُن زِ
دُنیاہچہ پرِزِ شاعری ہِندی پاٹھی کاژاہ چھےٚ یہِ شاعری بَرجَستہ، وُشنی
تہِ صحت مند، جنسی جذبہ سیتی گتہِ ماران ع

ہےٚ ہا گرزنِ ہمتو ، بَہ ہا کرَے ژہ نزِ تون لیے
ہا تھِمہ ہِندِ گلاب بَرے چھم گرژہ وول نیلے
نالہِ ییٚلہِ ڈلشی نالہِ مَتہ رٹن کتھن کمہ سوتہ روٗٹ میون یار !

(رحمان ڈار)

ژٕہنی پوشہِ رنگہٕ ہے ڈیٹھمس تن

ژٕ نون[1] نو وُنی زلہِس بوزِ عالمُ

دوہہ اکہِ تَس تہٕ مےٚ میجاۓہ تن

ہٕ اَموب تھاوتمَ سوے لادَن

اَوتُلہٕ مانسیتھوس میون زاوتُل بدن

ژٕ نون نو وُنی زلہِس بوزِ عالم

(حبّی)

•

نا گس سٕران کرتوم ژھٕرٕ | باغس ہی ژٕ چھاو کھنا
لاگتھ شیرِ وُچھتھ کونہٕ | متیو زوٚنہٕ گنٛدو نا

(رحمان ڈار)

•

نور چھہ پچہ پیٹھ روپہ سُند قبہٕ پچھے

ژھوپہٕ کر بوزِ ما کانٛہہ

(رحیم صاب)

اَتھی وَنوَ زِ بقولِ شمس فقیر "ہر کُنہ کوہ طور ہیوہ بنیومُت" یعنی ساری بیٚنہ چھ دوٚر گرٛھان تہٕ اِنسان چھ فقط اِنسان روزان۔ یہ چھُنہٕ زنانہٕ تہٕ مردٕ

---

[1] : مےٚ چھُنہٕ ساقی صابنس پاٹھُس "ہا ژٕ نو وُنی زلہِس بوزِ عالمَ" سیتہٕ اتفاق۔ کاشرِ شاعری ہُنٛز روایژ مطابق چھُ مےٚ باسان زِ میونُے پاٹھ چھُ دُرست۔

شُنْد وُصلے یوت۔ کاشرِن چھُ یُتھ وُصل ییٚژھ تہٕ پَرژھ ہُنْد یعنی بقولِ لل دید

شُوس وُچھم شُکتہٕ میلتھ ؏

یہ وِژن (VISION) چھُ کُجر بُک گاش لُبتھ آفاق ژھنڈان۔ نی تون انگریزی شاعر واگاہُن (VAGHAUN) ہسنز بہترین نظم "دی ورلڈ لگ" یہ بَندؔ

"I SAW ETERNITY THE OTHER NIGHT
LIKE A GREAT RING OF PURE AND
ENDLESS LIGHT
ALL CALM AS IT WAS BRIGHT AND
ROUND BENEATH IT TIME IN HOURS
DAY'S AND YEARS.

DRIVEN BY SPHERES
LIKE A VAST SHADOW MOVED."

تہٕ اَمِر پتہٕ شمس فقیرُن یہ باطنی لینڈ اسکیپ ؎

کوہ تہٕ بال وزِ ینٛژھ آم نارٕ ہتی دزان
آب میٚے وزِ ینٛژھی آم کولیبے
زال میٚے وزِ ینٛژھ آم سبز دزِمناہ
تُھکی یار وُنٔے آس

اَنہٕ گٔٹہٕ گژھن کٔنہٕ پھٹرنیے
اَجدرٕ منٛزٕ لال کھالُن ییلے
ژال ژانگہٕ رٔنہٕ ماز کھیٚوپنُن ییلے

یا

یہٕ ژایوس سٕنی ژۄرے شمع زالتھ یہٕ زۄرے
وُچھم تَتہٕ شور دوٚتُھمُت زور عشقہٕ نارٕ سے

رسول میرن شترس " اَنہٕ گٔٹ وَنہٕ ہُم نَنہٕ کٔنہٕ اَمی لال فروشُن " تہٕ گرِو یاد۔
سانٛی یہٕ شاعری چھےٚ دانائی، نیرل تہٕ طلسماتی لنٛلارِ دسٔتی بٔرِتھ حٔر

کٔنہٕ دۄرن سوٗنہٕ جالرٕ
دوٚنوے چھکھ اُلران
گاہ چھ تژاوان گاشہٕ انبر
وَندیو سٔر بُرنو

مگر تیوت گژھتہ چھُ یمن شاعرن پننہٕ وَطنٕچ داپن رٔٹان یم چھِ آفاقس
تہٕ مقامی بناوان۔ زٕنتہٕ اُردوٗ شاعر سنٛزٕ کٔنہٕ سہ

یہی تھوڑی سی مے ہے اور یہی چھوٹا سا میخانہ
اسی سے رند رازِ گنبدِ مینا سمجھتے ہیں

یمن وُزنو روٗحانی تجربہٕ تہٕ باطنی وِجن۔ خدبندی چھےٚ خالص کاشُر سہ

وُزنی دِنے دوٚلرن وِژارن ۔ مارٕموت درچار چنار اَتھن

کیٚنٛہہ نہٕ کٔس بٔرس کیٚنٛہہ نہٕ کٔے کٕنار
کیٚنٛہہ نہٕ کٔس کٕنارٕس پیٚٹھ شالمار

•

زنخدان ڈیشِتھ گو ویرناگ خاٗلی
تمہ منٛز چھُس یوسف باغ چھادان

(احمد بٹوآری)

کُنٛوٗہمہِ صدی ہنٛز یہٕ شعری رِوایت چھےٚ نہٕ زبانٕس منٛز قاد۔ تکیازِ اٮ۪منٛگ تسلسل چھُ اَسہِ صمد میر تہٕ احد زرگر ہیوٚن شاعرن منٛز تہٕ میلان۔ یِم ظاہری طور ساٗنی ہم کال اٗسی مگر نفسیاتی، فکری تہٕ باطنی طور آسی کُنٛوٗہمہِ صدی ہنٛدِ لینڈ اسکیپک حِصہٕ۔ اَسی یٮ۪لہِ موٗمن صابنہِ پیٹھ احد زرگرس تام سنٛان سارن چھِ۔ اکھ اہم سوال چھُ پاٗدٕ گژھان زِ اٗسی چھا واقعی بڈٕ یو شاعر دہنٛدِ ژٕنگی یتہٕ مہِ صدی کھعتہٕ زیادٕ بختاوار؟ نام نہاد نوٚو شعور، کاشر احساس، ریڈیو تہٕ ٹیلی وِژن تہٕ باقٕے وُتلِش آسنہٕ باوجود چھےٚ باسان زِ اَسہِ کرٕ یتہٕ مہِ صدی منٛز یوسہٕ گٔنٛڈکار تہٕ غلاٗمی ہنٛز صدی اٗس، وُہمہِ صدی کھعتہٕ ژٕرٕ بڈٕ شاعر پاٗدٕ۔ مےٚ چھُنہٕ یتھ کتھ منٛز کانٛہہ شکھ زِ یتہٕ کالک نقاد کرِ اتھ دعواہس مےٚ ستہٕ اِتفاق۔ مگر اتھ منٛز چھُنہٕ ژٕ ہر ژنٛچ تہٕ کھوژنٛچ کانٛہہ کتھ۔ تہٕ کیازِ کُنٛوٗہمہِ صدی منٛز کرٕ اُردوٗ تہٕ غالب، موٗمن تہٕ انیس ہیوٚی شاعر پاٗدٕ۔ تہٕ وُہمہِ صدی چھےٚ اقبال، جوش تہٕ فیض وزن پٮ۪ترس

نژاوِنہٕ تہٕ کم پایہٕ روزان۔ ووٚنۍ گوٚ کُنہٕ چھِنہٕ ہیٚنا ٹیٚٹھ۔ مگر ہرگاہ اَسی یہ پزر تسلیم کرو۔ اَسہِ پیہ پایہٕ پننہٕ اَدبُک تشخیص کرنس منٛز آسٲنی۔ کتھن نیر گُھٹھ تہٕ سپرن داشس۔ اَسہِ پیٚیہِ دُبارٕ پرانین شاعرن پھیر دِیُن۔ یِم وٕچن، تہِ تہٕ تازکٲری تہِ۔ تجربُک سنیر تہٕ پزر تہٕ باوتھ بلکہ واریاہ شدرہ ہیتھ پراران چھِ۔ اَکھتے چھِ سون لفظت تہٕ شروکیومُت تہٕ "جرس" لفظُک کٲشُر زوٚنگلہٕ چھُ واریاہن کمن معلوم مگر احمد بٹوارِنس یتھ شعرس منٛز چھُ موجود۔

چنگ و رباب زوٚنگلہٕ وزان

اَتھ شعرٕ شدرس منٛز چھُ سون شاستر، سون قومی مزاز، سانہٕ دوِیہ، سٲنۍ عادت تہٕ سون سوٚرے لُکن بُعن زِژٕ تزادان۔ اَتھ سرمایس چھِنہٕ تھتھے کُنی اَکھ تازٕ نظرِ دِنچ ضرورت یتھ کُنی لل دید پرکھاوَن وِزِ اَسہِ "یوگا" مشرٲوِتھ تُشُند شاعرانہٕ کمال پرکھاوُن چھُ۔

سہٕ چھِ کژالنی نظم "ڈپیوٚمے بالہٕ یارس یارٕ لاگو" چھِنہٕ کٲشرس اَدبس منٛز ڈرامٲئی تہٕ مکالماتی شاعری ہُنش۔ اَکھ پاسہٕ نمونہ۔ اَتھ چھِ کو صوفی تشریح علاوٕ خالص شاعرانہٕ سیتھرس پیٹھ تہٕ تھکے کُنی لطف تلتھ، یتھ کُنی اَسی رحمان ڈارنس "شش رنگس" تُلان چھِ۔ اَتھ منٛز چھِنہٕ برجستگی تہٕ لطافت تہٕ تہٕ ابہامُک وٕرتہِ۔ سوالُک جواب چھُ بجاے خود بییہ سوالُک، لشان بناے تہٕ کتھن تہٕ نوکتن گتہٕ گیور تُلان۔ ع

دٕپیٚوٗمَس مئے تہٕ یادتُم پَنُن آسُن
تِمٕ دوٚپنَم پان پَنُن ٹھُر کاسُن
دٕپیٚوٗمَس کوٚنہٕ چھُکہ پرٕوائے وٕہندان
تِمٕ دوٚپنَم چھُس یہِ پرٕوائس نہٕ گَنڈان
دٕپیٚوٗمَس جامہٕ وٕلِنہٕ چھِی ژٕٹے پانَس
تِمٕ دوٚپنَم دِہی اکھ چھِم لامکانَس!
دٕپیٚوٗمَس اتھ طرِیقَس ہیمٕے زاگے
تِمٕ دوٚپنَم ہُرنہٕ چیشمَن سورمہٕ لاگے
دٕپیٚوٗمَس سورمہٕ لاگِتھ کیاہ چھُ بُنان
تِمٕ دوٚپنَم پوٚز تہٕ اَپُز اَدٕ چھُ نَنان

یہِ رِوایتھ اُس فارسیس مَنٛزٕ واریاہ کال بُہُنٛدٕ ونٛہہ پرٕیتھے ہرٕ چنانچہ حافظ ہِنٛدِس کلامَس مَنٛزٕ چھُ مکالمہ کرنُک یہِ انداز واریاہن جاین نظر گژھان۔ یِتھ مَنٛزٕ یِتھ ہِوی شوخ شعر تہٕ چھُ ع

گفتم ز نوش لبان پیر را چہ سود
گفت کہ بہ بوسۂ شکرینش جوان کنند

مگر یہِ دوٚن نئے کُفر گژھِہٕ مِن مَنٛزٕ چھُنہٕ لطیف رابطہٕ یِج سو دُنُل۔ یِتھ مَنٛزٕ سو چھُ کرالُن خاب سوٚنٛزٕ لِی دِہی ہاوان چھُ۔ حافظ چھُ اتھ نِکہٕ نِکہٕ یوان یوٚتلے واتان ع۔

گفتم بہ نقطۂ دہنت خود کہ برد راہ

گفت ایں حکایت الیست کہ بانکتہ دان کنند

حافظ ہندِس کلامَس مَنٛز چھُ ترٛےٚ ژور غزل مکالمہ کِس اَتھ اَنٛدازَس مَنٛز مۆجوٗد مگر لابُدی پاٹھو مجازکِس لہجَس مَنٛز ع

گفتم کہ لبے جامِ طرب خوردی ازیں پیش

گُفت اشفا در قدحِ والپسیں بود

ہرگاہ سوچھ کرٛالَن اَمہِ مکالمہٕ نُما باتہٕ وَراۓ بیٚیہِ کِہیٚن، تہٕ آسہٕ ہَے وٕژھٕمت تونٛدٕ ییٚپہٕ ہَے کٲشرِس اَدبَس مَنٛز گُنٛد ناو رٕژھرہٕ۔

یتھ شٲعری آسہٕ "صوٗفیانہٕ" وَنان، چھِ تتھ مَنٛز چھیٚپے نغمگی تہٕ سانٛدت تِمہٕ آیہٕ مۆجوٗد یِہ ییٚپہٕ چھیٚپے ساہن مجازی شٲعرن تہٕ گٕژھ دِژٕ یتھٕ قرار دوان۔ اتھ مَنٛز پٕھہٕ تہٕ بیٚتہٕ کہٕن نظارن ہنٛدِس پوٗت منظرس مَنٛز اِنسٲنی جذبن ہُنٛد ساز وَزان تہٕ کٲشرِ زبٲنی ہنٛد میوٹھ تہٕ موٗدر لہجہٕ دوٚتلان۔ ہرگاہ ہیٚے یِمن شعرن ہنٛدیٚن لولہٕ نغمن ہُنٛز اکھ انتخابی ییٚپہٕ مُرتب کرِنہٕ۔ سہٕ آسہٕ ییٚنہٕ شعری خلیقتہٕ یکِنی اکھ بے نظیر چیٖز۔ (کٲشرِ ڈیپارٹمنٛٹن چھیٚپے نغمٲتی شٲعری ہُنٛز اکھ سومبرن شایع کرِژ۔ اگرچہ تتھ مَنٛز چھُ عبدالاحد آزاد سُنٛد "دریاد" ہیوٗ نظم تہٕ شٲمِل)۔ بہرکیف ساہن صوٗفی شٲعرن ہُنٛد معشوق ڈیشتھ ییٚیہِ نہٕ کٲنٛسہِ سدا اَمہِ حدی ہنٛدِس انگریزی شٲعر ٹامس کاریوٗ (THOMAS CAREW) سُنٛد یہ قول یاد ہ

"MY FAIR LOVE

WHO FRAMED BY HANDS FAR MORE DIVINE

FOR SHE HAD EVERY BEAUTIOUS LINE

YET I HAD BEEN FARRE HAPPIER

HAD NATURE THAT MADE ME,
MADE HER

SHE HAD TOO MUCH DIVINITY FOR ME,

YOU GODS TEACH HER SOME MORE
HUMANITIE."

بلکہ چھنے ہمن لولہ باتن منز جذباتی پیش قدمی ہنز سہ کیفیت یتھ کن اشارہ کران غالب ونان چھ ع

نداںیت دیدہ و دل رسم آرائش مپرس از من
شہیدِ ذوقِ گل چینی چہ داند باغبانی را؟

کاشر صوفی شاعر چھ رحمان ڈار تہ لیہ منز ونان ؎

المن بہ کھاجنس چھم نہ ہمن تے کیا لیو کھتم قلمن
دپہ ہس تنہ مژر جامن تے تتھ چھم نہ روے تمن

تہ اَمی سے رحمان ڈارن بیاکھ دیتھہ چھ ع

مدنوارس یہ پٹرارس سبزارس نوستانس آورنگ گھلی نوبہارس
قمری، کوستور، کوتر انتظارس کران آسی نالہ زاری لالہ زارس

سیٹھاہ چھُم خار دَرِ دِل حال باوُس — بُہ لاجِنس آرِ وَل زَن آمہ تاوُس

تہ رحیم صاب چھُ وَنان

کوٗر مَنے یاوُنس اَناری غوطہ ہے — کوٗڈ یہ بازار مَنے ہاوُن

اَمہ اُتھرے کوٗرُم دوہ تہ دوہ تہ ہے — ہیم نیتہ ہے مارِس پان

•

بہار آو گُل پھُلی رنگارنگ — رنگارنگ پانہ چھُپے رنگ

کیٚنژَن باتھ شاعرَن ہِنْدِ آلُو تہ چھ بوزنُس لایِق ع

پیٚیار چھم نہ ہِنْدِر پوان یار از وَلوسون پیے

آرِ گژھ کرتھِس مَنے چھُ مار موت چون پیے

(دسو چھ گرِزال)

بُہ دِزالیس شوقہ چالنے — گُلَن مَنز ژُن دِسنے یو

•

کیو ہو غرق دریا کوٗرنُس بُہ تَے — سَنے دامہ دُر دریاو چھُ

دُری یاو عشقُن ماران گتے — سُہ کُس نیٚتھے گوم

•

باغِ عرفانچ گلاب تھُری پیے — دیوانہ کوٗرتھَن پرستان

خُوَر پیچھ دُری چن سوٗرِ پیری پری پیے — دیوانہ کوٗرتھَن پرستان

•

ووٚلہٕ یٔوری مدنو بور کرٕ وٲنکھ گُل ماگٕژھنم ضلیے لولو
سُلہِ کوٚنہٕ آہَم اَنہٕ گٹہِ راژٲن گٕنہٕ زَنہٕ تھوٚو تھٕم نشِیاے لولو

پیرتھ آیکھ سامانہٕ ساٲری
شیٖرتھ سو رمہٕ تہٕ سازٕ ہیٚے لٲتی ییے

گچھ ڈٔیہ اَچھ دٲر روزے پٲرتھ
لَچھ ناوِ گوٚرتھو ژیرِ پوٚشنوٗلو!

گوناہ تہٕ ثواب تَنتہِ نا دَرچَس اُدرِ یاو تٔمہِ مٔنزٕ دِژاے لولو
ژٕندَن کُلُ چھُے شُدرَس مَنزٕ باگ جہاز تور نو دِژاے لولو

گُلابو تٔمرِ پھوٚلکُ باغَس ! مُشکَ دُرتَن چھُے حوالو

موے مِشکین روے چھُس چھوٚتییے
میوٚن موٚتییے ساٲلَس دِژاو

اَتھ شاعری مَنزٕ چھِ محاکات، اسطور مثلَن شُرٕنہٕ، لَلہٕ نلہٕ وَٹھ، ہیمال ناگراے، ہیٚمدراز، اَکہٕ نَنٛدُن، ظلمات، آبِ حیات، منصور، بھیشر برہما، وشنو، رام شیام سیتا تہٕ بسیار بیٚیی رمز موجود۔ اَتھ چھَنہٕ نغمگی ہُنٛز لٔہی لیوت اَکھُتے خیا ئِلچ تہٕ ژھ تہٕ۔ یہ چھنیٚے رسُول میر، محمود گامی، مقبول کرالہٕ واری، پرمانند ٛس سیٚتی ژلیتھ گٔژھ ہمہِ صدی ہُنٛز سو آکاش گنگا دہ تلاوان ییٚمٕنک جواب ظاہرا سانہٕ صدی ہیوٚک نہٕ پادٕ گرتھ۔

غالب ـ کامِلُن ناقص ترجمہ

غالبس تہٕ کاشرس ادبس چھےٚ پانہٕ وانٕہ واریاہ کالہٕ
زامتہٕ۔ یگر غالب پننہٕ پوٚرہٕ خولہٕ خطرٕ تہٕ موکھ ڈیکہٕ سان سُپُد اوترٕ اوترے
کاشرس ادبس سیتی ناٹلی نال۔ یہ گوٚو ییمہٕ دٕنہٕ پرس غالب صدی ہنٛدِس
چاڑس منٛز کلچرل اکادمی کاشرِ "شیرازک" غالب نمبر چھاپ گوٚو۔ وُنہٕ
چھُنہٕ یہِ زٕ امہٕ برونٛہہ کیا زانہہ ہی زٕ کانٛہہ کاشُر غالبس۔ پنٛزر گوٚو یہ زِلیس
کاشرس پیٹھ یمن تمہٕ ہٕنٛز تہجہٕن ورٕین منٛز ادبک کم زیادٕ اوپ ژوپ
نوٚ گمت چھُ۔ تَس چھےٚ غالبس سیتی تہٕ زان پہچان روزمٕژ۔ اما یہ گوٚو فردن
ہٕنٛز شخصی سیتہٕ مامِلہٕ۔ کاشرس ادبس منٛز اوٚن غالب "شیراز" نے تہٕ امہٕ
خاطرٕ چھےٚ کلچرل اکادمی یوت شاباشس لایق، بلکہ رسالکس ترتیب کار
محمد امینن کاملس چھُ خاصکر تہٕ مرحبا۔ کامل صابن چھُ رسالک سارِوٕے
کھوتہٕ اہم حصہٕ تہٕ پننہٕ قلمہٕ کنہٕ ناگہٕ راد کوڈمُت۔ یہ گوٚو غالبہٕ ہٕنٛدین
مَتنٕ شعران ہٕنٛد کاشُر ترجمہٕ، غالبہٕ سند توٚت تہٕ تنقیدس، یتھ نہٕ

اُردُو ہِشہِ زبانٕ ہُنٛد آسہِ نوومُت بانہٕ تہٕ وہتراوتھ تہٕ وہپراوِتھ اوس ہیکان تہٕ غالبس اوس اِظہار کِین یِمن اَہرَن ہینٛدی یارو دِوان وُنُن پیوان ع

آبگینہ تُندیٔ صہبا سے پگھلا جائے ہے

یوٚہے مس کأشرِس اَمِس ٹاکس مَنٛز پھِرُن چھِنہٕ ڈیٹھ کِتھاہ تہٕ کأمِل صأبن یِیمہٕ ییٚژِ تہٕ پَژِہہ سان اَتھ دَس تُل، سُہ چھُ ہاوان زِ کم از کم فنکارانہٕ اعتمادَس مَنٛز واتیہٕ تِس سانین گونماتن مَنٛز کانٛہہ۔ یہِ چھےٚ اَلگ کتھ زِ تِس چھِ اَتھ ہَجہ کُجہ وَتہِ پیٹھ امہِ رِندانہٕ اَیہِ یکنہٕ سیتی کھنٛڈی لگان۔ لیُس نہٕ کھنٛدِن تہٕ رِکتِن تَن دِیہ، سُہ ہےٚ مَنٛزلہِ پرٛاوِتھ کیاہ؟ ووٚنی گوو زبانٕ ہُنٛد صحت چھُ وَنان زِ تِہنٛدِس جذبس تعریف کرنہٕ سیتی سیتی ہیمو اَسی یتھ کَتھ تہٕ سام زِ تِہنٛز کوشش کتھ حدس تام چھےٚ کامیاب رُوزمٕژ!

میون جواب چھُنہٕ اَتھ مُلہِ تلہِ مُخالِف۔ تِمو چھِ وارِیاہ جان ترجمہٕ کرِمٕتی۔ کیٚنٛہہ زِٹھ نکھ وأجِمٕژ تہٕ کیٚنٛہہ غلطی کرِمٕژ۔

غلطی چھُ کُنہِ جایہِ مفہوم تہٕ معنہِ بیہ چھِ تہٕ کُنہِ جایہِ لفظن وُنہٕ وأتِنہٕ۔ عموٗمن چھےٚ کأمِل صأبن اَکِس ہُشار کأری گرِ سٕنٛدی پأٹھی لفظس لفظٕ مُقابلہِ تھأوی متی تہٕ اَصل شارکی زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ سَر وُنٛژ تہٕ موٗ لفظ کأشرِس مَنٛز تِمی آیہِ تھأوتھ یُنٛن پان موکلاوٕنچ کوشش کرمٕژ

اَمہ کنی چھُتھ اصل زبانی ہُند شار ظاہری شکلہِ منز کاشرس منز پھیرمت۔ اَما اَتھ بازیافس منز لیُس شاعرانہ فرحت تہ لطف گوڈہ پادٕ گژھن، تتھ چھُ تالہِ ٹونگ واینہٕ آمت۔ ترجمہ ہرگاہ اَکھ رسمی تہ بے مزٕ چھینی چھنیے، تیٚلہِ چھنیے یہ زبر پاٹھی نکھہ والنہٕ آہژ۔ اگرے شارح نٕو اُڈرن تہ باز تخلیق چھنیے، تیٚلہِ چھ واریاہ شعر بلُس گرتہٕندٕ گژہٕند۔

نوم شعر وُچھتو کھ۔ کُنہ جایہ چھا نظرِ کانہہ قرار کانہہ ٹھہراو یوان۔

(۱) قطرہ میں دجلہ دکھائی نہ دے اور جزو میں کُل
کھیل لڑکوں کا ہوا دیدۂ بینا نہ ہوا

قطرس اَندر دجلہ تہ جزوس اَندر کُل ذرہ ییٚنٹھ
شری کھیل ہے وُنہس تہ گرگاشدار اَچھ ما

(۲) آہ کو چاہیئے اک عمر اثر ہونے تک!
کون جیتا ہے تری زلف کے سر ہونے تک

یارہ رٔیٚشُن آے وو شُہس آسہِ تہ کرٕ کار
کوٚہ رُود تو تانی زِندٕ زٕ سرگوس زلف چون

(۳) اصل شہود و شاہد و مشہود ایک ہے
حیراں ہوں پھر مشاہدہ ہے کس حساب میں

شہود و شاہد و مشہود دراصل چھ اکے

یہ موت مشاہد آخر چھ کیتھ حسابس منز

اصل لفظن ہندین لکھین امہِ سختی سان کوم کرنہ باوجود چھےکانہہ

کانہہ جاے ترتھ پوان ییتھ غالبہ سُند مفہوم کامل صابنیو اتھومنز

کانسہ پیتھ کاڈ ہندی پاٹھی نیرتھ گژھان چھ۔ گوڈ چھے راوان تہ کنجہ

چھنے مو چھ منز دزنہ لگان۔ غالبہ سُند شعرے

پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے

کوئی بتلائے کہ ہم بتلائیں کیا؟

چھ کاملن ییمہ آیہ کھیٖر مُرت ع

از چھ پرژھان یار غالب کوہ سہ گود

کانہہ اکھاہ دِتی توم سائے باوے تہ کیاہ؟

اصل شعرس منز چھ لطیف ابہام ییمہ کیتھ کنی پاہ گومت زِ یہ

چھتہ پتاہ زِ غالبس کوہ چھ پرژھان تہ کوہ چھکھ؟ اتھ ہکو داریاہ

وِژھنے کرِتھ تہ پرِتھ وِژھنے دِیہ اکھ نوو مانہ اکھ تازہ لطف۔ کامل

صابن چھ یہ سوال "یارس" اُسس منز تھووُمت نہ اکہ ییس شریہہ

اوس، سہ چھُنس چیپرتھ نیومُت۔

زبانی ہنز غلطیہ چھےسبٹھاہ پوچھ تہ حارانی چھے زِ کاملس ہیوہ

ووستادیس کاشر زبانی ہندین لفظن بعضن وچھان تہ مزاہ

پرزناوان چھُ۔ سُہ کیتھہ کنٛہ چھُ یُناہ ڈیٖنجر تراوان۔ غالبُن سُند مصرع چھُ

لاگ ہو تو اُس کو ہم سمجھیں گے

کامِل صابُن ترجمہ وُچھو تۄ

لاگ ہے گیٖنہ آسہ ہے، وَنہ ہُس لگاد

کامِل صابس آسہ میانہِ کھوتہ جادٕ پتاہ زِ "لاگ" چھُ کاشرس منٛز

اُکی سے مانیس منٛز ورتاونہ یُن۔ سُہ گۄو چھوت (INFECTION) تہ اتھ

شعرس کوسہ تتہٕ کھل چھیٚ۔ امہِ لفظہٕ سیتی سپٕدٕ ہش، تمہٕ وکھنے کمہٕ منٛز

کیاہ نیر؟ غالبہٕ سُند شعر چھُ

محبت میں نہیں ہے فرق جینے اور مرنے کا

اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کافر پہ دم نکلے

کامِل صابَن چھُ اتھ منٛز "دم" لفظ یٖتھہٕ آیہ ورتاومُت تۄ

فرق لسنس تہ مرنس یُتھ نہ بوزکھ کانہہ چھیٚ لوِس منٛز

کڈان دوہ دوہ ییٚمس وُچھ وُچھتی ڈالشتھ چھُ دم نیران

"دم نیرُن" گۄو کاشرس منٛز "وقت نیرُن"، "دوہ دوہ گڈرُن"

کامِل صابن چھُ یہ نۄ نیر نہ کس معنیس منٛز ورتاومُت تہ دیتُس کام۔

غالبہٕ سُندِ بیٚیہ اکہِ شارُک ترجمہ وُچھتو تۄ

یوٗد دِے مٕنٛے اتھن چھم نہ سکتھ، دم تہ اچھن چھم

ودٕنی پیالہِ تہ مس ناری کھوٗ نامٕنٛے پترٕ ونھ کُنی

"دَم" چھ کاشرِس مَنٛز "شاہ ڈٕکنس"۔ "ہوا بند گژھنس" وَنان۔ یا گوٚو محاوٕر پأٹھی دَم دیُن۔ روب ہاوُن۔ کأمِل صابُن وَرناو چھُ وۄنہِ پَتہٕ غلط۔

وۄنی وُچھتو ییٚتہِ کأمِل صابَن غالبہٕ سُنٛد لفظ (مِثالہٕ خیالہٕ زانٛہہ مانٛہہ نَتہٕ چھا مجال تُس آسہِ نہٕ اَمیُک اَصل ملنے پَتاہ) تَمہِ آیہ ترجمہٕ کوٚرمُت زِ کَنہِ چھیٚنہِ کَتھِ مُقابَلہٕ تھاونہٕ آمُت۔ ع

غالب: پلا دے اوک سے ساقی جو ہم سے نفرت ہے
پیالہ گر نہیں دیتا، نہ دے شراب تو دے

کأمِل: صُراحہِ سیٚتی میٚے چاوُم، میٚے سیٚتی یُوٗد دِے چھِے
اگر نہٕ پیالہٕ ژٕ دِیہم، مہٕ دِم شراب تہٕ دِم

خبر پیہٕ صُرَے کیاز گے کأمِل صابَس اکادِ ـــ "اوک" گوٚو وۄنہٕ ژہ۔ شعرَس مَنٛز چھیٚنہِ شوٗخی پیہٕ زِ شأعِر چھُ وۄنہٕ ژہ مَنٛز چییٚون یَژھان، یُتھٕ ساقی سُنٛدِس رُوپہٕ اَتھَس موٗنی تہٕ کرِتھ رِنیہٕ ہیے تہٕ بورِ تہٕ تھاوِ۔ ہیس تھوٗد، پیالہٕ گوٚو وۄنہٕ یَرِن گیُتھ۔ کأمِل صابَن چھیٚنہِ صُرَے اُنی ہژ تہٕ ساری سیٚے پکھیش دِیتٕمتٕ۔

کأمِل صابَن چھُ غالب سُنٛدِس شعرَس ع

حِنائے پائے خزاں ہے، بہار اگر ہے یہی
دوامِ کُلفتِ خاطر ہے عیش دُنیا کا

ترجمہٕ کوٚرمُت ع

چھےٚ مانٛز ہرد پدین ہنٛز بہار اگر چُھ یہ ہے
ہمیشہٕ داغ دِلس کیٛتھ چھ عاشق شرمسار گ

کامِل صاحب چھُ ظاہرا وَنُن یژھان زِ بہار چھُ ہردکین پدین ہنٛز مانٛز۔ یہ "ہرد پدک" گۄنہٕ گوٚو ہردکی پدک۔ ہُرد چھا ہوٚس زِ ہسی پدی وَنو کِنہٕ وانٛٹھ زِ وونٛٹھ پڈر تھاوہوکھ ناو۔ یہ چھُ رمزی معنیس منٛز تہٕ اَتھ یامت "ہردکی پدک" وَنو، یہ چھُ بےمعنے!

کُنہٕ کُنہٕ ساعتہٕ چھ کامِل صاحب تیتھی لفظ تمہ آیہ ورتاوان زِ ابتذال چھُ پادٕ گژھان۔ یہ مِصرٕ وُچھِو۔

بُلبُل چھِ دِوان نالہ تہٕ اَسُنہ چھ ژھنان گُل

"ژھنان" بدلہٕ ہیکہٕ "ژٹان" استعمال سپدتھ یا ہیٛیہ کانٛہہ بیٛتھ لفظ یُس نہٕ ابتذالس سال کرِ۔

غالبُن سُنٛد شعر چھُ ع

رَو میں ہے رخشِ عمر کہاں دیکھیے تھمے
نے ہاتھ باگ پر ہے نہ پا ہے رکاب میں

کامِل صابَن چھُ اَتھ ترجمہٕ کوٚرمُت ع

دُیان چھُ عمرِ ہُنٛد ابلق، وُچھِو پٕڈر گژھتہٕ دِتی
نہ لاگِہ چھےٚ اَتھس تل، نہ کھور رِکابس منٛز

"پڈر دِین" چھ کاشُر محاورٕ مُطابق معنی تھاوان "قدم تُلہِ" "رفتار تراو"۔ کامِل صابن چھ یہِ کھوٗر ٹھہراونہٕ کِس تہٕ تھکھ کڈنہٕ کِس معنیس منز استعمال کورمُت۔ یُس اصل شعر کِس منشا تہٕ کاشُر محاورٕکِس اصل معنیس بِلکُل مُخالِف چھُ۔ اَکھے وَنو تہٕ کیاہ وَنو! اَوٕ ہبراہ شُکراہ گدٕ پوٗنٕ۔ مگر یہِ گوٚو تصویر ہُنٛد اَکھ پہلوٗ۔ "عیب مے جُملہ بگفتی ہُنرش نیز بگو" ــــ واریاہ ترجمہ چھ بڈٕ جان دار تہٕ شان دار۔ خاص کرتھ کھوت میٚے غالِب سٕنٛد مس چھوٚر غزل شعر

کہوں جو حال تو کہتے ہو مدّعا کہیے

کاشرس لیباسس منز سیٹھا پسنٛد۔ واہ واہ وَلہ! تُہی تہٕ وُچھو نوم شعر غالبہٕ سٕنٛدِین شعرن لیۄ لدٕ تہٕ پتہٕ س روٗحس بخشو طرا دتھ۔

امر سٕتی چھُ نتان زِ ہرگہ دَردِلی سان وَنتاو تہٕ ییہ، کاشُر زبان ہیکہِ غالبہٕ سٕنٛدِین بہترین غزلن شُبہ دار پاٹھی پانہٕ راوِتھ۔

کہو نہ طعن سے پھر ہم کو کہ ہم ستمگر ہیں
ہمیں تو خو دہے کہ جو کچھ کہو، بجا کہیئے

یہِ وَرگہٕ پاٹھی مہ دِم طعنہٕ اَسی ستم گر گےٚ!
چھُ عادتھاہ مےٚ، میٚے کینژھاہ وَنکھ بجا دن سا

رہے نہ جان تو قاتل کو خوں بہا دیجئے
کٹے زبان تو خنجر کو مرحبا کہیئے

گَلی یہ جان دِسآ قاتلَس ہتھو ہتھو ڈنڈ
ژھینی زبان تہ شمشیر مرحبا وَن سآ

نہیں نگار کو اُلفت نہ ہو نگار تو ہے
روانیٔ روشن و مستیٔ ادا کہیئے

اگر چھُ لولہ دَرے آسی تَن چھُ محبوب ہے
تُگُندُ سہ ژکُنُ ژکُن مَس چھُ دُرا اَدا وَن سآ

غنی تہٕ غالب

مُلا طاہر غنی اوس اورنگ زیب سُندِس زمانس منٛز زِندٕ۔ یہ گوٚشہ وٕق یُس یِلہٕ
اورنگ زیبن حافظ شیرازی سُند کلام گیوُنس باقِس دیوانس نیٚبرٕ وانہٕ پھیٚر دِنس ہٹاکھ
اوس گورمنٹ۔ مگر بقولِ جادو تاثیر سرکاریُک یَسہ پادشاہ اوس پانہٕ ایرانہٕ کِس میرزا صائب سُند دیوان
شانس منٛز تھاوان تہٕ ہر گاہ زاہ سفرس نیران اَتھ اوس پننِس سامانس سیٚتی یہ کتاب
تہٕ تھاوان۔ یہ صائب گوٚو یُس ریوایتہٕ کنی غنی سُندِس اکِس شعرس منٛز وَنہٕ آمُت لفظ
"کرالہٕ پَچِک" مانی زانٛنہٕ بہٕ کشیر واتھتہٕ بوٚ۔ یہ ریوایت چھیٚنہٕ وٕتی موتبر مانہٕ یوان
مگر یہ کتھ چھےٚ ثابت زِ صائب اوس غنی سُندِس کلامُک عاشق تہٕ تسُند تہٕ غنی سُند کلام
چھُ وار یاہم رنٛگی ہیٚو تہٕ ہم شکل۔ غالب چھُنہٕ ازِ صائب سُندِ کرانٛہِک تاثیر مانہٕ یوان
مگر پانہٕ غالب اوس صائبہٕ سُند بوڈ یار معتقد۔ تیٚمہ چھُ تھِکہٕ نٲوِتھ صائبہٕ سُند پاروی
ہمٕند ذکر کران درج

ذوقِ فکرِ غالب را بردہ ز انجمن بیروں

با ظہوری و صائب محو ہم زبانیہا ست

غالبن چھُنہٕ غنی سُند ذکر ظاہر اگرچہ شاید تہٕ براہِ راست کورمُت۔ مگر خود رشید الاسلامس
ہیٚوہ نوکتہ ورنقاد چھِ وَنان زِ غنی چھُ گوڈٕ گوڈٕ غالبہٕ سُندِ خاطرٕ رہنمائی

ہنٛد اکھ اہم آگُر رُودمُت ۔ پانہٕ غالبٕنۍ ہِنٛدِس کلامس منٛز چھُ گٔنہ گٔنہ وِزِ کانٛہہ تیٚشہِ
آلوٗ یا ترایہِ تِمہٕ آیہِ چھو چھِ کُتر کران ۔ ییٚمہٕ سیٚتۍ امہِ خیالچ تصدیق چھےٚ سپدان
ز نٛنگ مطلب چھےٚ ہرگو یہ زیمیٚ دوٚن شاعرن ہنٛد شاعری مزاجہ، تہنٛد اسلوب
یا تہنٛدِ فنٕک مجموعی تاثُر چھُ گٔنہ تہٕ وِزہم آہنگ سپدان ۔ یم چھِ الگ الگ قبیلن ہٕنٛد
بیوٚن بیوٚن مزاجن ہنٛدۍ شاعر تہنٛد اظہارچ فریکوینسی (FREEQUENCY)
چھےٚ جُدا جُدا ۔ غالب چھُ بیدل، عرفی تہٕ نظیری سٕنٛز تنٛدرلہ منٛز پنٕنہ شاعرک فانوس
ہیتھ نظر پِوان تہٕ غنی چھُ ناصر علی سرہندی، صائب تہٕ علی حزین سٕنٛز سبہ منٛز وٕنہ
پِوان ۔ غالب پرتیمورِ مغل سلطنتہِ کین کھنڈرن منٛز تمی سٕنٛزن اچھن پردہٕ نہ
کٔنہ گیہ یہ سلطنت چھیٚلہ چھیٚلہ تہٕ اکھ سیٚپُد ڈیٚہِ ڈاس ۔ اکھ مقابلہ اوس نہ غنی سٕنٛد
پِہنیہ زوالک احساس نوٚن ڈرامُت ۔ اندرۍ اندرۍ اوس ماحول زنٛد رُگوم دونٛمُت
مگر اندرنگ نبیہ سٕنٛزٕ چھِ نیپہ کروٕنۍ شمشیرِس تلوارن اش کرتھ اتھہ پرد پوشی کران
تیٚمہ سٕنٛز کتھ چھِ غنی زوالک تہٕ فنا کٔرن والۍ ہنٛد شاعر ۔ اکہ تمہِ تہنٛد [illegible] گوزہ نٛینک
ہرد یہ بانس اوس لوٚگمُت ۔ غالب سٕنٛز کتھ چھےٚ وکھر۔ تسٕنٛز آواز منٛز چھُ مغل دربارک
کانٛہک زوٚ تہٕ زور ۔ امیک تاثر چھُ فیضی، نظیری تہٕ عرفی سٕنٛز آواز سیٚتۍ رلان
غالب چھُ اکبری تہٕ جہانگیری زمانہٕ کین شاعرن ہنٛز پایروی ہنٛد ذکر فخرسان
کران ۔ یمن دورن ہنٛدۍ بڑۍ دست شاعر امۍ وجاہت تہٕ جلالکۍ شاعر نظیری یس ہیوٗہ غزلگو
شاعر تہٕ اوس ییٚمہٕ آیہ کٔنہٕ کران ۔ ع

دِلم از زمزمۂ مرغِ چمن نکشاید
گوش بر قہقہۂ دامنِ کہسار کنم!

فیضی چھُ ماشوقہ سٕنٛزن اچھن ہٕنٛز کیفیتھ یمہِ تگرایہ سان بیان
کران ۔ ع

بجو لبیٔ دو چشمت خشم بلا نشستہ

چوں قبیلہ گرد لیلیٰ ہمہ جا بجا نشستہ

غالب اوس پننہ نس پانس ہو غلن ہنز سرداری ہتہ کمالک نمایندہ زانان۔ سون زِ ہو غلن ہنز شمشیر اوس نس تاتی داتان وآتان تِہنزِ ین قلمس ہتو سبب ہوتے بیتر۔ مگر بہرحال تِہند فخر اوس پننہ اُنمانہ سپدان۔ ع

بے کشم خنجر زبان ز غلاف

کہر ازِ روایت شاہان عجم برچیدند

بعوض خامۂ گنجینہ فشانم دادند

اَمہ علاوہ چھِ میانِ نظرِ وجہ تِہند تلوار کلہ تواناہتہ کار ووگن روزنس زمہ اوس ہو غل خانوادس ستی پنن ثقافتی ماحول ملیو ہتہ یاد آو چھوٹ ذہنی طور تو تہذیبکس کنہ میرنس کوس تیر آنوان نیو نوے چھِ تِہند کلامہ اکس تمس شخصیت نا فخر باسان یُس ہر گاہ اکس قلمکس منز رتہ کو ہنر کہنرانٹ چھہ۔ مگر تیہنز دلتے نو سو ہتہ کس گلا یہ جنس کن گلتہ چیتنے نشہ چیرچینہ خالک ہم وار اگ نٹرانٹ مگر سپھ یہ ذہن سنگرمالن ہند وشنن تمس، ترِ ٹ گلنار بتادان ع

مژدۂ صبح دریں تیرہ شبانم دادند

شمع کشتند و ز خورشید نشانم دادند

گوہر از تاج گستند و بدانش بستند

آنچہ بردند بہ پیدا بہ نہانم دادند

آرائش زمانہ ز بیداد کردہ اند

خونے کہ ریخت غازۂ روئے زمین شمار

یعنی اوس استعد مقابل، اَمہ تہذیبہ کہ روحانی نقاہت، خلاف ہتہ زز ریگ نمایند

تس نہ اُس غالبنہ سنز پیش بینی تہ نہ سہ فنکارانہ ادراک یُس زندگی ہنٛدِ جدلیاتک
عرفان بخشان چھُ ع

شکست از ہر در و دیوار بے بار دگر گردوں
ز رنگِ چہرۂ ما ریخت رنگ خانۂ ما را
عمریست کہ جز شکوۂ ما کار ندارد
دو زید لب گور بہ تارِ کفن ما!

•

کلیبۂ اسم ما طاقتِ بارِ گرانِ بام نیست
چوں کماں بیروں کُنم از خانہ چوب تیر را
مرگ گو راشود موے تے چو گردد سفید
لذتِ دیگر بود خوابِ دمِ صبح را

اَتھ مقابل وچھو توٗ غالبنہ سندِ تیٛہِ سیٖتی رفرلا گنک ییہ

حوصلہ - ع

اگر نہ غصہ بود گیرد دار تند خشم — وگر نہ شاہ رسالہ مغاں بگردانیم
صبح است تا خیز تلخ نفسے در وہم افگنم — از نالہ لرزہ در فلک اعظم افگنم

یہ اوس دوان شاعرن ہنٛدِ مزاز تہ اپر و چک اُکھ بیٛیٚس دآنی تذکرِ توتہ
چھنے یہ کُنہ وکھر زِ اکھ شہ شت اَہ پرتس غالبہ سنٛدِ وقتہ فارسی ادبس منز جعہ
تہ مقبول اوس۔ رودکینٛز س کالس غالبہ سنٛد تہ تتھے گنی سرمشق یتھ کنی سہ تسنٛدِ
[۱] درزِ کتھ باجیس میر تقی میر سنٛدر کو دمت اوس ع

کچھ گداشت عر نہیں ہوں میر میں
تھا میرا سرمشق دیوانِ غنی

۱۔ سرمشق: انیچین کرنچ مشق۔ نرائہ حالہ چھنے گوڈ اتھ بیٹھ قواعد کران۔

نہٕ غنی سٕندی داریاہ خیال، تٕہنٛدی آلوٗ تہٕ تٕہنٛزٕ تراپہٕ رود زٕنتس ژ ہتہٕ وٗترِس منٛز ژھیپھ دِتھ تہٕ وِزٕ وِزٕ ڈرایہٕ گاہے نٕنہٕ واہٕ تہٕ گاہے ورپیہ اندازس منٛز بیبر وہ نی گو غنی اوس کانٛشرٕ تہٕ بقولِ ڈاکٹر سید عبدُاللہ غالب اوس یمہٕ رنس پانٛس تیموری خانہ وادک وارث درزانان تہٕ توے اوس یہ شہ کانٛسہ ولیسی، ہٕندِ تحریک ہٕہٕل ہٕہٕل اعتراف کران۔ فارسیس منٛز اوس قسیہ کرن یمہٕ رنس آلِ عجم آسنٛس ہنٛک ہیوہ باسان۔ نہٕ چھ تٕہنٛدس دیوانس منٛز تیتھی شعر تہٕ موجود یم غنی سٕندین شعرن ہٕندی عان نہٕ غالن لفظہ ترجمہ چھہ۔ مثلے نیتون غنی سٕندیہ شعر ع

ُشند روشنم از شمع کہ در بزمِ حریفاں
خاموش شُدن مرگ بود اہلِ زباں را

سلجوقی ترکن ہند حسبہ نسب تھیکہ ناوان والی غالبن چھہ بیٚے شوٗنکی پاٹھی مگر منٛز ونٛنے اُردو کزبانی منٛز زیر زبر ڈالیہ وولیتے ییھیٚر صٔرت تہٕ نہٕ مہ ہر چھنس داغ نا ومیٛتر ع۔

زبانِ اہلِ زباں میں ہے مرگِ خاموشی
یہ بات بزم میں روشن ہوئی زبانی شمع

یتھے کنی وُچھو توعنی سٕندیہ شعر ع

شنید نالہ مرغ چمن مگر در خاک
کہ سید مد زِ تہ خاک گل گریباں چاک

غالب چھہ شعرس حرف اکھ تبدیلی کران۔ یانی غنی یمہٕ پوشہ پھولنس بلبلہ منٛز نالہ زاری ہٕندی اثر مانان مگر غالب چھہ گوڈنکس مصرس اکھ سوالیہ لہجہ دِوان۔ کتھ چھنے پزتھ زنگ گنی۔ ع

ع کہتا ہے کون نالۂ بلبل کو بے اثر

پردے میں گل کے لاکھ جگر چاک ہو گئے

غنی سند بیاکھ شار چھ ع

جاں بہ لب از ناتوانی مے رسید

ما بہ زورِ ناتوانی زندہ ایم

مرزا غالبن چھے یہے کتھ نمبرِ ہن کمنڈ شیر ہیشر تہ بابتہ ناو منز ع

تمام زحمتم از ہستیم چہ مے پرسی

ز جسم لاغر خویشم بہ پیرہن بار است

امہ پتہ چھ بیاکھ مرحلہ لوان۔ اتھ شایہ چھ غالب غنی سندین

شارن لوٗتہ لوٗتہ گرنی پھیردن مگر تہٕ کھنڈ تچھ تچھ کرتہ پتہ چھ غنی سند خیال

نوٗت نیران۔ غالب سند مشہور شار چھ۔ ع

نظر لگے نہ کہیں اُن کے دست و بازو کو

یہ لوگ کیوں میرے زخمِ جگر کو دیکھتے ہیں

دونی ڈیچھو غنی سند یہ شار تہ ایتک اثر غالبنہ سندس شارس پیٹھ

ع۔

نگاہِ تیز مے بینم بسوئے آں غزالاں را

نگہ دار اے خدا از چشم بد آں تیغ مژگاں را

مے کے کاہہ تیزٕ تہ وُنس یہ راے زِ غنی سند شار چھ غالب سند کھوتہ

جاد سند بوان۔ تکیاز اتھ منز چھے سادگی بیٔہ چھس تہ معہ وبرو حقی بیوسہ غلبہ

پشہ سُ شعرس پیٹھ پیٹھ گڈ تھ لطف لاو راوان چھے۔

دونی تو کھ نوم زِ شار۔ گوڈنیک چھ غنی سند تہ دوٗیم غالبن

ع۔ از صداے خندۂ گل مے شود روشن کہ نیست
ہیچ صوتے دلکشا تر از صداے عندلیب

•

ہے کس قدر ہلاکِ فریبِ وفائے گل
بلبل کے کاروبار پہ ہیں خندہ ہائے گل

غالبن چھُ خیال اَتھے نیٛژمُت۔ بلکہ چھُن خندۂ گل ترکیب تہ اُتے اُنی
ہرش۔ سگہ نظمش یہ چھُ سہ پنٕنی اصل کرامتہٕ ہاوان۔ غنی سٕند شار چھُ اکھ
ہیوٗ دسادٕ بیان۔ تہ ہرگاہ اکھ وُزن تہ ردیف یکی ہلوٗ زانہ گژھو، یہ چھُ بے مزٕ ہتر
باسان۔ غالبن چھُ اَمی خیالس پنٕنس شاعرانہ اعجازک تاوٕ دِتھ کیمیا بنوومُت
سہ چھُ پوشن سیتی لشی بلبلس سٕنز بے عقلا آزی پیٹھ تس سٕندِس ماشوق سٕند تمسخر آمیز
اَسُن نکٕ نتیجہ وُنان تہ ییتھ کنی شارس اکھ عجیب کٕسنہ حطا کران۔
مگر باقے چھُ یوٗہے غالب غنی سٕندس اظہارس لشہ کم پایہ باسان۔
تہ یوسے کتھ غنی کیشرن لفظن ہندس سیتھ مصرس منز وَنان چھُ۔ ع

چوں شمع عرق کرد لبِ من دافع تب نیست

تتھی رچھران چھُ غالب سٕنز باو تھ بیمہ سر ثو لوٗ تھ شارکن ٹاکن
منز وہراوِتھ بوان۔ ع

نہیں ریزش عرق کی اب اسے فرو بال اعضا ہے
تپِ خجلت نے کیا نبضِ رگِ گل میں حرارت کی

ییم کینٛہہ شار چھُ ہاوان زِ غنی سٕند دیوان چھُنہٕ غالبن نظرِ تلے روٗدمُت
اُکھتے چھُ تس سٕندِ لو کچارگ ذہن یمن آوازن ہٕند گنجینہٕ تہ بنیومُت نہ پتہٕ پہن
چھسے یمہ آوازٕ لفظن ہٕندِ بن موم جامن منز شیٹھے مزٕ ہیلیہ زِ وار یاہن جاین

پِچھ تمِن دۄن شاعرن منٛز ہشر کی واریاہ سنگم نظٕر یِوان۔ شاعری تخلیقک عمل چھُ واریاہ اَلباوِتھ۔ مگر شاعرن ہنٛز پیکر تراشی ہنٛد طریقہ چھُ بیون بیون آسان۔ غنی تہٕ غالب چھِ فنی تجربہٕ چھِ اَکھ پارٕ زانی منٛز اکھ اَکِس واریاہ نکھہ باسان۔ غنی سٕنٛد اکھ مارٕ مونٛد شعر چھُ۔ ع

جلوۂ حُسن ترا آرد مرا بر سرِ فکر

تو حِنا بستی و من معنی رنگین بستم

شاعری چھےٚ واریاہس حدس تام حُسن ژھانڈنک تہٕ حُسن پادٕ کرنک عمل۔ غالبس نِشہِ تہٕ چھُ تخلیقک سو کھنٛتہ پھوٚل یمِیُک حلَک منٛز ڈلہ یتھ پٲٹھ شعر بیان۔ ع

اسد اُٹھنا قیامت قامتوں کا وقتِ آرائش

لباسِ نظم میں بالیدن مضمونِ عالی ہے

غالب تہٕ چھِ حُسن کٲرِی ہنٛدِس تعمیرس واش کرِتھ یتھ کُن غنی سٕنٛد نشہ ژھینہٕ وِنی دِوان چھُ۔ حُسن کٲرِی تہٕ حُسن خیزی ہنٛد یہٕ واقعہ چھُ اَتھ یوت ژھکان۔ ٹلِکہ چھِ دۄ شعرٕ یمِہ خیالکی زحمتک بوڈ صنم خانہ چھُ عاشقہ سٕنٛد شعورتہٕ ذہن یوتانی یہٕ نگار خانہ آباد تہٕ اوزت یورُٹ چھُ، شیرین اٲسی تن یا متہٕ اٲسی تن فرہاد ہیکہ بے ستون چین شیلن تہٕ کھنٛبرن منٛز ہنٛد برٕزن شیرینہ ہنٛدی تصویر وٕتلاوِتھ۔ غالب سٕنٛد اکھ بے پناہ شعر چھُ۔ ع

دیده ور آں کہ تا نہد سر بہ شمارِ دلبری

در دلِ سنگ بنگرد رقصِ بُتانِ آذری

یہے غنی سٕنٛدی نوم شعر چھُ اَتھ کُلو رنگہٕ دِتھ دِوان۔ باسان چھُ زن تہٕ چھُ غالبن شعر یمِنٛہ ہنٛز پادٕ مشر ژھنٛو رتھ۔ ع

صورتِ معشوق ہر جا جلوہ گر ز خویش تراست
کوہ کن داند بہ از آئینہ سنگِ خارہ را

یا

چو عکس آئینہ از جا در آید صورتِ شیرین

. . . .

شُد سنگِ آستانہ دیں ہر سجدہ کہ بود
کافر بیا و سجدہ کن ایں آستانہ را

(غنی)

ہم موحد ہیں ہمارا کیش ہے ترکِ رسوم
ملتیں جب مٹ گئیں اجزائے ایماں ہو گئیں

(غالب)

مگر یم چھ شارکی تم پہلو یمن نہ بنی یادی اسلوبس ستی کانہہ تعلق چھُ۔ غنی چھُ بناوٹ تہٕ لفظی بازی گری ہِنٛدٕ شاعر غالب تہٕ ملنے چھ لفظن ہِنٛدِس جو کاٹس پینہٕ جستہ و آری ستی چارن تہٕ مجبور بناوان۔ غنی چھ لفظن ہِنٛز کمند ہتھ مانیہ رٕسس غزالس پتہٕ پتہٕ لاران۔ خیال ٹُگی تنس وال واشہٕ یانہٕ سہ چھُ یانہٕ لفظن تہٕ صنعتن ہِنٛدِ بن کھرہ بن منٛز آورنہٕ یوان۔ یتھی شاعر چھینہٕ لفظن ہِنٛز اندرم دیہ رائے تہٕ نمن منٛز شولہٕ دِنی گو لایی رنگ و چھتہ ہر کانہٕ۔ نبی کہ چھ یم لفظن ہِنٛز پیٹھ رٕہ ڈنٛدر ر ساران روزان تہٕ شری سندی پاٹھی یمن ڈنٛدرن منٛزہ منٛزہ تاوان مست گرنہ ہان۔ امیک نتیجہ چھ بیقین بے لطف شارن ہِنٛدس صورتس منٛز برہ نہ کن یوان۔ ع

مژہ ام بر سر مژہ از جوشِ حلاوت چسپید
دیدم از بسکہ بخواب آں لبِ شیرین امشب

غالبؔ چھُ اَتھ مقابلہ کشف نہٕ کراماتک شاعِر مگر تیوٚت کرٛتھ چھُ یہِ پرٛزٕناکار
روزان زِ فارسی دوہٕ دِشرِ[1] تہٕ زبانی ہیٚنٛدِس میچھرس منٛز چھُ غنیؔ غالبس اَکھ قدم
برٛونٛہہ۔ تَمسٕنٛز ساریٛے دورائس اَمہٕ خاطرٕ تہٕ کیازِ تِس اوس پانٕس پوٚر ہیٚب۔ ع

شعرت بہ ہیچ دِل نز نازناخن اسے غنیؔ
بند از زبانِ خویش چو انگشت دامکن

---

[1] دوہٕ دِشر۔ روزمرہ

گُلریز ــــــ ترجمہٕ کِنہٕ تخلیق ؟

سِری نگرٕ کِس جنوٗب مغربس مَنٛز چھےٚ یہ ہےٚ داہ[10] باہ[12]
میل دوٗر بڑگاٗمی تحصیلس مَنٛز ناگِم سَرے آباد۔ اَتہٕ پیٹھٕ یہ ہےٚ زٕ ترٛے
میل دوٗر چھُ چھپٕر کولہٕ (دودٕ گنگا پہ) ہِندِس بٹھس پیٹھ کرالہٕ وور گام بستہٕ۔
یہ گام چھُ بڑٕ پُر فِضا جایہِ واقع۔ دودٕ گنگا چھےٚ اَتھ تہٕ دٔرتَلُک رباب ہیتھ
رفتارتَلُک لافانی ساز وایان آسان تہٕ اَتھیک کُشادٕ مادان تہٕ دسیع وُڈٕر چھےٚ
نظرِ فرحتُک تہٕ فراخی بخشان۔ سوٗنتُک پرتو پیوٗدُنے چھ یمن مادانن منٛز رنٛگہٕ
رنٛگہٕ ووٚسنی پوشُ بکہٕ ہیتھ نیرِتھ یوان تہٕ سبزارُ چھ زُمُردی فرشہٕ فرٛوٗش وِتھراوان۔
اَتھ رومان پَرٛوَر ماحولس مَنٛز زاو کاشُر زبانی ہُنٛد رومان پَروَر مثنوی نِگار
مقبوٗل شاہ۔ مقبوٗل شُہُن ناو پیلہٕ ہیوان چھُ، نوٗش لبہٕ ہُنٛد ماری موٚنٛد پیکر
چھُ نظرن شاداب کران تہٕ ترادتہ بخشان تہٕ اوے کِنی چھُ عبدالاحد آزادن
اَمِہ خوبصوٗرتھ گامُک دامن مقبول شاہ ہِندِس احساسِ حُسنس سیتی وُٹھمُت۔

لے ؛ کشمیری زبان اور شاعری - جلد اول صفحہ ۶۶

کُنوٗہمہِ [١٩] صدی ہِندِ بٖن باقی بَڈٕ بٖن شاعرَن ہِندی پاٹھۍ چھِنہٕ مقبوٗل صابنہٕ زِہنہٕ تہٕ مَرنُکۍ تارٖیخ ژھقہٕ پاٹھۍ کانٛسہِ موٗلوٗم [١]۔ اَما پوٗز لاچاری مَنٛز چھِ کیٚنٛہہ اَندازٕ کَرنہٕ آمٕتۍ۔ عبدالاحد آزادن چھُ کانٛی تَحقیق کَرنہٕ پَتہٕ تمی ہِنٛدِ مَرنُکہٕ ؤری یُک تَعیّن کوٚرمُت تہٕ تمہِ موجب چھُ مَقبوٗل ١٨٧٥ عیسوی مَنٛز گُذریومُت۔ مگر تہنٛدِس زاتارٖیخس مُتعلق چھِنہٕ تِمَن لفظَن مَنٛز پَنٕنہٕ کوتاہی ہُنٛد اعتراف کوٚرمُت:

"اُن کا سالِ پیدائِش کہیں سے معلوم نہ ہوسکا۔ قیاس آرائیوں سے کہاں تک کام لیا جا سکے۔" [٢]

البتہٕ چھُ تمی اَندازٕ کوٚرمُت زِ مقبوٗل صاب چوٗنکہِ آسی ہمیشہِ بیمار روزان۔ لہٰذا آسَن تِم لوکٕچہ ؤانٛسی ییٚمہِ عالمہٕ گامٕتۍ۔

اَتھ مُقابِل چھُ مقبوٗل صابنِس بیٚیِس سوانح نِگار حامدی کاشمیری ہُنٛد بیان زِ تِم زاے ١٨٢٠ء مَنٛز۔ (١٢٤٠ھ) تہٕ (١٨٥٥ء/١٢٧٥ھ) مَنٛز گیے پانٛژہہ ترٛہہ [٣٥] ؤری عمر گُذارتھ ییٚمہِ عالمہٕ۔ مگر تِمو چھِنہٕ پَنٛنِس داوس کانٛہہ سَنَد دِژمٕژ تہٕ ہرگاہ اَتھ پیٚٹھ زِ دل ہیمو دِیُن، یہ چھُ فرضی تہٕ خلافِ واقعہ باسان [٣]۔ مقبوٗل شاہ ہُنٛدِس مالِس اوس خواجہ عبدالقدوس ناو۔ تِم آسی پیٖر

١: وُچھو حاشیہ صفحہٕ پیٹھ۔

٢۔ "کشمیری زبان اور شاعری" حصہ سوم صفحہ ٥٠۔

٣۔ اَتھ سِلسِلس مَنٛز چھِ تفصیلی بحث "کشمیری زبان اور شاعری" حصہ سوم صفحہ ٨٠ پیٹھ دَرج۔

مُریدی کران تہٕ یِم ہے پیشہٕ آو مقبولس تہٕ وراثتس منز۔ اَمہٕ علاوٕ آس تمس کیتھہ اَبی زمین تہٕ وراثتس منز ترٛاؤ مگر کانْہہ مستقل ذری یے معاش نہٕ آسنہٕ کنہٕ اُسی سارے ییہ وانسہٕ روزگارکنہٕ پریشان تہٕ تنگ دست۔ پیر مُریدی سیٖتی اُسِکھ کم جاۓ آمدنی مگر صحتچ خرابی تہٕ ووندٕ منزٕ رن اُسی نہٕ اکہ بسس لایق نہٕ ستھاو دی متی تہٕ خالی خالے اُسی گرٕ نیبر نیبرٕ رتھ مُریدن لِشہٕ گژھتھ ہیکان۔ مُفلسی ہُنْد عالم اوسکھ یہ زِ معمولی اتھہٕ رٹہٕ باپتھ اُسی بڈی بڈی قصیدٕ تہٕ دُعایہ خاط لیکھان تہٕ معمولی سرکاری کارندن خوش آمد کرٕنہٕ خاطرٕ نظمس منز عرضیہ لیکھتھ سوزان۔ یتھ منز ییمہٕ آیہ قسمتکی وِداکھ اُسی دِوان۔

ع

نہد مُفلس اگر پا بر سرِ گنج	بجائے گنج یابد محنت و رنج
رسد گر بالبِ تشنہ سرآب	زِ بد بختیش گردد آبِ نایاب

تہٕ اَخرس پیٹھ اُسی عرضی ییمہٕ قسمہٕ چہ دُعاگوئی پیٹھ اَند واتناوان۔ ع

چو مُردم سیم و زر در کف ندارم	کہ بہرِ خوش دِلی پیشش گذارم
کہ سیم و زر بلاتشبیہ فانی است	دعائے خیر گنج جاودانی است
دِلم رنجہ مگرداں خاطرم جوئے	دُعا گویم دُعا گویم دُعا گوئے

اَخرس پیٹھ آس مقبول شہنی معاشچ مجبوری بیتراہ شدید گامژ زِ سُہ اوس قناعت تہٕ توکل کِس یتھ مجبور حالتس پیٹھ صبر کرِتھ بیوٗ کھُمت:

یہ میانے قسمتہٕ ٹمر آسہٕ لیوٗ کھُمت	تہٕ واتیم تسی اتھین ییمی آسہٕ جوٗ کھُمت

مقبول شہنین مصیبتن ہُند آگُر اوس نہٕ فقط غمِ روزگارٕ یوت۔ زندگی ہِنز ساروٕے کھوتہٕ بٔڈ نعمت تہٕ برکت یعنی جسمانی ارٕ پتہٕ تندرستی اُس نہٕ تس ڈٕکس لیکھتھ۔ سُہ اوس اوٚلہٕ پیٹھے بیمار یو زالہٕ وٕ ذلت تہٕ آخرس اوس تس بنٕد بنٕد منز پیڑان۔ لوٕ کچارٕ پیٹھے اوس تس نزلہٕ تہٕ زکام یا دٕتہٕ دق گُذرنس سیتی سیتی ترٕو وٕتمی شاپٹھ مرضن اُمس خوش گُفتار شاعر ہندِس سینس منز ڈیرٕ۔ ییمہ کینژس ہیو حُسن نواز شاعر جانہٕ مرگی ہندِس کمنزلس واتہٕ نوو۔ مقبول شاہ سُپد سلک مریض۔ اُمہ ہندین غزلن منز چھِے تمن چھوکن ہِنز دگ ونہٕ زلہٕ وُنی، یم تس ساری پیٚ عمرِ للہٕ وُنی پیے۔ عام پاٹھین اوس سُہ دوٕد تہٕ فولوٕد کھیتھ گذارٕ کران۔ پتو لاکن اوسس جگر تہٕ کمزور گومُت۔ اُمہ ہندِس خونس منز ایحساسِ جمال تہٕ لطافتِ اظہارُک یُس گرکٔہ ون جذبہٕ اوس گردش کران، سُہ چھُ عوٚمومن جگرکس خونس لاشکھ آسان تہٕ مقبولس تہٕ پیو پٔنُن وانجہٕ رتھ ٹُورٕ ٹُورٕ شارچہ دپوی ٹُمرٕ ٹُمرٕ نکھاوُن۔ دیان پتہٕ ہن دہہن اوس نہٕ نوُن تہٕ کھیتھ ہیکان۔ پننہٕ ہن دہ کھن دادِ ہن ہُند حال چھُ ییمہٕ عنوانہٕ دربارِ رسالتس منز عرض کران۔ ع

علتو چھس ہیٚر بون آورمُتن — ذلتن مصیبتن تل ہیٚو کمتن
کاتھہ تہٕ موکلن پاپ چھم نہٕ ژرٕ سوا — یا محمدؐ مُصطفیٰ بخشم شفا!
[illegible] ہٕ پوہیز گرٕ کرٕ اس تنگ — تاب روٗدُم نہٕ بہٕ دل دردٕ روٗے زنگ
سُست بے طاقت گیتی چھم دست و پا — یا محمدؐ مُصطفیٰ بخشم شفا

پیٚتی یاٗتی مصیبت ناٗتی نہٕ قوٕ درتن اُمس جگر سوختہٕ اِنسانس کیٚتی کاٗفی۔
زمانہٕ چہٕ تیٖر کمانہٕ منٛز اوس زہر بوٗرِتھ بیٚیاکھ اکھ تیٖر تہٕ اُمس واتنہٕ پرٛکاٗلی
کرنس کیٖنٛتہ موجود۔ مقبوٗلس آسہٕ ساری سےٚ واٗنسہٕ گوبر گاشہٕ دادِ اٚچھ
درٛلجمہٕ۔ ییٚلہِ پرٛاری پرٛاری ناووہمید گو، پتہٕ نیٚون یٚن باپتھٕ مصطفےٰ شاہ
منگنہٕ۔ قدرتس اوس برٛونہہ اُمس نوجوانس پیٚٹھ ٹوٗر پیٚومت تہٕ مقبوٗل
ہشدین چھوکھن نوٗن ترٛاونہٕ خاطرٕ اوس یہ نوجوان شاعرانہٕ صلاحیتو سٕتی تہٕ
مالامال تہٕ محزوٗن اوس تخلص کران۔ چنانچہ بالہٕ پانٕے اوس یہ ییٚمہ نوٗی ٹکہ
ہوکھتہٕ نمہ ہی شار ہیکان ونِتھ:

دِلبر مژر بر ہیمہٕ ہتھ تیٚتھۍ دربر
ییٚتھ در صدف دردانہٕ جانانہٕ ہیٚم نا

مگر دونہٕ اوس یہ گوٗلاب ٹوٗرِس منٛزے زورٕ واوٕ ژھٹہٕ سیٚتۍ گوبر۔
مقبوٗل شاہس گوو سےٚ حال، ییٚمہ خاطرٕ تمۍ پانٕے ییٚمہ عنوانہٕ اِظہارٕ کین قابلن
نو اُڈرن کرہٕ ہرٛ چھیٚنے۔ "شگوفس شیٖن گلزارس کرٛہن پیٚیوم"۔ یا "ہگتی چھم داٗنجے
دیگر کی مرد" نوش لبہٕ ہندِس نوحس یُس قیامت خیز تاثیر بریتھ چھُ،
تمثیک ناگہٕ رادچہ میانہٕ خیالہٕ مقبوٗل ہسنزٕ چھوکہٕ لدداٗنجہ ہندی یئے آکھ ژٕ۔

ہوٗنٛدر لاگِتھ نیٚندرِ پاٗدِتھ ژوٗلہم
زِراقا للہٕ دُن تھاٗدِتھ ژوٗلہم
خریدار دکمیٚو بازارہٕ ژھاٗرِتھ میٚتے تاون پودتھم کمہٕ وانہٕ گارتھ

محزون سندِس مرثس پیٹھ چھپے مقبولن اکھ زیٹھ مرثی تہ لیچھمژ ییمیک

اکھ اکھ لفظ اچھن ہند دبی داتھ اشہ وانہ چھلنہ پتہ ژارنہ آمت۔ یہ جگر دوز

نالہ چھ ییمہ عنوانہ اند واتان ع

دزہ دن جان کتھ بستی شیہلاوُن مشکل   صبر برمرگِ جوان دل ہیچناوُن مشکل

پھٹہ ونہ دار وہ گنہ کارِ چھ راوُن مشکل   سرو نورستہ ژٹتھ مولہ چھ ترأوُن مشکل

سخت مشکل چھ جگر پار اچھو تل راوُن

دلہ کے فرحت د آرام اُمید منز ساوُن[له]

زمانہ چھن ییمہ نے داد ژنجن سپنہ دارِ دارِ کڈ مقبول شاہن پننہ

زندگی۔ حالتھ چھ زِ تمہ سندِس آدِ سے منس مرس منز کتھ کنی رود فنک تہ

حسنک فونوس دزہ دن۔ سہ کتھ کنی ہیوک، گل ریز، ہیو سرینہل تہ لوکہ چن

پوشہ گوند پارتھ۔ تمی سندِس ییندرلہ جسمس اندر کتھ کنی رود ییتھ پترِ ژلون

رح زنژ ترأوان، ییمک گاہ از تہ ساننین خیالن منز کونگہ ڈارِ نشیران

تہ بنفشہ ڈار پاران چھ۔ ییژر چھ یہ زندگی وژ ہلمو ہلمو بد صورتی تہ کرمچھر

مقبول شاہس ڈالہ۔ مگر فنک سنگ پارس پھر وتھ بدلاوی تمہ اتھ بدصورتی

شکلے تہ اتھ بلوون حسنک تہ لوکٹ شوبہ وُن شمع دان، یُس زندگی

له : عمر اولاد نہ آسنک آمہ ناو ژول تمہ وِز مقبول شاہس ییلہ تسنز زندگی

ہند سر یہ بالس لوگمت اوس۔ علی شاہ اوس چھنہ شہ موسے زِ مقبول شاہس وت

بتیہ عالمک ناد۔

روشن کران چھ۔ فنی ایحساسُک دستِ شفا ڈالِتھ پھولروون تیتھ ہمیشہ بہار پوش سانہ ادٕبچ دارٕ مُنزٕ ییمیُک خوشبو روح کین دادٕ بن شیہلاوان چھ۔ شاعرس چھ زندگی ہُنٛد کونٛڈ مانٛزٕ آدِتھ اَتھ مضراب بناونک قوت آسان۔ سُہ چھ پننہ باطنی کشفہٕ سیتی ظاہرس تبدیل ہیکان کٔرِتھ تہٕ پننس خابس ہمشکل بناوِتھ ہیکان۔ تمنا را عیبے نیست۔ مقبول صابنہ روحک حُسن تہٕ چھ پتھے کٔنی لُسنٛدِس فنہٕ کِس اَنٛس مُنزٕ ناپان۔

مقبول شاہنین عادتن تہٕ لسنٛدس انہارس مُتعلق ہمہٕ رِوایژ، اسہ تانی واتٕمژ چھے۔ تمو کنٛو اَسی تم جسمکر نوزکھ اما خوش وضع تہٕ خوش پوش انہار نہٕ اوسکھ زٕنبہٕ دلن۔ نٲدٕ کِل رلیشہٕ خطٕ آسہ تھاوان، کٕزٕ ہنٕ دار آسکھ بُتھس پیٹھ شوبہ دِنی باسان۔ عام طور آسی چھوت لباس لاگان تہٕ بے داغ سفید دستار گنٛڈان۔ اولیاہن ہُنٛد اوسکھ بے پناہ اعتقاد۔ حضرت مخدوم صاحب تہٕ نُنٛدٕ ریشی سٕنٛدی آسہ بڈٕ معتقد تہٕ یمن بزرگن ہنٛدی چھکھ پیرتھ تہٕ بزرہ تسان منقبت لیکھمژ۔ فارسی کتابن ہِنٛدِ مطالک اوسکھ بڈٕ چاو تہٕ رِوایتہٕ موجوب آسی مثنوی مولانا روم بڈٕ شوقہٕ سان پران آسکھ یہ سفرن منٛز تہٕ سیتی روزان۔ تہنٛد مکانہٕ اوس دوہٕ دِ گنگایہٕ بٹھس پیٹھ وودنہٕ۔ دیپان آتھی سیتی اوس یمو اکھ چمن زار تہٕ بنوومت تہٕ اتھ منٛز اوس اکھ

ہشہج آبہٕ جمے تہٕ پکان۔ مقبول صاب اۘسی خلوتھ پسند نہٕ زیادٕ وق اۘسی
اۘتھ چمن زارس منٛز بیٚہان تہٕ پننٮ٘ن خیالن کنگھی کران۔

مقبول شاہس اوس بڈٕ اشتعالی طبیٚیتھ۔ تَسنٛد خراب صیٚحتہٕ کنی چھیٚ
یہٕ کتھ بیٚیہہ دِنی تہٕ کیاز مریض چھ عام پاٹھۍ چھنٛدران تہٕ ہانان۔ اَمہٕ علاوٕ چھُ
تَسنٛز دکتابو ستی نہٕ اَتھ ماملَس تصدیق گژھان۔ گرٛیستین، ملَن ہ زنانَن
تہٕ پیرَن یم ٹاٹہٕ تموٗ ژٕڑی ہتی چھ تہٕ یہ سہ بتے واری تموٗ کرمژ چھیٚ۔ تمہٕ ستی
چھُ تہنٛز طبیٚیتکہٕ خشمنا ٲکی ہنٛد اَنداز ہیو ٚ ییدان۔

تصنیفات

۱۔ گُلریز

۲۔ "گرٛیسی نامہٕ": مثنوی ہنٛز بحرِ منٛز تمہٕ وقتہٕ کِس گرٛیسی سماج تہٕ تِھہٕ چھین
علِلتَن پیٹھ ہجو۔ اَتھ منٛز چھ اَکھ ساس شعر۔

۳۔ "بہار نامہٕ": سونٛتہٕ کِس تعریفس منٛز ییتھ مثنوی منٛز چھ اَکھ ہتھ نہٕ
سَتھ شعر۔

۴۔ "پیر نامہٕ": پیرَن ہنٛدِن اَطوارَن تہٕ تہنٛزِ زندگی پیٹھ طنز۔ دیان
یہٕ اۘس واریاہ زیٹھ مگر یتہٕ آیہٕ اَتھ واریاہ چھَل کپٹ کرنہٕ۔ بازرس
منٛز یُس نُسخہٕ بیٹھان چھُ، تَتھ منٛز چھ فقط ۱۸۰ اشعر۔

۵۔ "منصور نامہٕ": منصور حلاجُنٛد مشہور قصہ مثنوی ہنٛدِس

۲۳۰

منٛزتس منٛز۔ شعرن ہنٛد تہ تژہہ۔

۱۔ "کلیاتِ مقبوٗل" غزلن ہنٛد مجموعہ، یُس عبدالاحد آزادن مرتب کرِتھ شایع کوٗر۔ مقبوٗل شاہ سنٛز کلیات چھےٚ کلچرل اکادمی تہٕ چھاپ کرٕمٕژ۔

۲۔ "یوسف زلیخا" یہ مثنوی چھ حال حالے ریسرچ ڈیپارٹمنٹن، حاصل کرٕمٕژ تہٕ وُنہ چھ چھاپ سپدُن نٕے۔

امہٕ علاوٕ چھ وننہٕ یوان زِ مقبوٗل شاہن چھےٚ نو مہ کتابہٕ تہٕ لیچھمٕژ مگر یِہنٛد چھنہٕ وونی کانٛہہ نیباہ نشانہٕ۔

(ا) آب نامہ (ب) بٹے بوٗج نامہ (ج) نار نامہ

۳۔ گلریز

یہ چھ مقبوٗل شاہن سارِوے کھوتہٕ نشان دار تصنیف۔ یہ چھنہٕ مقبوٗل شاہن سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ کارنامہٕ یوت، بلکہ چھےٚ یہ سارِے ہیے کاشرِس ادبس منٛز پنُنہٕ ثانی تیٚیچ سارِوے کھوتہٕ لوٚبہٕ ونہ تہٕ ٹھیکنی لایق کتاب۔ شاید یہ ونُن گژھہٕ نہٕ مبالغہ زِ ونیک تام ییٚمہٕ کاشرِ اتھ مثنوی پھیٚر دِتمٕژ تہٕ امہٕ چہ قدر لیہ ہیٚٹھ وجہ کوٗر مٕژ چھ۔ تیوٗتاہ چھنہٕ بیٚیہٕ کُنہٕ کتابہٕ تصیبہٕ سپُد مٕژ۔ امہٕ مثنوی ہنٛدی باتن چھ کشیرِ منٛز لوکن بڈین، انٛہرِ شین تہٕ خانہٕ دارن، یا وٕ مستانن تہٕ ریش سفید بزرگن زبانی

یاد۔ اَتھ کِتابہٕ یِیٚژاہ مقبوٗلیت پیپہٕ ہش چھِنہٕ، تیٚژاہ چھنہٕ بییہ کُنہٕ تہٕ کاشُر کِتابہٕ
اَتھ آمژ۔ یہ کِتاب چھےٚ پٔزۍ پٹھۍ کاشِر ادبُچ ماہریٖنہٕ ہُنٛد ڈیکہٕ ٹِکہٕ بنیٚمُژ۔
مقبوٗل شاہن چھےٚ یہ کِتاب تِتھےٚ پٲٹھۍ فارسی ادبہٕ کہٕ بٔڈ سٲودرٕ مٔنٛز
ژٲرِتھ یتھ کٔنۍ اٰمس بروٗنٛہہ محموٗد گامین یوٗسف زلیخا، لیلےٰ مجنوٗن، شیرین
خسرو تہٕ شیخ صنعان مٔنگتھ اٲنِتھ کٲشرِس ادبس حوالہٕ کٔرۍ۔ مگر مقبوٗل شٲہنٛد
فنُک کمال چھُ یہ زِ تٔمۍ سٕنز یہ مثنوی چھےٚ اَصلہٕ کھۄتہٕ تہٕ تٔمۍ دِیُتمُت تہٕ پۄز زیادٕ
ڈُنیکین تہٕ چھُ فارسی "گُل ریز" ہُنٛد ناد فارسی ادبہٕ کِس حال کٲنٛسہِ طالبس
پتاہ۔ مگر مےٚ چھُ یقین زِ بٔرِ دٕنۍ کُنۍ ہرگاہ فارسی "گُلریز" کانٛہہ تہٕ ناوٕ ہیٚیہٕ
تمہٕ پتہٕ مقبوٗل صٲبنۍ "گُل ریز" وٕسیلہٕ۔ یہ کتھ ہیکوٗ نہٕ محموٗد گامی سٕنٛزٕن ،
مثنوِیَن مُتعلق وَنِتھ۔ یِم اَصلہٕ کھۄتہٕ تیٚوٗناہ بوٗن چھےٚ یُتاہ سون نِشہٕ سٔرِل۔
پتےٚ یوٗت نہٕ بلکہ مقبوٗلس پتہٕ یِمو مثنوی نِگارو فارسی ادبہٕ مُنٛز موضوٗع
ہیٚتۍ اٲنۍ تِم تہٕ چھُنہٕ مقبوٗل شٕنز ہمسری کٔرِتھ ہیکان۔ ہُنٛدٕ چھُ یہ زِ مقبوٗلن کوٗر
کم کاسہٕ فارسی "گُلریز" سٕتۍ تی، یہ شیکسپیرن پلوٹارچ سٕنٛزن تمثیلن سٕتۍ
کوٗر۔ دوشوے فن کارو ترٛاو پننہٕ فنی کمالُک سوٗن کٲرِتھ یِمن موضوٗعن
ہٕنٛز سترِ پیٚٹھ تہٕ پننہٕ شاعرانہٕ جادِ سٕتۍ بناوِکھ یِم معموٗلی مسالہٕ پاسہٕ سون

۴۔ کٲشُر مثنوی ـ پوٚت منظر

جبہٕ خوتوٗنہٕ (۱۶۰۴ء) پتہٕ گۍ کاشُر زبان بییہ لَرٕ تہٕ اَتھ کُن کَل گیہ

بێیہ مُشتھ۔ مگر اَرداٹھمہ صدی ہنٛدێن آخری وٕرێن منٛز ہیوٚتُن اَتھہ ہمہ جہتی پوشہ تھر بێیہ زِندگی ہُند سبزار کھیوٚن تہ امہِ خاطرٕ آسہ زٕ ہستی یہ ذِمہ وار۔ اَکھ رَسہ مال (۱۷۷۲ء) تہ بێیہ محمود گامی۔ اَکھ رَسہ مال اُس اَکہ گردابن نہ تَسنٛدی دَردٕ وِیداکھ آسی فقط ذاتی حیثیت تھاوان۔ یمن ہُند خوشبو واریاہ کالی پھیوٚر۔ مگر محمود گامین کوٚر یَنٛزی کنی اَکھ نوٚو دور شروٗع۔ تہ سُہ چھُ یَنٛزی کنی کأشرِ شاعری ہنٛدِ موجودٕ دورُک رٔودی تہ چاسر۔ محمود گامین لیوٚکھ اَدبی سرمایہ ترووٗتھ منٛز چھپے تھدِ اَدہ پچ نہ ژھنی خالے نظرٕ پوان۔ مگر اَکھ کتھ چھےٚ یِژ زِ کأشرِ شاعری منٛز آو گوڈنیچ لٹہٕ اَتھ پیمانس پیٹھ تصنیف تہ تالیفُک سلسلہٕ شروٗع کرنہٕ۔ اَتھ وقتس منٛز اوس یتی کیاہ، بلکہ ساری سے ہندوستانس منٛز فارسی مثنوی یَن ہُند خوب چلے جاو۔ کشیرِ منٛز تہ آسہ پٔرِنہ ینس لیکھنہ ینس طبقس منٛز یمہ مثنوی یہ شوقہ سان پرنہ یوان۔ محمود گامین تہ کوٚر پننہِ اَدبی زِندگی ہُند آغاز کیٚنژن مقبولِ عام فارسی مثنوی یَن کأشرس منٛز ترجمہ کرنہ سٟتی شروٗع۔ "شیرین فرہاد"، "لیلیٰ مجنون"، "یوسف زلیخا"، بیترِ چھےٚ سارِنے پیٹھ یہہ اَنہ آمژ۔

باقی کأشرین شاعرن ہنٛدی پأٹھی چھنہ محمود گامی سنٛدِ زینکی تہ مرنکی تأریخ سیکہٕ پأٹھی کانٛسہِ معلوٗم۔ تہ نہ چھُ یہ پتاہ زِ تمی کر لیچھ گوڈنیچ مثنوی تہ کر لیچھن آخری۔ اَلبتہ چھُ تمی پننہِ اَکس مثنوی "شیرین فرہادس" منٛز اَمہِ کہ تحریرُک تأریخ لیوٚکھمُت۔ سُہ چھُ وَنان ع

بَروزِ چار شنبہ ماہِ صفر — بہ کشمیری زبان گفتم خوشتر

ہزار و دوصد بود از یکی کم — گذشتہ ہجرتِ سردارِ عالم

اَمہِ موٗجوٗب چھُ یہ تاریخ ۱۱۹۹ھ دانان۔ اَمہِ پتہٕ چھُ اَتھ ہانکلہِ مَنٛز ولی اللہ متو
سٕنٛز "ہی مال" یوان۔ ولی اللہ صابٕن مثنوی تحریر کرنُک تاریخ چھُنہٕ معلوم۔
اَما پوز سُہ چھُ پَننہِ مثنوی مَنٛز محموٗد نِین کتابَن ہُنٛد ذِکر کَران۔ اَمہِ پَتے چھُ مقبوٗل
شاہنٛز وارِی یوان تہٕ اَکہِ حسابہٕ چھُہے "گُل ریز"، شیرین خُسرو"۔ پَتہٕ سَتہٕ ہٕٹھ
تہٕ بیٚیِہ حسابہٕ سَتہٕ شیٚتھ وٕری لیکھنہٕ آمُت۔

مقبوٗل شاہنہِ "گُل ریز" ہٕنٛدِ یِم چھاپی نُسخہٕ بازرس مَنٛز بیٚٹھان چھِ،
تِمَن مَنٛز چھُ اَخرس پیٹھ مقبوٗل شاہنِین لفظَن مَنٛز سالِ تحریرُک اندازٕ درج
ع

سَنہٕ بادشتہ شیٚپ پیٹھ شیٚتن بَرابر — بہارَس مَنٛز یہ نُسخہٕ دِتہ تاسَر

آزاد چھُ اَتھی بیانس صحی مانان، تمی ہٕنٛدی لفظ چھِ نوم:

"ایک قلمی نسخے میں سنہ والے شعر کا پہلا مصرعہ اس طرح درج ہے۔
بات صحیح بھی معلوم ہوتی ہے۔ کیونکہ قرائن سے پتہ چلتا ہے کہ مقبول نے
"گلریز" عین شباب میں لکھی ہے۔ مقبول صاحب کی وفات آج
(۱۳۶۳ھ) سے اٹھسٹھ سال قبل واقع ہوئی ہے۔ اگر ۱۲۸۶ھ کو
"گل ریز" کا سالِ تصنیف صحیح مان لیا جائے اور مقبول کی وفات
ساٹھ سال کی عمر میں فرض کرلی جائے تو اس صورت میں "گلریز"

۷۷ سال قبل کی تصنیف ہوجاتی ہے۔ مقبولؔ ۱۲۸۵ھ سے ۱۸ سال پہلے فوت ہوئے ہیں۔ اس حساب سے "گُل ریز" کی ترتیب کے وقت اُن کی عمر پچاس^۵۰ سال کے لگ بھگ ہوگی۔"

(کشمیری زبان اور شاعری جلد سوئم صفحہ ۸۹)

اگر ۱۲۶۰ ہجری "گُل ریُزک" سالِ تصنیف مانہٕ یِیہِ، تیٚلہٕ چھُ مقبوٗل شاہ تارٲخی تقدیمِس منٛز محموٗد گامیِس ہِتی سیتی مرتبہٕ حاصل کران، تہٕ کیاز محموٗد تہٕ اوس اَتھ وقتس منٛز پننہٕ فنہٕ کِس زبالس تاپہٕ چلان۔ تمیٚ سِنٛز اَکھ مختصر مثنوی "ہاروٗن رشیدٕک" سنہٕ تصنیف چھُ ۱۲۵۸ھ یعنی "گُل ریز" کھوتہٕ زٕ وری برٛونٛہہ۔ مُمکِن چھُ زِ محموٗد گامیٚن آسہِ اَمہِ پَتہٕ تہٕ پَننیو واریاہو مثنوی یو منٛز کانٛہہ اَکھ مُکمل کٔرمٕژ۔ بہر صوٗرت اَکھ کتھ چھےٚ یقینی زِ مقبوٗل صاب چھُنہٕ تقدیمہٕ کِس اَتھ سِلسِلس منٛز جاے پتھ۔ اَلبتہٕ چھُ تَس یہ امتیاز زِ تمیٚ سِنٛز مثنوی چھ محموٗدنیو مثنوی یو کھوتہٕ واریاہ جان تہٕ زُنتہٕ چھےٚ یہ تَس پتہٕ دٔریہ بدٕ گُذرِتھ لیکھنہٕ آمٕژ۔ سُہ چھُ محموٗد تہٕ ولی اللہ ہَس مُقابلہٕ سیٹھا شان دار فنکارٕ سِنٛز شکلِ منٛز دوٚتلان۔ تَس پتہٕ تہٕ آیہٕ واریاہ مثنوی لیکھنہٕ۔ مگر یُس معیار تمیٚ قاییم کوٚر سُت اوس تیتھ نکھہٕ ووت نہٕ کانٛہہ تہٕ "گُل ریز" ہندِ س جوابس منٛز لیچھمٕژ گینٛژہٕ و شاعرٕ و مثنوی یہ، مگر تم چھ اَصلس مقابِل سیٚدی پاٹھو پیراح باسان۔ اَلبتہٕ چھُ تمیٚ سُند اَثر واریاہن شاعرن پیٹھ پیوو مُت تہٕ پننہٕ پننہٕ رَنگہٕ چھُ تموٚ تَسندین وَتہٕ پدرین پیٹھ کھوٚرُ دٔرِ راونچ کوشش کٔرمٕژ۔

۵۔ فارسی "گُلریز"

"گُل ریز" چھِ فارسی اَدبُچ اَکھ بے نوٗمود مثنوی۔ مقبوٗل شہنہٕ وُقتہٕ
اوس عوٗموٗماً خمسہٕ نظامی (یتھ منٛز لیلےٰ مجنوٗن، شیرین خسرو، یوسف زلیخا،
وغارٕ شامِل چھِ) کہٕ ترجمکہٕ رِواج جاد۔ نتہٕ آسی اسلامی تارٕیخکی کینٛہہ
مشہوٗر قصہٕ منظوم کرنہٕ یوان۔ (شیخ صنعان، ہاروٗن رشید بیتر) دلی اللہ
متو اوس اَکِس کاشرِس قصہٕ "ہی مال" پیٹھ قلم تُلمُت۔ مگر تمو تہٕ اوس
یہ قصہٕ صدرالدین وفاپی سنٛز فارسی مثنوی پیٹھ چھیوٗرمُت۔ اَکھ پوٗت
منظرس منٛز مقبوٗل شہنس اَکِس تِتھٕ غیر معروٗف مثنوی پیٹھ ٹوٗر پیوٗن"
یہ چھِ کشیرِ منٛز یہے کیاہ، باقی فارسی دُنیاہس منٛز تہٕ خالے کانٛسہٕ دِیُتر
اَس، چھُ ہاوان زِ تمی سنٛز تۄر آسہٕ ہے داریاہ۔ تلاشک تُمی کشیرِ منٛز چھینہٕ
امیک اَکھ قلمی نُسخہٕ تہٕ ازگنہٕ جایہٕ ونہٕ گژھان۔ سیتھے پوت نہٕ بلکہ بیٹلہٕ
کلکتہٕ چِ ایشیاٹک سوسائٹی آف بنگال یہٕ مثنوی چھاپ کرنس پیٹھ
آماد گیہِ۔ تمہٕ ورِ (۱۹۱۰ء) بیٹیا و تمن سارنے ہندوستانس زول دِتھ
مُشکلہٕ سان اَکھ مُستند نُسخہٕ۔ امہٕ علاوٕ تمن قلمی نُسخن ہُنٛد پتہٕ چھُ میلان۔
تمن منٛز چھُ اَکھ انڈیا آفس لایبریری لنڈنس منٛز مگر سُہ تہٕ چھُ اَتھہِر
کھیوٗمُت تہٕ نامکمل (VIDE ETHE No: 2852)

سی سٹوارٹ چھُ ٹیپو سلطان سنٛدِ کتب خانک فہرِس بناوان وِزِ

اَتھ مَنٛز زیرِ بحث کِتابہٕ ہِندِ اَکِہ نُسخُک ذِکر کران۔ اَمہِ علاوٕ چھُہ ہِندوستانس مَنٛز کُنہِ شاپہ اَمہِ نادِر کِتابہٕ ہُند نُسخہٕ اَتھ آمُت۔

مقبوٗل شاہَس تہٕ چھُ کیٚتہٕ تام اَمہِ نادِر کِتابہٕ ہُند نُسخہٕ اَتھ آمُت۔ کِتابہٕ ہِندۍ نوٗرَن تہٕ اَمہِ کہِ سیٚدِ سادٕ ہِکھ کُھلہٕ تراوِن، تہٕ اَتھ مَنٛز یِم امکانات جذبات لِنگاری تہٕ منظر نِگاری ہِندۍ موجوٗد چھہٕ، تِمو چھُ مقبوٗلس دِل نیوٗمُت تہٕ تِمو چھیٚ یہِ ترجمہِ خاطرٕ ژارٕ ہیٚتھ۔ اَتھ چھُنہٕ کانٛہہ شَکھ زِ یِمو سارِوے چیٖزو تہٕ مقبوٗلنہِ فنَن ژلِنہٕ چھ اَتھ شوہرتھ تہٕ کامیاٛبی عطا کرٕ ہٕز۔ تِمو چھیٚ مثنوی، ہِندِس اَصلِ مُصنّف ہِندۍ پاٹھۍ اَکھ سہٕ موٚکھتہٕ دانہٕ پننہِ کاری گری خاطرٕ ژورمُت، یُس نہٕ کانٛسہِ ژوٗنیمُت اوس۔

فارسییس مَنٛز چھیٚ یہِ مثنوی ضیاء الدین نخشبی یَن لیچھمٕژ۔ یِتھ کُنہِ زَن تِمی سِنٛدِ ناوٕ تلے ظاہر سیدان چھُ۔ سُہ اوس نخشبک رٕوزَن وول۔ وُنہِ کین چھُ اَتھ جایہِ "قراشی" ناو۔ تہٕ یہِ چھُ سمرقندس نکھے واقع۔ تِمس متعلق چھُ وَننہٕ یِوان زِ سُہ اوس اَکھ صوفی مَنُش تہٕ خلوت پسند اِنسان۔ عبد الحق چھُ "اخبار الاخیار" مَنٛز لیکھان زِ سُہ گُذرِیو ۵۱،۷ھ مطابق ۱۳۵۰ء مَنٛز۔ اَتھی تذکرس مَنٛز چھُ لیکھنہٕ آمُت زِ "گُل ریز" علاوٕ چھیٚ تِمی نوٚمہٕ کِتابہٕ تہٕ لیچھمٕژ۔

(الف) عشارہٕ مُبشرہ (ب) سِلکِ سلوک

(ج) کلیات و جزیات تہٕ بییہٕ "طوطی نامہ"۔

ایلیٹ چھُ پننہِ کِتابہٕ مَنٛز لیکھان:

"ییم لوکھ زٕن پننہٕ نین اَدبی کارنامَن ہندی کنی مشہوٗر چھِ، تِمو منٛز
چھُ ضیاء الدین نَہ اَکھ۔ یُس بدا ولِس منٛز روزان اوس۔ سُہ اوس
نہٕ تعریفَن پیٹھ لاران تہٕ نَہ اوٚسُس بدکلامی سٍتی رَنج گژھان، تہٕ
پننہٕ نین خیالَن اوس آزادی سان ننبر کَران۔"

"گُل ریز" ہُند یُس نُسخہٕ میٚنہِ زیرِ نظر چھُ، سُہ چھُ ریسرچ ڈیپارٹمینٹُک
چھاپی نُسخہٕ۔ یہِ چھِ ایشیاٹِک سوسائٹی بنگال کہٕ طرفہٕ تِہندِ سِلسلہٕ کہِ نمبر ۱۳۲۷ اکہِ
حِصہٕ پیٹھ ۱۹۱۲ منٛز شایع سپُد مُت۔ یہِ چھُ ۲۶×۲۰ سائزکین ۱۹۱ صفحن پیٹھ
مشتمل تہٕ بیٚیہِ چھِس ڈوڈس صفحس پیٹھ اَکھ موختصر پیش لفظ۔ فارسی
"گُل ریز" منٛز چھُ نخشبی پانُے اَمہٕ کِس سبب تصنیف تہٕ اَمہٕ کِس ساری سے
حقیقتس پیٹھ بیٚیہِ عنوانہٕ پٔردٕ تراوان۔ ع

شبے خرم تر از صد روزِ نو روز — ز صبح عید ہم چیزے دِل افروز
من و دل یکدِگر بودیم خرم — دراں خلوت بہ جز دِل محرمے کم
دو چشم خیرہ در اسرارِ قدسی — سرِ زانو سرم گشت چرخ و کرسی
دریں اندیشہ کیں چرخِ خطرناک — بخواہد کرد مارا عاقبت خاک
چو زیں منزل حقیقت رفتنی ہست — بسا اندر کہ گل نا خفتنی ہست
چہ باید بود از غفلت شب و روز — بہ شکلِ کودکانِ ابجد آموز!
بہ باید کرد در آفاق کارے — کہ بعد از ما بماند یادگارے
سخن خوش یادگار است اندر و پیچ — دِگر کارِ جہاں ہیچ است در ہیچ

لہ۔ سُہ اوس ہجرت کرِتھ ہندوستان آمُت۔

بمیدانِ سُخن جولاں نمائیم — قلم بردارم و ثعبان نمائیم

ولے با خویشتن در بحث جویم — کہ از قصہ کدامی قصہ گویم

کدامی در کہ آں ناسفتہ ماند است — کدامی قصہ کاں ناگفتہ ماند است

ضرورت ساخت شرح ایں حکایت — پس آنکہ داد توضیعِ درایت

بنو دست ایں حکایت در زمانہ — تماماً اختراعست ایں فسانہ

مگر بود ایں حکایت در بکارت — براں جستم ز حق از وے عبارت

بعالم منتشر بنودہ ہر گز — عروسش روبکس ننمودہ ہر گز

ورق ہا سادہ بود از شرحِ ایں فن — نگفتہ ہیچ کس ایں قصۂ روشن

چو شد پرداختہ از فکرِ شب خیز — نہادم نام ایں افسانۂ گل ریز

نکردم اندریں چندیں تامّل — ز شاخِ چند روزہ بود ایں گل

ولے در باغِ عالم گر بہ بینی — گلے خوشتر ازیں ہر گز نہ چینی

بیا ہا نخشبی بردار خامہ — اگر خواہی بگیتی کارنامہ

اَمہِ تَلہٖ چھُ صریحاً نَنان زِ یہِ قصہٕ چھُ تٕمسٕند اختراع تہٕ اَتھ "گُلہ کتھ" وَنُن چھُ بے بُنیاد۔

نخشبی ہُنز مثنوی چھےٚ مسجع تہٕ مقفیٰ نثرس تہٕ نظمہٕ منز تحریر کرنہٕ آمٕژ۔ سُہ چھُ کتابہِ ہُنٛد آغاز نظمس منز کران تہٕ گوڈ کتھ موکلاۓتھ چھُ ڈلیل نثرس منز شروع کران۔ نثر چھُ بڈ پُر تکلف مگر کیٚنژن شاین بڈہٕ رَوان۔ تہٕ شیرین۔ تٕمی سٕند اسلوب چھُ بادان زِ سہ چھُ بڈ عالمانہٕ دِل دریاغگ

انسان اوسمت۔ نثرس منز چھُ فارسی تہ عربی شعر، قطعہ تہ رُباعی بڈ
کثرتہ سان ورتاوان۔ بیْیہ منزی منزی قرآنِ مجیدکی بر محل آیہ۔ انبیاء تہ
اولیاہن ہندی قول، تاریخی روایژ تہ باقی دلیلہ بڈ روانی سان پیوستہ
کرِی کرِی برِ دتھہ پکان تہ ییتہ ییتہ طبیعتس ملر چھس ووتھان، تتہ چھُ
بیْیہ منظوم حِصہٕ دلیلہِ سِتی ڈاٹان۔ اتھ سِلسلس منز چھُ عجب ملی کُن تہ
نوشس لبہٕ ہُندسہٕ گفتگو باولس لایق، ییلہِ تم ناز مستہٕ ہندس باغس
منز گوڈنچہِ لٹہِ سمکھان تہ اکھ اکس حال بوزناوان چھہ۔

مُختصر داستان

شہرِ ختبس منز اوس ملک طیفور ناوک اکھ بادشاہ۔ تس اوس
خدایِن پرِتھ رنگہٕ پھری پھری تھۆمُت۔ اما پوز اولاد اوسُس نہٕ کینْہہ۔
دوہہ رات رۆود قدرتس کُن رجوع کرِتھ حاجت روائی ہُند دعا کران۔ آخرس
سپنِز اِس اجابت تہ فرزندُ سپدُس عطا۔ تمس کوُرکھ معصوم شاہ ناو۔ شہزادس
آیہ تعزتربیت دنہٕ تہ ساری ہونرتہ کمال ہیچھناونہٕ۔ اکہِ دۆہہ اوس سٔہ رنگین
مجلساہ برپاکرِتھ زیچھس کُن پییس نظر۔ اتہ وُچھن اکھ خوش رنگ
جانوار بہتھ۔ امس گو بہ جانداریت خوش زِ یہ لوگ امس رٹنہٕ خاطر تہ
پیترن۔ امی شند دربار بویلہِ شہزادُ شند اضطراب وُچھ، تم گیہ رنگہٕ رنگہٕ
ژھل کرِتھ جانوارس رٹنس منز آوری۔ قسمہٕ قسمکی دانہٕ تراوِکھ تس بَرونٹھہ

کُن۔ مگر تمی کوٚر نہٕ کُنہ کُن ٹال۔ شہزادٕ لوٗگ جادٕے بے قرار گژھنہٕ۔ یتھِس کالس مَنٛز ہیٚتھ جاناوارن وُپھنیچ سَکھر کرِنی۔ شہزادن ہیوٚت وَچھ ژیٚھن۔ سُہ گوٚ یکبار تھوٚد وُتھتھ۔ تسُنٛدِس تاجس لٔج گرٛاے تہٕ اَمہِ مَنٛز بیٚیہ کیٚنٛہہ موٚکھتہٕ دانہٕ پھٔر۔ جاناوار آو یکبار یمن موٚکھتہٕ دانَن کُن۔ دربارُک وزیٖرن شہزادَس زِ دوہٕ نی ترٛاوِو توٚہی دَسواسس۔ اَسہِ لوٚب اَمی سُنٛد خوٗراک۔ اَمہِ پتہٕ چھِ یمہٕ زال واہراوان تہٕ تتھ مَنٛز موٚکھتہٕ پھلہٕ تھٲوان۔ جاناوار چھ زالس لگان۔ شہزادٕ چھُ دُنیا ترٛاوِتھ اَمی سےٚ جاناوار سُنٛد پنٛجرٕ اَچھن برٕ ژٕنہہ کُنہ تھاوان تہٕ اَمِس مَدٕ رے لاگِتھ وُچھان روزان۔ کیٛوٗژ کالا گژھِتھ ژھوٚوِ جاناوارن کھیٚن چیٚن۔ شہزادن اَنہٕ نٲوی رَنٛگہٕ رَنٛگہٕ موٚکھتہٕ مگر جاناوار ماز لوٗنہٕ یمَن کُن کیٚنٛہہ۔ شہزادٕ گوٚ سَخ غمگین۔ تمی ہیوٚت دوہ رات رُوٗن تہٕ پِشُن۔ جاناوارن ییٚلہِ شہزادٕ سُنٛد یہِ حال وُچھ، تمی ہیوٚت تَس شیٖرین کلام اِنسانَن ہٕنٛدی پٲٹھی پرٛژھن زِ ژےٚ کیازِ ترٛوٚوُتھ میانہِ خٲطرٕ دُنیا تہٕ گرٕ بار۔ ہرگاہ بہٕ پنٕنہِ اَصل شکلِ مَنٛز آسہ ہا بہٕ کرٕ ہا شہزادَس غَم دفاٲی۔ دٕلیکن بہٕ چھُس وُنی کین جاناوار ہِنٛدِس صوٗرتس مَنٛز، بہٕ کیاہ ہیکہٕ تعریفو لگاار کٔرِتھ۔ شہزادٕ چھُ حٲران گژھان تہٕ تَس زور کران زِ سُہ باوِ حال۔ گوٚڈ گوٚڈ چھُ جاناوار اِنکار کران مگر آخرس چھُ مجبوٗر گژھِتھ وَنُن ہیوان۔ بہٕ چھُس پرستانہٕ کہِ شہر بیت الامانٕچ بادشاہ کوٗر نوشِ لب[1]۔ مٲلِس چھُ مشہوٗر شاہ تہٕ ماجہِ گُل بدن بیگم ناو۔ ترکستانس مَنٛز چھُ شاہ بہگرد ناوُک اکھ ہوٚڈ بادشاہ یتھِس نیٚچوِسر،

---

[1]: انڈیا آفس لائبریری ہٕنٛدِس فہرستس مَنٛز چھُ مرتب سُنٛد دُنُن زِ نوش لب تہٕ نوشابہ چھُ اَکے ناد۔

عجب ملک ناد چھ۔ تمہ بوزکس تام بڈس نشہ میانہ حسنک شوہر تہٕ سہ گو مئے
غائبانہ عاشق۔ گرہ دراو یار دوس، ہپتہ مئے ژھارنہ باپتھ۔ سمندرس منز پھٹکھ
ناو۔ ساری گئے غرق۔ عجب ملک ووت اکس بچہ کھنجہ پیپٹھ بیران بیران اکس
سمندر ندس منز۔ اتہ وچھن اکس عمارژ منز اکھ حسین پری یا قآد۔ یہ اس
میانی دوہ بلینہ۔ نازمست یہس اکہ عفریتن قآد تھاوہ مژ اس۔ عجب ملکن
مور عفریت تہٕ نازمستہ دوپ تمس زہ بہ وانناوتھ ژہ نوش لبہ نش۔ دوشوے
وآتی نازمستہ ہندس مآلی ہندس سلطنتس منز۔ یہ اوس بحر بیتک بادشاہ
رسپہ سالار۔ آخرس کرہ نود نازمستہ مئے تہٕ عجب ملکس ہنس باغس منز
ملاقات ہینتہ واریاہ گفتار کرتھ اسہ اکھ اکس وفا کرنک عہد وپیمان کور۔
میانی موج دراپہ مئے ژھانڈنہ تہٕ ہیلہ تمہ عجب ملک تہٕ بہ باغس منز اکھ
اکس لرشونگتھ وچھ، سو گیہ ہو خشم ناک تمہ نیاونو عجب ملک تلتھ تہٕ
ترکستان کڈ نودن تھکھ، بہ تج ہس نیندرہ ہژ سے تہٕ وانناوہس گپہ مئے
ہیتی نتہ ویداکھ دنی۔ میانی مآج گیہ امہ سیتی جاد غضب ناک تہٕ تمہ بناوس مئے
جانادار ہنز صورتھ۔ ازوآتی مئے داہہ دری پیٹھی نشکلہ۔ بہ دآژس چہار د
طرف مگر سہ یار آم نہٕ گنہ درینتھی۔ ژے کن پیٹھیم نظر تہٕ چالس تمس منز
آم تسند اظہار ہیکہ بوزنہ۔ لول ہیکہ ژ دلم تہٕ ینن پان گورم نود چالس
زالس منز گرفتار۔ معصوم شاہ گو اکھ رازس واقف تہٕ سہ دراو جانادار تسند
ٹھیپ ہیتھ بیت الامان۔ نتہ گوو تمہ نوش لبہ ہند مول موج عجب ملکس

نیتھ کرنک اجازتھ دِلنس پیٹھ آماد۔ چھپیکرس چھ واریاہو اِتفاقو پتہ عجبِ ملک تہٕ نوش لب نِکاح کران۔ معصوم شاہ چھُ ناز مستہ سیتی تہٕ عجب ملکن یار راسخ ٹمی سِنزِ لوکچہ بێنہ مست نازہ سیتی نیتھ کران تہٕ پتہ چھ یِم ساری پنُن پنُن گرِ گژھان۔

کاشُر گلریز

مقبول شاہن چھُ اصل مثنوی ہِندی لگ بگ ساری واقعاتھ ترجمہ کرِمتی۔ مگر اَمی چھُ اولہ پیٹھ آخرس تانی منظوم ترجمہ کورمُت تہٕ مثنوی ہِنزِ اکہِ بحرٕ ورتاوٕہس۔ ترجمہ کرن وِزِ چھِنہ اَمی اصل داستانٕچ کانٛہہ لوکٕٹ کھوتہٕ لوکٕٹ لُنٛڈ ترٛاوٕہس۔ مگر کینٛہہ تمثیلی واقعاتھ تہٕ اقوال و امثال چھِن الگ ترٛاوِ متی۔ یِم اقوال امثال تہٕ تمثیلہ چھِنہٕ داستانہ سیتی کانٛہہ سیوٚد واٹھ تھاوان تہٕ نہ چھِے داستانٕکس بڑوٚتھہ پکنس منٛز کانٛہہ مدد دِوان۔ مگر یِم چھِ نخشبی ین بڑٕ موزوٗن جاین داٗلی متی تہٕ یِمو سیتی چھُ قصٕک حُسن بڑان۔ ظاہر چھُ مقبول شاہس باسیوٚمُت نہٕ پزِتھ کینٛہہ سُطر ترجمہ کرنہٕ سیتی لگِ کینٛہہ زِ پھیرٕ۔ اتھ سِلسِلس منٛز چھِے اکھ مِثال عبدالاحد آزادن "کشمیری زبان اور شاعری" منٛز درج کرمٕژ۔ یوس زن تِمہ وِزِ نخشبی ین چھِے اَنٛمٕژ۔ ییٚلہ عاشق سپدنہٕ بڑوٚتھہ عجب مُلکٕ کنہ غوٚروٚرٕچ کتھ دوستھان چھ، تِمہ وِزِ چھُ نخشبی اکھ پرٛداہ دلیل بیان کران۔ دلیل چھِے یہِ زِ اکھ جانا اوس بڑٕ مغروٗر۔ یُس پننس دِنٛز بُزس منٛز آفتابس

سیتی گاڈ بٔزتھ کھوان اوس۔ ییلہٕ سہٕ گرٕ اوس آسان، دروازن ہٕنٛدۍ ٹنگ اُسی چکہٕ چخ کران۔ اکہٕ دۄہہ پٕرژھ جوانن ہمن برٹنگن زِ امہٕ کٔرِکہٕ نادُک باعث کیا چھُ۔ تمو دوپُس زِ اسہٕ چھکھ ہٕنکل تژاوِمژٕ تہٕ لیٖترٕ سیتی جگرس پٕر کالی کٔرۍ متۍ۔ دُنِکین چھُس لتہٕ موٚنجہ تہٕ کانٛہہ قدر اچھِنہٕ نہٕ۔ مگر یہ چھُ مےٚ پانس راہ۔ لوکچارس اوس مےٚ تہٕ کلہٕ کھاپرٕ منٛزٕ تکبُر۔ یہ اوسُس پانس پہاڑۍ شمشاد زانان تہٕ دُنیا پنٕنٕ بنٛدٕ۔ اکہٕ دۄہہ آو اکھ تبردار تہٕ تمۍ وۄڈن مےٚ زٕ ٹُہ چھُس چھٕن غرورٕ چھلہٕ چھلہٕ کرنہٕ باپتہٕ آمُت تہٕ یہ ساوتھ ژٕ ہتھرس پیٹھہٕ۔ مےٚ دیُت یہ بٔزتھ تس بڑٕ خشمہٕ سان جواب۔ تمۍ گُڈ لیٖترٕ تہٕ ہیٚژٕن مےٚ وایِن مےٚ کرے یہ لیٖترٕ بڑٕ آہ وزاری ولیکن تس گو نہٕ کانٛہہ عار تہٕ یہ چیوس پتھر دوٚرۍ چھُ میون حال ژٕ یے بڑٕ دۄہہ گٔیہٕ۔

سیتھے گٔنی ییلہٕ نوش لبہٕ ہٕنٛزٕ مآج تس نازِ مستہٕ ہٕنٛدِس باغس منٛز عجب ٹھکس سیتی نالہٕ مۄت کرٕتھ شونگتہٕ چھِنے وُچھان۔ سو چھِنے نازِ مستہٕ فضیحت کران تہٕ دپان چھُس تہٕ ہہ گوٚو نامیا نہٕ بیٛتہٕ آسنُک حیا۔ اتھ موقعس پیٹھ چھِنے سو اکھ لطیف مثال دوان۔ وَنان چھِس کسرٰی نوشیروان اوس تہٕ تتھ مجلسہٕ منٛزٕ یتھ منٛزٕ پیغمبرٕ زلہٕ پوش آسہٕ ہے، کانٛہہ تتھ دہ کام کران یمہٕ سیتی حیا چھِن چشمن ٹھکرٕ لگہٕ ہے۔ ییلہٕ اکہٕ دۄہہ پٕرژھ ہس زِ امیُک سبب کیاہ چھُ، تمۍ دوپنکھ درجواب۔

"شرم دارم در مجلسی کر صورت چشمے ناظر بود من فعل بد نکنم۔"

یِمہِ پٔڑِتھ ہیٚکہِ سَنہٕ وِنہٕ تمثیلہٕ تہٕ بیٖیہٕ لوکچہٕ لوکچہٕ دٔلیلہٕ چھےٚ نخشبی ہنٛزٕ دٔلیلہٕ

مَنٛز واجہٕ ہنٛدِ کرینٛگکی پأٹھی سجأوِتھ تہٕ تیٚشَدِس بیانَس بڈٕ پُر لطف بناوان ۔

مگر کأشُر گُل ریزٕ مَنٛز چھےٚ تِمہٕ عام طور نظر انداز کرنہٕ آمٕژٕ ۔ اما پوٚز امہٕ سِتی چھُ اَکھ

فأیدٕ یہِ سپُد مُت زِ کَتھ چھےٚ سیٚود تہٕ رواں اندازس مَنٛز بَرٕ وٕنٛتھ پکان ۔

امہٕ علاوٕ تہٕ چھُ فارسی تہٕ کأشُر گُل ریزِ مَنٛز کینٛژن لوکٹٚن لوکٹٚن تفصیلن

مَنٛز تضاد تہٕ یہِ چھُ صاف فِکرِ تَران زِ مقبولن چھےٚ شیٖہرٕ ژارِ کأم ہیٚتِھ تہٕ کَرنی

ڈٔلِتھ واقعاتہٕ جاےٚ فطری بناوٕنی مَتہٕ مثلَن بیٚیہٕ گوڈ نیتھ ناز مست نوش لبہٕ

عجب ٹلہٕ کِنہٕ عشقک حال باوان چھےٚ ۔ فارسی "گُل ریزٕ" مُطابِق چھُنہٕ تَس

شِرا تہٕ کھسان یس چھےٚ اَتھ موقس پیٚٹھ نومَن لفظَن مَنٛز تَس جواب وَنان:

"چوں من ایں سخن بشنیدم تعجب مَن یکے بدہ شد و تحیر مَن از یکے

بیزار شد ۔ گفتم عجب حالے و طرفہ مقامے او مرا چہ داند و چہ شناسد

و چہرۂ مرا از کجا دیدہ و نام از کجا شنیدہ است؟ او کیست، و کہ

خواہد بود ۔ مولد از کجاست و منشا او از چہ جائے ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ چوں من

ایں حکایت دل سوز و قصہ جان دوز کہ ضمن آں نیم مکافات ے آید

از طے آں ریاح حوالات ے نا آید اصغا کردم و استماع نمودم با خود

گفتم کسے کہ سبب دلا و محبت مَن ملک و مالِ خود برباد دادہ و از

پئے تولائے مودت ما روئے در اکنافِ گیتی نہادہ نا رسیدن

او از قاعدہ مروت خارج بود و نادیدن او از قانونِ فتوت بعید باشد

شرائطِ محبت و مراسمِ مودت آں است کہ تشنگانِ بادیۂ محبت
را از شربتِ مشرب و باید داشت و مستعطشانِ کلبۂ مودت را
از زلالِ منہلِ رضا سیراب باید گردانید۔"

اَتھ مُنشرِ چھِنہٕ نوش لَبہٕ ڈیکس دٕرہہ کھَسبنیج کَنتھے۔ اَکھتےٚ چھِنٕس یکدم
اَنٕز گرٛنھان تہٕ سَر ییہہ پھیران۔ اَتھ مُقابلہٕ چھُہ کاشُر "گُل ریزٕ" مُنشر نوش لَبہٕ یہ بوزِتھ
سَخ خَشم کھسان (سوٚ چھےٚ ظاہرتی کران تہٕ تھس موقعس بیٚٹھ چھُہ یہٕ بڈٕ فطری عمل)
تہٕ سوٚ چھےٚ پننہٕ پاک بازی ہندی لاف نومن لفظن منز دِوان ع

ژکھِ ہتر یوٗر دوٗہمس چھا یہ شایان — ژےٚ نےٚ مےٚ دوستی دونی واٹھ پایان
ہزار زن کانہہ نہ زدُم کانہہ مےٚ اَز تام — ژہ کوہِ ژہ چھک کران ناحق مےٚ بدنام
یہ پردٕ بیتھ دوہس تامتھ مےٚ چھُم ناد — چھُنہٕ لوگمُت مےٚ یاون لنجہ زانہہ داو
گَتَھو پانہو کَرِس غمگین دِل تنگ — موٗٹھر تھَم شیشہٕ لوٗیتھ آینس سَنگ
رَوا چھا پی اپز توہمتھ مےٚ اٰنی تھم — زہر بڈٕ شرا کھ زن وانجہ ژہ ھنتم

اَمہ رنگہٕ پیٚبلہٕ ناز ہمتہٕ ناکامی گٔیہ، سوٚ چھےٚ نوش لَبہٕ بیٚیہ ژِولہٕ رام کران۔
سوٚ چھےٚ تَس دنان زاری کِتھاہ کیشاہ گورمیانہ خاطرٕ۔ اَمہ سِتی چھُہ نوش لَبہٕ تہٕ
اقرار کرُک دار ییوان ـــ

مُغنہ یل تمی شندرے تمہ حال وونُم — سُہ غار تھ بوزی نہ تَنہ حال اونُم
میٚٹھی پیٚمی یوٗت نار تھ کورتھ چھورہ — سُہ شر باگ لولکی یا ٹھی تہٕ پھیرن

یتھو ٹن یٚمہ اَیہ یہ واقعہ وونمُت چھُہ، سُہ چھُہ زنانہٕ ہندِس فطرتس جہاد کیہ۔

یوسہ گوڈ گوڈ عشقک اِقرار بنہٕ جگری وییسہٕ نِشہٕ تہٕ چھےٚ ناز و انداز ہاوہٕنہ
پتے کران ۔

بیٚیس جایہ چھُ فارسی مثنوی مثنر عفریتہ ہنٛد ناز مستہ تلُمک سر پہ
باونہٕ آمُت نہٕ بیٚلہ سو وہسن ژوژنن سیتی گندان اُس، عفریتس پیٚیہٕ نظر
تہٕ سُہ گو تس عاشق تہٕ اوسے کنی اُنن تلمتہ۔ مثنوی ہنٛز متعلقہ چھل چھےٚ یہ ع
"وقتی با دختری چند ہم جنس و ہم عہد و یک منزل و یک مہد در
باغِ نشاط میگردیم و انجمن مے پیمودیم۔ عفریت کہ ایں قصر مقام
اوست و ایں خانہ بنام او بداں طرف میگذشت۔ نظر او بر من
اُفتاد۔ دِلش کرخستہ ناوک بلا باد۔ شیفتہ روئے مَن شد و جانش کہ
محبوسِ کلبۂ عنا باد بستہ موئے مَن گشت از ہوا فرو جنبید و مرا بر گرفت"
مگر مقبول شاہ خبر کیازِ چھُنہٕ عفریتہٕ سنٛد ناز مستہ عاشق گژھنک ذکرے
کران تہٕ بیٚلہ سُہ تس تلمتہ اَنان چھُ، تتھن چھ یہ کُنہٕ وجہ لَبناپرے لیہ ہتے کیشتہ
نام ہیوہ باسان ع

گندان اُسس کینژن سیتی یونے ... بہاری اوس تلمت ساز و سوفے
وہسن اندر یہ آسس نہٕ ڈیتہ سردار ... گنداں آسہٕ اوس کور مت گرم بازار
ہوٚلل ادُم متے گو نڈ مُت زیور رخت ... بناگاہ یاد گو عفریت بدبخت
دُستھ آو از ہوائے آسمانی! ... بو تجنس از زمین آنس پھانی
بیک دم و اتناوُنس نینہ مکانس ... خبر چھینہٕ میانہٕ حالچ محلہ خانس

بٔرۍ ڈٕہہ کُن چھ ناز مستہٕ دِیوہٕ سنٛدِین ارادن کُن زیٖنہٕ ڈٕنۍ دِتھ ہیٚتھ۔ مگر

کیٚنہہ چھُنہٕ گیٚیتھ نیٖران ع

زٕ بُہ دستی نشہٕ ژھنٛس خدایَن　　　منت تھوٗنم جٔدن پیٚٹھ تٔمۍ خدایَن

ضیائی نخشبی ہنٛز "گُل ریز" متعلق چھ کٔشیرِ منٛز عام غلط فہمی زِ یہ

چھ مقبوٗل شاہنہٕ ترجمہٕ کھٕوتہٕ کم تر۔ اتھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ مقبوٗلن چھُ

کینٛژن شایَن پٔنٕنہٕ طبی رُیتک کمال ہوٗ وُمت تہٕ دٔرجن زٕ درجن شعر چھ تِتھ

یِمن ہُنٛد نہٕ نخشبیس نشہٕ جواب چھ۔ مگر نخشبی سٕنٛزن ادبی خوبیٚن نشہٕ

أچھ وٹنۍ چھُنہٕ انصاف۔ یِیمہٕ مصنّفن مقبوٗلس یوٗت جان شاہکار تیّار کوٗر

تٔمس فلاژنگس منٛز پیش کرنہٕ ستی ہرنہٕ ساہن ادبی رِوایژن کیٚنہہ

حقیقت چھنٛیہ یہ زِ نخشبی سٕنٛد اندازِ بیان چھُ اکثر جاین بٔڈ دِلنشین۔

ییٚلہِ سُہ نظمس منٛز قصہٕ بٔرۍ ڈٕہہ پکناوان چھُ۔ تٔمہٕ وِزِ چھُ تٔمۍ سٕنٛزن شاعرانہٕ

صلاحیتن ہُنٛد پے لگان۔ سُہ چھُ سیوٗد ساد، شیٖرین تہٕ صاف تہٕ بیٚیہٕ ٹٔدر

تہٕ رٔوان زبانۍ منٛز بٔڈ لطیف انٛدازس منٛز گُہر افشانی کران۔ تفصیلی

مُقابلک زِ یچھ اکھ طرف ترٲوِتھ ہرگاہ اسی پیٚنٛٹھ پیٚنٛٹھی تہٕ سام ہیٚمو یِمہٕ

خوٗبی چھنٛیہ پانے نظرِ گژھان۔ عجب ٹھِ کیٚنہٕ زبانۍ ارغنوٗن ساہٕنی نوم شعر

نیتوکھ۔ یِمن ہنٛز رٔوانی تہٕ شگفتگی چھنٛیہ دِلس فرحت واتناوان ع

نسیمِ یار مے آید ازیں سوٗ　　　مرا سر مست خواہد کرد ایں بو

چہ بودست ایں کہ ہوشم برد یک پے　　　چہ جام است ایں کہ مستم کرد بے مے

مگر مشکیں نافہ بکشاد ! وگرنہ ایں چنیں بو از کجا داد؟

مگر ہر سو شمن نار است امروز ! کہ عالم را چنیں بینم چو نوروز

مگر بردند از دنیا ہمہ غم کہ عالم ذوقِ دیگر دارد ایں دم

مگر روئے زمیں شد آسمانی کہ از بے داد نیست ایں جا نشانی

مگر بادِ صبا فراشِ باغ است کہ ما را بوئے جاناں در دماغ است

دلم ایں بوئے دلکش مے شناسد خوش آمد خوش قوی توش مے شناسد

چمن رنگِ رخِ دلدار دارد جہاں امروز بوئے یار دارد

کجائی اے گلِ گلزارِ یاری؟ بیا آخر کجائی، در چہ کاری؟

ترا وقت است با من عہد بستن نہ ایں ساعت پسِ پردہ نشستن

یمہ ہنزہ باغس منز نوش لب، عجب ملی کس گوڈ گوڈ لکار کران چھے. تمہ دزہ چھ نخشبی سند قلم یتھ آیہ گویا سپدان تہ امہ کین کینژن شعرن ہند چھ مقبولن شاہن بلکل لفظی ترجمہ کورمت تہ یم شعر چھ "گل ریزہ" ہندین ساروے کھوتہ مقبول شعرن منز گنزرنہ یوان ع

ترا سودائے من در سر چہ افتاد ازیں سودائے بے حاصل مبرباد

کہ دید از غیر جنس خود وفائی! چہ راحت کاہ را از کہربائی!

گرفتم آہن از دندہ بریزد ز مقناطیس سنگی خود چہ خیزد

مپز سودائے وصلم راہِ خود گیر تو در ملکِ وصالم کے شوی میر

اگر عمرے با امیدم نشینی! ز شاخِ وصلِ من برگے نہ چینی

مگو با من حدیثِ خویش بگذر ! نگیرد آتش اندر ہیزم تر تر

چہ انگیزی تو از کوئے بلا گرد نگوید ہیچ عاقل آہن سرد

درختِ عصمتم نخلِ بلند است نہ وقتے کس از و برگے فگند است

محال است ایں کہ کس از دورِ ایام زِ شہد وصلِ من شیریں کند کام

منم فارغ زِ ہر گفت و شنیدی ندیدہ قفلِ من ہرگز کلیدی

پنزر چھُ یہ زنخشبین چھپے یہ ثمنوی تمہ وِزِ اکھ زبیلہ زن

عجمی تمدن دُنیاوی جاہ تہ مادی پایہ جاپہ ہنزِ مسہ چھوزہ اوس آمت تہ

اتھ اوس فراخنگ تہ فارغ البالی ہنز خمار پشپان ۔ ہتھس ترقی یافتہ

تہ بالغ تمدنس منز نخشبی ہنز فنی لحاظہ مکمل تہ مرصع ثمنوی پادٕ گژھنی

اُس قدرتی کتھاہ ـــــ اتھ ساری سے مثنوی منز چھُ تمہ ہنزِ زمانک تہہ دار

ذوقِ جمال تہ پوختہ علمی شعور وِزِ وِزِ ناپان ۔ مثلاً یمہ وِزِ عجب ملک نازمنتہ

پنُن حال بادن ہیوان چھُ ۔ سہ چھُ ابتداہ یمہ طرزہ کران :-

'قصۂ من چوں گیسوے ماہ رویان طویل و دراز است و چوں

طرۂ مشکبویانِ بانشیب و فراز . . . . "

حالاں کہ مقبول شاہ چھُ یہ کتھ پننہ سماجہ کہ شعوری سطحہ حسابہ یمہ عنوانہ

ونان ع

دوپس تمو ملکِ ترکستانہ کے چھُس تمی ملکک ملک زادٕ بہ اوسُس

اکس جایہ چھُ عجب ملہ کہنہ تمہ ناو، یوسہ ڈسکریادی سفرس منز نس سوارٕ اس

یِتھ انداز‌س مَنٛز ذِکر کران ع

"کشتی کہ باقوسِ قزح سرافرازی میکرد و با ابروے دِلبران

طنّازی مے نمود۔"

اَتھی کتھِ چھُ ناوِ مَنٛز عجب تلاطم کنہٕ دِلک حال بیان کرتھ لیکھان:

"نہ روز از رفتن آسودند و نہ شب بہ از رحلت مے غنودند

چشم ہا دِل زاہدانِ صِفت بیماری گرفتہ و دِلہا چوں چشمِ شاہدان

رسمِ خونخواری گزیدہ۔"

یِم زاوُی جارِ چھنہٕ کانٛہہ تِتھٕر مثنوی مَنٛز نظرِ گژھان۔

یِتھ کُنی زن نخشبی ہِنٛز مثنوی تِمہٕ ہِنٛزِ پیچ دار، عاشق پسند تہٕ باثروت سماجچ ترٛلیشہ ہُمہٕ راوان چھےٚ تِتھے کُنی چھےٚ مقبول لیٚز مثنوی تِمہٕ ہِنٛدِ پَنٕنہٕ نِسبتن کم ترقی یافتہ، نادار تہٕ بےٚ کُل مایہ سماجہٕ کِہن سیدِین ساد ن معیارن پیٹھ پوٚرہٕ وسان۔ یہ کتھ چھےٚ مقبول ہِنٛزِ حقیقت پسندی ہِنٛز دلیل زِ اَکِس کاسِب ہوٚنٛز مَنٛدِ ہِنٛدِ کرِ یاتھو گوٚد نہٕ شُہ نخشبی ہِنٛدِ ین پرزلوہن آرایشی سامانن خام طمع تہٕ تِمہٕ ژور تیٚمِ تےٚ لیس تِمہٕ ہِنٛدِ سماجکِس مِزازس وٕنیہ دان اوس تہٕ یِیِمہٕ ستی نہٕ امرِ چین اَچھن غار ضروری پٕرد پیٚیہِ ہن۔ مگر یِمن حالن مَنٛز روزِتھ تہٕ دِنیت تِمہٕ سٕاکِس صوفیانہٕ مِزازس سٕہ ماری موٚنٛد تِہ حِفہٕ یِمہٕ سیتی سانٛی جمالیاتی معیار تھٕدی گژھیدی۔

یِمن دون مثنوین ہُنٛد تقابلی مطالعہ کرن وِزِ چھےٚ یِیٚیہ کیٚنٛہہ

دِل چسپ کتھ نظرِ تل ووٗتلان۔ مقبوٗلن چھ مثنوی ہنٛدین واقعاتن ہنٛز ہُنکل ژٹنہٕ دراے کیٛنژن کُنھن پننہٕ حسابہٕ رنٛگ کھورمُت تہٕ کیٛنژن جاین چھُ سُہ نخشبیس پتھ گومُت۔ عموماً چھُ سُہ جذبات نگاری منٛز نخشبیس بازی ناران۔ تہٕ کیازِ اتھ چھنہٕ مشاہدٕچ وُسعت یا سفرٕچ ضرورت۔ جذبہٕ چھُ آفاقی نوعیت تھاوان تہٕ شاعرانہٕ کمالس سٟتی رِشتہٕ جوڑان مثلاً ییٚلہٕ زن عجب ملک تہٕ تمہ ہنٛدی سنٛگی ڈری یاوس منٛز دٲنتھ طوٗفانس منٛز گرفتار گژھان چھ۔ تمہِ وِز چھُ نخشبی سُنٛد انداز بیان بے انتہا زوردار باسان تہٕ تمی چھ طوٗفانُک تفصیل بڈٕ طاقت ور تہٕ بلیغ اشارن سٟتی تحریر کورمُت۔ امیُک وجہ ہیٚکہِ یہٕ اُستھ زِ تٔس آسہ ہے سمنٛدری سفرُک پانس براہِ راست تجربہٕ۔ امیُک اکھ اقتباس چھُ یہٕ ؏

"عجب ملک دریں گفت گو و جستجو بود کہ صرصرِ تند خیز در استہوا درآمد و خیلِ ریاح بر دریائے تاختن کشیدہ۔ بادی نجاست بادی ــ چگونہ بادی! تُنٛد خیز۔ گرد انگیز۔ ہوا گرد گیتی نورد۔ روندہٕ بے جان. . . . . . . پیک تیز رو و سفیر سُبک رو۔ شحنہٕ فزان، نقیبانِ قضا ہوا را در حرکت آوردند . . . . ہر بار موجِ آنچناں گنبد مے کرد کہ بہ گنبد گردوں میرسد تیغِ برق از قرابِ سحاب بکشید، و آتش صاعقہ از کورہٕ اثیر بدمید۔ گرد وں پیلاں عماری بدوانید۔ ورعد دُہل جنگی

بجُنبانید۔ ہواسنگ ژالہ دَر منجنیق ابر بہ نہادہ۔ ۔ ۔ اہلِ
دریا نیز اسباب محاربت بساختند۔ نہنگ یمنچہ بکشید۔ ۔ ۔
ماہی جوشن پوشید۔ دُر از حُقہ دان بیرون آمد و گوہر خود نمودن
گرفت۔ ۔ ۔ موج دَر میدان دویدن گرفت ــــ"

مقبوٗل شاہس ہیوٗ مریض انسان، یُس نہ ظاہر اَکہ لڈٕ تہ ناوِ
مَنز بیوٗ ٹھوٗمت آسہ ہے، چُھ اَتھ ساری سے نیایس ییٚمہ آیہ لیکھٕت
دِوان:

پلے ہتی فِکرن یمن ترم اُسی دوٚنہ داد
نہ دریا موج دِیت آبن ٹھُکہ ناو

مگر یوٚت گرِتہ ہیٚچھ نہ نخشبی سنز مثنوی فارسی اَدبس مَنز سُہ مقام
حاصِل کٔرتھ یُس مقبوٗلنہ کتابہ کاشرِس مَنز اَتھ آو۔ اَتھ مَنز چھُ نخشبی لیس
راہ کھالنہ بدلہٕ فارسی اَدبچہ اَمیری پیٹھ نظر کرٕنی ضروری۔ ییتھ اَدبس مَنز
فردوسی، سعدی، حافظ، خیام، روٗمی تہ جامی ہوی صاحبِ کمال آسن
وُلھی متی۔ تتھ مَنز کیاہ اُس نخشبی سنز باتھ۔ مگر مقبوٗلن چُھ ساٗنس چھُنس
تہ چھِنتس اَدبس "گُل ریز" سٕتی شوب اُنی مُت۔ اَتھ مَنز اوس سانہ اَدبچہ
نہی دامانی نہ دخل۔

مقبوٗل صابنہ "گُل ریز" ہندی یم مقام کاشرِن سُننہ گامتی چھِ تمن
مَنز چھُ تمی سَندِ پننہِ کمالک حِصہ۔ مثلاً نوش لبہٕ ہُند سراپا چھُ اَصل

پھمبس تے تیز نارس ژےٚ کوٚرتھ میثُل

پرٚن پادن پیٔے کھوتم ژٕ لادن — دِتم سرٚ آلوٚے آلوٚ تہٕ نادن

ژھبتہٕ مشعل گیٚس یاوُن وبتہٕ گوم — سعوتیٚس دٕدی وٕدی شورٚس زبتہٕ پیوٚم

کرٕنی ہیٚشر بُلبُلن لاوِن گلُن کرٚاو

یٕتھبر زٕل تس بوٚمبر نہٕ مایہ وٕجنٚس — پھِرٕ یکہٕ وٕنی ژٕر گرٕ یکہٕ دُنہٕ تاوِ تجنٚس

پٕنن ہُرٕنس تہٕ لگُنس آے میثُنے

یہ دُخترٕ مایہ ستر آیٚژ ژےٚ کرٕمے — اُپزٕ چھُے نہٕ خُدائیس تتی پُنشرٕ مے!

چھُنہٕ لوٚگمُت مےٚ یاوٕن لنجہٕ زاہ داو

ضیاؔئی نخشبی

ضیاء الدّین نخشبی آو منزٕ ایشیا پیٹھہٕ ژودٔہمہٕ صدی ہنٛدِس ابتداہس منز تہٕ بدایوٗں تھٕووُن ڈیرٕ۔ بدایوٗں چھُ دِلہٕ نزدیکھے اکھ قصبہٕ۔ اَتھ جایہ ادس صوٗفی صافین ہُنٛد بڈ جرچہٕ۔ حضرتِ خواجہ نظام الدّین اولیاء سُنٛد

کِتابہِ مَنٛزٕ جرف نوٚمن لفظن مَنٛزٕ بیان کرٕنہٕ آمُت ع

"اِمروزٕ دَر مُلکِ دُنیا خُطبۂ زیبائی وسکۂ رعنائی بنام نوش لب است

اگر در شش جہاتِ کون ایدوست

کسے ما خوب تواں گفت کان اوست

صورتیست کہ نقاشِ قُدرت در نقش خانۂ روزگار صورتے بہ ازو نکشیدہ

نقشے است کہ نقشبند قضا در نگارخانہ او وار نقشے خوب تر ازو ندیدہ۔

ہر کسے از عشق او دیوانہ شُد | عالمے را کرد مجنوں نوش لب

تا جہاں بوداست وقتے کس ندید | در لطافت دِلبر چوں نوش لب"

مگر مقبوٗلن چھےٚ شُستہٕ تن بے مِثال شعرن مَنٛزٕ یہِ تصویر بناوِتھ تہٕ اَمیُک

نظیر چھُنہٕ دُنہٕ کاشِرس اَدبس مَنٛزٕ دٕرینٛٹھی یوان۔

بائمک ذِکر تہٕ چھُ اَصل کِتابہِ مَنٛزٕ موٚختصر پاٹھی مگر مقبوٗلن چھُ تتھ واریاہ

گُل کاری کٔرمٕژ تہٕ سائنس پترٔ اَدبس مَنٛزٕ (مہجورس تانی) چھُ یہِ منظر نگاری

ہُنٛد نِہایت مُکمل نموٗنہٕ۔ یمَن جایَن چھُ مقبوٗلن اَصل مثنوی کھوتہٕ واریاہ

قدم بروٚنہہ تراوِمٕتۍ۔ مگر میانہِ خیالہٕ چھُ تمہٕ سُنٛد سادہے کھوتہٕ جاد کمال

جذبات نِگٲری مَنٛزٕ نَنان۔

عجب مُلک تہٕ نوش لب چھُ باغس مَنٛزٕ راز و نیازس مَنٛزٕ آوری عجب۔

مُلک چھُ کم کم اَنداز بیان ورتاوِتھ نوش لبہِ مایل کرنٕچ کوشِش کران۔ مگر

تَسُنٛد جواب چھُ اکہِ طرفہٕ اَکس اَنہرِ شہِ ہنٛدِ حیا تُکی تہٕ مُغد چھُ ہُنٛد ترجمان

مگر دۆیمہٕ طرفہٕ چھےٚ شوقہٕ کہس کنگس تہٕ بجاوُے تیز راوانؔ[1]۔ یمَن شعرَن مَنٛز چھےٚ فارسی لفظَن ہٕنٛز جادتی کھران۔ بلکہٕ چھ خالِص کأشرٕ لفظ تہٕ فارسی لفظ کوٚسم مالہٕ ہنٛدی پأٹھی رَنگارنٛگ مگر موزوٗن باسان۔

خیالِ وصلِ مَن دۆیمِس عبث چھُے　　یِنٛن ژٕ ہے آدمی ہم جنس لبُن چھے

چھُ لاَزِم یِژھ اَکِس ہم جنس ژھارُن　　کرُن ہر گونہٕ شوبِس مأل تس کھُن

ژٕ ہے ژھارُن چھُے یِنٛن ہم جنس شایاں　　مےٚ سیتین آشنأیی کرٕ چھُ امکان

شعلہٕ چھُم رۆ چھمتے چھُس پاکدامَن　　ٹُلے بوزے نہٕ یۆد دِکھ جا کھُباہمَن

ژٕ ہے میٚونے وصل سَپنی نہٕ میسر　　ہیٚیپی ما نار زانٛہہ دٕر ہینٛزِم تر

ژٕ مہرِ مَن ژٕ ژُل یکبارگی دِل　　ترُن شیٚنیسٕنز گرُن چھُنہٕ کارِ عاقل

وٕلیچ کتھ چھُے یہٕ چھُس کھوژان پامَن　　مےٚ چھُے نا زانٛہہ گوٚمُت آلودٕ دامَن

دُرِ عصمت مےٚ چھُم ناسُفتہٕ ازتام　　مےٚ نشہٕ ناحال ژلمُت کأنسہ چھُنہٕ کام

غرض دلو آسہٕ ہی کرٕ یکھ مےٚ بدنام　　یمو چینرِ دٕ یہٕ تۆ اصلاً گژھے رام

چھُسے ما جانوٗر نادیدہ تے خام　　بصد حیلہٕ ژٕ کرٕ ہیٚتمہٕ لبستہٕ در دام

ژٕ چھک ناحق کراں پانَس صفأیی　　گژھی نو زانٛہہ مےٚ نشہٕ حاجت روأیی

مےٚ نشہٕ مطلب ژٕ ہے نیری نو ملے زانٛہہ　　دِمے نو وۆتھ یِمے نو زانٛہہ نہٕ ہمراہ

یمَن شعرَن مَنٛز چھُ جنسی جذبک تژٕ رپنٛنِس لطیف رنٛگس مَنٛز، مگر مقبولن چھنہٕ کتھ کُنہٕ جایہٕ حد گُذرمِژ۔ یہٕ نوزُکھ مرحلہٕ چھُ فن کارِ ہٕنٛدِ خاطرٕ بڈٕ اَدُل

---

[1] ؛ اَتھ پہلوٗہس پیٹھ چھُ آزادَن "کشمیری زبان اور شاعری" ترٛیمِس حصَس مَنٛز تفصیلہٕ سان گفتگو کۆرمُت۔

تہٕ مقبوٗل چھُ اَتھ کُل صلاتس خوش پاٹھۍ تورمُت۔ یم شعر چھِ صحت مَنٛد جمالیاتی احساسس تسکین بخشان۔ مگر فحاشی چھنہٕ بنان تہٕ توٗے چھِ یم کاشرِ گرن منٛز ہیکان پرنہٕ یتھ۔ ییٚتھین گرٕکۍ ساری باژ لوٗکۍ بڈۍ، نوٚشہ کورِ شیمتھ آسان چھِ۔

مقبوٗل صابن چھِ سماجی قدرن ہنٛد بہٕ احترام سارِنے جاین نظرِ تل تھوٗد تہٕ حُسن کاری ہنٛزن تقاضن کھُلے لاگنہٕ دراے چھِ تمۍ بڈٕ جان تہٕ زبرٕ اندازس منٛز یمن قدرن ہنٛد دامن روٚچھمُت۔ مےٚ چھُ باسان زِ مقبوٗلنہٕ مقبوٗلیتُک اَکھ سبب چھُ بیتہٕ زِ تمۍ چھُ پننین ہم وطنن ہنٛد جمالیاتی احساس تہنٛدین سماجی قدرن سیتۍ ہم آہنگ کورمُت تہٕ برن وول چھُ لولہٕ سیتارٕکۍ نغمہٕ پننین سماجی ذمہ داری ین پیٹھ حرف زُنی بغار ہیکان بوزِتھ۔ اَتھ سِلسِلس منٛز چھِ سۍ مِثال پیش کرنس لایق، ییٚتھِن زنِ نوٚش لب عجب ملکس وِصالہٕ خاطرٕ نکہٕ ہک شرط تھاوان چھےٚ۔ مگر بتھ مثالہٕ جواب چھُنہٕ ییٚتھین تمۍ سماجی قدرن ماجہ ہنٛدین آفاقی احساسن سیتۍ اُڈرن کرِتھ اعلیٰ ادبک نموٗنہٕ پیش کورمُت چھُ سہٕ گوٚتمہ وِزِ ییلہٕ زن نوٚش لبہٕ ہنٛز موج کدِ وہ پرہٕ نردِ ہنٛدِس وچھس سیتۍ دچھ بلہٕ نادِتھ شوٚنگِتھ چھِ وُچھان تہٕ نازمستہٕ نوِ من خالص کاشرِ لفظن تہٕ انٛدازس منٛز ملامت کران چھِ ع

یمہ ہے چھا رسم دِ آیینِ اصالت — شرم دارن ژٕے پادِتھ یِرہ خجالتھ
خجالُژ ٹونگہٕ ٹھو کھ دِتیتھم جبنس — پھُٹم شیشہٕ لجم کٔنی آب گینس

عداوت یتھ کمینک اوسے ژرے سونے — کرتھ رسوائے عالم کوری میثانی

بدی مازاتھ کرے اسہ کرتہ اثبات — کرے نیکی ژہنے بد ہورتہ مکافات

زبختِ واژگون میہرس قہر گوم — ٹیٹھ دینہ شکرس ماچھس زہر گوم

ژٔے چھے نہ کانہہ خطا، راہ چھم میے پانس — ہمتھ لاگتھ شتر آسکھ میے کرزون

میے در دِل حسنِ ظن اوسم سیٹھاہ چون — متھ لاگتھ شتر آسکھ میے کرزون

کتنک اوسمت جاناہ خیرہ سر چھے — ہلومت شورتے نار بستر چھپے

یہ فتنہ ظاہرا برپا کورتھ ژٔے — ڈیٹھتھ سگ گنڈ کلس سوئیہ گوڈ بوزتھ تمے

پھمبس تمے تیر نارس ژٔے کورتھ میثل — یہ جانی باعثہ یتھ مطلبس پتل

مگر "گل ریز" ہُنِد کلائمکس تہٕ مقبول بٹنِد فنکاری ہُنِد سارِوے کھوتہٕ شان دار نمونہ چھُ عجب ٹھی کنس فراقس منز نوشن لبہ ہنِدکہ دردہ ویداکھ۔ یہ حصہ چھُ پٔزی پاٹھی مقبولنہٕ آرٹک سارِوے کھوتہٕ تھود نمونہٕ۔ اصل "گل ریز" منز چھنے یہ بناوٹی تہٕ بے تاثیر پاسان۔ تہٕ کیازِ تخشبی ہُند لذت پرست تہٕ مادی طور خوش حال سماج ہیکہ ہے نہٕ امہ قسمکہ خالص پٔزی، دوشنی نہٕ پُرخلوص جذبات پاد کرتھ۔ اتھ منز چھے دردہ مقبولنِ وابجہ سنہ گرٹھن واجنِ لے۔ یمہ وزِ یہ درد ویداکھ کاغذکن بے جان لفظن پیٹھ نظرن تل پوان چھُ، لفظ چھِ پاگہ زٹھان، تہٕ ماحولس منز چھُ سوز و گداز کہ ستارکر نغمہ وٕتلان۔ تاثیر چھُ دِلہ چہ بٔرنہ دبرارے کران تہٕ چشمن منز چھُ اثر پذیری ہُند ستریہہ یکبہ دوان۔ یمن ارہاتھن شعرن منز چھُ مقبولنن کاشر زنانہ ہُند سہ سورُے دوکھ شرد پردومت یُس تس زنمہ زنمہ

پیٹھ تُلان ووت۔ یمَن شعرَن منٛز چھ تمہ لافانی جذبہ مجبٔتیچ گژراے، یُس نہ
زِنٛہہے بی چُھ گژھان۔ ہتھ وُری پیٹھی آسہ گومُت یہ لولہٕ وِیداکھ لیکھنہٕ یتس۔
اَتھ وقتس منٛز چھ یہِ لچھہ بدلہٕ اِنسانو پوٚرمُت۔ تٔہندِ بن دِلن منٛز عشقک
دود بیدار کرنس سینٛز سینٛز چھ اُمی تٔہندِ ین لولہٕ چھوکن شِفاتہ بخشمُت۔
تمن دِلاسا اُپی تہ کرہِنٛز۔ تٔھدِ آرٹک مقلبے چھُ پی زِ یہ چھُ زخمن گژاٹلی
تُلنُس سیتی سیتی چھوکن اُنگ تہ اُنان۔ غالبَن یہ یتھ شعرس منٛز عشقس
متعلق دوٚنمُت چُھ، سُہ چھُ تٔھندِس عشقیہ آرٹس مُتلق تہ صحی۔ ع

عشق سے طبیعت نے زیست کا مزا پایا

درد کی دوا پائی، دردِ لادوا پایا

اَوے کینہٕ چھُ یہ وُنہٕ تہ ساٗدِرِ دار تہ حسین۔ ساسہ بدلہ بوٗزتھ تہ چھےٚنہ
تسلی یوان ریٚیمہ ریٚیمہ وِزِ یہ دِل گداز لےٚکنَن منٛز یوان چھےٚ، دِلس
چھُ ژُس گژھان۔

اَمہ وِیداکھ کہ حُسنک تہ مقبوٗل سنٛدِ تخلیقی جوہرک انداز کرنہٕ خاطرٕ
چھُ ضروٗری زِ اصل مثنوی منٛز متعلقہ اقتباسس سیتی گژھہ اَتھ مقابلہ کرنہٕ یِن۔
اَتھ جاے چھُ سرتل تہ پاسہ سوٗنک فرق صاف ننان، تہ باسان زِ انسانی
جذباتن پیٹھ کوتاہ عبوراوس مقبوٗلس، تمہ ہنٛدس اَتھ حصس منٛز چھُ موادس
سیتی سیتی زبانی ہنٛد لہجہ۔ تشبیہن ہنرِ آرائش تہ جذباتن ہنٛد سازٕ نیوٗ تاہ
ہم آہنگ گومُت زِ شہ چھُ بلکل اُکس فراقہ سیتی گچھر بالہ ہنٛد وِیداکھ
باسان۔

اصل مثنوی مثنز چھ اتھ مقامس پیٹھ بیہہ انداز نخشبی شد قلم پکان ع

"چوں حکم خالق اصباح و رازق اشباح دیباچہ لیل داج بیضۂ زریں آفتاب بہ نہاد و از مادر شب بچہ رومی روز بزاد۔ من از خواب بیدار شدم۔ خود را درخانۂ خود دیدم۔ نہ از عجب ملک وآنجا خبرے و نداز آں انجمن بدآنجا اثرے۔

ابدا تردماھبت الدنیا نیالیت جودھا کان ابخلا

آتش اشتیاق در کانون سینۂ من شعلہ زد و افتراق فراق در کوزۂ بطانۂ من زبانہ گرفت۔ خود را دیدم ہمائے سعادت از سر بخت من پریدہ وشہباز کرامت از ساعد وقت من رسیدہ۔ بوم خذلان پر و بال کشادہ وغراب آواز در دادہ دغفل کہ سلطان ولایت عاقبت اندیشی است از مصاحبت من دامن افشاندہ وصبر کہ شہوار کار فرماثبت۔ آیت هٰذا فراق بینی و بینک بر زبان راندہ۔

من مادہ دریں درد کہ باری دانم کاں بردن و آورن از بہر چہ بود

باخود گفتم یارب آں عشرت دوش خواب بود یا براستی وصال و آں بہجت ذی صواب بود یا براستی لکال۔

ذکرت بہ وصلا لم اقربہ وعیشہ کانی کنت اقطع وا ثبا

من شربت مسموم شرایب تجرع میکردم و بر فوت آں وصال دریغ میخوردم من لم تسیطع الامر فاتت لجلساد بصد ہزار تفرع

و زاری و قلق و بے قرار میگفتم۔

اے فلک ایں شور چہ انگیختی　　خونِ منِ زار چرا ریختی

ناوک اندوہ بجانم زدی　　آتش صد غصّہ روانم زدی

چہرہ مقصود نمودن چہ بود　　چونکہ نمودیش ربودن چہ بود

بر سرِ چہ بردیم از عزّ و ناز　　تشنہ فرستادیم از چاہ باز

رندہ ایں دردِ نہاں چوں شود　　سینۂ سنگ از غمِ من خوں شود

قامتم از بارِ جدائی خمید　　ایں چہ بلا بود کہ ناگہ رسید

بر چہ لحظہ عمر بپایانِ برم　　شربتِ مسموم چگونہ خورم

مشکلِ من از دست کہ آرد بپائے　　محنتِ ہجراں کہ تواند کشید

رفت چوں جاناں من اکنوں زپیش　　جانِ منم بود کہ ماند است پیش"

یہ سورُے کوتاہ نقلی تہ بلے زُد چھُ باسان۔ اَتھ مُنز چھُ صنعت گری ہُند زادی چار تہ سجاوٹھ۔ مگر جند ہنج تیمبر چھس نہ، یوہے جگرس الاد ژلیتھ رُدِس نِژدِل چھِ کران۔ یوہے رُمس رُمس تپلیتھ لولس اُچھ مُتراوان چھُ۔ نوش کیہ ہنز یہ درد کتھ چھ تاثیر چن ہیتھن ژالہِ ژالہِ اُوش ترژاد ہنج وُزنی عدا کران۔ سورُے وبداکھ یتھین نقل کرُن گژھِ زیوٹھ۔ مگر نوم شعر وِچھو کیاہ تیمہ چھپے تنہاوان۔ ع

صُبح پھولِ بلبلو تَل شور و غوغا　　گئیس بیدار ترم چشم شہلا!

خبر آسم بہ چھس دربرِ نگارس　　مقرر گوب چھ پینز نیندر بہارس

نہ ڈیُوٹھُم یارنے گلزارِنے باغ　　نہ رٹاتھ عاش الاَبرجگر داغ

ہیٚتھِ وُنی دِنی لگارس گلعذارس　　پُس وپیٹھس پمپنس تَنے پسارس

بجلے گُل منٚے سینس خارمنٚے ڈیُوٹھُم　　ہیٚوتُم ژھانڈُن خزانہٕ مار ڈیُوٹھُم

دَپان آسس دِلس باچشم پُرآب　　سو مجلِس راتہ چی ما آسہ ہے خاب

مژر اڈن نم تژر کوٚر نم بدنس　　وَدلن آلو ہیٚتھ دِنی تَس بدنس

ہوٚنہدر لاگتھ نیٚشہدر یاوِتھ ژوٚلہم　　فِراقا للہ وُن تھاوِتھ ژوٚلہم

مَتو ژلتم متیو مژر آوتھس بو　　ییتو بلیہ سنتھ گژھہم سشراوتھس بو

دُرہ چھلِہ میانہ کتھ گوشس ژٹتھ جاے　　ژنے گوشن میون گوٚنے ژراوتھ ماے

خریدار وکمیو بازرہ ژھانڈتھ　　منٚے تاوَن پووتھم کمہ دانہ غارتھ

ہرے لیس آہ وَل گولاب بوٚیو　　دُزِس مہتاب ژن مہتاب ردیو

ییتو ہا غنچہ کے خوش بوزیہ وداوو　　ہتو تَس گلعذارس میانہ گژاوو

زِ گمہِ یاہ زِ دامن چٹزِ زِ اَوَل　　لپس انگہ نٹی نٹی گژھہ زلپس بہ مکل

اَدب ژھم تھے صدا کری زلس بہ حلقہ　　خبر آہستہ وُنی زلس مندہ حلقہ

جفا اندیشہ کس ژراوِتھ مظلوم　　کوٚرتھ کیاہ تھامہِ لاجتھ پامہ معصوم

ژنے کرتھم لیٚترہ عشقہ پرکالہ پانس　　زِ گوہ لالہ پھوٚرہم بالہ پانس

شکستہ دِل کَرِتھ طناز د مغرور　　ستمن اندامہ بیٚیہ بُرتھس بزنبور

جتھ وادو ژری زانکہ منٚے کیاہ گو　　گُمتی چھم داَلنجی دم گیرہ کیا مرد

ژھیتہ مشعل گیس یاوُن ونیٚتہ گوم　　سو تے لیس وُدی وُدی شورس زِیتہ پیٚوم

ینٛبرزل تَس بوٚمبُر تہٕ ماہٕ وُجنَس | پھرِکہٕ وُنی ژر گرِٛکہٕ وُنہٕ تاوِ تُجنَس
گجُس گُنٛج کامہٕ دلیوٕ نہٕ آمہٕ نے لیَس | لوٚگُم وَر موٚرِ لاوے آپہٕ سے لیَس
کَباہکی پاٹھی تُجتُس گُرم تلوے | اَڈٕ دٕز ژہٕنی گیٛم سَر موٚرِ لاوے
ژٕہتھ کُر شُترَنے لوگُم برترمے | لُرتھ طاسَس پیٛم طوٗسَس اُتھرمے
تتھِس جانانہٕ سے روٗسِتُے لَسابو | سُہ ترٛاوِتھ غارِ نے سِتیٖن لَسابو

فارسی تہٕ کأشرِ اقتباسُک مُقابلہٕ چھُہ ہاوان زِ نخشبی کوتاہ پتھ چھُہ مقبوٗلُن ترووُمُت۔ یُتھُر چھُہ یِ زِ امہ کیٛتہ ہندیو واقعاتو کھوتہٕ چھُہ مقبوٗلنی آرٹَن، جذبات نِگأری، احساسِ جمالَن تہٕ بدری خلقُن کأشرِ بن جوڈ کوٚرمُت۔ تمۍ چھُہ سانِہ اِنتہأیی اولین احساسَن مضراب لوٚگمُت۔ تمۍ چھُہ گوڈٕ رچھہ لَڈِ جذبک وُشنیر جھیٛنچ رنگینی تہٕ زبأنی ہندِ شیٖشہچارِ ستۍ یِتھ پُرخمار مَس تیار کوٚرمُت۔ یہ اَڈرن چھُہ سانِہ جذبن تسکین دِوان تہٕ اَسہ جمالیأتی انبساط بخشان۔

"گگُل رینہٕ" پیٹھ چھُہ اَکھ اعتراض کرنہٕ یِوان زِ اَمِچ زبان چھےٚ فضوٗرو تہٕ کھوتہٕ جاد فارسی آمیز۔ یہ اعتراض چھُہ داریاہس حدس تانی صحی۔ اَمس لگ بگ ستۍ چھُہ ولی اللہ مُتوٗ ہی مال "اپچھِمر" یِتھ اَمہ کھوتہٕ خالص کأشر زبان چھےٚ۔ مگر مقبوٗل سٕنٛزَن جمہوٗریَن پیٹھ نظر تھاونی تہٕ چھُہ فضوٗرواری تمہ وِزِ اوس فارسیَس چلیے جاد لوٚگمُت۔ تمۍ اُس اَکھ فارسی گٔرتھ یُہ اُنی ہرُت تہٕ اَتھہ مُنٛز اُس فارسی ماحولچ تہٕ استعارن ہنٛز جادتی ناگزیر۔ ولی اللہس اُس اَکھ

کاشُر کَتھ ہُو ہیکہِ ہے وارِیاہ لفظ کاشُری اَنتھ۔ مگر یوت کرِتھ چھِنے اَکھ کَتھ مقبول ستا ہس بچاوان۔ سُہ چھُ فارسی لفظ بُڈ ژاری ژاری درتاوان تہٕ عام طور چھِنہٕ تمِ گوڈ باسان۔ حالانکہِ محمود گامی، رسول میر شاہ آبادی، ناظم تہٕ حقانی چھِ اَتھ مقابلہٕ جاۍ سخ زبان استعمال کران۔ دوٚیم کَتھ چھےٚ یہِ زِ گُل ریزٕ مَنز چھِنہٕ سلیس تہٕ صاف کاشرین شعرن ہُنڈ تیداد کم کینژھ تہٕ۔ ترٚیم چھُ یتھی ہزدارٕ ساۆدر وار تہٕ بے پناہ زِ میر تقی میر سٕنٛدی "دستتھ نشترٕ" چھُ یاد پیوان۔ میانہٕ خیالہٕ چھُ "گلریز" ہُنڈ اصل زو یکے تہٕ کاشر ادبہٕ کین خالص کاشرین شعرن ہُنز ہرگا کانھہ ژاری کرنہٕ ییہ، یم شعر روزن تتھ مَنز پیٹھ کنہٕ۔ کینژن وُزلُن ہُنڈ اَنہار وُچھو ع

کھنہٕ پیو ماجہ نشہٕ زن کاجہ کےٚ رو

بَرٕ تمہِ چشمہٕ ڈلیشہِ گیہ بیشبر زل ژلتھ گےٚ ہَرنہٕ ہانگل رودی جنگل

کھسہٕ دِی ٹوری زن یا تاز انار تمن دچھ وچھ بلبن کاتیاہ چھِ بیمار

وُدن زن ترٕ تاوے زھرٹ دِوان اوس شمع صوٚرتھ دزان گاہ گاہ ژھپوان اوس

مےٚ عشقن یار پٕنٛد کپھور نارٕ بوزنم دودم دِل، سوٚر وارٕ دارٕ کورنم

یہِ کَتھ اَسہٕ اُس تہٕ درگوش ژاہٕر چھُ کَر پاژس نشہٕ گل معہ کلے پھر

خدا غم کاسنس آسین پھولہٕ دن تُہ تچھ کھ بلراونس تیہ تَھس تلہٕ دن

چھِنےٚ بدتمیشہٕ ہوت پیٹھ ناگہٕ راۍ اُس دِتم اکھ شربتاہ دہ نِی وات داد اُس

زیٚ پیٹھِ ناگینہٕ خطا، راہ چھم مےٚ پانس مےٚ پانےٚ پژان بلہٕ دُم زعفرانس

باباہ صابن نہ امیر خسروٗ سُند ووستاد اوس اَتہ کُے روزان دول۔ نخشبی رٕذد

بٔڈ دِل دِتھ لیکھان پَران تہٕ تمہٕ کٔرۍ کینٛہہ شاہکار تصنیف۔ یِمَن مَنٛز چھہ سُہ

"طوطی نامہ" — یہ چھہ سنسکرت تمثیل (FABLE) ہُنٛد فارسی نظمہِ مَنٛز ترجمہ

آمہٕ کٔرِتھ بَرجستہ استعداد تہ میچھہٕ بِکر چھُہ طوطہ ہِندوستانی مُسلمانَن ہِنٛدِ خاطرٕ

جنتک قاصد بنوومُت۔

"طوطی نامہ" کوتاہ مقبوٗل سپُد۔ تمیُک انداز ہیکہِ تمو بے شُمار قلمی

نوسخہٕ سپنی سپدِتھ۔ یِم بَرِصغیر تہٕ یورپ کین کتب خانَن مَنٛز موجوٗد چھہ۔ یِمَن مَنٛز

چھہ داریاہ نوسخہٕ قلمی تصویرَو سٟتی بِرادنہٕ آمتی۔ حال حالے چھُہ امیُک اکھ

باتصویر ایڈیشن آسٹریا پیٹھ چھپتھ آمُت۔ یہ نوسخہٕ چھُہ جموں وکشمیر کلچرل اکادمی

سٟتی سأسن روپیَن ٹُلی ہیوتمُت تہٕ اَمِچ چھپٕلے چھےٚ ترٛاہ نفیس زٕ

اکھ پیٹھ چھُہ اصل آسنُک گُمانہ گژھان۔ اَتھ مَنٛز چھہٕ دُوٛنزاہ[52] حکایاتن دٕلیٖل

تہٕ یہ چھُہ مُکمل نہ جامع نوسخہ۔ یِتھے کٔنی چھےٚ "جزیات وکلیات" صوفی خیالہ

مُطابق بدنہٕ کین تہٕ چھین تاثَن ہُنٛز کارکردگی تہٕ اہمیت بیان گران۔ بیا کھ

تصنیف "لذت النساء" چھہ سنسکرت کوک شاسترُک فارسی ترجمہ۔ یتھ

مَنٛز زنانہٕ تہٕ مردن ہٕنٛز جِنسی ہُنٛز لطافتہٕ یادہٕ آمٕژ چھےٚ۔

بروس لارنس چھُہ کلٛریزِ متعلق لیکھان زٕ "کلٛریز" ہرگاہ سِلسلہِ سپیٹھ

اکھ تعشوقہ داستان باسان چھےٚ۔ مگر چھےٚ دراصل اکھ مذہبی تمثیل یتھ مَنٛز

کینٛہہ لوکٕٹی موکٕٹی مُشکل، نیکی ہُنٛز کامیابی مَنٛز حایل سپدان چھہ۔ نخشبی سٟنٛز

بنیاکھ اہم کِتاب چھےٚ "سِلک السلوک" اَتھ منٛز چھُ سہ تصُوف چَن اِصطلاحن
دِتھ ہٕنٛز کران تہٕ پرانین صوٗفیَن ہٕنٛز زِندگی منٛز مثالہٕ پیش کران۔ نخشبی
اوس چشتی سِلسِلُک اَکھ اہم تھونٛگ تہٕ اَکھ شاندار شاعر تہٕ۔ تٔمُنٛد اَکھ
قطعہٕ چھُ :

نخشبی قربِ بے بلا نبود ‎ ‎ ‎ زخمِ تیشہ ہمیشہ بردلِ کان است
ہرکہ از عشق دور از غم دور ‎ ‎ ‎ غم و محنت برائے نزدیکان است

نخشبی گُذر یوو ۱۳۵۰ ء عیسوی منٛز۔

(ماخوذ از NOTES FROM A DISTANT FLUTE - از بروس بی لارنس)

آگرٕ سے گژھُن[لہ] ...

کأشرِس نثرِ یس ییلہِ تہٕ کانٛہہ معتبر تحریر یا کتاب چھپان چھےٚ میٚے چھ شانہٕ
وہ گنان تہٕ بوٚ کہٕ پھولان۔ شاد مأنی ہنٛز یہٕ گرٔ آیہٕ میٚے اَز تہٕ باگہٕ — اَز ییلہِ
محمد یوسف ٹینگ پنٛنہٕ مضمونہٕ سوٚمبرٕن بانٛدٕ کڈنُک سٔنز تہٕ سامانہٕ چھُ کران ...
ٹینگ صأبس چھُ معتبر مُحقّق، نقاد تہٕ فن شناس آسنہٕ ہُریمانہٕ تہذیب، تمدُن
نہٕ توأریخہٕ کین سوٚدرٕن دوٚنتھ ہیٚوٚن نگان۔ اُمس چھُ کتھ وَننُک، دٔرِ ہنادنُک
کہوچہ کھارنُک پنُن انداز تہٕ سلیقہٕ۔ یہٕ سوٗرے چھُ اُمس پنُن نہٕ اَتھ نثرِ چھِنہٕ کُنہٕ
قسمُک دوٗزم وہ زد شأمِل۔ ذأتی تجسُس، سٔنز مُشاہدن تہٕ وسیع مطالعن
چھ یہنٛدِ تحقیقی کہو تنقیدی مضموٗن زٔنتہٕ لالوٗ تہٕ جواہر وجری متی۔ یہِ رنگارنگی
تہٕ یہٕ وسعت چھِنہٕ پژھ کأنسہِ ہُنٛد بانہٕ تہٕ بتر۔

ٹینگ صأبس چھُ نثرِ لیکھنُک پنُن الگ اسلوٗب۔ یہٕ شخص ییٚمہِ
ہونر مندی سان کورٕ زبان آژھناوِتھ کاگدس پیٹھ، پوٚشہٕ مرگہٕ ہُنٛد بہار وُزناوان
چھُ تتھ پیٹھ چھُ میٚے باضے باضے رشک یوان، یأنی پأنس ہتی چھس سوچان زِ

لہ: آگرٕ سے ہا مالہِ گژھ بٕزم۔ (لل دید)

شاعرانہ تخیّل، ہیتھ تھٔنہٕ پیٛومُت شعر فہم تہٕ شعر شناس محمد یوسف ٹینگ کیاز چھُ شاعر آسنہٕ بدل نثر نگار۔

ٹینگ صاب چھُنہٕ درِس دِنہٕ والیو نہٕ ٹلہِ زنگ ژھنن والیو منٛز۔ یہ چھُ پوٚرمُت لیوٚکھمُت تہٕ تیٚلی چھُ لیکھان ییٚلہِ باسیس زِ میٚنے ہنٛز لیکھُن گژھہٕ آمتہٕ تہٕ ہٕنے متہِ موضوع نہٕ چھس پٔریان تہٕ نہٕ کَل کڈان۔ اکثر چھ اُمی ہٕندی مضمون سأدٕر وارٕ تہٕ آچھرٕ پن موضوعن کو مہ اُنتھ نوٚین نبہٕ دَندین ہنٛز نشاندہی کران۔ ییٛمیُک سرتاز ثبوت زیرِ نظر سومبرِن چھےٚ۔ کتابہِ منٛز شأمِل مضمونن ہٕندی موضوع چھ تیتھی یمن پیٹھ اُمس بڑو شہ کأنسہٕ تہٕ قلمُ چھُنہٕ تُلمُت مثلن "ژینتہٕ کُجٕ" ، "سِکہ شُد روشن" "یوسف زلیخا" "رتن ناتھ سرشار" "کأشر اَدبُک صحافتی دستاویز" "غنی تہٕ غالب" "کأشُر تہٕ دراوڑ" بیتر۔ ییٚنہٕ چھُنہٕ گژھ زِ ٹینگ صأبس سیتی کیٛاہ ہیکہِ نہٕ اختلاف کرِتھ۔ یُزٕ چھ یہ زِ اُمس شخصس سیتی اختلاف کرنس منٛز تہٕ چھُ مزٕ یوان۔ مگر ٹینگ صاب چھُ دعواہس تیتھ پأٹھی دلیلہِ سیتی ڈکھ کران زِ اختلاف کرِتھ یا پتھ گژھہٕ شیٚشترو جگر آسُن۔ اَدے چھُ اُمس سیتی اختلاف کرُن وِز قدم پھوکھ دی دی ترٛاوُن پیوان، نتہٕ ہیکہِ اِنسان پننہِ نسےٚ وٕنی متس منٛز ہینہٕ یتھ تہٕ گیپر گژھتھ۔

للہٕ دیدِ پیٹھ چھُ وُنسام واریاہ کینٛہہ لیکھنہٕ آمُت تہٕ رحمان ڈارس پیٹھ تہٕ چھُ ہُتہٕ ییٚنہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ مگر ییٚمہِ انداز ٹینگ صابن "کأشر اَدبُک نار ژھٔری۔ للہٕ دید" تہٕ "رحمان ڈار بحیثیت سِریت پسند شاعر" مضمونن دوشونی

کھوٹ چھے دِژہٕر تمہٕ سِنزِ چھپے نوین ناگہٕ رادن وُزنی لگان۔ گلریز۔ اکھ تصنیف، اکھ کارنامہٕ" مضمون چھُ اَتھ شاہکار مثنوی پیٹھ لیکھنہٕ آمُت۔ وُنِستام گوڈنیک تہٕ آخری قابلِ قدر مضمون یتھ مَنز ٹینگ صاب اَکِس بالغ نظر نقاد تہٕ محقق سِنٛدِس روٗپس مَنز جلوہٕ گر چھُ۔

مضموٗنَن ہِنٛز زیرِ نظر سوٚمبرن چھےٚ کاشرِس مَنز ہاوُن تہٕ باوُن لایق ہُریمہٕ۔ یہِ معتبر سوٚمبرن سپدِ سانہٕ پیٹھہٕ واجنہٕ پُیہٕ ہِنٛدِ باپتھ وَتہٕ ہاوک آسنَس لرِ لوٚر تحقیقی تہٕ تنقیدی میزانچ کِنہٕ کَنہٕ ثابتھ۔ کتابہٕ لیکھنہٕ تہٕ چھاپنہٕ چھُ دوہ نی شُستہٕ شوہرت حاصل کرنک ذریعہٕ بنیوٚمُت۔ مگر تلاش ہِشہٕ کتابہٕ چھےٚ خال خالے نظرِ گژھان۔ کتاب یا تحریرہٕ گژھہٕ پرِتھ دوہ ندس کھوتہٕ ژوٚدِتھ سوچناوُن تہٕ یہِ خوٗبی چھےٚ یتھ کتابہٕ مَنز موجود۔ اَوے چھےٚ منے پرِژھ زیمہٕ ساعتہٕ غرض نشدی تہٕ اہم کالن ہِنٛزِ دُشمنی ہُنٛد اوبر ڈلِتھ تہٕ گرد بیٚہہٕ تمہٕ وَقتہٕ کرِن کتابہٕ ہِنٛدی وَچھف سارنے داد دِنَس پیٹھ مجبوٗر۔

موہنوٗر

٥ جون ١٩٨٨ء

موتی لال ساقی

گریبان کنہٕ والمانہٕ

عام کتھا چھےٚ زِ پَنُن وۄڈِ چھُنہٕ توگمُت کأنسہِ مَس کاسُن۔ کلچرل اکادمی چھ رِیاستَس اَنٛدر بلا مُبالغہٕ سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڈ پبلشنگ اِدارٕ کِتابہٕ لیکھنہِ، لیکھناونہٕ، تمہٕ تیار کٕرِتھ چھاپس کھارنہٕ چھےٚ اَمہٕ اِدارٕچ سارِوٕے کھوتہٕ اَہَم کأم۔ نہٕ صِرف اَکِس زَبأنی اَنٛدر بلکہِ جموں کشیر تہٕ اقصاے لداخ دبتت رَلأوِتھ چھُ یہ اِدارٕ اَکھ دَرجن پیٚٹھی زَبانَن اَنٛدر کِتابہٕ لیکھناوان تہٕ چھاپان تہٕ لۄکَن کِتابہٕ چھاپنہٕ باپتھ مألی امداد تہٕ فراہم کران۔ اَمہٕ سارِ کامہٕ ہٕنز نِگرأنی چھ بذاتِ خود سیکریٹری اکادمی یعنی ٹینگ صأب کران یوسہٕ تہٕ کتاب چھپہٕ یا رسالہٕ نیرِ تمیُک موضوع، مَتن تہٕ BASIC IDEA عنوان حتاکہ ٹائیٹل ڈزاین، سرورقٕکی رنٛگ تہٕ ییتھِ نیٚ ہاوٕن معمولی کھوتہٕ معمولی چیزَن سٕنٛزن، مشورٕ دِیُن تہٕ رہبری کرٕنی، یہ سورُے چھُ ٹینگ صأبنہٕ کتابَن سٕتۍ ذأتی دِلچسپی ہُنٛد اَیینہٕ دار۔ یہ چھ اُہنٛدِ شخصیتُک اَکھ پہلوٗ۔

دوٚیِم پہلوٗ چھُ یہ زِ ٹینگ پٔتِشرٕ ہَن دَرجن لِکھأرِ پیٚشس سٕتۍ وابستہٕ آسِتھ تہٕ پَنُن ذأتی نِگرأنی تَل ہِتہٕ واد موضوعَن پیٹھ کِتابہٕ لیکھناونہٕ باوجود ٹیٚچ نہٕ

تمو یہ دوہ تام پننہ ذأتی کِتاب بازرٕ تژأدِتھ۔ وُچھہٕ چھُپتہٕ یہ زِ کِتاب چھاپنس
سوٚنب کیاہ چھُپنہٕ مواد۔ تہٕ سہ چھُپنہٕ کُنتھ۔ ہرگاہ ژھأنڈِ دِمو اُردو، انگریزی تہٕ
کأشرِ پأٹھۍ چھِہ شأعری، تنقید، تواریخ، فِکشن، مُصوری، خوشنویسی،
لوک ادب، صحافت، آرکیالوجی، سیاسیات، عمرانیات، سماجیات بیتر مضمونن
پیٹھ ٹینگ صأبنہِ قلمہ تیتر مضمون دژاہتی زِ واریاہ کِتابہٕ ین ترتیب دِنہٕ۔
یم سأری مضمون چھِہ مختلف رسالن، اخبارن، تہٕ کِتابن اندر (البطور پیش لفظ
یا گوڈِ کُنتھ) باضأبطہٕ محفوظ۔ اکثر مضمونن ہُند چھُ مختلف زبانن اندر ترجمہ
تہٕ کھٔریا چھِہ تِم تہٕ تِمن پیٹھ بہلہٕ پایہ دوستاو باضأبطہٕ تبصرہ چھِہ لیکھمتی۔
وُچھہٕ چھُپنہٕ یہ تہٕ زِ کِتاب نہٕ چھاپنس کیاہ چھُ مألی وسأیلن ہنزٕ کمی کانہہ
بأعث یا یہ کُنتھ زِ اَچھ مارکیٹنگ کیاہ بنہٕ ٹینگ صأبنہٕ باپتھ کانہہ مسلہٕ۔
نہٕ ہرگز نہٕ۔ تمو یم موضوع وِژھناوِ متی چھِہ تہٕ ییمہٕ انداز تِمن پیٹھ بحث کورمت
چھُ، تس نظرِ تل تھأوِتھ چھُ مےٚ بہتھ زِ یہ کِتاب بنہٕ کأشرِکس پرتھ طألبِ علمہٕ
سند بابتھ TEXT تہٕ پرتھ پرزن وألِس کرِتھ REFERENCE BOOK ۔
تہٕ کیاز یہ چھُپنہٕ افسانہٕ سوٚمبرن زِ دوہ لأیرہٕ تہٕ تُتہٕ کیاہ گو۔ نہٕ چھُ یہ کأنسہٕ شأعر
سُند مجموعہ کلام۔ کشیرِ ہنزٕ ہسٹری، تمدن، ادب، شأعری تہٕ فنونِ لطیفن
پیٹھ قلم تُلن وألِس پرتھ اُدیبس تہٕ طالبِ علمس چھےٚ یہ کِتاب لامحال
پرُنی اَدِ دوہ زِم بیٚنی تنس یا ژوٚر۔
یہ تہٕ چھُپنہٕ وُچھہٕ زِ یہ دوہ تام کیاہ گو تہٕ ٹینگ صأبس کِتاب چھاپنگ

شوق ۔ اِرادٕ اوس ٹینگ صابُن تمِن دۆہَن تہٕ یپٚلہِ تِم اُردوٗ شیرازہ کی ایڈیٹر
آسی تہٕ لُوکہٕ ہٕنزِن کتابَن دیباچہ آسی لیکھان تہٕ یہِ اِرادٕ چھُ اَز تہٕ اما پوز دپُن
تہٕ کرُن ۔ اَکِس چھُ گرٛہان چلاے چِٹنک شوق ۔ دوٚنہان تہٕ کران ۔ بیٚیِس گو
شوق تہٕ سُہ چھُ گرٕکِن کہان فرمٲش ۔ اَدٕ یپٚلہِ بٕہ دٔپہہ کُنٕ واتناونس تیٚلہِ
چِھیٚیہِ ۔ نَے تہٕ اَدٕ اَتی چھُ لبہٕ تاپس ۔

کتاب چھاپنک یُہُن کوٚر ٹینگ صابَن اَز بٕہ دٔپہہ لگ بگ پَنژاہ
دِری تہٕ لگ پانس سیتی ہیتی پنٕنین دوستن پتہٕ نہٕ تمِن بیٚنتھ تہندی مضمون
اَنِتھ ین، مہربٲنی کٔرتھ تھاوی تن جمع کٔرتھ ۔ یِہ یُرادٕ روٗد رٕتِس کھنڈس محکم ۔ نہٕ
ژور مضمون گے جمع ۔ تِم کٔرکس تام کٲتبس حوالہ تہٕ اَدٕ گیاہ ژٕ تہٕ کانہہ تہٕ
بٕہ تہٕ کانہہ ۔ دوٚنی چھُنہٕ میٚے تس کٲتبہٕ سُنٛد ناوے یاد ۔ نہٕ چھُ تمِن کتابَن تہٕ
رسالن ہُنٛد نیب ۔ تِمو بیٚٹھ نقل اوس توٚرمُت ۔ ۱۹۸۰ یا ۱۹۸۱ء آسہٕ ہا
زٕ ٹینگ صابُن پیٚیہِ بیٚیہِ اَکہِ پھِرِ کتاب یاد ۔ چنانچہ تِمو دوٚن میٚے ساقی صابس
تہٕ اندرابی صابس زٕ تِم سوٚمبراۓون تمام شیرازٕ تہٕ کتابہٕ یِمن اَندر تہندی
مضمون چھُ درامتی ۔ اَسہٕ سارِوے بنیہٕ یہِ کٲم دوٚنی نوٚسر SERIOUSLY
تہٕ گرٛژن تام دوٚہَن مشر تھوِی تمام شیرازہ کھوٚکتابہٕ ٹینگ صابس بٕہ دٔپہہ کنہٕ ۔
اَدٕ پتہٕ روٚٹ کٲتب تس کٔر نوٚسر کٲم حوالہ ۔ صفحہ ہتھ ڈابہٕ مُرہٕ ینتِس وُری یس
کھنڈس اَندر لیکھتھ تہٕ براے پروف ریڈنگ تہٕ نظرِ ثانی، کٔری ٹینگ
صابس حوالہ ۔ اَما پوز رِہتھ شتے مُرہٕ گُذرِتھ لُوگ پتاہ زٕ ہیشر کٲم اند واتناوِتھ

چھُپنہٕ کتابت شُدہ مواُدک پٔپی۔ مےٚ ہرگاہ پٔرٕ پٔرٕھو قرآنِ مجید اُتھس کیتھ
ژٕٹھ چھُس قسم کرنس تیار زِ مےٚ کوٚر مُسوَدٕ بذاتِ خود ٹینگ صٲبس حوالہٕ۔
ٹینگ صٲب دٕپان زٕ ہرگاہ مےٚ روٗٹمُت آسہٕ ما تیلہٕ کوٚت گژھہٕ ہا غاب۔ کاتب
دٕپان زٕ ہے مےٚ کٔر موٗنٛزٕ وری، اِدٕ توہہ راوٕ رووو تہٕ سہ ما کھوٚت مےٚ۔ موختصر
پاٹھو دِژٕ تمام دراژن تہٕ الماریَن ژھانڈ۔ بزاٲر کانہن تام زٕ نی گرد، چوٚکی دار
ہسنٛدِ بیٹھ سیکشن افسرس تام کوٚر تمام مُلازمَن لِشہٕ دریافت۔ گرَن انٛدر
لاجِ اُکسہ اُکسہ باژس پرژھ گار۔ مُسوَدٕ نہٕ اوس اتھیٚن تہٕ نہٕ آو چھیکرس
گےٚ کٲم زٕ وری یُس کھنڈس بیٹھ ساری واہ سوٚ تھ۔ کتاب چھاپنچ کھیٚپہٕ کیتھ۔

توٚ پتہٕ آو ١٩٨٥ سنہٕ۔ خبر نہٕ کیاہ زٕ کوٚر اُمی وری یَن آسہٕ سارِنے انٛدر نوٗسر
ہگہ پیادٕ۔ سانہٕ کھوتہٕ زیادٕ کاتبس۔ شیراز ہِیم اوٚتام آورِ وادرٕ گری ہتی اُسی،
ہم سوٚ نبرا اُوی نوٗسرٕ ٹینگ صٲبس لاجِ گرس انٛدر کتب خانس تلاشی۔
ساقی صٲبن پھیرِ تمام زچہ۔ جھنڈن دِژن نوٗسرٕ ژھار۔ مےٚ تہٕ پہ گینٛژھا
تھپہٕ تھوسہ اُتھ آو تہٕ اوٚنم سوٚ مبرِ تھ تہٕ ییٚتھ گٔنی تل نوٗسر تھ کارس دس۔
یُس اوٚتام یہ ڈلی زٕ تہٕ انٛدس واتناوِتھ تہٕ نامکمل آسن ترٛاوان۔

دٕپان کور گوٚبرس کھانٛدر گنٛڈن چھُ سنٛخ۔ میٲنی کنی چھپنہٕ تیوٚت
یوٚت کتاب ترتیب دِتھ چھاپس وانناوِنی چھُ۔ سوٚ تہٕ ٹینگ صٲبس
ہوس ڈلی ترٛاوی ستیٚن زِ لیس پرتھ وِزٕ تَس ہِشر سپتر باشس چھنے گژھان

یُس پلَوَن اَنٛدر ڈگاری ترٲوِتھ وُگھور ڈنٛدرن نٔزِکی۔ چھُ چھان۔ ہُنٛدیُم تجرُبہ نظرِ تَل تھٲوِتھ چھُ اُسہِ اَتھِ پیٹھ فلحال بَس کرُن۔ چھُنہٕ دیان۔

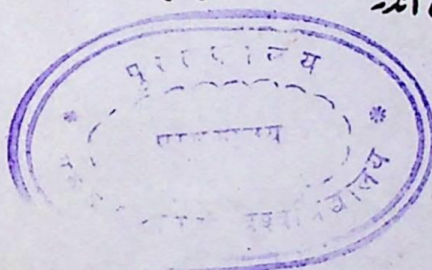
ONE IN HAND IS WORTH TWO IN THE BUSH.

نَتہٕ چھُ وارِیاہ مضمون تِم یِمن ہنٛدی ناو اَسہِ سارِنی ژٕتس چھُ اَما پوز اَتھِ آیہٕ نہٕ کینٛہہ تہٕ تِوٕے موکھ ہیکی نہٕ یتھ سوٗنبرَنَس اَنٛدر شٲمِل کرِتھ۔ کینٛہہ یا مضمون چھِ تِم تہٕ یِم صِرف لیکھتھ چھِ تہٕ چھپیہِ ہِتی چھِنہٕ۔ مےٚ اُس خٲہِش تہٕ یِمو اَنٛدرہٕ تہٕ گژھہِ اکھ نہٕ مضمون شایع سپدُن۔ اَما پوز وقت ـــــ

۲۷۰

ہتھ ہتھ شُکرٕ زِ کینٛہہ تام گیہِ مسودٕکہِ دوٚن ترٛےٚ ہتھ صفحہٕ کتابت سٕرِتھ تیار۔ خُدایہ بوٗزِن زِ وۄنہِ رٲوِن یِم صفحہٕ تہٕ کتابت داٮ۪تن خوش اسلوٗبی سان اَنٛدر۔

7944

بشیر اختر

محمدؐ یوسف ٹینگ زاو شوپیٖنہٕ. مول اوٚسُس زٕ ژھٕٹھی باپار کران. مگر ۴۷ سنہٕ کِس توارِخی آوٕلنٛس منٛز گوٚ تٔمِسند کاروبار تباہ. ٹینگ لوٗگ غربی ہٕندِ ین واوٕ گلٔین تہٕ یونیورسِٹی ہٕنزِ وٕ بجوٚڈ گریوٗ لیشہٕ رُود محروٗم ـــ ٹینگن چھپنے وارِیاہن روزانہٕ تہٕ ہفتہٕ وار اخبارَن منٛز کام کٔرمٕژ. یمَن منٛز شمیم احمد شمیمُن "آیٖنہٕ" تہٕ شامِل اوس. سہٕ رُود شمیم صابٕنِس محکمہ اطلاعات کِس ماہ نامہٕ "تعمیر" کِس اشاعتَس منٛز تہٕ بیال تہٕ پتہٕ بنیوو اَمیک ایڈیٹر. ۱۹۶۲ سنہٕ منٛز آو کلچرل اکادمی ہٕندِس دَرخاستس پیٹھ اَتھ ادارس منٛز تبدیل کرنہٕ. اَتھی وٕری لیٚس منٛز کوڈُن اکادمی ہٕندِ "شیرازٕ" رسالُک گوڈنِیُک شُمارٕ تہٕ اَز تام چھُ اَتھ سیتۍ وابستہ. ٹینگن چھِ وارِیاہ مقالہٕ تہٕ مضموٗن اُردوٗ، کأشُر تہٕ انگریزی پأٹھۍ لیکھمٕتۍ. اَکھٕ نٕتۍ چھُن دَرجنہٕ واد کِتابہٕ ترتیب دِژمٕژ یا تالیف کٔرمٕژ. مقبوٗل کرالہٕ واری، رسول میر تہٕ مہجورس متعلق چھپٕنۍ تٔمِسنز تحقیقی تہٕ تنقیدی کام بنیادی اہمیت تھاوان. ٹینگ ژور شیرِ کشمیر شیخ محمدؐ عبداللہٕ نٕن پننی خود نوشت "آتشِ چنار" لیکھنہٕ خاطرٕ واحِد تہٕ خاص مددگار ہٕسند ٲسی یِتہٕ. کِتاب شایع گژھنہٕ دوٚہہ ووٚلُس جموں و کشمیر اوقافِ اسلامیہ ہٕکۍ صدر ڈاکٹر فاروق عبداللہٕ نٕن درگاہ شریف حضرتبلَس منٛز لچھہٕ بدٕ ین لوٗکن برٛونٛہہ کنہٕ خلعت. آں جہانی پریم ناتھ بزازن کوٗر پننہٕ مرنہٕ برٛونٛہہ پیٚہن سہٕ بزاز کشمیر ٹرسٹ چلاونہٕ خاطرٕ ترٛیو منٛز واحِد مُسلمان ٹرسٹی ہٕسند ٲسی یِتہٕ نامزد. وارِیاہن بین الاقوامی، قومی تہٕ ریاستی سیمنارَن منٛز چھُن مضموٗن تہٕ پٔری متۍ.